

Nela Kovačević

EL MUNDO SEFARDÍ EN LA OBRA DE LAURA PAPO
Y
EL LUGAR DE LA MUJER EN ÉL

Dirección:

Dra. MARÍA JOSÉ CANO PÉREZ

Dra. PALOMA DÍAZ-MAS



Universidad de Granada
Facultad de Filosofía y Letras
Departamento de Estudios Semíticos

Granada 2014

Editor: Editorial de la Universidad de Granada
Autor: Nela Kovačević
D.L.: GR 2080-2014
ISBN: 978-84-9083-254-7

AGRADECIMIENTOS

En principio me gustaría dar mis agradecimientos a la Universidad de Granada, donde realicé mis estudios de posgrado y donde obtuve un conocimiento sistemático sobre la cultura sefardí. En varias ocasiones, esta universidad me hizo posible venir a Granada para poder trabajar con mi directora María José Cano Pérez y consultar los libros de la biblioteca del Departamento de los Estudios Semíticos en Facultad de Filosofía y Letras, necesarios para mi trabajo.

A continuación agradezco a la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI) por concederme una beca de tres años en el periodo entre 1998 y 2001 para poder realizar mis estudios de doctorado en la Universidad de Granada y también a la Fundación Rothschild por la beca de un año para la realización de tesis, que me concedió en 2008-2009.

También doy gracias a la Comunidad judía de Sarajevo en cuya biblioteca he hecho la mayor parte de investigación y donde he encontrado las fuentes imprescindibles para mi trabajo.

Igualmente agradezco al Archivo de la Ciudad de Sarajevo por dejarme consultar los originales de las obras de Laura Papo, obras autógrafas y mecanografiadas, conservadas en el legado de esta autora.

La realización de este trabajo no hubiera sido posible sin enorme ayuda profesional de mis dos directoras de tesis, Paloma Díaz-Mas (CSIC) y María José Cano Pérez (Universidad de Granada), cuyas sugerencias, instrucciones y observaciones me guiaban a lo largo de la elaboración de este trabajo. Les agradezco de todo mi corazón por su tiempo, comprensión y paciencia que han tenido para mí durante todo este tiempo.

Me gustaría dar gracias a la señora Gordana Kuić, sobrina de Laura Papo por su amabilidad de facilitarme los datos importantes sobre su familia y las fotografías de su álbum familiar. Las horas que pasé en su apartamento rodeada de retratos de Laura Papo y sus otras tías y abuelos maternos me daban la sensación de haber entrado en una de sus novelas. Además, con orgullo puedo decir que durante estos años he encontrado en ella una verdadera y gran amiga.

También quiero dar gracias especiales a mi querida amiga Katja Smid por creer en mí y por toda su ayuda, apoyo y ánimo que me ha estado dando lo largo de estos años.

Agradezco al profesor Eliezer Papo (Universidad Ben Gurion) por enseñarme las primeras palabras de judeoespañol y a la difunta profesora Ana Riaño (Universidad de Granada) por sus inolvidables clases de la literatura y lengua sefardí.

De la Comunidad judía de Sarajevo quiero dar las gracias a Gordana Girt, la bibliotecaria por su ayuda y amistad; a la señora Erna Debevec, una de los últimos hablantes del judeoespañol en Bosnia, que me explicó muchas palabras de su lengua materna y me contó sus recuerdos de la infancia que datan de la época antes de la Segunda Guerra Mundial; y también a Tina Bagarić por facilitarme unos datos sobre Laura Papo que hasta ahora eran desconocidos.

Al final, me gustaría agradecer a todos mis amigos que han creído en mí, apoyándome y ayudándome en mi decisión de realizar y terminar este trabajo.

Nela Kovačević

Granada 2014

ÍNDICE GENERAL

1. PRELIMINARES	
1.1. RESUMEN	13
1.2. INTRODUCCIÓN	14
1.3. OBJETIVOS	18
1.4. CONTENIDO DEL TRABAJO	19
1.5. METODOLOGÍA	21
1.6. ESTADO DE LA CUESTIÓN	24
2. LOS SEFARDÍES EN BOSNIA	
2.1. CONTEXTO HISTÓRICO Y SOCIAL.....	35
2.1.1. Antecedentes	35
2.1.2. Bosnia bajo Imperio otomano.....	36
2.1.3. La llegada de los sefardíes.....	41
2.1.3.1. Fuentes	
2.1.3.2. Los primeros datos	
2.1.3.3. Sijavuš Pašina Daira	
2.1.3.4. La organización comunal	
2.1.3.5. La posición social y legal	
2.1.3.6. Actividades profesionales	
2.1.3.7. Educación	
2.1.3.8. El estancamiento cultural: Actitudes de los historiadores ante la cultura sefardí de Bosnia	
2.1.4. El período de la ocupación austrohúngara.....	62
2.1.4.1. El nuevo orden civil	
2.1.4.2. Los cambios en la comunidad sefardí	
2.1.4.3. La organización de la comunidad	
2.1.5. Los sefardíes bosnios en el período de entreguerras.....	68

2.1.5.1.	Posturas políticas intracomunitarias de los sefardíes	
2.1.5.2.	Los años 30: situación socioeconómica	
2.1.5.3.	Desarrollo cultural en la comunidad sefardí	
2.1.5.4.	La Segunda Guerra Mundial	
2.2.	LAS CIRCUNSTANCIAS CULTURALES ENTRE LOS SEFARDÍES	
	BOSNIOS DESPUÉS DE 1878.....	76
2.2.1.	La educación	78
2.2.2.	El desarrollo cultural	82
2.2.3.	Las sociedades culturales	83
2.2.4.	La prensa judía	84
2.2.5.	Breves datos sobre el uso del judeoespañol en el periodo de entreguerras.....	91
2.2.6.	La creación literaria en judeoespañol en Bosnia.....	93
2.2.6.1.	Teatro	
2.2.6.2.	Poesía	
2.2.6.3.	Prosa	
3.	LAURA PAPO “BOHORETA”	
3.1.	VIDA	101
3.1.1.	Infancia y juventud.....	102
3.1.2.	Vida privada	108
3.1.3.	Vida pública	110
3.1.4.	Sus últimos días.....	116
3.2.	OBRA	117
3.2.1.	Recopiladora de romances	118
3.2.2.	Obra periodística	119
3.2.2.1.	<i>Die Spanolische Frau</i>	
3.2.2.2.	<i>Madres</i>	
3.2.2.3.	<i>Parfumes y melodías</i>	
3.2.2.4.	<i>Vakansas vengansas</i>	
3.2.2.5.	<i>Nemo propheta in patria</i>	
3.2.3.	Obra poética	122
3.2.3.1.	<i>Ožikos de guerko</i>	

3.2.3.2.	<i>A mi nona, Sunha Liačon Šalom</i>	
3.2.3.3.	<i>Hadras de Pesah</i>	
3.2.3.4.	<i>El namorado i la muerte</i>	
3.2.3.5.	<i>Madres</i>	
3.2.3.6.	<i>Prekura de kantar</i>	
3.2.3.7.	<i>Violetas</i>	
3.2.3.8.	<i>Alavaciones a la ruda como milisina</i>	
3.2.3.9.	<i>Huanita</i>	
3.2.3.10.	<i>Al ocasion del jubileo de combate lavoro i suceso</i>	
3.2.4.	Obras en prosa	128
3.2.4.1.	Cuentos.....	128
3.2.4.1.1.	<i>Morena</i>	
3.2.4.1.2.	<i>Linda</i>	
3.2.4.1.3.	<i>Dulce de rozas</i>	
3.2.4.2.	Retratos costumbristas.....	129
3.2.4.2.1.	<i>Por esto akea vieža no se kižo murir</i>	
3.2.4.2.2.	<i>Tia Rahelona de Sasson</i>	
3.2.4.2.3.	<i>Tia Merkada de Jahilo Finci</i>	
3.2.4.2.4.	<i>La paparoza de tio Kako Monteiro</i>	
3.2.4.2.5.	<i>Alberto Salom y sus burlas</i>	
3.2.4.2.6.	<i>Una manjana de Sukot onde senyor Cappon</i>	
3.2.4.3.	Ensayos	130
3.2.4.3.1.	<i>Hecho hechizo</i>	
3.2.4.3.2.	<i>La mužer sefardi de Bosna</i>	
3.2.4.4.	Otros escritos breves en prosa.....	132
3.2.4.4.1.	<i>Uno de los đugos ke se estan desparesjendo</i>	
3.2.4.4.2.	<i>Pasa para ariba</i>	
3.2.4.4.3.	<i>Ajde a mira peši</i>	
3.2.5.	Obra dramática	132
3.2.5.1.	Los comienzos	
3.2.5.2.	La madurez	
3.2.5.2.1.	<i>Avia de ser</i>	
3.2.5.2.2.	<i>Esterka</i>	
3.2.5.2.3.	<i>Ožos mios</i>	

- 3.2.5.2.4. *Shuegra ni de baro buena*
- 3.2.5.2.5. *La pasensia vale mućo*
- 3.2.5.2.6. *La madrasta el nombre le abasta*
- 3.2.5.2.7. *Tiempos pasados*

4. EL MUNDO SEFARDÍ BOSNIO EN LA OBRA DE LAURA PAPO

4.1. EL MODO DE VIDA.....	144
4.1.1. La vida familiar	144
4.1.2. Viviendas.....	145
4.1.3. La comida.....	148
4.1.4. La vecindad y la vida comunitaria	151
4.1.5. La memoria de los orígenes hispánicos	153
4.2. LAS TRADICIONES JUDÍAS Y SEFARDÍES	153
4.2.1. Las costumbres relacionadas a las festividades judías ...	153
4.2.1.1. Šabat	
4.2.1.2. Pésah	
4.2.1.3. Šavuot	
4.2.1.4. Tiša be`ab	
4.2.1.5. Sukot	
4.2.1.6. Hanuká, Tu-bišvat y Purim	
4.3. LA LITERATURA ORAL SEFARDÍ	163
4.3.1. La poesía oral	163
4.3.1.1. El romance (la <i>romansa</i>)	
4.3.1.2. Cantigas y endechas (<i>kantikas</i> y <i>endećas</i>)	
4.3.1.3. Coplas (<i>komplas</i> , <i>conplas</i>)	
4.3.2. Refranes y dichos	173
4.3.3. El cuento popular (<i>konseža</i>)	174

5. LA MUJER TRADICIONAL EN LA OBRA DE LAURA PAPO

5.1. LA MUŻER DE UN TIEMPO.....	179
5.1.1. Aspecto físico	183
5.1.2. Rasgos de personalidad	184

5.2. LA MUJER SEFARDÍ EN LA FAMILIA	186
5.2.1. En la familia paterna	186
5.2.1.1. El nacimiento de una hija	
5.2.1.2. Hasta su casamiento	
5.2.1.3. Costumbres relacionadas con la boda	
5.2.2. En el matrimonio	194
5.3. LA POSICIÓN DE LA MUJER SEFARDÍ EN LA SOCIEDAD.....	198
5.4. MODO DE VIDA.....	199
5.4.1. Ama de casa	
5.4.2. Momentos de ocio	
5.4.3. Vestimenta	
5.5. LA MUJER COMO TRANSMISORA DE LA TRADICIÓN JUDÍA Y SEFARDÍ	209
6. LA MUJER MODERNA EN LA OBRA DE LAURA PAPO	
6.1. LA POSTURA DE LAURA PAPO ANTE LA EMANCIPACIÓN DE LA MUJER	216
6.1.1. La necesidad e importancia de la formación	216
6.1.2. La necesidad de trabajar de la mujer	220
6.2. EL CAMBIO DEL PAPEL DE LA MUJER EN LA FAMILIA	227
6.2.1. El modo de vida de las muchachas modernas	228
6.2.2. Cambios de las relaciones en el entorno familiar	230
6.2.3. El cambio del rol y la posición de la mujer moderna en el matrimonio	233
6.3. LA POSICIÓN DE LA MUJER SEFARDÍ EN LA SOCIEDAD	235
6.4. OTROS CAMBIOS EN LA VIDA DE LA MUJER SEFARDÍ	236
6.4.1. Estilo de vida	236
6.4.2. Moda	239
6.4.3. El cambio de la postura hacia el aspecto físico y la belleza.....	241
6.4.4. Cambios de carácter y manera de pensar.....	242
7. CONCLUSIONES	247
8. EDICIÓN DE TEXTOS	

8.1. CRITERIOS DE EDICIÓN	252
8.2. LOS TEXTOS	261
8.2.1. Madres	261
8.2.2. Morena	266
8.2.3. Linda	293
8.2.4. Por esto akea vieža no se kižo murir	299
8.2.5. Tia Rahelona de Sasson	304
8.2.6. Tia Merkada de Jahilio Finci.....	309
8.2.7. Al ocasion del jubileo de combate lavoro i suceso	312
9. GLOSARIO	315
10. BIBLIOGRAFÍA CITADA.....	341
11. ANEXOS	353

1. PRELIMINARES

1.1. RESUMEN

El presente trabajo es fruto de una investigación sobre la obra de la escritora sefardí bosnia Laura Papo “Bohoreta” (1891-1942), prestando especial atención al tratamiento de la situación de la mujer en sus escritos, situándolo en un específico contexto histórico, social y cultural (el periodo entre las dos Guerras Mundiales) y en el paso del concepto de la mujer tradicional a la moderna.

Laura Papo marcó significativamente la literatura y cultura sefardí en Bosnia en el período de entreguerras. Su obra, que consiste en piezas dramáticas, poemas, cuentos y ensayos, escritos en judeoespañol, representa un testimonio auténtico de la vida y las costumbres sefardíes de Bosnia.

Aunque se trata de un material de inmensurable valor para la cultura, lengua y folklore sefardí, la obra de esta autora, desgraciadamente, se encuentra en su mayoría inédita y todavía no ha sido adecuadamente estudiada en la medida que lo merece.

Hasta ahora, la creación literaria de Laura Papo ha sido estudiada principalmente por pocos investigadores del territorio de la antigua Yugoslavia que han tenido la oportunidad de trabajar con sus manuscritos de cerca, quienes, en su gran mayoría, han centrado su trabajo en la enumeración y breve descripción de sus obras. Sólo un par de ellos han profundizado en algún aspecto específico y han avanzado en una investigación más sistemática y detallada de obra de esta autora (véase más adelante, apartado "Estado de la cuestión").

El presente trabajo aporta novedades sobre la obra de esta autora por las siguientes razones:

Se centra en un aspecto concreto de la obra de Laura Papo, es decir el tema de la mujer sefardí bosnia y la transformación de la mujer tradicional a la moderna que se produjo en sólo medio siglo.

- 1) En este trabajo, por primera vez se editan algunos textos de la obra de Laura Papo, relevantes para el tema tratado.
- 2) Además, este estudio ofrece algunos datos nuevos que aclaran varias dudas sobre la vida de la autora.

1.2. INTRODUCCIÓN

Antes de proceder a la presentación de este trabajo, me gustaría explicar las razones que me llevaron a elegir precisamente este campo de investigación y este tema.

En el periodo entre 1999 y 2001 realicé estudios de postgrado en el Departamento de Filología Hispánica de la Universidad de Granada como becaria de la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI). Durante este tiempo me encontré bastante indecisa a la hora de decidir sobre el área de investigación en el cual podría hacer mi tesis doctoral.

Al terminar los cursos de doctorado decidí volver a Belgrado y dejar esta decisión reposar un tiempo. Gracias a una serie de circunstancias afortunadas que sucedieron a mi vuelta, no tardé mucho en perfilar más mi decisión final.

En enero de 2002, por una casualidad, Mirijam Salom, la directora del teatro judío de aficionados “Kralj David” (‘Rey David’), perteneciente a la Comunidad judía de Belgrado, me propuso ser protagonista de la pieza teatral judeoespañola con el título *La pasensia vale mućo*, que iba a ser representada en Sofía en el Festival de la cultura sefardí *Esperansa*. Se trataba de una breve pieza folclórica con cantos y bailes que describía el ambiente hogareño de una familia sefardí bosnia de antaño. La razón principal por la cual la directora me había ofrecido el papel principal de madre, Grasia, fue que era la única en el grupo teatral que sabía español, por lo cual podía entender por lo menos algo del texto en judeoespañol y ayudar a que los demás lo entendieran. Este fue mi primer contacto con dicha lengua y, al mismo tiempo, con la obra de una autora sefardí, Laura Papo “Bohoreta”.

En esta ocasión, Eliezer Papo, el profesor de judeoespañol en la Universidad de Ben Gurion, vino de Jerusalén con la finalidad de enseñarnos la pronunciación y

explicar el texto, ya que el resto del grupo prácticamente no entendía ni una sola palabra. El profesor Papo, que hizo su máster sobre la vida y obra de Laura Papo, fue el primero que me facilitó unos datos esenciales sobre esta autora sefardí bosnia que vivió en Sarajevo en el periodo entre las dos Guerras Mundiales.

Esta idea atrevida de hacer una obra de teatro en una lengua desconocida para los actores fue realizada en un periodo de tres meses con mucho entusiasmo y al final la representamos con éxito en el Festival *Esperansa* en Sofía el 8 de mayo de 2002.

Un mes más tarde, la pieza fue estrenada en la Comunidad judía de Belgrado. La función fue precedida por unas palabras introductorias de la sobrina de Laura Papo, la escritora serbia contemporánea, Gordana Kuić¹, cuya novela *Miris kiše na Balkanu* ('El perfume de la lluvia en los Balcanes') había leído yo con mucho interés unos meses antes.

Este espectáculo tuvo dos representaciones más, en junio de 2004 en el Festival *Esperansa* que se celebró en Belgrado y en septiembre del mismo año en la Comunidad judía de Sarajevo en Bosnia. A pesar de que jamás volvió a representarse, esta experiencia curiosa e inolvidable despertó en mí un gran interés por la historia y cultura de los sefardíes, por lo cual comencé a leer con fruición todo lo que pude encontrar sobre ese tema en Belgrado.

Leyendo el libro de Krinka Vidaković-Petrov (1986) sobre los sefardíes en el territorio de los países ex-Yugoslavos, me encontré otra vez con el nombre de Laura Papo, la única mujer autora en la literatura sefardí bosnia, y me di cuenta que era una autora prolífica y que ocupó un lugar bastante significativo en la comunidad sefardí de Sarajevo. Aquí se despertó mi interés por ella y su obra, pero me encontré bastante desilusionada al enterarme de que la obra de esta autora estaba todavía inédita, salvo

¹ Gordana Kuić (Belgrado, 1942) es sobrina de Laura Papo, hija de su hermana Blanka. Autora de siete novelas y dos libros de cuentos, Kuić es una de las escritoras más conocidas en la literatura serbia contemporánea. En su primera novela *El perfume de la lluvia en los Balcanes*, publicada en 1986, Kuić relata la historia de la familia de su madre que vivía en Sarajevo en el período entre las dos guerras mundiales (ver Díaz-Mas 2009: 56-79).

algunos cuentos y poemas que se encontraban en varios periódicos de los años 20 y 30 del siglo pasado, publicados en Sarajevo.

Además, en aquel momento, no había publicaciones académicas sobre ella. Lo único que se podía encontrar eran escasos datos sobre su obra y vida dentro de muy pocas publicaciones.

En aquella época leí de nuevo la novela *Miris kiše na Balkanu* ('El perfume de la lluvia en los Balcanes') en la cual Kuić, basándose en el material que le transmitió su madre Blanka, narra la historia familiar y presta una atención especial a los personajes femeninos como, por ejemplo, el de su abuela, su madre y sus tías, de las cuales una fue precisamente la misma Laura Papo, a la que la autora llama "Buka" (véase el apartado 3.1.).

Mi recién despertado interés por la cultura sefardí me llevó a buscar la manera de ampliar mi conocimiento sobre la materia. Otra circunstancia afortunada fue que precisamente en la Universidad de Granada se impartían asignaturas de cultura, lengua y literatura sefardíes dentro del programa de estudios de licenciatura. Me puse en contacto con la profesora Ana Riaño que impartía las clases de estas asignaturas, explicándole mis motivos de querer asistir a sus cursos y le pregunté si eso sería posible, lo que ella aceptó abierta y amablemente. En la primavera de 2005 me encontré otra vez en Granada, donde, gracias a las clases de Ana Riaño, conseguí obtener un conocimiento sistematizado y más amplio sobre la lengua, literatura y cultura sefardí y esta vez estuve completamente segura de que quería hacer mi tesis doctoral en el campo de estudios sefardíes. Mi idea fue elegir como objeto de la tesis algo de obra de Laura Papo relacionado con la mujer, aunque prácticamente no conocía ninguna de sus obras salvo *La pasensia vale mućo*. Una terrible desgracia me impidió continuar el proyecto, porque la profesora Ana Riaño, que iba a ser mi directora de tesis, murió sólo unos días después de la finalización de los cursos. Con su muerte, la Universidad de Granada perdió a una gran experta de esta materia y yo perdí a mi maestra, guía y amiga. Antes de que falleciera, Ana Riaño me animó a asistir a uno de los simposios de la *Asociación Española de Estudios Hebreos y Judíos, que se celebró en Segovia*, y me había organizado el viaje. En este encuentro académico conocí a los especialistas más destacados en el campo sefardí no sólo en España, sino del mundo: Iacob Hassán, Elena Romero, Paloma Díaz-Mas, Michael Studemund Halévy y otros.

Además del fallecimiento de la profesora Ana Riaño, otras razones de índole personal y familiar me obligaron a postergar la elaboración de la tesis durante un tiempo. Después de dos años, finalmente pude volver al mundo académico y continuar a trabajar en la investigación acerca de la obra de Laura Papo.

Mientras tanto, por fin se publicó una obra de esta autora, el ensayo *La mužer sefardi en Bosna*, traducido y editado por Muhamed Nezirović (2005), que me ayudó a decidir definitivamente sobre el tema final de mi tesis. Leyendo este ensayo, me encontré con un tesoro de datos valiosos tanto sobre la mujer sefardí en Bosnia y los cambios y transformaciones que tenía que pasar la mujer tradicional a principios de la modernidad, como sobre el modo de vida de los sefardíes bosnios y precisamente fue este material que me dio la idea de continuar trabajando sobre este tema.

Desafortunadamente, en aquel momento esta era la única obra de Laura Papo que se había publicado. Como hasta ahora no se ha hecho una edición completa de sus obras, la única manera de acceder a ellas fue consultar sus manuscritos y obras mecanografiadas que se encuentran en el Archivo de la Ciudad de Sarajevo y en la Biblioteca de la Comunidad judía de Sarajevo. Para poder avanzar con mi investigación, durante varias estancias de investigación entre el periodo entre 2009 y 2012 estuve trabajando en los mencionados archivos con la finalidad de investigar todo el material acerca de esta autora.

Tan pronto que elegí el tema de la tesis, empecé mi investigación. Cambié de Departamento de la filología hispánica por el de Estudios Semíticos y tuve la gran fortuna y honor de empezar a trabajar con mis dos directores de tesis: María José Cano de la Universidad de Granada y Paloma Díaz Mas del Consejo Superior de Investigaciones (CSIC) en el año 2008.

Los primeros resultados de esta investigación, basada sobre todo en el ensayo *La mužer sefardi de Bosna* (Sarajevo, 1932) de Laura Papo, han sido las comunicaciones presentadas en los siguientes congresos internacionales: “Laura Papo Bohoreta: La mužer de un tiempo”, en el *15th Conference on Judeo-Spanish Studies* (2008); “En la mesa sefardi” en el *16th Conference on Judeo-Spanish Studies* (2010), ambos celebrados en la Queen Mary, University of London; y “Laura Papo: La evolución de la mujer sefardí de Bosnia a partir de 1878”, presentada en el congreso *Los sefardíes de*

Turquía y los Balcanes: identidad y mentalidades en textos de los siglos XIX y XX, celebrado en el CSIC en Madrid (2009). Esta comunicación fue publicada como artículo en la publicación *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo. Identidad y mentalidades* (2010:283-291). El artículo que he publicado más recientemente es “En la mesa sefardí” (*Ladinar* 2014: 149-159). La última comunicación que he dado ha sido “Laura Papo Bohoreta y Gordana Kuic: Tía y sobrina que nunca llegaron a conocerse” en 18º Congreso de Estudios Sefardíes, CCHS-CSIC, celebrado en julio de este año en Madrid.

1.3. OBJETIVOS

El objetivo principal del presente trabajo es mostrar cómo Laura Papo describe un entorno patriarcal sefardí, que radicalmente cambia a partir de la ocupación austrohúngara 1878 y cómo dentro de este marco sitúa a la mujer sefardí y su gran paso de una mujer sumamente patriarcal a una mujer emancipada.

Basándome en varios ejemplos de la obra de Laura Papo me gustaría ilustrar la imagen y el modo de vida de la mujer tradicional, y a continuación, como el contraste, dar la imagen de la vida de la mujer moderna sefardí, la cual en sólo medio siglo hizo un avance enorme en su camino hacia el progreso, cambió radicalmente su posición en la familia y en la sociedad, como también su modo de ser y pensar.

Asimismo me centraré en cómo la autora observa las ventajas y desventajas tanto de la vida patriarcal como de la moderna por lo cual a veces puede parecer contradictorio a primera vista, aunque tiene una razonable explicación. Con el fin de facilitar la comprensión del tema, era imprescindible estudiar esas obras en el contexto social y cultural en que se produjeron.

La orientación que propongo en este trabajo para estudiar el tema de la mujer en la obra de Laura Papo se argumenta con los siguientes motivos:

- 1) El hecho de que Laura Papo misma fue la única mujer autora sefardí en Bosnia en el periodo entre las dos Guerras Mundiales ha sido decisivo en mi elección y he querido señalar el lugar significativo que tenía en la época que vivió, tanto para la literatura moderna sefardí, como para la preservación de la tradición folclórica de su pueblo.

- 2) Laura Papo escribió varias obras en las que las protagonistas son mujeres o tratan sobre la situación de la mujer.
- 3) Además, su propia vida y la de sus hermanas representan buen ejemplo de emancipación de la mujer judía a principios del siglo XX, el paso de una sociedad tradicional y las nuevas costumbres, el acceso a la formación, a la vida laboral, nuevas mentalidades, etc.

Por estas razones, he elegido trabajar sobre una parte de su obra en la que manifiesta de manera explícita esa conciencia de género de la autora. El material que he seleccionado para trabajar está dividido en dos grupos:

- 1) Los textos que versan sobre el tipo de la mujer tradicional, describiendo su modo de vivir, la posición en la familia y sociedad: el ensayo *La muđer sefardi de Bosna* (manuscrito [1932], publicado y traducido por Nezirović [2005]), los retratos *Por esto akea vieža no se kižo murir* (*Jevrejski glas* 30 [1929], 9-10), *Tia Rahelona de Sasson* (*Jevrejski glas* 22 [1932], 6) y *Tía Merkada de Jahilo Finci* (*Jevrejski glas* 14-15 [1936],16).
- 2) Las obras que describen los rasgos principales de la mujer moderna y los cambios en su manera de ser y pensar, igual que en su lugar en el matrimonio, familia y sociedad: los cuentos *Morena* (*Jevrejski život* 35 [1924], 2; 38 [1924], 3; 41 [1925], 3; 44 [1925],5; 46 [1925], 3; 48 [1925], 3; 51[1925], 3; 52 [1925], 3), *Linda-Ricordo de oriente*(*Jevrejski glas* 19 [1928], 4, el drama *Esterka* (original mecanografiado [1930], editada y publicada por Prenz Kopusar [2012]), el ensayo *La muđer sefardi de Bosna* y el poema *Al occasion del jubileo de combate, lavoro i suceso* (manuscrito, no publicado [1936]).

1.4. CONTENIDO DEL TRABAJO

El presente trabajo está compuesto por las siguientes partes:

- 1) Una parte (*Los sefardíes en Bosnia*) dedicada a los sefardíes en Bosnia que está dividida en dos apartados: el primero versa sobre las circunstancias históricas, sociales y culturales en las cuales vivían los sefardíes bosnios, antes y después de la ocupación austrohúngara en 1878, enfocándose especialmente en los cambios radicales que se produjeron en todos los

planos de la sociedad bosnia y en la evolución sociocultural de los sefardíes en particular. Este apartado ayuda a comprender porque la evolución de la sociedad sefardí ocurrió con tardanza, pero en un periodo breve. El segundo apartado describe las circunstancias culturales después de la llegada de los austriacos, cuando la cultura sefardí comienza a abrazar las influencias occidentales y desarrollarse. Teniendo en cuenta cómo y en que periodo se desarrollaron las circunstancias culturales entre los sefardíes bosnios, es más fácil comprender el gran papel de Laura Papo y su contribución a la cultura sefardí en Bosnia.

- 2) El siguiente apartado (*Laura Papo “Bohoreta”*) versa sobre la vida y obra de Laura Papo y de su destacado papel en el panorama literario bosnio. Asimismo, se señala la importancia que tuvo en preservar la tradición combinada con sus ideas progresistas. En la primera parte de este apartado trato de aclarar varias dudas respecto a los datos biográficos de la autora y en la segunda presento las obras literarias de la autora.
- 3) La parte 4 del trabajo (*El mundo sefardí bosnio en la obra de Laura Papo*) ofrece una descripción del mundo sefardí que cambia con las nuevas circunstancias desde la perspectiva de Laura Papo. La autora subraya el papel de la familia y su importancia, describe el modo de vida patriarcal de los sefardíes bosnios de antaño, las costumbres relacionadas a la comida, festividades judías y sus ritos, y habla de importancia de la tradición en el marco familiar.
- 4) En el apartado 5 (*La mujer tradicional en la obra de Laura Papo*) trato de describir la imagen de la mujer patriarcal, basándome en varios ejemplos de la obra de la autora e intento ilustrar cómo se refleja su vida desde la niñez en casa de sus padres, su modo de ser y vivir de casada, su papel en la familia y en la sociedad.
- 5) En la sexta parte (*La mujer moderna en obra de Laura Papo*) me centro en el gran cambio por el cual pasó la mujer sefardí en su para convertirse en una mujer moderna y emancipada. He procurado dar ejemplos de varias obras de Laura Papo que ilustran los cambios radicales que se han producido en todos los aspectos de la vida de la mujer sefardí bosnia, respecto a su posición en

la familia y sociedad, su desarrollo personal, formación, trabajo, matrimonio, etc.

- 6) En el apartado 7 (*Conclusiones*) se resumen los principales temas y resultados de la tesis.
- 7) Incluyo a continuación una parte 8 de *Edición de textos* (inéditos o publicados por la autora en revistas de Sarajevo de difícil acceso hoy en día), que han servido de base para el estudio, ya que es imprescindible conocerlos de primera mano y especialmente por tratarse de una autora casi inédita. Se trata de los siguientes textos:
 - los retratos *Por esto akea vieža no se kižo murir* (que apareció en la revista *Jevrejski glas* 30 [1929], 9-10), *Tia Rahelona de Sasson* (*Jevrejski glas* 22 [1932], 6), y *Tía Merkada de Jahilo Finci* (*Jevrejski glas* 14-15 [1936], 16)
 - los cuentos *Morena* (*Jevrejski život* 35 [1924], 2; 38 [1924], 3; 41 [1925], 3; 44 [1925], 5; 46 [1925], 3; 48 [1925], 3; 51 [1925], 3; 52 [1925], 3) y *Linda-Ricordo de oriente* (*Jevrejski glas* 19 [1928], 4)
 - artículo “Madres” (*Jevrejski život* 34 [17924], 3)
 - el poema *Al occasion del jubileo de combate, lavoro i suceso* [manuscrito, no publicado (1936)]
- 8) En el *Glosario* he recogido todas las palabras de difícil comprensión: palabras que son producto de la evolución específica del judeoespañol, términos hispánicos desusados, préstamos del hebreo, del turco, del serbocroata, del francés, del italiano, etc.
- 9) En la *Bibliografía* recogemos las referencias de las obras citadas en el estudio.
- 10) Incluyo una serie de Anexos documentales, consistentes en copias de varios documentos inéditos sobre la vida y la obra de la autora, reproducción de algunas páginas de los periódicos en los que escribió y fotografías inéditas (que nos ha proporcionado su sobrina Gordana Kuić).

1.5. METODOLOGÍA

Mi investigación sobre este tema se ha desarrollado en los siguientes planos:

- 1) Uno, que comprendía la recopilación de los datos relacionados a la historia de Bosnia y de las circunstancias sociales y culturales en las cuales vivía la población sefardí bosnia.
 - El primer paso de la investigación fue la lectura y vaciado de bibliografía sobre la historia de Bosnia, de las circunstancias en que se encontraba la sociedad bosnia durante el dominio turco y luego, después de la ocupación austrohúngara hasta la Primera Guerra Mundial y al final en el periodo entre las dos Guerras Mundiales.
 - Paralelamente, con la recopilación del material sobre el contexto histórico del país, fue imprescindible consultar el material sobre la historia de los sefardíes en Bosnia, su modo de vida antes y después de la ocupación austrohúngara con especial atención a cuestiones como la evolución social y cultural. La mayor parte de este material lo encontré en los archivos de las Comunidades judías de Belgrado y Sarajevo.
 - El estudio sobre los sefardíes bosnios también requería una investigación sobre el folklore y tradiciones sefardíes bosnios, por un lado y por otro, sobre el desarrollo de la cultura y los comienzos de literatura moderna que surgieron después de la ocupación austrohúngara.

Para esta parte de la investigación he consultado la bibliografía en las siguientes bibliotecas: Biblioteca de la Comunidad judía en Sarajevo, Museo histórico judío y Biblioteca de la Federación de las comunidades judías en Belgrado, Biblioteca Tomás Navarro Tomás del CCHS-CSIC en Madrid y Biblioteca de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada.

- 2) Otro plano comprendía la pesquisa de los datos y del material sobre la vida y obra de Laura Papo:
 - Lectura de todo lo que se ha publicado sobre Laura Papo.
 - Lectura y vaciado de contenidos de la obra de la escritora.
 - Selección de textos que servirán de ejemplos y los que se habrían de incluir en el apéndice textual.

Estas pesquisas las he realizado sobre todo en los archivos, bibliotecas y museos siguientes: Archivo histórico de la Ciudad de Sarajevo, Biblioteca de la Comunidad judía de Sarajevo y Museo Nacional de Sarajevo.

Los originales de sus manuscritos y unas pocas obras escritas a máquina hoy día se guardan en el Archivo histórico de la ciudad de Sarajevo dentro de su legado literario en una caja de cartón n° O-BP-168.

- 3) Edición de textos: como hasta ahora no se ha hecho una edición completa de las obras de Laura Papo, la única manera de acceder a ellas es consultar sus manuscritos y los periódicos en los que publicó.

El mencionado Archivo de la Ciudad de Sarajevo, en el cual se guardan sus obras, concede permiso a los investigadores para consulta de los materiales, pero no permite su reproducción, lo que adicionalmente dificulta la investigación. Afortunadamente, en la biblioteca de la Comunidad judía de Sarajevo se encuentran las copias de la mayoría de sus obras, que se pueden fotografiar, escanear o copiar.

Algunos de sus poemas, cuentos y artículos se encuentran en los periódicos semanales judíos de la época *Narodna židovska svijest*, *Jevrejski život* y *Jevrejski glas*, guardados hoy en día en la biblioteca de la Comunidad judía de Sarajevo y en el Museo Nacional en Sarajevo. Es importante dejar constancia de que varias páginas de algunos ejemplares de los periódicos *Jevrejski život* y *Jevrejski glas* de la Biblioteca de la Comunidad judía de Sarajevo en las cuales se encontraban los cuentos de Laura Papo están arrancadas. Algunos números de *Morena*, (35 [1924], 2); 38 [1924], 3) no se encuentran en uno de dos ejemplares de *Jevrejski život* del 1924, pero se encuentran en el otro, mientras que el número 41 (1925), 3 no se encuentra en ningún sitio. También, la página donde se estaba *Linda-Ricordo de oriente* (*Jevrejski glas* 19 [1928], 4) del ejemplar de la biblioteca de la Comunidad judía está arrancada. Se puede encontrar en el otro ejemplar de este periódico ubicado en el Museo Nacional en Sarajevo. Lo mismo pasa con los cuentos *Por esto akea vieža no se kižo murir* en *Jevrejski glas*, 34 (1929) 9-10 y *La paparoza de tijo Kako Monteiro* en *Jevrejski glas*, 25 (1936), 7- 8. Estas circunstancias me llevan a la conclusión de que la falta de las páginas de los cuentos de Laura Papo no parece ser una coincidencia o casualidad, sino que más bien parece una pérdida intencionada.

Dada la dificultad de acceso a las obras de Laura Papo, me ha parecido imprescindible incluir en este trabajo un apartado de “Edición de textos”, en el que reproduzco una serie de obras cortas de la autora que me han servido de base para el estudio. Los criterios de edición se explican en el apartado correspondiente

- 4) Mis pesquisas en archivos y bibliotecas como trabajo de campo, las he completado entrevistando en varias ocasiones, en el periodo entre 2009 y 2010, a la sobrina de la autora, Gordana Kuić, que amablemente me facilitó detalles sobre la vida de la autora y su familia y varios documentos y cartas. Debo destacar que ha sido un gran honor y placer pasar muchos ratos con Gordana Kuić en su apartamento, hablando con ella, rodeada con los objetos y muebles de casa de sus abuelos maternos de Sarajevo y también de los retratos y fotografías de los miembros de su familia, entre ellos su tía Laura. Todas las fotografías que aparecen en el presente trabajo son de su álbum familiar. Cabe destacar que las fotos que he elegido no han sido publicadas hasta ahora.

También he entrevistado en diversas ocasiones entre 2010 y 2013 a la señora Erna Debevec, nacida en 1933, que es una de los últimos hablantes nativos de judeoespañol todavía residente en Sarajevo que me ha dado información de primera mano sobre la vida tradicional sefardí de la ciudad y que me ha aclarado varias dudas sobre aspectos lingüísticos.

1.6. ESTADO DE LA CUESTIÓN

Como hemos señalado, la obra literaria de Laura Papo apenas ha sido estudiada, salvo por algunos investigadores del territorio de la antigua Yugoslavia que han tenido la oportunidad de trabajar con sus manuscritos. Estos autores se han centrado sobre todo en enumerar y describir brevemente las obras de la autora; sólo dos de ellos han profundizado algo más en la biografía y algunos aspectos de su obra.

Sobre el lugar preeminente de Laura Papo en la nueva literatura sefardí bosnia hablan sus contemporáneos Kalmi Baruh y Benjamín Pinto². En su artículo sobre los ejemplos de la literatura sefardí en Bosnia, Baruh (1925: 1-3), destaca el trabajo publicista de Laura Papo, admirando su talento y el uso de un lenguaje auténtico del entorno en sus retratos³. Baruh, asimismo publicó algunos romances de su romancero con comentarios (1933: 272-288; 1972:300-322) que años después fue traducido al inglés (1971:35-58).

Por su parte, Pinto (1935: 2-3) hablando de la creación literaria en judeoespañol, en un artículo escrito con el motivo del estreno de la pieza teatral *La madrastra el nombre le abasta* de Laura Papo incluye a la autora entre los autores más destacados sefardíes bosnios.

La obra de Laura Papo empezó a ser objeto de investigación unos veinte años después de su muerte, primero por Ešref Čampara (1963), quien realizó un catálogo del legado de esta autora intitulado *Prilog bibliografiji književnog rada Laure Papo Bohoreta*. (“Apéndice a la bibliografía de la obra literaria de Laura Papo ...”).

El catálogo incluye: a) Una introducción; b) La lista de cinco poemas de Laura Papo (*Violetas, Huanita, Madres, Dotas y Al occasion del jubileo de combate lavoro i succeso*) con un resumen breve; c) La lista de diez romances que ella había recopilado en su juventud (*Lavrando estava la reyna, Don Virgile, Silvana, Morenica (Las tres hermanicas), Don Beso, Mauricos los mis Mauricos, Morena me yaman, Segadores, La doncella de Marsilla, Carcelero.*); d) La lista y una breve descripción de tres poemas traducidos por ella (*Davičon el hamal, Flor amurčada y La molinera i la karvonera*); e) La descripción del cuento *Dulse de rozas* y la reproducción del cuento tomado del

² Sobre Kalmi Baruh y Benjamín Pinto véase los apartados 2.2.3. y 2.2.6.3.

³ Baruh habla de su trabajo publicista refiriéndose a dos o tres artículos y retratos, que Laura había publicado hasta entonces. Papo en aquella época todavía no había escrito sus obras literarias de mayor importancia.

periódico *Jevrejski Glas*⁴; f) La lista y resumen de sus piezas dramáticas, acompañados de los anuncios para su representación y los fragmentos de las críticas de los periódicos (*Esterka, Avia de ser, Ožos mios, Shuegra ni de baro buena y La pasensia vale mučo*)⁵; g) El resumen de sus dos ensayos (*Hecho hechizo y La mužer sefardi de Bosna*); y h) Las características principales de la obra literaria de Laura Papo (lengua, fonética, los elementos folklóricos).

Unos años después, Čampara publicó el artículo “Laura Papo Bohoreta” en *Jevrejski almanah*, en el cual reelaboró la bibliografía de la autora y ofreció un panorama breve de su biografía (1967:136–144).

En la publicación que apareció con ocasión de los 400 años de la llegada de los judíos a Bosnia, *Spomenica 400 godina od dolaska Jevreja u Bosnu i Hercegovinu*, Rikica Ovadija publicó un artículo sobre Laura Papo “Bohoreta” en el cual enumera sus obras e introduce unos nuevos datos bibliográficos: los textos en prosa *La paparozza de tío Kako Monteiro, Dispues de las hadras y Tija Merkada de Jahilo Finci* y también menciona por primera vez la pieza teatral *Tiempos pasados*, sin ofrecer ninguna información adicional respecto a su contenido o tema (1966:305-307).

Krinka Vidaković-Petrov, en su libro sobre la cultura de los sefardíes en las tierras yugoslavas (1986) indica la contribución de Laura Papo a la literatura y cultura sefardí, describiendo los rasgos generales de su producción dramática y destacando su esfuerzo de preservar la tradición y costumbres sefardíes a través de sus obras.

⁴ Čampara (1963:5), por alguna razón, no tuvo posibilidad de ver otros cuentos de Laura Papo, pero concluye que había más de uno, basándose en el artículo de Eliezer Levi (10 [1929], 2), quien, hablando del periódico *Jevrejski život*, menciona varios cuentos que se habían publicado en judeoespañol con motivos y temas de la vida sefardí, escritos por Laura Papo, Buki, Finci etc. (Čampara 1963:5). Cf. Eliezer Papo (2012:126) como fuente de esta información cita el artículo de Baruh (49 [1925],1-3).

⁵ Citando el anuncio de la obra *Madrasta el nombre le abasta*, publicado en el periódico *Jevrejski glas*, (49 [1935], 4), Čampara concluye que la autora había escrito más obras teatrales que se perdieron durante la Segunda Guerra Mundial (1963:11). Como su Apéndice no incluye las obras teatrales *Hermandat y Tiempos pasados*, se puede concluir que éstas se habían incorporado posteriormente al legado de Laura Papo depositado en el Archivo. En cuanto a la pieza *Shuegra ni de baro buena*, Čampara menciona que el título de su versión preliminar es *Renado mi nuera grande*, sin explicar que se trata de los manuscritos de dos versiones de la misma obra con títulos diferentes (1963:10).

(1986:100-104). Vidaković-Petrov enumera las obras teatrales de la autora y menciona las características principales de cada una. Sin embargo, hablando de *Shuegra ni de baro buena* y *Renado mi nuera grande*, Vidaković-Petrov, no detecta que se trata de dos versiones de la misma obra con títulos diferentes.

Por otra parte, Vidaković-Petrov ofrece unos detalles adicionales respecto a la obra teatral *Tiempos pasados*, como por ejemplo la imagen del ambiente de la primera escena en la cual aparecen los personajes conocidos de la comunidad sefardí de Sarajevo a principios del siglo XX, y también hace referencia al lenguaje que Laura Papo utiliza, introduciendo las palabras o frases en serbocroata (1986:102-103). Para demostrar el éxito que las obras de “Bohoreta” tenían entre el público sefardí, Vidaković-Petrov (1986:101-102) cita un fragmento de la crítica de Benjamín Pinto (1935:2) sobre el estreno de *La madrasta el nombre le abasta*. Sin embargo, Vidaković-Petrov no menciona la obra *Hermandat*, cuyo manuscrito aparece en el legado de Laura Papo, y que es supuestamente otra versión o nombre diferente de *La madrasta el nombre le abasta* (véase Papo 2012:126).

Al final del libro, Vidaković-Petrov ofrece una lista de las publicaciones periodísticas judías que aparecían en el período de entre las dos Guerras Mundiales (*Jevrejski glas*, *Jevrejski život*, *Narodna židovska svijest*, *Židovska svijest*, etc.), dividida por los periódicos y años de publicación. Entre los títulos seleccionados de varios artículos y textos, esta lista incluye a) la mayoría de los títulos de la producción en prosa de la autora: *Madres*, *Uno de los đugos ke se estan desparesiendo*, *Morena*, *Pasa para ariva*, *Vakansas vengansas*, *Linda - Rikordo de Oriente*, *Tia Rahelona de Sason*, *Dulce de rozas*, *La paparozza de tijo Kako Monteiro*, *Tija Merkada de Jahilo Finci* y *Alberto Šalom y sus burlas*, y b) los títulos de dos de sus poemas: *A mi nona Sunha Liačon Salom* y *Ožikos de guerko*.

En 1987 Samuel Elazar publica *El romancero judeoespañol* con los romances, poemas y canticas recogidas por diversos recopiladores y poetas sefardíes de Bosnia. Entre ellos se encuentran diez romances del romancero de Laura Papo – ya enumerados en el catálogo de Čampara –, junto a seis poemas de la autora: *El namorado i la muerte* (p. 180), *Madres* (p. 180), *Prekura de kantar* (p. 181), *Violetas* (p. 182), *Alavaciones a la ruda como milisina* (p. 253) y *Hadras de Pesah* (p. 210)

Al final del romancero Elazar ofrece la breve biografía de Laura Papo, junto con los de otros recopiladores de los romances coleccionados.

Otro investigador que dio un paso adelante en la recopilación de los datos bibliográficos de Laura Papo fue Muhamed Nezirović. Nezirović publicó el romancero de Laura Papo en su totalidad (1986:115–130). A los diez romances ya mencionados por Čampara, él añadió otros seis que fueron entregados posteriormente al Archivo histórico de la ciudad de Sarajevo (*La hermosa, Paseando se Rondale, El raptor pordiosero, Calbagata de Peranzueles, Don Bueso y su hermana, Hermanas reina y cautiva.*). Nezirović (1986:291;2005:12), explica: “[...] La señora Gordana Kuić, escritora también, hija de la primera donadora Blanka Papo Kuić⁶ hizo a través de Doña Rikica Ovadija, una nueva donación al Archivo de la ciudad de Sarajevo, que consiste en dos cuadernos manuscritos de Laura Papo, “Bohoreta” [...]”. Sin embargo, Gordana Kuić niega esta donación, afirmando que desconoce cómo estos romances aparecieron en el Archivo, suponiendo que fueron entregados por su madre Blanka o su tía Nina.

En su libro sobre la literatura judeoespañola *Jevrejsko-španjolska književnost* (Nezirović, 1992), en el capítulo dedicado a la literatura culta, Nezirović hace referencia a Laura Papo en los apartados dedicados a poesía (pp. 503-513), teatro (pp. 548-556) y prosa (pp. 585-599).

Por una parte, en la sección sobre la poesía, enumera algunos de los poemas que forman parte de legado: *Violetas, Huanita, Madres y Al ocacion del jubileo de combate, lavoro i succeso*, citando algunos versos. Por otra parte, Nezirović también publicó los poemas: *A mi nona Sunha Liačon Salom* (1992: 506-507) y *Ožikos de guerko* (1992: 508-509) completos. En una nota a pie de página Nezirović destaca que estos dos poemas que aparecieron en *Jevrejski život* en 1925⁷, no se encuentran en el romancero

⁶ Aquí Nezirović cita erróneamente el apellido de la madre de Kuić, hermana menor de Laura Papo. En vez de usar su apellido familiar “Levi”, Nezirović le añade a Blanka el apellido del marido de Laura. “Papo”. Papo fue el apellido de Laura de casada.

⁷ *A mi nona Sunha Liačon Salom* en *Jevrejski život*, 75 (1925), 5; *Ožikos de guerko* en *Jevrejski život*, 61 (1925), 3.

de Elazar y que en su libro se publicaron y tradujeron por primera vez 66 años después de su publicación en el periódico (1992:509).

En cuanto a las obras dramáticas de Laura Papo, Nezirović las enumera cronológicamente, ofreciendo un resumen más detallado que los autores anteriores. Sin embargo, sorprende el hecho de que Nezirović, trata *Renado mi nuera grande* y *Shuegra ni de baro buena* como si fueran dos obras distintas, sin ninguna observación de que se trata de una misma obra con dos títulos diferentes (1992: 552-553). También sorprende el hecho de que él habla de la pieza *La madrastra el nombre le abasta* como si la hubiera conocido de primera mano (en realidad basándose en la crítica del periódico de B. Pinto), sin hacer referencia a que en el legado no existe la obra con este nombre, ni tampoco menciona un manuscrito incompleto de la obra con el nombre de *Hermandat* que aparece en el legado.

En cuanto a las obras en prosa de Laura Papo, Nezirović (1992:599) ofrece una lista detallada de todos los textos en prosa que la autora había publicado en los periódicos: *Madres*, *Uno de los đugos ke se estan desparesiendo*, *Morena*, *Pasa para ariva*, *Parfumes y melodías*, *Vakansas vengansas*, *Linda – Rikordo de oriente*, *Por esto akea vieža no se kižo murir*, *Tia Rahelona de Sason*, *Dulse de rozas*, *La paparoza de tijo Kako Monteiro*, *Ajde a mirar peši!*, *Tija Merkada de Jahilo Finci*, *Alberto Šalom y sus burlas*, *Una manjana de Sukot onde senjor Cappon*.

En 2005 Nezirović publicó la edición facsímil y traducción al serbocroata del dicho ensayo *La mužer sefardi de Bosna*. En el prólogo habla de la vida y obra de la autora y ofrece una descripción del manuscrito, igual que varios datos sobre la obra (2005:7-37)⁸. Gracias a la publicación del facsímil por parte de Nezirović, al menos una de las obras más importantes de Laura Papo ha sido publicada y traducida. De esa manera la obra mencionada ha llegado a ser asequible a otros investigadores que no han

⁸ Se trata prácticamente del mismo texto publicado en su libro sobre la literatura judeoespañola (cf. Nezirovic 1992, pp. 594-598).

tenido posibilidad de consultar el manuscrito y a un gran público de lectores que entienden el judeoespañol y/o en serbocroata.

A pesar de algunas imprecisiones al citar datos biográficos o bibliográficos, Nezirović contribuyó en gran medida a la difusión de la obra de Laura Papo “Bohoreta” entre un público más amplio y ha ofrecido un panorama más vasto sobre la creación literaria de esta autora que sus predecesores.

Hasta este momento, la investigación más sistematizada y enfocada al ámbito bibliográfico ha sido la realizada por Eliezer Papo (2007, 2009, 2010 y 2012).

En su primer artículo sobre “Bohoreta”, escrito en hebreo, Papo (2007), ofrece un estudio detallado de los datos biográficos y bibliográficos de esta autora, igual que varias explicaciones respecto a algunas de sus obras, a diferencia de otros autores mencionados que se limitaron a enumerar sus obras y presentar los datos biográficos principales, sin entrar en detalles con más profundidad. Uno de los valores de la investigación de Papo consiste en completar el registro del *opus* literario de Laura Papo. En 2011 fue publicada una refundición de este artículo en castellano.

En el siguiente artículo (2009) Papo trata la política lingüística de Laura Papo y de sus decisiones (explícitas e implícitas) con respecto a “cuestiones del momento” (escritura, ortografía, fuentes de inspiración y préstamos legítimos para instaurar una expresión novedosa y actualizada del judeoespañol).

En su estudio sobre la autora bosnia, publicado en *Neue Romania*, Papo (2010:97-117), se ocupa de una reconstrucción de su biografía y creación literaria, siguiendo un orden cronológico.

Hablando de la obra de “Bohoreta”, Papo (2010: 104-106, 109-110) explica su actitud ambivalente ante la emancipación de las mujeres, que a la vez incluye por un lado la necesidad de que las mujeres se emancipen y, por otro, la alabanza de la vida

tradicional. Para ilustrar esta temática ofrece algunos fragmentos del artículo “Madres” de Laura Papo⁹.

Asimismo, Papo (2010: 106-108) menciona el tema del patriotismo local de esta autora, tomando como ejemplo su nouvelle *Morena* que se publicó en 9 entregas sobre la vida de una mujer moderna¹⁰.

En cuanto a las obras teatrales de “Bohoreta”, Papo es el primer investigador que ha notado que *Renado mi nuera grande es* una versión preliminar de *Shuegra ni de baro buena*, mientras Čampara, por ejemplo, la llama “concepto” de lo cual se puede concluir que se trata de hojas sueltas y no de una versión de la pieza teatral. Es interesante que ninguno de los autores mencionados, salvo Eliezer Papo, no registren que se trata de la misma obra con dos nombres diferentes, sino que todos la consideran y citan como dos obras distintas.

También Papo es el primero que hace referencia a que la pieza teatral *Madrasta – el nombre le abasta*, de la cual habla Benjamín Pinto en su crítica en *Jevrejski glas*¹¹, probablemente sea otra versión o, quizás, sólo un cambio de nombre de la obra *Hermandat*, que no fue mencionada por ninguno de los investigadores anteriores a él.

En el artículo publicado recientemente en *Sefarad*, Papo (2012) ofrece el estado de la cuestión detallado sobre todos los trabajos que hasta este momento han sido publicados sobre Laura Papo; el mismo autor ha publicado una versión en alemán (Papo 2013a).

Al final del artículo Papo ofrece una lista muy detallada de la obra de Laura Papo “Bohoreta” con una breve descripción de cada una de ellas, dividida en cinco categorías: 1) poesía, 2) prosa, 3) drama, 4) crítica y 5) folklore.

⁹ *Jevrejski život* 34 (1924), 3.

¹⁰ Como curiosidad, Nezirović (1992:586; 2005:23) define *Morena* como un cuento largo.

¹¹ *Jevrejski glas* 41 (1935), 2-3.

En la categoría de poesía, incluye: a) todos los poemas de Laura Papo (Ožikos de guerko, A mi nona, Sunha Liačon Salom,¹² Al ocasion del jubileo de combate lavoro i suceso, El namorado i la muerte, Madres, Prekura de kantar, Violetas, Alavaciones a la ruda como milisina y Huanita); b) sus traducciones de poemas de otros autores (Lem Edim, poema de Jovan Jovanović Zmaj, Flor amurçada, poema del autor esloveno Gustav Krklec); c) recopilaciones de romances, con explicaciones.

En la categoría de prosa incluye: a) nouvelles (Morena, Linda-Rikordo de Oriente, Dulce de rozas¹³); b) retratos (Zekky Effendi eine Erinnerung, Por esto akea vieža no se kižo murir, Una manjana de Sukot onde senjor Cappón, Tia Rahelona de Sason, La paparozza de tijo Kako Monteiro, Tija Merkada de Jahilo Finci, Alberto Šalom y sus burlas); c) anécdotas (Pasa para ariva, Ajde a mirar peši!).

Los dramas de “Bohoreta” los divide en: a) dramas sociales (*Esterka*, *Shuegra ni de baro buena* y su versión preliminar *Renado mi nuera grande* y *Hermandat*); b) obras dramáticas de costumbres, donde incluye *Ožos mios*; c) estampas de costumbres (*Avia de ser*, *La pasensia vale mučo*, *Tiempos pasados*; y d) piezas cortas: *Hadras de Pesah*, *La molinera y la karvonera*, *Dotas*, *Davičon el hamal*).

En la sección de crítica¹⁴ de Laura Papo, Papo incluye: a) ensayos (*Hecho hechizo* y *La mužer sefardi de Bosna*); b) artículos periodísticos (“Die Spanolische Frau”, “Madres”, “Parfumes y melodias“, “Vakansas vengansas” y “Nemo propheta in patria”) y c) traducciones de artículos (“La haluca”).

En la categoría de folklore están: a) costumbres de las festividades (*Salida Pesah*, *Duspues de las hadras*); b) juegos *Uno de los đugos ke se estan desapareciendo*.

¹² Publicados en *Jevrejski život* 75 (1925), 5, *Jevrejski život* 61 (1925), 3.

¹³ Las últimas dos obras que Papo incluye en la categoría de novelles, *Linda- Rikordo de Oriente* y *Dulce de rosas*, son cuentos breves.

¹⁴ Sin embargo, Papo no define lo que entiende bajo la obra crítica.

Eliezer Papo presentó también en el congreso internacional “Mujeres sefardíes lectoras y escritoras”, celebrado en el Centro de Ciencias Humanas y Sociales del CSIC en octubre de 2012, una comunicación sobre la obra teatral *Avía de ser*, de próxima publicación.

En 2011 Jagoda Večerina, doctoranda de la Universidad de Zagreb, defendió una tesis doctoral sobre el papel del folclore y la tradición oral sefardí en la obra dramática de Laura Papo, dirigida por Eliezer Papo. Según profesor Papo, Večerina actualmente está trabajando en unas traducciones y obras drámaticas tempranas de Laura Papo. Este material fue regalado a la señora Drita Tutnovć por Gordana Kuić desde hace mucho tiempo y estuvo guardado en su colección privada, por lo cual no he tenido posibilidad de verlo y consultarlo.

Recientemente Cecilia Prenz Korpušar (2012) ha publicado *Esterka*, la única pieza teatral de Laura Papo que vio la luz hasta este momento. En la introducción, además de la descripción de la obra, Prenz Korpušar, toca el tema de la emancipación de la mujer sefardí en Bosnia, tomando algunos ejemplos de *La mužer sefardi de Bosna* y también apoyándose en Gordana Kuić.

De los investigadores fuera del territorio de la antigua Yugoslavia, la primera que ha mencionado a Laura Papo y su obra ha sido Romero (1979: 265, 292, 366, 368, 396, 420-421 y 1992: 282). En su primer estudio, Romero (1979) ofreció un breve resumen de sus obras teatrales sin citar los textos, ya que en aquella época no tuvo la oportunidad de ver personalmente el legado de Laura Papo y leer sus obras, basándose para su estudio en la traducción que le proporcionó Krinka Vidaković-Petrov de los artículos de Čamparay Ovadija.

Romero (1992:282) subraya la importancia y la aportación que hace Papo dentro del marco de la literatura sefardí secular, mencionando sobre todo su obra teatral.

Los últimos estudios publicados que tienen en cuenta a nuestra autora son un artículo de Milica Jakobiec-Semkowowa (2013) sobre los askenazíes y sefardíes de Sarajevo, en el cual menciona a Laura Papo y cita varios fragmentos de la novela *El perfume de la lluvia en los Balkanes* de Kuić, otro artículo de Eliezer Papo (2013), en el que tiene en cuenta a Laura Papo al hablar de influencias del alemán en el judeoespañol

de Bosnia (2013b); y uno de Rosa Sánchez (2014) sobre la variación lingüística en el teatro de Laura Papo.

Además de estos estudios académicos, la vida de Laura Papo y su familia ha sido también recreada en la literatura. La escritora serbia Gordana Kuić, sobrina de Laura Papo ha recreado literariamente la vida de Laura y sus hermanas en dos de sus novelas. En la novela *Miris kiše na Balkanu* ('*El perfume de lluvia en los Balcanes*'), Kuić ofrece una serie de personajes femeninos de su familia materna que representan una nueva generación de mujeres, ya emancipadas, de las cuales cada una rompe con la tradición a su propia manera. Basándose en la historia oral de la familia, Kuić, en esta novela narra acerca de la vida de su madre Blanka y sus tías Riki, Klara, Nina y Laura, e las cuales a la última no había conocido¹⁵. De esa manera, el personaje de Laura Papo por primera vez, llega a ser conocido a un vasto público¹⁶.

La novela de Kuić, *Balada o Bohoreti* ('*Balada sobre Bohoreta*'), escrita como diario de Laura Papo "Bohoreta" es un tipo de homenaje con el cual la escritora expresa la admiración por la personalidad y la obra de su tía. Kuić, optó por utilizar predominantemente la ficción sobre Laura Papo a falta de datos y hechos verosímiles (véase el apartado siguiente).

Gracias a estas dos novelas de Gordana Kuić, el personaje de Laura Papo ha sobrepasado el círculo estrictamente académico, para convertirla en un personaje de ficción.

¹⁵ Kuić nace el mismo año en el cual se muere Laura.

¹⁶ Esta novela ha tenido 22 ediciones desde su publicación en 1986 y ha sido traducida a varios idiomas: al francés con el título *Parfum de pluie sur les Balkans* (2000), al inglés como *The Scent of Rain in the Balkans*, (2004) y también al hebreo, búlgaro, polaco y esloveno. En 2009 fue adaptada como obra teatral y desde entonces se esta representando con mucho éxito. En 2010 se hizo una serie de televisión basada en esta historia, después de la cual la popularidad de *El perfume de lluvia en los Balcanes* llegó a su cenit.

2. LOS SEFARDÍES EN BOSNIA

2.1. CONTEXTO HISTÓRICO Y SOCIAL

Antes de proceder a la elaboración del cuerpo principal de este trabajo, llevaré a cabo un breve repaso de las condiciones histórico sociales de Bosnia, centrándome en los cambios por los cuales pasó el país desde 1878, después de la ocupación austrohúngara, hasta la Segunda Guerra Mundial, con el fin de facilitar la comprensión del tema y de las circunstancias que rodearon la vida y la obra de Laura Papo.

2.1.1. Antecedentes

Situada en el oeste de la península balcánica, a lo largo de su historia, Bosnia ha sido el punto del cruce de mundos y civilizaciones diferentes. Por su posición geoestratégica, su territorio fue desde la época medieval una zona de fractura entre la periferia del mundo bizantino y los límites occidentales de influencia papal.

Aún antes de la caída del Imperio romano de Occidente (476) el territorio de la actual Bosnia fue invadido por los ostrogodos y luego por los alanos y los hunos. En el siglo VI el emperador bizantino Justiniano I invadió esta región que se quedó bajo el poder bizantino hasta la llegada de los eslavos.

Los pueblos eslavos, oriundos de los Cárpatos, se asentaron en los siglos VI y VII en lo que es hoy Bosnia y Herzegovina y las tierras circundantes, Croacia y Serbia, absorbiendo gradualmente a los ilirios y los celtas.

Poco después de las migraciones eslavas de los Balcanes, las tribus que se habían asentado en el oeste, los eslovenos y los croatas, cayeron bajo la influencia de Roma, y aquellos que se asentaron en el este, como los serbios, cayeron bajo el dominio de

Bizancio. La división entre el este y el oeste fue establecida desde tiempos tempranos. Mientras tanto, los habitantes de Bosnia se debatían entre dos poderes en conflicto.

El territorio de Bosnia llegó a ser objeto de disputa entre el mundo católico (húngaros, croatas y venecianos), por un lado, y el mundo ortodoxo (bizantinos y serbios), por otro.

La mayoría de la población bosnia aceptó bogomilismo¹⁷. Más tarde, bajo el dominio turco, un alto porcentaje de los bogomiles se convirtió al islam. De esta manera, las tres religiones principales de la zona echaron raíces en el suelo sueslavo.

Situada entre los principados croatas y serbios, Bosnia, en aquella época dividida en pequeñas regiones, por mucho tiempo sufrió las influencias de estos dos países, tanto en plano político como en plano religioso, hasta que consiguió una organización política independiente. Después de otro cambio en las relaciones de poder a principios del siglo XII, Bosnia se encontraba fuera del control de ambos y así se formó un estado independiente bajo el imperio de los gobernantes locales.

2.1.2. **Bajo el Imperio otomano**

Tras la invasión de los osmanlíes en 1463, Bosnia se convirtió en una zona encrucijada entre el este y oeste, entre el Imperio otomano y la monarquía de Habsburgo, en la cual se mezclaron las influencias del mundo islámico, bizantino y europeo occidental. La mayoría de los habitantes aceptó el islam, que hasta hoy sigue siendo un factor muy importante del país. Como la política general del Imperio otomano no fue la de forzar a los individuos a aceptar el islam, el resto de la población siguió practicando el catolicismo o el cristianismo ortodoxo, dependiendo de si estaban más vinculados a Croacia o Serbia respectivamente.

Durante los cuatro siglos del dominio otomano, debido a las circunstancias históricas y culturales, en Bosnia se formó una imagen confesional compleja. Al mismo tiempo se practicaba el islam, el catolicismo, la ortodoxia y, después de la llegada de los

¹⁷ El bogomilismo fue una corriente religiosa cuyo origen se remonta al siglo X en la región de los Balcanes (actual Bulgaria, norte de Grecia y Bosnia). Los bogomiles sostenían la concepción dualista maniquea del origen del mundo. En realidad creían que Dios había tenido dos hijos: Satán y Demiurgo, el mal y el bien. Sobre bogomilismo se puede consultar Lambert (1977).

judíos hispanos, el judaísmo¹⁸. Los sefardíes, judíos oriundos de la península ibérica, que se asentaron en Bosnia en el siglo XVI, trajeron su propia herencia cultural. De esa manera se formaron en Bosnia cuatro identidades culturales:

a) La identidad musulmana la formaba la parte de la población bosnia que había abrazado el islam, aceptando las costumbres y las nuevas pautas que les imponían la religión y la cultura islámica.

b) La identidad serbia ortodoxa mantuvo la tradición bizantina. La preservación de esa tradición se redujo a los monasterios y las escuelas eclesiásticas, lugares en los que la cultura siguió preservándose y donde se copiaban e iluminaban los libros religiosos. Las iglesias y monasterios se decoraban con la técnica de frescos y los iconos, en ellos se fomentaba la alfabetización y se mantenían contactos con los creyentes de la misma confesión dentro del Imperio.

c) La identidad croata católica estuvo bajo la influencia del cristianismo occidental. El papel más importante en la preservación de esta tradición lo tuvo la orden de los franciscanos, que fue el pilar del catolicismo. Sus centros fueron los conventos.

d) La identidad sefardí enriqueció a la cultura bosnia, siendo un elemento confesional y cultural nuevo. Este grupo étnico fue el más cerrado. A diferencia de los tres primeros grupos que tenían el mismo origen eslavo, una historia común y hablaban el mismo idioma¹⁹, los sefardíes tenían un origen, historia y lengua diferentes.

De tal manera la coexistencia de cuatro religiones en una zona relativamente pequeña contribuyó a la formación de una cultura específica con una variada riqueza de costumbres y tradiciones y convirtió Bosnia en un país multinacional, multiconfesional y multicultural.

¹⁸ Sobre ello, véase, por ejemplo, Lopasic (1994: 163-186).

¹⁹ La lengua local es una lengua común de los serbios, croatas y bosnios con algunas diferencias, dependiendo de la zona. Es conocida como serbocroata y fue la lengua oficial en Yugoslavia desde la creación del Reino de los Serbios, Croatas y Eslovenos (1918-1929), luego en el Reino de Yugoslavia (1929-1943) y la República Yugoslavia (1943-1992), hasta la ruptura de ese país en los años 90 del siglo pasado, cuando con la independencia de cada república cada una de ellas proclamó su propia lengua. De tal manera, ahora la lengua oficial de Bosnia es el bosnio, de Croacia el croata y de Serbia, el serbio. Aunque esta lengua oficialmente ya no existe, en este trabajo utilizaré este término para evitar cualquier tipo de confusión.

Muy pronto tras la conquista otomana de Bosnia, la cultura oriental penetró en la vida cotidiana. Con la civilización oriental llegó a estas tierras la comida oriental, que todavía es la más común. La vestimenta experimentó muchos cambios. Según la tradición musulmana, los hombres empezaron a llevar turbantes y otros tipos de tocados de estilo oriental que indicaban la pertenencia a una determinada profesión. Las mujeres llevaban *zar* (velo) y *feredža* (una capa larga con velo blanco de muselina para las cuales se usaban materiales muy finos). El interior de las casas se decoraba al estilo oriental. Todos los objetos de la casa tenían como fin de que el hogar fuera el lugar de descanso y relajamiento, por lo cual se prestaba mucha atención a la decoración de interiores y exteriores. También se introdujeron costumbres que antes no se habían practicado, como tomar el café o fumar tabaco. Estos hábitos se extendieron entre todos los habitantes de Bosnia, sin diferencias notables entre las distintas comunidades o grupos-culturales que componían su sociedad.

Los bosnios que abrazaron el islam conocieron las obras islámicas - teológicas, jurídicas, políticas, poéticas y literarias - a través del material escrito en turco, árabe y persa. El turco era el idioma de la administración. El persa se aprendía en la *medresa* y era estudiado como el idioma clásico de la poesía oriental entre los representantes de la clase alta. Las obras científicas y teológicas mayoritariamente fueron escritas en árabe, y las obras poéticas se escribían preferentemente en turco o persa.

La formación se recibía en dos tipos de escuelas religiosas musulmanas: *mektebimedresa*. *Mektebera* la escuela primaria, donde los niños aprendían las bases del islam y del sistema de vida islámico y también las bases de la gramática árabe y lectura del Corán. *Medresa* era la escuela secundaria que ofrecía la formación religiosa y general y duraba cuatro años.

La base de la ley que regía en el Imperio era la ley de la *šaría*, que en teoría se aplicaba sólo a los musulmanes. Como el imperio básicamente estaba organizado según los principios religiosos, otros grupos religiosos formaban un grupo religioso separado (*millet*)²⁰.

²⁰ *Milletes* el término que designa distintas comunidades confesionales en el Imperio otomano. Se refiere a los tribunales independientes jurídicas relacionadas a la “ley personal” según la cual las comunidades (musulmana de la *šaría*, la ley cristiana y la judía, la *halajá*(la jurisprudencia rabínica derivada de la interpretación de la Torá y del Talmud) se les permitió gobernarse a sí mismos bajo su propio sistema.

En el Imperio otomano, la población se dividía en dos clases sociales: *asker* y *raya*. La clase de *asker* formaban los soldados de todos los niveles del ejército, los administradores y los escolares. A esta clase principalmente pertenecían los musulmanes. La segunda clase, la *raya*, era la clase productora de la sociedad otomana, principalmente compuesta por los cristianos, pero también hubo los musulmanes, como ocurrió en el caso de Bosnia.

Los gobernantes otomanos eran conscientes de que tenían que ofrecer cierta tolerancia a la población local con el objetivo de mantenerla como agricultora para que fuera una buena fuente de los ingresos del estado. También manteniendo la tolerancia hacia la población no musulmana el Imperio otomano consiguió que hubiera una clase de población urbana, compuesta por comerciantes y artesanos que contribuían al desarrollo de la economía del país, manteniendo contactos con los países europeos.

Los centros urbanos en el período otomano no eran sólo sedes de las autoridades, sino lugares donde se acumulaba capital y donde se cultivaba la cultura. La población urbana al principio fue mayoritariamente cristiana. Con el tiempo la población aumentó, especialmente por la llegada de la población musulmana campesina que, al mudarse a la ciudad, no tenía que pagar los impuestos de *raya*²¹.

Las ciudades tomaron características orientales, que se reflejaban en la construcción de los edificios y otras construcciones de estilo islámico-oriental y en el plan urbano, según el cual, la ciudad estaba dividida en *čaršija* (el barrio mercantil de la ciudad) y *mahala* (el barrio residencial). La *čaršija* era la parte más importante de la ciudad, donde se encontraban los talleres de artesanía y los edificios públicos de carácter religioso o laico. Los artesanos se organizaban en gremios según la profesión. Sus talleres se encontraban en calles especiales y cada gremio se hallaba en una parte determinada de la *čaršija*, donde se desarrollaban todas las actividades comerciales desde la madrugada hasta la puesta del sol.

El gran desarrollo de la economía urbana durante el apogeo del Imperio otomano en el siglo XVI, influyó en el florecimiento de la artesanía y el comercio, en los cuales se basaba la economía del país.

²¹ Según la institución de *muafiyet*, la población urbana no tenía que pagar impuestos.

Desde aquella época en Bosnia existían gremios de varias ramas de la artesanía, que estaban bien organizadas en las grandes ciudades, especialmente en Sarajevo. En este siglo el predominio absoluto en los gremios lo tenían los artesanos musulmanes, pero pronto también los artesanos cristianos y judíos se incorporaron a los gremios.

Bosnia se convirtió en una región de tránsito comercial. Los comerciantes transportaban los bienes desde el interior del país en caravanas hasta los puertos en la costa adriática: Dubrovnik, Split, Šibenik y Zadar. Desde los puertos, los productos se trasladaban a los países europeos. Los comerciantes bosnios importaban bienes de los cuales Bosnia carecía, que llegaban de los países europeos a los puertos en la costa y los trasladaban al interior de Bosnia, pero también al resto de la península balcánica. Las caravanas bosnias llegaban a Salónica y Estambul desde donde se recogían los productos de Oriente. En el siglo XVI, además de los comerciantes musulmanes, que eran los más numerosos, en Bosnia aparecieron los comerciantes judíos.

Además del auge económico, durante la época de mayor prosperidad del Imperio otomano en Bosnia hubo un significativo desarrollo en la urbanización y la cultura.

En aquella época se erigieron los magníficos edificios monumentales religiosos, como las mezquitas, los edificios donde se reunían los derviches (*tekye*) y las escuelas religiosas (*mektab* y *medresa*) para cuya construcción se contrataban a los mejores arquitectos del Imperio. En la parte comercial de la ciudad bosnia (*čaršija*) también se construyeron los albergues que servían para los viajeros (*han* y *karavan-saraj*) y un tipo de plaza cubierta con cúpulas (*bezistan*) donde estaban las tiendas de musulmanes y judíos. En la *čaršija* también se encontraban los baños públicos (*hamam*), que funcionaban de acuerdo con las reglas musulmanas sobre la higiene personal. Por su construcción, los baños turcos se parecían a las mezquitas, con una cúpula central y varias cúpulas pequeñas. Había baños para los hombres y para las mujeres. Junto con los baños se construían fuentes con agua potable. Las *čaršija*, en las grandes ciudades también tenían un reloj de torre (*sahat-kula*).

Gracias al desarrollo intensivo de la artesanía y el comercio, Sarajevo llegó a convertirse en una de las ciudades más ricas de la zona de los Balcanes. La ciudad floreció durante la época de prosperidad del Imperio en los siglos XVI y XVII y era el cruce de religiones y culturas diferentes y de rutas comerciales. Fue entonces cuando se

construyeron los edificios que hoy día representan los mejores ejemplos de la arquitectura y civilización de aquella época, como por ejemplo la famosa mezquita de Gazi Husrev-beg.

Fue precisamente en aquel tiempo cuando los primeros sefardíes, atraídos por las nuevas posibilidades del comercio y el desarrollo económico en esta zona, empezaron a llegar a Bosnia, probablemente desde Salónica.

2.1.3. La llegada de los sefardíes

2.1.3.1. Fuentes

Entre los varios trabajos que he utilizado en este apartado, destacaremos primero el libro de Moric Levi *Sefardi u Bosni* (en original *Die Sephardim in Bosnien*), escrito en alemán y publicado en Sarajevo en 1911. Este libro representa una de las fuentes más ricas sobre los datos de la vida de los sefardíes en Bosnia. Gracias a los editores del periódico semanal *Židovska svijest*²², diez años después de la publicación del libro, fue publicada su traducción al serbocroata y de tal manera esta obra llegó a ser asequible a los que no podían leerla en la lengua original²³.

No obstante, como los ejemplares de este periódico semanal prácticamente desaparecieron durante los tiempos turbulentos de la Segunda Guerra Mundial, la Federación de las comunidades judías de Yugoslavia publicó la traducción al serbocroata de este libro en 1969.

En la nota preliminar de esta edición se señala que en la traducción publicada en *Židovska svijest*, fue omitida la introducción de este libro, en la cual Levi facilita algunas explicaciones y comentarios muy importantes, especialmente los que se refieren a las fuentes utilizadas. En la introducción el autor cita las dos fuentes principales que había utilizado en su trabajo. Antes de todo, *sidžila* (los documentos oficiales, registros del tribunal de *sharía*) de Sarajevo, que había encontrado en original, en turco, escritos en hojas de pergamino encuadernadas formando un volumen.

²² *Židovska svijest* (1921) números 105, 106, 107, 109, 110, 112, 113, 114.

²³ Sobre una adaptación del libro de Moric Levi al judeoespañol con el título *Los sefaradim de Bosna*, véase Romero (2008: 814-815).

Como segunda fuente importante el autor menciona los *pinkas* o *pinakes*, que eran los registros de la Comunidad judía de los sefardíes de Sarajevo que contenían una multitud de datos sobre los estatutos comunales, las listas de tasas, las cuentas de los ingresos y los gastos anuales, las normas administrativas de la comunidad, los nombramientos de los rabinos y las conclusiones de las reuniones rabínicas etc. Los *pinkas* fueron escritos en letra cursiva hebrea *rashí*, parte en ladino y parte en hebreo, y que se guardaban en el Archivo de la Comunidad judía en Sarajevo. De estos libros, el autor utilizó dos, de los cuales el primero abarcaba el período entre 1720 y 1810 y era el más importante, aunque no seguía un orden cronológico, ni el material estaba sistemáticamente organizado. El segundo libro, que abarcaba el periodo entre 1830 y 1888, contenía exclusivamente los datos de contabilidad de dicha época.

Desgraciadamente, durante la ocupación nazi, los *pinakes*, igual que la mayor parte de los valiosísimos documentos de la Comunidad judía, fueron destruidos o robados. Todos los esfuerzos para encontrar estos textos del enorme valor histórico han sido inútiles.

Como estos documentos no se conservaron tras la guerra, los únicos datos sobre la comunidad judía de este período son los que habían sido traducidos por Moric Levi e incluidos en su libro *Die Sephardim in Bosnien*.

Además de este libro, en la mencionada revista *Spomenica/La Benevolencia*, hemos encontrado un artículo del mismo autor, “Fragmenti iz života Sefarda” (‘Fragmentos de la vida de los sefardíes’) que contiene muchos datos sobre el modo de vida de los sefardíes en Bosnia.

En este apartado también he utilizado los trabajos de Bejtić (1966), Kruševac (1960, 1966), Skarić (1937, 1966), Sućeska (1966) y otros.

2.1.3.2 Los primeros datos

Los autores que han investigado sobre este tema (Levi, Skarić, Bejtić) no han podido averiguar exactamente la fecha de la llegada de los sefardíes a Bosnia.

Levi (1969:10-11) menciona algunos epígrafes de las lápidas en Sarajevo datadas en el año 5311 del calendario judío (1551) y también hace referencia a un manuscrito de una biblioteca musulmana en Sarajevo (pero no precisa de cual de ellas), según el

cualen el año 958 de Hégira (1541), durante el tiempo del gobernador Hamid Ali Bey, vivían en Sarajevo treinta o cuarenta judíos que se dedicaban al comercio. La mayoría de ellos había llegado desde Salónica, adonde volvían para celebrar las festividades judías. Según los datos de los registros del tribunal dela *šaría*, se podría aceptar la suposición de que los judíos poblaron Bosnia durante el gobierno de Hamid Ali Bey.

Unos de los datos más antiguos sobre la presencia de los sefardíes en Bosnia proceden del año 973 de Hégira (que coincide con los años 1565-1566, según el calendario cristiano) y se encuentran en el segundo libro de *Sidžil* (registro oficial del tribunal de Sarajevo)²⁴. Se trata de cuatro actas sobre pleitos jurídicos de los judíos de Sarajevo, de los cuales Levi (1969: 9-10) tradujo y publicó tres.

Skarić (1924: 29-30) destaca como especialmente importante la cuarta acta, no publicada por Levi, en la cual se menciona que el lugar donde vivían los judíos denunciados era un barrio musulmán (*mahala* Sagrakči Hadži-Mahmut). Esto coincide con la afirmación de Levi, quien dice que al principio los judíos vivían entre los musulmanes, hasta que se construyó una vivienda colectiva especialmente para ellos en el año 1581.

Por otra parte, Bejtíć (1966: 23-24) hace referencia a otro *sidžil* del año 1557 que también se encuentra en la biblioteca de Gazi Husrevbeg. En la página 40 del dicho *sidžil* hay una mención a los judíos en Sarajevo. Se trata de un pleito en el cual alguien debía dinero a un judío (cuyo nombre es ilegible en el documento). De la anotación se concluye que el mencionado judío era prestamista, lo cual puede interpretarse como que se dedicaba a la banca o simplemente que tenía algún negocio. Bejtíć subraya que, como el establecimiento de relaciones comerciales no podía haberse llevado a cabo en un día, ni siquiera fechar sólo del mismo año 1557, seguramente estos datos indican que los judíos debían de haberse instalado en esta ciudad unos cuantos años antes.

Aparte de estos datos que hacen referencia a un periodo inmediatamente posterior a la llegada de los judíos a Bosnia, no hay otras noticias más detalladas sobre la vida de esas comunidades judías hasta principios del siglo XVIII. Los antiguos libros de contabilidad *opinakes*, donde se podían encontrar los datos de imprescindible validez

²⁴ Dichos documentos se hallan en la biblioteca de Gazi Husrevbeg en Sarajevo.

sobre la historia de los judíos de Sarajevo de aquella época, se quemaron en los incendios, que entonces eran muy frecuentes.

2.1.3.3. *Sijavuš Pašina Daira*

La primera vivienda colectiva judía, cuyos restos todavía se encuentran en el centro de Sarajevo, fue construida por Siavuš Pachá en 1581. Oficialmente denominada *Sijavuš-pašina daira* ('legado de Siavuš Pachá'), entre judíos llamada *Kortižo* y *Kortižiko*²⁵, y por otros ciudadanos llamada *Velika avlija* ('gran patio') o *Čifuthana* ('casa de los judíos'), estaba ubicada al lado del mercado central, *Baš-Čaršija*. Justo al muro del oeste fue construida la sinagoga, *Il Kal Grande* ('la sinagoga grande').

Los datos más detallados sobre esta primera vivienda colectiva judía los hemos encontrado en Levi (1969:12-17) y Bejtić (1966: 23-32).

Ambos autores citan un documento que se encuentra en un *sidžil*²⁶ en la biblioteca de Gazi Huserevbeg y data del siglo XVIII (1728-9) y en sus respectivas obras ofrecen la traducción de este documento del turco al serbocroata. La versión de Levi dice²⁷:

En año 989 (1581) vino Siavuš pachá mayor como *beylerbey*²⁸ de Rumelia²⁹ a Sarajevo por asuntos de estado muy importantes; durante su residencia, los musulmanes distinguidos de Sarajevo hicieron llegar una petición formal de que separase a los judíos recién llegados que residían en varios barrios musulmanes (*mahalas*) porque manejaban el fuego torpemente, a menudo causando incendios y sobre todo hacían un ruido tremendo; después de haberlo pensado bien y después de largas negociaciones, el pachá decidió complacer a los ciudadanos musulmanes. Pero, para no romper los corazones de los judíos, decidió construir una casa grande, como legado intransferible, destinado a sus herederos. Esta vivienda fue adjudicada a los judíos bajo la condición que

²⁵ En España se suele llamar 'casa de vecinos' o 'corrala'.

²⁶ Aquí no coinciden los datos: Bejtić(1966:26), dice que se trata de *sidžil* número 4 en la página 85 en la biblioteca de Gazi Huserevbeg mientras que Levi dice que se trata del quinto libro de *sidžil* (1969:13).

²⁷ Traduzco al castellano a partir de la versión en serbocroata de Levi.

²⁸ *Beglerbeg* ('beylerbey'), en turco antiguo (= túrco otomano) es el título otomano utilizado para el más alto rango en la jerarquía de los administradores provinciales y significa 'comandante de los comandantes' o 'señor de los señores'.

²⁹ Rumelia (tc. *Rumeli*) era un término histórico usado para describir el área de los Balcanes o, cuando era administrada por el Imperio otomano.

pagaran la renta anual permanente. A petición de los judíos, se les permitió construir una sinagoga al lado de la dicha morada (Levi 1969: 14).

Como este dato no fue anotado en el año 1581, sino 140 años después de dicho evento, no tiene la validez de una fuente primaria contemporánea de los hechos; Levi y Bejtíć coinciden en la opinión de que se trata de una anotación basada en una historia oral o en algún documento antiguo, anotado por un juez o un empleado del tribunal. Bejtíć (1966:26) destaca que lo único que no puede ser cierto es que Siavuš pachá había dado permiso para construir la sinagoga porque esto sobrepasaba las competencias de su autoridad.

Levi también añade que, en aras de la objetividad histórica, es importante hacer hincapié en que la separación de los judíos fue resultado de las mejores intenciones de Siavuš pachá hacia los judíos. Por las quejas de los vecinos musulmanes él comprendió que, para los judíos, que eran forasteros, recién llegados y que todavía no conocían la lengua local, hubiera sido muy difícil vivir en paz y armonía con los vecinos musulmanes. Con el objetivo de evitar malentendidos y peleas que podían tener malas consecuencias para los judíos, decidió construir una vivienda separada con sus propios medios.

Según Levi, las viviendas dentro de este edificio no eran ni cómodas ni espaciales; más bien se parecía a un albergue colectivo en el que los moradores vivían hacinados. La superficie del edificio no era mayor de 2.000 m². En la parte interior había un patio cuadrado, y alrededor del patio estaban las viviendas, de una sola planta, una junto a otra. El templo no se hallaba dentro del edificio, sino se apoyaba a su muro occidental. Parece que en la parte occidental no había pisos –por lo menos en la época tardía– sino que en este punto el patio se cerraba con el muro de la sinagoga.

Cada inquilino, mejor dicho, cada cabeza de familia, tenía derecho a una cocina y a un cuarto estrecho, iluminado con dos o más ventanas. Casi nadie tenía más de una habitación. A pesar de este espacio tan limitado, ahí vivían las familias de ocho, diez y, a veces, más miembros. Se supone que allí habitaban unas sesenta familias (Levi 1969: 78).

Según Levi, no se sabe el número de familias que se instalaron en esta vivienda colectiva, pero se puede determinar aproximadamente, ya que en los *pinakes* de la

comunidad del año 5541 (1781) se encuentra el censo de todos los habitantes del barrio judío. En este censo se mencionan unos sesenta nombres de los cabezas de familia, de lo cual se puede deducir que en el año 1581 en Sarajevo residía un número similar de familias, suponiendo que después de la construcción original del edificio no se hubieran construido pisos adicionales. Las personas que se mencionan en este censo eran principalmente pobres que recibían cierta ayuda de la comunidad. Las familias con mejor situación económica vivían fuera de esta casa. Levi (1969:77) a veces utiliza la palabra gueto para *Siavuš Pašina Daira*, aunque en este caso no se trata de un gueto cerrado en el sentido occidental, sino fue más bien como *mahala* otomana (el barrio), en los cuales vivían distintos grupos religiosos y étnicos en aquella época en el Imperio. Los judíos no estaban obligados de vivir ahí y probablemente sólo los pobres residían en esta vivienda colectiva, mientras que los ricos vivían fuera de sus muros.

Aquella primera casa colectiva judía fue varias veces destruida en los incendios y reconstruida, hasta que desapareció para siempre el 8 de agosto del 1879 en un gran incendio que estalló en aquella parte de ciudad³⁰.

A principios del siglo XVII había otras viviendas judías fuera del *Gran Patio*. Como con el tiempo la población judía aumentaba, era necesario construir nuevas viviendas judías en la ciudad. Se supone que una de ellas data de mediados del siglo XVII. Sobre ello es notorio el testimonio del viajero turco Evlija Čelebija (1611-1682). En su libro de viajes, al escribir sobre su visita a Sarajevo en 1659, menciona la existencia de dos *mahalas* judías (Čelebija 1954:117, 131). Una de ellas, según Bejtíć (1966: 27), sin duda, es *El gran patio (Sijavuš-pašina daira)*, y la otra, de la que no se da el nombre, que seguramente estaba situada al lado de la primera. Lomás probable es que se trate de *Oruč Pehlivan* o de *Buzadži Hadži Hasan mahala*, que se encontraban junto al *Sijavuš-pašina daira*, y donde, por lo menos más tarde, aparecen los datos documentados sobre la población judía.

Aproximadamente dos siglos después del viaje de Čelebija por Sarajevo, la población judía aumentó tanto que sus viviendas estaban ubicadas en siete *mahalas*. Los datos más precisos sobre estas *mahalas* judías se encuentran en *kefilema* (el libro del

³⁰ Sobre ello véase en Papo (1932: 20-21).

censo de los varones de Sarajevo mayores de 18 años), hecho por Mehmed Mestvica en 1841-42³¹.

Este censo es un documento de primera mano, que nos permite saber que había siete *mahalas* donde vivían los judíos; en aquella época había 182 familias judías y 715 varones mayores de 18 años.

Como se puede observar los datos sobre la comunidad judía en Sarajevo hasta principios del siglo XVIII son muy escasos.

El desarrollo espiritual y económico de la comunidad se puede seguir con bastante seguridad a partir del año 1720, gracias a los datos encontrados en los *pinakes*. En los *pinakes* del año 1720 se encuentra la lista de los nombres de los miembros de la comunidad que pagaban el impuesto anual a la caja tesoro de la comunidad para mantener los asuntos religiosos. En esos censos se puede constatar cuáles eran las familias que vivían en Sarajevo a principios del siglo XVIII. Levi nos ofrece la lista de los impuestos en la cual se enumeran los siguientes apellidos, marcando con asteriscos los apellidos que en su época ya habían desaparecido en Bosnia: Atias, Auvi*, Altarac*, Alavo*, Almuli*, Abinun, Alkalaj, Danon, Eskenazi, Finci, Fero*, Franko*, Fajon*, Farchy, Gaon, Gabay*, Gurmisan*, Hay, Havijo, Hajon, Katan, Kuriel,* Krispi*, Kohen, Musafija, Montilja, Mačoro, de Mantova*, Mandolfo Nakas*, Nones*, Pinto, Pardo, Perez*, Papo, Cevi*.

Levi también menciona los siguientes apellidos que aparecen en otras listas: Alkozer*, Alperin*, Ašer, Baruh, Birla*, Benveniste*, Elijasaf*, Gatenjo*, Israel, Kases*, Kupin*, Levi, Maestro, Misrahy*, Molcho*, Magreso*, Navon*, Navaro*, Ozmo, Pesah, Penso*, Rikez*, Romano, Russo*, Sasson*, Salom, Sonino, Sorožan*, Sefaradi*, Tolentino.

El número exacto de judíos de aquella época no se puede deducir de las listas de los impuestos, porque se trata sólo un grupo de los miembros de la comunidad, de los más ricos, que tenían que pagar en función de sus ingresos. En los *pinakes* del año 1779 se halla el registro de los asientos en el templo que nos ofrece una idea aproximada del número de judíos que vivían en Sarajevo en aquella época. En esa lista se mencionan

³¹El original se encuentra en la biblioteca de Gazi Husrevbeg. Los datos detallados de la *kefilema* de los judíos de Sarajevo los publicó Korkut (1928).

214 nombres de cabezas de familia, según el orden de los asientos en el templo. Si se supone que cada familia se componía, aproximadamente, de cinco miembros, se puede deducir que en el año 1779 residían en Sarajevo, por lo menos, 1.070 judíos (Levi 1969: 23-24).

2.1.3.4. *La organización comunal*

Los sefardíes trajeron a los Balcanes su forma anterior de organización comunal. Según el estatuto de la comunidad del año 1731, el documento oficial más antiguo que perduró hasta el siglo XX, la comunidad judía de Sarajevo era gobernada por un ejecutivo de cinco hombres, más un *gabbai* ('supervisor de la sinagoga'), el tesorero de los fondos de Palestina y el inspector de escuela, que se elegían anualmente. También existía el consejo consultivo permanente compuesto de tres hombres.

Los ingresos de la comunidad se recaudaban principalmente a través de la tasa religiosa de todos los residentes judíos y de la venta de las llamadas *mizvot* ('mandamientos') que se vendían en el templo. Se trata de la costumbre específicamente sefardí de subastar en la sinagoga el honor de subir a leer las lecturas del *šabat* en la *bimá*³², honor por el cual se pujaba y el dinero que se recogía iba para cubrir los gastos de la sinagoga y de la comunidad. Este dinero se usaba para pagar al rabino, a los maestros y a otros empleados religiosos, igual que las tasas estatales y otros gastos. El ejecutivo comunal era colectivamente responsable de ajustar el presupuesto. Si los gastos excedían los ingresos a los finales del año, los miembros del ejecutivo tenían que pagar la diferencia de sus propios bolsillos (Levi 1969: 28).

2.1.3.5. *La posición social y legal*

Según confirman los datos encontrados en las fuentes turcas del territorio de Bosnia y Herzegovina y de otras partes del imperio, igual que los datos judíos de los *pinakes* que utiliza Levi en su obra *Sefardi u Bosni* (1969:35-64), la posición social y legal de los judíos en Bosnia no se diferenciaba esencialmente de su posición en otras provincias del Imperio otomano y tampoco era muy diferente de la de otros pueblos no musulmanes.

³² *Bimá* (heb.) es púlpito situado en el centro de la sinagoga desde donde se dirigen los rezos y se hacen las lecturas rituales.

La *šaría* o ley islámica aceptaba la libertad de confesión de los cristianos y los judíos, y les permitía el derecho de resolver algunos de sus asuntos según la ley de su confesión. Los privilegios legales de los judíos y los cristianos consistían precisamente en el derecho de resolver los asuntos de matrimonio, familia, herencia y propiedad, según la ley de su comunidad religiosa y ante sus propios jueces. Si los judíos o cristianos querían dirigirse al *kadí* ('juez musulmán') para resolver un pleito, tenían que someterse a las normas de la *šaría*, porque el *kadí* tenía autorización para juzgar sólo según esta ley. Según Sućeska (1966:48) parece que los judíos acudían al *kadí* sólo en los casos que no podían resolver el caso recurriendo únicamente a la ley judía. En los asuntos penales, agrarios y de los impuestos, los judíos y los cristianos no disfrutaban de autonomía jurídica. El derecho de juzgar en estos asuntos pertenecía exclusivamente al juez musulmán.

Aparte de la división en dos clases principales, *asker* y *raya* (véase el apartado anterior), en el Imperio otomano existían otros grupos distintos. Los judíos formaban uno de esos grupos o clases sociales secundarias. La posición sociopolítica de los judíos en Bosnia, igual que en el resto del Imperio otomano, era especial y mejor que la posición de la *raya*, la cual estaba subordinada, oprimida y cargada de obligaciones hacia el Imperio. Los judíos eran libres. Disfrutaban de libertad de movimiento y de hacer comercio en Bosnia y en todo el Imperio otomano. A pesar de que se les construyó la vivienda colectiva en 1581, no había ningún decreto que les obligaba a vivir ahí, como fue caso en los judíos de muchas zonas de Europa occidental. Los sultanes incluso procuraron conseguirles los mismos derechos en Dubrovnik y Venecia (Sućeska 1966: 52).

Hablando de la posición sociolegal de los judíos en Bosnia, Sućeska (1966: 49-50) menciona que los datos turcos indican que en el Imperio otomano los judíos desde el principio podían practicar sus ritos religiosos, realizar los servicios en las sinagogas, enterrar a los muertos según las normas de su confesión, practicar las leyes de *kašrut*³³

³³ *Kašrut* (del hebreo כַּשְׂרוּת), designa aquello "apto" "correcto" o "apropiado" para ser consumido. La comida elaborada según las leyes del *kašrut* es *kašer*, (כָּשֵׁר,) y es la parte de los preceptos de la religión judía que trata de lo que los practicantes pueden y no pueden ingerir, basado en los preceptos del Levítico 11. Esas reglas que fueron, interpretadas y expandidas a lo largo de los siglos, determinan con precisión qué alimentos, cumplen con los preceptos de la religión, por lo cual se consideran puros y cuáles no son *kašer* (en hebreo *trefá*, טְרֵפָה).

construir sus templos, en acuerdo con los permisos de las autoridades turcas, organizar la educación religiosa, jurar ante el *kadî* según las normas de su religión, etc.

La tolerancia étnica y confesional tuvo sus restricciones que se referían a la población no musulmana y fueron introducidas por las autoridades otomanas para diferenciarla de la población musulmana.

Levi cita varios datos interesantes de los *pinakes* de la comunidad sobre las normas especiales para los judíos, aunque sería más adecuado decir que esas normas especiales no eran exclusivas para los judíos, sino que concernían a todos los no musulmanes.

Cuando los judíos expulsados de la península ibérica llegaron al Imperio otomano tuvieron que adaptarse en numerosos aspectos de su vida a los usos y costumbres de su nuevo lugar de asentamiento; así tenían que adaptarse en su vestimenta a la del país donde se asentaron. El vestido de estilo español con el que llegaron al nuevo país lo cambiaron por los vestidos de estilo turco. Pero no duró mucho tiempo la norma que mantenía que los judíos tenían derecho de llevar la misma ropa que los turcos: en el año 1579 el sultán Murad promulgó un *firmán* (tc. ‘decreto’) en el que prohibía a los judíos y a los cristianos llevar la vestimenta igual que los musulmanes. La diferencia de la ropa se manifestaba en la manera de cubrir la cabeza y en el calzado. Según la ley, los judíos tampoco debían llevar trajes de seda.

A los judíos y a los cristianos no se les permitía llevar turbantes, ni siquiera debían cubrir la cabeza de la manera parecida a los musulmanes. En Bosnia los judíos y los cristianos debían llevar un tipo de gorra llamada *čita*. Los rabinos, para los cuales el turbante era el símbolo de dignidad, no debían llevarlo de la lana o lino blanco, sino de color (salvo el color verde) y no debía ser ni alto ni ancho, por lo cual llevaban una banda de tela estrecha y baja alrededor de la cabeza.

El calzado no se distinguía tanto por su forma como por su color. Los musulmanes llevaban los zapatos negros (*mestve*) cubiertos con lo que se llamaba *firale*, de color rojo, mientras que los cristianos y los judíos podían llevar sólo *firale* de color negro. Las mujeres turcas llevaban una especie de botas altas, de color amarillo (*čelike*), mientras las judías podían llevar sólo calzado negro. Es de entender que las mujeres judías no se conformaban con esa norma. Llevar las botas amarillas les parecía moderno

y elegante porque las llevaban distinguidas mujeres musulmanes casadas, por lo cual ellas también deseaban llevar lo mismo, aunque a escondidas. Si por casualidad las autoridades se daban cuenta que algunas mujeres judías las llevaban, era necesario sobornar al *kadí* o alguien de las autoridades.

Aparte de estas medidas discriminatorias, a los judíos y a los cristianos les estaba prohibido montar a caballo dentro de la ciudad. Si un judío o cristiano quería irse de viaje, podía montar a caballo, pero solamente fuera de la ciudad. Incluso cuando se encontraba fuera de ciudad, un no musulmán no podía llamar la atención con su aspecto y de ninguna manera debía parecer lujoso o atractivo. Los arreos del caballo también tenían que ser modestos y simples. No se permitían los adornos de plata u otro material en la silla de montar y en las crines de caballo. Las riendas tenían que ser de cuero negro y sin adornos.

Tampoco se les permitía llevar armas, sables, etc. Lo único que podían llevar para su defensa era una daga pequeña en la cintura o tal vez una pistola, pero sin adornos (Levi 1966: 49-52).

Los judíos y los cristianos no se podían presentar como testigos en el tribunal ante el *kadí*. Su testimonio tenía validez sólo en los pleitos internos. Sin embargo, algunos datos de *sidžil* indican que los judíos, en caso de falta de otras pruebas, podían testimoniar con pleno derecho en los casos mixtos, incluso en los pleitos con musulmanes (Sućeska 1966:52).

Los judíos, igual que otros no musulmanes, tenían que pagar al estado impuestos especiales, llamado *harač*. *Harač*era el pago que tenían que pagar todos los no musulmanes por no hacer servicio militar y como contribución al estado por tener su seguridad personal y material (Sućeska 1966:53). Este impuesto que se imponía a todos los varones que tenían más de nueve años, según la condición económica de los que estaban a tributar, estaba dividido en tres clases: alta, mediana y baja. Los impuestos que tenían que pagar los pobres se abonaban de los fondos comunales.

Además de *harač*, los judíos también estaban obligados a realizar algún trabajo para el estado, como eran la construcción y reparación de las carreteras, puentes y fortalezas, y en los tiempos de guerra o durante movimientos de las tropas, suministrar

al ejército la comida, facilitar el alojamiento para ejército o los funcionarios de estado, etc.

Estas obligaciones las tenían que cumplir todos los habitantes del país, sin diferencia de religión. Sin embargo, en la práctica, la comunidad judía se liberaba de esta obligación a través del pago de una considerable cantidad de dinero a las autoridades municipales o estatales. Muchos otros gastos, como multas, regalos y sobornos eran pagados frecuentemente a las autoridades de las cajas comunales y en ocasiones especiales (S. Pinto 1954-55: 48-49; Levi 1969: 35-36; Sućeska 1966: 53).

A partir de 1839 se inició una época de las reformas dentro del Imperio otomano. Por lo menos oficialmente, la nueva legislación fue mejorada y aclaró la posición legal de los judíos como individuos y como comunidad. Anteriormente, la posición civil legal de los no musulmanes no estaba regulada por ningún código legal, sino por la tradición y las leyes consuetudinarias. En 1839 el sultán Abdul Medjid promulgó unas *tanzimat* (tc. 'reformas') con las cuales formalmente fue abolido el sistema feudal y fue proclamada la igualdad de todos los ciudadanos del Imperio ante la ley, sin diferencias en cuanto a la nacionalidad o confesión. Las reformas se referían a la seguridad de vida, el honor y la propiedad, igualdad legal civil, participación en los servicios militares y civiles, libertad de la confesión y la enseñanza pública, igualdad de imposición, igualdad en testimoniar ante del juez, tomar parte en órganos consultivos regionales, municipales y judiciales (Sućeska 1966: 53).

En el 1856 el sultán Abdul Medjid promulgó otra ley, confirmando y garantizando los derechos establecidos para todas las comunidades religiosas, definiendo su posición dentro del estado. Estas medidas fueron incorporadas dentro de la Constitución otomana del año 1876 (S.Pinto 1954-55: 53; Levi 1969: 58-59; Sućeska 1966: 53).

A pesar de que estas reformas tardaron en materializarse, después de su proclamación se notaron ciertos cambios en la posición de los no musulmanes en Bosnia y Herzegovina. Desde entonces la seguridad personal y de la propiedad fue más fuerte. Los judíos empezaron a participar en la vida pública y en la administración. Las condiciones de sus actividades comerciales mejoraron, prueba de lo cual es el hecho de que el número de judíos en las pequeñas ciudades aumentó. Tales fueron las

condiciones sociolegales en que se encontraban judíos antes de la ocupación austrohúngara de Bosnia y Herzegovina en 1878.

2.1.3.6. *Actividades profesionales*

Durante la época turca las relaciones entre los sefardíes bosnios y el resto de la población no sobrepasaban los límites de las actividades profesionales, relacionadas con los negocios. Principalmente se dedicaban al comercio, a la actividad de cambista y también a la artesanía. Con el tiempo llegaron a convertirse en los mejores exportadores e importadores en el país. Hacían muchos negocios con Dubrovnik, Split, Trieste, Venecia, por una parte, y Estambul, Salónica y Skopje por otra. Sus lazos comerciales con Salónica y Estambul, donde había importantes comunidades judías, contribuyeron en gran medida a la variedad de los productos que ellos vendían en el mercado en Bosnia. Belgrado también era un centro de gran importancia para el comercio de tránsito entre los países orientales y occidentales, pero cuando las rutas comerciales cambiaron por las guerras napoleónicas, su mercado principal en el oeste llegó a ser Viena (Kamhi 1966: 57-60; Kruševac 1966: 74; Levi 1969: 72-75; Skarić 1924: 31-33).

Los judíos eran los únicos que se dedicaban a los negocios de cambio de moneda y de préstamo porque en el país no existían bancos. En cuanto a la artesanía, había judíos orfebres, relojeros, sederos, sastres y zapateros; además, la artesanía del estaño, introducida precisamente por los judíos, estaba totalmente en sus manos. Los artesanos estaban organizados en gremios. Es interesante destacar que en Bosnia los judíos no estaban excluidos de los gremios, como solía pasar en los países de Europa occidental. Al contrario, en el Imperio otomano los cuatro grupos confesionales tenían gremios comunes; el jefe de cada gremio tenía que ser musulmán, pero los no musulmanes podían pertenecer al gremio, y a su vez era frecuente que los artesanos de una misma religión formasen su propia sección dentro del gremio (Kreševljaković 1958: 49).

También hay que mencionar que los sefardíes eran muy apreciados como médicos y eran los únicos que preparaban y vendían medicamentos (Levi 1969: 64, 67).

2.1.3.7. *Educación*

En la época del Imperio otomano los sefardíes recibían una formación muy básica y exclusivamente religiosa.

Casi todos los varones de edad de cinco o seis años tenían que asistir a la escuela Talmud Torá, llamada *meldar*³⁴. En estas escuelas, el maestro enseñaba a los alumnos a leer el hebreo, en letras *raší*,³⁵ y luego a hacer la traducción y la interpretación de la Torá y del Talmud, utilizando los métodos pedagógicos tradicionales, basados en el aprendizaje de memoria y la repetición.

En una pequeña sala de techo bajo, había entre 50 y 60 alumnos de varias edades, y el maestro enseñaba a cada uno individualmente: a uno a leer las letras hebreas, al otro a leer las oraciones, al tercero a la Biblia, y los más avanzados traducían del hebreo al ladino.

Los maestros eran funcionarios de la comunidad, pero no ganaban un sueldo por la enseñanza, sino que los padres de alumnos con buena situación económica les pagaban una suma mensual (Levi 1969: 28-29).

Más datos sobre estas escuelas en Bosnia en el siglo XIX encontramos en Maestro (1924: 103-105). Él dice que la escuela comenzaba el primer día después de *Roš Hašaná*³⁶. Cuando el niño empezaba a ir por primera vez a la escuela se hacía una pequeña celebración en casa y a los niños se daban *pitikas kon leči* (un tipo de empanadas de leche). Las clases comenzaban a las seis de la mañana y duraban casi ocho horas. La escuela estaba cerrada durante las festividades y los viernes por la tarde y los sábados. En invierno, cada alumno tenía que traer leña para calentar la clase.

Los alumnos primero aprendían a leer las letras *raší*. A cada letra se le daba un nombre específico, nemotécnico, para que los niños pudieran aprenderla con más facilidad. Después de un período repetían con el maestro la traducción de las palabras hebreas y las frases de los libros sagrados.

A pesar de que no había ningún programa ni sistema especial en la enseñanza y que la formación era muy elemental, los varones judíos sabían leer la Biblia, si no en original, en hebreo, por lo menos en la traducción al español. De este modo, en el siglo XIX casi todos los hombres en Sarajevo sabían leer y escribir, aunque sólo en ladino o

³⁴ Sobre meldares en otros lugares véase Molho (1950: 91-130).

³⁵ Escritura *raší* es el tipo de letra semi cursiva del alfabeto hebreo.

³⁶ *Roš Hašaná* (en hebreo *הַשָּׁנָה הַרְבֵּעָה* es el Año Nuevo espiritual judío se celebra el primero y el segundo día de *tišrei* (séptimo mes del calendario judío).

en hebreo; pero al mismo tiempo, había muy pocos cuya formación sobrepasaba el ámbito religioso y no todos conocían las lenguas que hablaban sus conciudadanos no judíos (S. Pinto 1955-1956: 67-69).

Las muchachas no recibían ninguna formación, ya que se consideraba que su función era quedarse en casa y ocuparse de las tareas domésticas. En este sentido, la comunidad de Sarajevo no era ninguna excepción entre otras comunidades sefardíes en el Imperio otomano.

En los centros principales judíos había un tipo de las escuelas superiores (*yešivot*), en las cuales los futuros rabinos obtenían la formación necesaria y donde se podía estudiar el Talmud y la ley oral judía a un nivel más alto; casi todos los padres de familia deseaban que por lo menos uno de sus hijos se educara en la *yešivá*, que era la fuente de difusión de la religión y las ciencias judías, en aquella época, bajo la influencia del misticismo y la Cábala, entonces en su pleno auge (Levi 1924: 17).

En Sarajevo existía una escuela de Talmud, igual que en otras partes del Imperio, pero no se puede precisar desde cuando. Según las notas de los *pinakes* hasta el año 1781 todos los rabinos de Sarajevo fueron extranjeros. Se supone que fue el rabino David Pardo³⁷ quien empezó a educar a las nuevas generaciones de rabinos, porque todos sus sucesores a partir de entonces eran de Sarajevo y obtenían la formación en esa escuela (Levi 1969: 30; Kruševac, 1966: 89; Vidaković 1986: 34). Con esta escuela comenzó una nueva época en la comunidad de los sefardíes de Sarajevo porque los rabinos ya no venían de extranjero.

2.1.3.8. *El estancamiento cultural: Actitudes de los historiadores ante la cultura sefardí de Bosnia*

Los primeros historiadores que prestaron atención al pasado de los sefardíes de Bosnia, en cuyas obras me baso para esta panorámica, indican que, durante el dominio otomano, la cultura sefardí se encontraba en una situación de decadencia, que a veces ellos contrastan con un pasado histórico judío medieval idealizado. En general, suelen

³⁷ David Pardo, rabino, escritor y poeta, nació en 1719 en Venecia. Escribió varios comentarios de Mišna y Talmud y también los poemas religiosos. En 1768 llegó a ser el rabino de Sarajevo, donde fundó la escuela de Talmud. En 1781 se fue a Palestina. Murió en Jerusalén en 1792.

insistir en la situación de aislamiento lingüístico y social que vivieron los sefardíes durante siglos y sus consecuencias negativas en la cultura sefardí.

Así, por ejemplo, Levi (1924:16-24) concluye que, desafortunadamente, la riqueza de espíritu de los judíos que en Sefarad³⁸ dejó una huella profunda en la cultura hispánica, desapareció ya a finales del siglo XVI y que los descendientes de aquellos grandes talentos no fueron capaces de mantener el nivel alto de espiritualidad, ciencia y arte de sus antepasados. Para Levi, los judíos expulsos de la península ibérica pagaron un precio alto por el refugio que habían encontrado en el Imperio otomano, que tuvo como consecuencia la pérdida de su alto nivel cultural.

Respecto al tema del retraso cultural de los sefardíes durante la época turca, Isak Samokovlija, el escritor sefardí bosnio, opina que entre los judíos que vivían en Sefarad había intelectuales y artistas con gran talento, mientras que entre los sefardíes en Bosnia esa aptitud desapareció en un par de generaciones. Buscando las causas de esta decadencia, rechaza la posibilidad de que los sefardíes que se asentaron en Bosnia tuvieran menos capacidad, pero le sorprende que ellos no manifestaran ni siquiera una mínima aptitud para la creación artística. A su juicio, los artesanos sefardíes contemporáneos suyos carecían de cualquier refinamiento, tanto en la fabricación, como en la selección del material, que en la arquitectura no se notaba la influencia judía y que los romances y los poemas folklóricos se mantenían tal como los habían traído de Sefarad o eran una simple imitación. “De tal manera, la preservación del arte consiste exclusivamente en conservar los cuentos folklóricos, los romances y sus canciones” (*Jevrejski glas* 52 [1929], 3).

Otro autor que trata el tema de la decadencia cultural de los sefardíes en Bosnia y sus causas, Kruševac, achaca la decadencia a un problema de comunicación. Según él, la situación de los sefardíes en la época turca, especialmente de las primeras generaciones de recién llegados, era más desfavorable que la de otros grupos no musulmanes. La gente de su nuevo entorno no les podía entender y no podían comunicarse con ellos y por eso les trataban con desconfianza. Para poder sobrevivir y superar diversas dificultades, se mantenían unidos y vivían aislados, contando unos con

³⁸ Sefarad, el término hebreo utilizado para la península ibérica como el concepto de España no existía en la Edad Media. Lo que hoy es España lo componían diferentes reinos (al-Andalus, Castilla-León, Aragón, Portugal, Navarra, etc).

otros, apoyándose entre sí. Incluso los que no vivían en el *Gran Patio*, tendían a apartarse de otros ciudadanos, formando pequeños grupos, casi completamente cerrados y aislados de los demás (Kruševac 1966:72-73).

Según Kruševac, una de las causas de su aislamiento era su lengua materna traída desde Sefarad, que los sefardíes hablaban entre sí, mientras que la lengua local (el serbocroata) y la de las autoridades (el turco), les servía sólo para la comunicación más básica que les era imprescindible en las escasas ocasiones en las que tenían contacto con su gentes de su entorno. Como las relaciones entre los sefardíes bosnios y el resto de la población no sobrepasaban los marcos de las actividades profesionales, relacionadas a los negocios, los sefardíes procuraban no mezclarse con el entorno en que vivían, cuidando de su individualidad cultural étnica. Tal aislamiento tuvo consecuencias para el progreso de la comunidad porque la población judía como entidad étnica no fue capaz de establecer una base para una evolución normal (Kruševac 1966: 74).

Hay que tener en cuenta que los judíos expulsados de los distintos reinos de la península ibérica hablaban distintas variedades de diversas lenguas iberorrománicas (castellano, catalán, portugués), dependiendo de su región de origen. Su lengua no se distinguía sustancialmente de la hablada por la población cristiana de las mismas zonas geográficas, salvo algunos rasgos específicos (como el uso de hebraísmos para denominar ciertos conceptos). En el exilio las comunidades formadas por los expulsos de la primera generación hablaban, por lo tanto, distintas variedades lingüísticas de las lenguas iberorrománicas. Aunque no existía una norma común; los hablantes indudablemente se podían entender entre sí, utilizando cada uno su variedad lingüística propia. Ya en la segunda y tercera generación de los descendientes de los expulsos se formó una lengua estándar que era producto de esa mezcla de distintas variedades lingüísticas iberorrománicas. La base de esa lengua era el castellano de finales de la Edad Media (español anteclásico), en su variedad regional, que desde el siglo XVI que se fue desarrollando y evolucionando de forma independiente con respecto al español peninsular. En judeoespañol nunca existió una norma unificadora debido al hecho de que se hablaba en territorios dispersos y que las comunidades de hablantes estaban geográficamente muy lejos de otras, por lo cual se desarrollaban distintas variedades de la lengua. Dentro del judeoespañol de Oriente se distinguían distintas variedades según zonas geográficas, entre las cuales se destacan las de Estambul y de Salónica, porque

estas ciudades eran importantes centros culturales y editoriales que se convirtieron en un modelo prestigioso para hablantes de judeoespañol de otras zonas. La lengua sefardí ha conservado algunos fonemas que existían en castellano medieval y que en el español actual se han perdido o han evolucionado hacia otros sonidos. Sin embargo, aunque conservó algunos rasgos arcaicos del castellano medieval, tanto en la fonética como en la morfosintaxis y el léxico, como una lengua viva había tenido su propia evolución interna, recibiendo también influencias externas. Además de la influencia del hebreo y el arameo, como lenguas religiosas de los judíos, y también de distintas lenguas iberorrománicas (catalán, gallego, portugués) que eran habladas por los expulsos de la primera generación y que han dejado su huella en la lengua, el judeoespañol sufrió influencias de las lenguas del entorno dependiendo del lugar de asentamiento: del turco y de las lenguas balcánicas (griego, serbocroata, búlgaro), igual que del italiano, ya desde el siglo XVI, por las intensas relaciones comerciales culturales de las comunidades sefardíes con los italianos³⁹.

En resumen se puede afirmar que la lengua que las primeras generaciones de los judíos expulsados de la península ibérica hablaban con el tiempo experimentó cambios internos e influencias externas, adoptando las palabras y expresiones del turco, serbocroata e italiano⁴⁰ y al final, con el paso de siglos, generó una variedad lingüística específica, el judeoespañol⁴¹ al cual los sefardíes bosnios llamaban *španjol* (español) *ođudio* y *đidio* (judío)⁴². En esta variedad lingüística específica y con letras hebreas, en muchos casos escritas en *raší*, se escribían los *pinakes*, los libros de la comunidad, igual que los libros de negocios, se mantenía la correspondencia y se imprimían los textos religiosos e históricos (Kruševac 1966: 73). Además de esta lengua hablada que se usaba en la comunicación, existía un tipo de lengua artificial que se utilizaba sólo para traducir literalmente los textos de los libros sagrados en hebreo a español, desde luego

³⁹ Sobre el origen y desarrollo del judeoespañol véase Wagner (1930:9-28), Baruh (1972: 268-271; 292-299), Díaz-Mas (1986: 100-112), Nezirović (1992: 73-93), Quintana (2007), Minervini (2006), Vârvaro-Minervini (2007), Penny (1992, 1996, 2012).

⁴⁰ Las palabras italianas debían haber entrado bastante temprano en el uso del habla de los sefardíes bosnios debido a sus actividades comerciales. Véase Nezirović (1992: 82).

⁴¹ Judeoespañol es un término académico, adoptado por filólogos y lingüistas para referirse a las variedades lingüísticas habladas y escritas por los sefardíes.

⁴² Nezirović (1992:113-116) destaca que en Bosnia se utilizaban exclusivamente estos dos términos, nunca *đudesmo*, el término que más bien se utiliza para la lengua sefardí entre los sefardíes de otros países como Turquía o Bulgaria.

en los caracteres hebreos, denominada *ladino*⁴³. Nezirović (1992:120-121) destaca que en Bosnia antes de la Primera Guerra Mundial existía otro significado del término *ladino* que se aplicaba a todos los textos escritos con las letras hebreas incluso si se trataba de los textos profanos.

Según Samokovlija (1929:3), era inevitable que tales circunstancias causaran el estancamiento del desarrollo intelectual, espiritual:

Es la única manera de explicar cómo entre los sefardíes se había desarrollado un tipo de persona con mentalidad limitada, que en el plano espiritual estaba marcado por la cultura religiosa, y en el plano intelectual, sólo por las habilidades comerciales. Pero, con el tiempo, incluso con estas características no se alcanzó ningún progreso. Y es de entender que el aislamiento preservó a los sefardíes de la asimilación, pero les costó la decadencia de las características culturales heredadas⁴⁴.

Kruševac destaca que, bajo el poder turco, el aislamiento confesional no era una característica exclusiva de la vida de los judíos, sino también de otros grupos no musulmanes (los ortodoxos y los católicos), pero era más evidente en caso de los judíos por sersu lengua totalmente diferente a la lengua local. La evolución regresiva en el caso de los sefardíes y no sólo en su caso, fue la consecuencia de la adaptación al nivel más bajo de la vida oriental en el nuevo entorno. Ese proceso se había realizado ya después de primeras generaciones, dando como resultado un tipo sefardí bosnio que era indolente y menos trabajador, lento de pensamientos y obras, sin sentido de cualquier tipo de novedades y el progreso. El estancamiento y retraso también tenían sus raíces en las ideas antiguas y conservadoras, que eran muy adecuadas para preservar las tradiciones judías frente cualquier novedad y asimilación (Kruševac 1966:75).

Aunque parte de las opiniones de estos historiadores están determinadas por sus propios prejuicios, lo cierto es que la vida de los sefardíes bajo el dominio turco era tranquila, modesta y bastante monótona y estaba presidida por la religión, que marcaba todas las pautas de la vida social y familiar. En la familia dominaba la forma patriarcal

⁴³ La palabra *ladino* (del latín *latinus*) en la Edad Media se refería a un moro o judío que hablaba el romance o la lengua de los cristianos. De aquí vienen las palabras *ladinado* ‘el que sabe una lengua romana’ y *ladinar* ‘traducir al romance’. Sobre *ladino* véase Sephiha (1981), Díaz-Mas (1986: 101-103), Nezirović (1992: 118-123).

⁴⁴ La traducción es mía.

que imponía la sujeción a los conceptos antiguos, especialmente en términos de supremacía del cabeza de familia y de los miembros varones sobre las mujeres. Las familias sefardíes eran numerosas, con muchos hijos; solían agruparse en los mismos barrios, lo cual favorecía que mantuvieran estrechos contactos entre sí y compartieran unas mismas costumbres y tradiciones.

Sin embargo, a pesar de su relativo aislamiento, los sefardíes no podían evitar recibir las influencias del entorno en que vivían, tanto en la mentalidad, como en diversos aspectos y costumbres orientales relacionadas con la comida, manera de vestirse, decoración de la casa y con la manera de vivir en general.

Levi concluye que los sefardíes que se habían asentado en el Imperio otomano, se asimilaron en su entorno, y después de un siglo, tanto en su modo de vida, como en su estado espiritual adoptando las mismas formas del ambiente en que vivían.

Sobre el modo de vida de los sefardíes en la época turca, Levi (1924:16-17) dice lo siguiente:

La vida oriental, aunque monótona y primitiva, tiene su encanto especial, que hoy día nosotros admiramos, viviendo nuestras vidas miserables, en una lucha constante con el alma dividida. La característica principal de este modo de vida es la devoción a Dios y al destino. La creencia en el fatalismo da a una persona oriental una fuerza de nervios especial y una tranquilidad de alma. Este tipo de persona se mueve con calma, piensa despacio, no se preocupa por el prestigio y el dinero porque sus necesidades son mínimas. De tal manera también vivían nuestros bisabuelos en los Balcanes y en Oriente, asimilándose en su entorno tanto en aspecto formal (con su vestimenta) como en su aspecto espiritual. Su vida era muy modesta. Fieles a Dios y a la religión, vivían de una manera atrasada, pero tranquila. Todo lo que deseaba un cabeza de la familia era igual a las palabras de la oración de Jacob: “¡Dios, dame pan para comer y tela para vestir!” Apenas alguien tenía otras necesidades⁴⁵.

45 La traducción es mía.

Continúa Levi exponiendo el modo de vida de los judíos de Bosnia en un tono nostálgico, muy parecido al que se verá en la obra de Laura Papo⁴⁶.

Los hijos en casa eran la bendición de Dios. Incluso el hombre más pobre se sentía feliz con un niño más aunque hubiera tenido diez niños. [...]

[...] Incluso las familias más ricas vivían en un hogar común por razones económicas. Dos, incluso tres nueras tenían que vivir junto con la suegra y trabajar en casa y ser obedientes. Cuando una familia ya llegaba a ser demasiado grande, el hijo mayor formaba su propio hogar, con el permiso especial de los padres.

Los pisos no eran espaciosos (son nuestras simples casas bosnias), pero sin embargo tenían luz, patio (*avli*) y huerta. Un piso tenía una habitación y la cocina. Los que eran más ricos tenían una o dos habitaciones más para recibir (*divanhanu*). Los muebles eran simples: una alfombra grande (*çilim*) para el suelo. Alrededor de las paredes estaba el *minder*⁴⁷ (un tipo de colchón largo) cubierto con cojines. No había muebles modernos, como sillas o algo parecido, sino que se sentaban en el suelo o en el *minder*. Igual que la gente del Oriente, comían con las manos de un plato común (*sahan, tepsija*) y bebían agua de la misma jarra (*ibrik*) (Levi 1924: 16)⁴⁸.

La vida social estaba muy desarrollada. Casi todos vivían en la misma *mahala* y eran vecinos y no pocas veces pasaba que varias familias vivían bajo el mismo techo. Durante las largas tardes invernales, cuando las tiendas se cerraban en el tiempo de *akşam* (la hora de la cuarta oración musulmana, inmediatamente después de la puesta de sol), pasaban las tardes reunidos, cada vez en casa de un vecino, charlando, contando cuentos, cantando romances y jugando diferentes juegos.

Por tanto, los historiadores insisten en cómo durante de la dominación turca la población sefardí mantenía un estilo de vida tradicional judío, que era una combinación de la herencia sefardí y de la influencia del entorno balcánico. A pesar de haberse

46 Comparar con Laura Papo (1932:20).

47 En turco *minder* es una colchoneta que se colocaba en el suelo, a lo largo de las paredes de la sala de estar, y servía para sentarse.

48 Sobre las viviendas sefardies véase también en Papo (1932:20-21).

adaptado bien en su entorno, los judíos quedaron apartados y casi aislados de sus vecinos de otras nacionalidades y religiones en cuanto al ámbito social y cultural.

Los sefardíes bosnios permanecerán como un grupo aislado y mantendrán este modo de vida hasta la ocupación austrohúngara, que fue la solución política después de varias décadas de levantamientos en Bosnia e intentos de los países de la región de liberarse del poder turco.

Al finalizar la Guerra ruso-turca en 1878, en el Congreso de Berlín, el Imperio austrohúngaro obtuvo el derecho de ocupar Bosnia y Herzegovina⁴⁹ durante 30 años, aunque nominalmente éstas seguirían siendo provincias otomanas; por otra parte, a los principados de Serbia, Montenegro y Rumania se les dio la independencia, lo que significó un gran paso para fijar la zona de influencia de Alemania y del Imperio austrohúngaro hacia este.

2.1.4. El período de la ocupación austrohúngara

2.1.4.1. El nuevo orden civil

Inmediatamente después de su llegada, los austriacos comenzaron a llevar a cabo una serie de reformas sociales y administrativas, hicieron la codificación de las leyes e introdujeron las nuevas prácticas políticas y la modernización en general.

Los cambios después de la ocupación fueron de gran importancia social para todos los grupos étnicos en Bosnia. Los austriacos establecieron el orden civil, garantizando derechos iguales para todos los ciudadanos y contribuyeron al progreso y prosperidad de la sociedad en todos los aspectos. Tomando medidas que estimularon el desarrollo de economía y preparando las condiciones para que se produjera la mejora de la actividad económica, los nuevos gobernantes gestionaron sacar el país ocupado del estancamiento oriental en el cual se encontraba desde hacía siglos, abriéndolo hacia las influencias occidentales y progresistas. El capitalismo penetraba rápido, terminando con la economía gremial en los centros urbanos; sin embargo, en los pueblos todavía se mantenían los restos del antiguo sistema feudal.

⁴⁹ Herzegovina es la región que fue fusionada con Bosnia en 1853. A partir de entonces esta entidad comúnmente se conoce como Bosnia y Herzegovina.

Las nuevas autoridades procuraron establecer una administración moderna y lograr la entrada de capital, lo que llevó a la inmigración de un número relativamente grande de extranjeros –funcionarios, empresarios y militares–. Con la ocupación austrohúngara en Bosnia aumentó la población católica que venía de Croacia y otros países en los que las nuevas autoridades tenían influencia (checos, eslovacos, húngaros, etc.).

El régimen austriaco encontró un pleno apoyo a las nuevas ideas entre los extranjeros recién llegados, ofreciéndoles ventajas y beneficios para los negocios. Al principio los extranjeros fueron el factor principal de la introducción de métodos modernos del trabajo y de los negocios capitalistas, mientras la población local, bastante más atrasada, abandonaba con dificultad las costumbres y los modos de vida y de trabajo arraigados desde siglos. El atraso de la población local, como consecuencia de una sociedad estancada, fue un obstáculo para todo tipo de progreso que se podía resolver sólo tras un largo y paciente trabajo en todas las esferas de la sociedad.

Los austriacos construyeron ferrocarriles y carreteras modernas, introdujeron la electricidad y otras comodidades modernas como, por ejemplo, el tranvía de Sarajevo.

Para los bosnios y su forma de vida, la ocupación de Bosnia por el Imperio austrohúngaro significó un enorme cambio cultural y político, igual que la reorganización de la vida religiosa. Los lazos que durante los siglos existían entre el mundo islámico de todo el Imperio otomano y Bosnia, de repente se vieron interrumpidos. Después de casi cuatro siglos y medio de vida permanente en la civilización islámica y en el clima político del Imperio otomano, los bosnios de pronto se encontraron en la civilización cultural cristiana bajo el Imperio austrohúngaro. La ocupación austrohúngara significó la incorporación de Bosnia en las corrientes políticas y culturales europeas.

La monarquía austrohúngara tenía el plan de establecer un nuevo sistema de educación que correspondía a sus objetivos económicos, políticos y militares.

La educación se desarrolló en dos direcciones: se mantuvieron las escuelas religiosas de antes, pero también se establecieron las escuelas estatales que no tenían restricciones religiosas o étnicas. Cada comunidad religiosa todavía mantenía sus propias escuelas, que ahora eran financiadas por el estado. En el sistema de escuelas

públicas gratuitas, fundadas por las autoridades, los hijos de los miembros de cada comunidad religiosa eran educados por sus propios dirigentes religiosos (sacerdotes, ulemas, rabinos). A partir de 1909 la educación primaria fue obligatoria.

2.1.4.2. *Los cambios en la comunidad sefardí*

En el proceso de cambios históricos, sociales y culturales en Bosnia después de la ocupación austrohúngara, cambia por completo la vida de la comunidad sefardí: tan unida, tradicional y patriarcal, por primera vez entra en contacto directamente con la cultura occidental.

En cuanto al nivel de atraso, parece que en la época de la ocupación los sefardíes se encontraban en una situación aproximadamente igual a la de sus conciudadanos eslavos, teniendo la ventaja de ser una población sobre todo urbana, cuya ocupación principal era el comercio.

Por otro lado, tenían unas desventajas que retrasaban su progreso, como eran su aislamiento social, la cuestión de educación, la lengua, etc. Ese retraso favorecía a los grupos conservadores de la sociedad judía, que durante mucho tiempo frenaron los intentos progresistas, enfrentándose a las novedades, destacando que cada desviación de las normas establecidas significaba el alejamiento de la fe de sus abuelos. Se puede decir que tanto el atraso general, como la faceta conservadora de la clase dominante en la sociedad judía obstaculizaron la adaptación de los sefardíes a las novedades que se produjeron inmediatamente después de la ocupación.

Sin embargo, los judíos eran una población urbana y con un sentido de vida muy práctico. Intuyendo la importancia de los cambios, pudieron comprender el perjuicio que podía causarles el aislamiento exclusivo en que habían vivido hasta entonces, tanto a la comunidad, como los individuos. Comprendieron que era necesario salir de su círculo cerrado y empezar a incorporarse a su entorno y actuar según las exigencias de los nuevos tiempos.

El proceso de cambios fue más rápido en el plano económico. Los sefardíes fueron aceptando los nuevos métodos con facilidad. El proceso de su adaptación fue relativamente rápido porque ya desde los tiempos antiguos se dedicaban al comercio, un ámbito en el que los nuevos conceptos capitalistas entraron más rápidamente que en otras actividades económicas como, por ejemplo, en la artesanía o la agricultura.

Las nuevas circunstancias abrieron inmensas oportunidades a nuevas formas de trabajo y ganancia. Muy pronto, los sefardíes comprendieron que ellos también podrían tomar parte en aquella prosperidad si se relacionaran con su entorno no judío y si se adaptaran a las demandas de nuevas maneras de hacer negocios.

Para poder relacionarse con sus conciudadanos en el ámbito de los negocios, los sefardíes tuvieron también que mejorar su conocimiento del serbocroata, que hasta ese momento era muy pobre. A pesar de comprender la necesidad de aprender la lengua de su entorno, el aprendizaje de serbio les resultaba difícil porque entre sí hablaban exclusivamente su lengua materna, el judeoespañol. Los askenazíes, por el contrario, utilizaban desde más temprano la lengua de su entorno como primera lengua.

Además, entre los sefardíes pronto surgió la necesidad de aprender alemán, sobre todo, por cuestiones de negocios. Antes de la ocupación había muy pocas personas que conocieran el alemán, que eran principalmente los que mantenían relaciones comerciales con el mercado extranjero.

La necesidad de adaptarse a las nuevas circunstancias también se reflejó en la aceptación de las nuevas modas indumentarias. Eso ocurrió inmediatamente después de la ocupación, cuando los negocios y las relaciones comerciales empezaron a requerir que los comerciantes hicieran vida social, acudiendo a los restaurantes o emprendiendo viajes de negocios. La vestimenta tradicional a la turca no resultaba adecuada para ese tipo de vida social y mucho menos para viajar a ciudades extranjeras como Viena, Pest, Graz o Trieste. Por tanto, muchos sefardíes abandonaron su vestimenta de estilo turco para adoptar los trajes *a la franga* ('a la occidental').

El cambio en el estilo de vestir, aunque causado por razones prácticas de negocios, no se limitó sólo a los comerciantes, sino que poco a poco se extendió a todas las clases sociales. Por su parte, las mujeres, igual que los hombres, también empezaron a abandonar la ropa tradicional y cambiarla por la de estilo europeo. Como ejemplo de ese cambio rápido de la ropa femenina es suficiente citar que el *feredže*⁵⁰ de la época turca pronto se cambió por los chales y éstos, más tarde, por *tokados*⁵¹, que finalmente fueron sustituidos por los sombreros de varios distintos diferentes tamaños y formas,

50 Sobre la vestimenta femenina véase Papo (1932:5-12).

51 Un tipo de gorra de mujeres en forma de nave.

dependiendo de la moda. De igual manera cambiaron la ropa y peinado. El camino que la mujer sefardí de Bosnia hizo en este período relativamente corto fue realmente drástico. Hasta la ocupación, las mujeres apenas salían de casa y pronto empezaron a salir de paseo o a frecuentar lugares públicos, como restaurantes.

Todos estos cambios afectaron al estilo de vida y provocaron la desaparición de las antiguas costumbres y tradiciones. La actividad económica provocó nuevas necesidades y muchas familias, incluso acomodadas, abandonaron la antigua costumbre de dedicar a uno de sus hijos al estudio del Talmud, ya que todos los miembros de la familia resultaban necesarios para llevar los negocios.

El comercio siguió siendo la ocupación principal de los judíos bosnios, pero en un marco más amplio. Los comerciantes al por mayor tenían el monopolio de los negocios de importación y exportación de textiles, ferretería y productos comestibles. Este comercio ahora era dirigido hacia los principales centros del Imperio Habsburgo y Trieste, en la costa de Dalmacia.

Además de dedicarse al comercio y a la artesanía, los judíos también participaron en el desarrollo de la industria moderna en Bosnia. Los judíos bosnios hicieron de cambistas todavía más que en época otomana, aunque ya no tenían el monopolio, pues había cambistas de otras confesiones.

La modernización, que inevitablemente penetraba a la sociedad sefardí, fue seguida también por algunas manifestaciones conflictivas. El nuevo estilo de vida produjo la decadencia del antiguo modelo de familia patriarcal. Al desaparecer los frenos que imponían la vida tradicional y la religión, cambiaron también las ideas morales y el cumplimiento de las obligaciones familiares.

El proceso de cambios fue más lento en el ámbito de la educación y de la cultura: la educación moderna de los niños judíos había empezado tardíamente y hasta muy tarde no existió prensa judía ni literatura profana, como se verá más adelante.

Los sefardíes y askenazíes continuaron manteniendo sus comunidades e instituciones separadas en el siglo XX con relativamente poco contacto social entre los dos grupos.

2.1.4.3. *La organización de la comunidad*

En cuanto a la organización de la comunidad durante el período austrohúngaro, la estructura interna de la comunidad sefardí fue reorganizada en 1882 según el estatuto provisional para la Comunidad religiosa sefardí de Sarajevo, que fue ratificada por el gobierno regional. El consejo comunal, compuesto por doce miembros y cuatro sustitutos, se elegía cada tres años. El derecho al voto en la elección de los directivos comunales fue limitado a los miembros de la comunidad que pagaban tres florines anuales como impuesto estatal. La comunidad tenía derecho a gravar a sus miembros para su propio provecho con hasta el 20 % de la cantidad de los impuestos estatales directos. Se hizo obligatorio ser miembro de la comunidad para todos los sefardíes y se creó un registro que se mantenía por las autoridades de la comunidad. La comunidad sefardí de Sarajevo se transformó, pasando del régimen del *millet* otomano al *Cultusgemeinde* europeo central, sujeta al control y la intervención estatal (L. Levi y Konforti, 1968-70: 86-97).

Los judíos, fueran sefardíes o askenazíes, constituían sólo uno de los grupos religiosos de la sociedad de Sarajevo, una ciudad donde coexistían cuatro religiones. En 1885 se realizó el primer censo austrohúngaro, que indica que la población total de la ciudad era de 26.268 habitantes entre los cuales los musulmanes constituían una clara mayoría, con el 60% de la población total, mientras los ortodoxos constituían 17%, los católicos 13% y los judíos 10%. Hasta 1910 la población casi se duplicó hasta alcanzar los 51.919; pero el componente musulmán había disminuido al 36%, los ortodoxos mantuvieron sus 17%, el tanto por ciento de los católicos subió al 35 % y los judíos aumentaron al 12% (Freidenreich Pass 1979: 17).

Como señala Pass, durante el poder austrohúngaro el número de los judíos que vivían en Sarajevo se triplicó. Ese fuerte aumento de la población judía no fue debido sólo al nivel relativamente alto de índice de natalidad y a la inmigración sefardí, sino también a la llegada de considerable número de los askenazíes de otras partes del Imperio austrohúngaro. En 1885 había 2.618 judíos en Sarajevo; la mayoría eran sefardíes, pero había un pequeño número de askenazíes. En 1895, de los 4.058 judíos que residían en la ciudad, 3.159 eran sefardíes y 899 askenazíes. En 1910 había 4.985 sefardíes y 1.412 askenazíes en Sarajevo, llegando a número total de los habitantes judíos a 6.397.

En los primeros años del nuevo régimen, los judíos, especialmente los de la clase pobre, tendían a vivir muy cerca unos de otros. En 1885 más que la mitad de los judíos vivían en Čaršija, la zona central comercial, donde antes se encontraba el antiguo barrio judío. Más de un cuarto de la población judía se había sido situado en Bjelave, la parte más pobre de la ciudad en la ladera de la montaña. Los sefardíes ricos residían en los barrios más prestigiosos, en el centro, pero no en el antiguo barrio judío.

2.1.5. Los sefardíes bosnios en el periodo de entreguerras

Los cambios que surgieron en el sur de Europa después de la Primera Guerra Mundial⁵² y de la formación del Reino de Serbios, Croatas y Eslovenos en 1918⁵³, no alteraron de forma significativa la vida de la comunidad sefardí bosnia.

Los temas más debatidos en los años 20 fueron el sionismo, la necesidad de preservar la herencia sefardí, propugnada por el Movimiento sefardí, y la idea de la repatriación a España.

2.1.5.1. *Posturas políticas intracomunitarias de los sefardíes*

En aquella época en la comunidad sefardí surgieron dos dilemas fundamentales: el primero, que fue el más importante, se refería a la orientación general de su futuro político: ¿el sionismo o la incorporación en el entorno? La segunda se refería a la herencia de la lengua y cultura: ¿era posible preservarlas o no? o ¿qué lugar ocupaba la tradición en las nuevas circunstancias?

El caso es que en aquella época en Sarajevo, dentro de la comunidad judía, hubo dos corrientes políticas de las cuales una estaba exclusivamente orientada hacia sionismo, mientras la otra consideraba que los judíos deberían participar más seriamente en la vida social y política del país. El segundo grupo enfatizaba los asuntos y las

⁵² La Primera Guerra Mundial terminó para Bosnia y Herzegovina cuando en 1918 el ejército serbio liberó el país, igual que otros países que hasta entonces formaban parte del Imperio austrohúngaro (Voivodina, Croacia y Eslovenia).

⁵³ Al terminar la guerra, Bosnia empezará a formar parte del Reino de los Serbios, Croatas y Eslovenos en 1918. El nuevo estado fue proclamado el 1 de diciembre de 1918 por Aleksandar I Karađorđević, príncipe regente, el hijo del rey Petar I, quien formalmente era el rey de Serbia. El gobierno bosnio tomó la decisión sobre la incorporación de Bosnia y Herzegovina al nuevo país, que unos años después recibirá el nombre de Yugoslavia (1929).

actividades de los sefardíes, que eran más numerosos en Bosnia. La discrepancia entre estas corrientes duró cuatro años (Kamhi, 1966: 170; Vidaković 1986: 55).

También aparece el tema de la repatriación que surgió en España en los años sesenta del siglo XIX, pero que no llegó a estar de actualidad hasta principios del siglo XX⁵⁴.

El gran mérito de que en España se despertara el interés por los sefardíes se debe a la labor de Ángel Pulido, médico y senador. Gracias a sus libros *Los israelitas españoles y el idioma castellano* (de 1904) y *Españoles sin patria y la raza sefardí* (1905), escrito después de un viaje a los Balcanes y Viena, los españoles redescubrieron a los sefardíes y mostraron interés por aquellos antiguos compatriotas que estaban viviendo fuera de España desde hacía cuatro siglos y todavía hablaban un español que se había preservado a pesar de tanto tiempo lejos del país de origen.

Es extraordinario y sin ejemplo igual, tal vez, en la historia de los pueblos, el caso de una raza que, habiendo salido expulsada de una nación en donde era exótica y convivió muchos siglos, al distribuirse por otros pueblos, deshecha en jirones más o menos grandes, haya conservado secularmente aquel lenguaje que adquirió, y lo haya mantenido fervorosamente (Pulido 1905: 48-49).

Durante su viaje Pulido tuvo la oportunidad de conocer a algunos sefardíes y quedó impresionado por la gente que, aunque sus antepasados fueron expulsados de la península ibérica, todavía sentía un fuerte vínculo emocional con su antigua patria (Pulido 1905: 1-6). Entre los corresponsales de Pulido hubo varios sefardíes de Bosnia, como Rafael Atias, Abraham Cappón, Moric Levi (que residía en Viena) y Mica Gross de Alcalay (que residía en Trieste)⁵⁵.

Pulido aprovechó su autoridad e influencia política para llamar la atención pública de los españoles y de los sefardíes, teniendo, desde luego, en cuenta los intereses nacionales y también influyó a varios intelectuales de la época respecto a la necesidad de reflexionar sobre el tema de los sefardíes⁵⁶.

54 Sobre el desarrollo de la idea de repatriación véase Díaz-Mas (1986: 187-218), Lisboa (1993).

55 Un repertorio de los corresponsales de Ángel Pulido, con perfil biográfico de cada uno, puede consultarse en Sefardiweb: <http://sefardiweb.com/corresponsales-angel-pulido>.

56 Véase Díaz-Mas (2001).

Asimismo, Unamuno opinaba que “mientras que los sefardíes expresan sus emociones más íntimas en español, su patria cultural es esta nuestra España” (Pulido 1905: 104).

La iniciativa de Pulido fue abrazada por otros destacados intelectuales españoles, los investigadores de la lengua y literatura españolas. Sin duda la campaña de Pulido influyó también para que Ramón Menéndez Pidal prestase atención al romancero sefardí en sus estudios sobre el romancero hispánico e impulsase el trabajo de campo para recoger versiones de romances en las comunidades sefardíes del Mediterráneo Oriental y de Marruecos. Ya en 1906-1907 publicó su *Catálogo del romancero judeoespañol* y desde 1911 organizó la recopilación sistemática de romances sefardíes. De esa manera, en 1911, su colaborador Manuel Manrique de Lara, emprendió, pensionado por la Junta para Ampliación de Estudios, encuestas sistemáticas en las comunidades sefardíes de Turquía, los Balcanes y la isla de Rodas; en 1916 hizo también encuestas en el norte de Marruecos.

Con el objetivo de hacer una investigación sobre música y poesía de los judíos españoles en Bosnia, Serbia, Bulgaria, Turquía, Asia Menor y Egipto, Manrique de Lara recorrió los países balcánicos. En su gran recorrido realizó visitas de los centros principales de las comunidades sefardíes. Manrique de Lara inició su investigación precisamente en Sarajevo, colaborando con Moric Levi, quien le mostró varios romances cantándoselos y le ofreció su colección de textos que incluía incluso manuscritos del siglo XVIII. Gracias a Levi, Manrique de Lara conoció a algunos de sus informantes, de los cuales varios eran miembros muy significativos de la comunidad sefardí de Sarajevo, como por ejemplo Abraham A. Cappón⁵⁷ o el ilustre funcionario del Imperio austrohúngaro (antes lo había sido del Imperio otomano) Zeki Efendi (‘señor Zeki’, por haber estudiado en la escuela turca), de nombre Moisés Rafael Attias.

De esa manera consiguió recopilar un material de enorme valor, que luego fue investigado por Menéndez Pidal. Para un científico como Menéndez Pidal, este material

⁵⁷ Sobre Abraham A. Cappón véase apartados 2.2.4. y 2.2.6.

fue de gran importancia. Pero, con el tiempo, los sefardíes llegaron a ser el objeto del interés, no sólo de los científicos, sino político⁵⁸.

En los años 20 del siglo pasado, España empezó a realizar una política de vinculación con los sefardíes, que llegó a ser la política oficial del gobierno republicano español, que disfrutaba del apoyo de los intelectuales progresistas, y más tarde –antes de la Guerra civil– de la severa crítica de la derecha. En cuanto a los resultados prácticos, el más concreto fue la ley promulgada durante el gobierno de Primo de Rivera en 1924, según la cual se concedía nacionalidad española a los “antiguos protegidos españoles o descendientes de éstos, y en general individuos pertenecientes a familias de origen español”⁵⁹.

La visita de Ernesto Jiménez Caballero a Yugoslavia en 1929 contribuyó significativamente al fortalecimiento de las relaciones entre España y los sefardíes. Como enviado especial del gobierno español, Caballero recorrió los países balcánicos y visitó los centros sefardíes (Belgrado, Sarajevo, Skopje, Zagreb), averiguando las posibilidades concretas de fortalecimiento de la relación y colaboración con ellos, tanto en el plano económico y político como en el cultural.

Vidaković (1986:71-72) cita un dato del Informe que Caballero había entregado al Ministerio⁶⁰, según el cual de todos los centros sefardíes que había visitado, Caballero destaca Sarajevo, como el más importante: que se guarda en el Archivo R. Menéndez Pidal:

Porque ahí vive señor Baruh, el primer sefardí de los Balcanes que obtuvo el apoyo oficial del gobierno español; porque ahí anteriormente había estado Manrique de Lara quien estableció en Sarajevo grandes amistades con la gente; porque ahí vive y trabaja el gran rabino Moric Levi, el autor del libro *Die Sephardim in Bosnien*, que tiene muy buena amistad con nuestro Menéndez Pidal, relacionado con el romancero; porque ahí todavía vive el muy estimado Abraham A. Cappón, el seguidor entusiasmado de Ángel Pulido y muy amigo de Pidal; y por fin, porque ahí todavía vive aislada la

58 Véase Díaz-Mas (2001:103-116).

59 Véase Díaz-Mas (1986: 196), Lisbona (1993), Marquina Barrio (1987). Marquina Barrio - Gloria Inés Ospina (1987).

60 Desgraciadamente no he podido consultar el dicho Informe que se guarda en el Archivo “R. Menéndez Pidal”.

comunidad sefardí, fuera de las influencias externas, por lo cual siente la herencia española como algo vivo y utiliza un lenguaje que es más puro que en otras comunidades sefardíes⁶¹.

En *Jevrejski Glas* 32 (1932), 1 se publicó un artículo sobre España y la repatriación en el cual se puso un enfoque más realista sobre la idea de la repatriación: esa posibilidad fue rechazada porque la política del gobierno fue atacada por la crítica brutal de la derecha que la acusaba a la izquierda que había llegado al poder gracias al “dinero de los judíos”.

Aunque la iniciativa española era de interés nacional y se fue concentrando en el plano político y económico, el mayor éxito lo obtuvo en el campo de cultura.

Por parte de los sefardíes, esta idea no fue considerada como una posibilidad real. Šabetaj Josef Djaén, uno de los autores más destacados de la época⁶², en un artículo publicado en *Jevrejski glas* 40 (1931), 2 indica que la repatriación no puede ser el contrapeso al sionismo y que puede servir como solución sólo a los sefardíes de Oriente que no tenían nacionalidad y sobre todo para los casos individuales, no para la mayoría a nivel colectivo. Djaén, al final del artículo, concluye que lo único que une los sefardíes a España actual es la lengua y tristes recuerdos históricos de los tiempos pasados. “Comprendemos que España apoya la repatriación porque solamente ella tendría interés en eso. Nosotros no queremos ser la base de su expansión económica ni cultural, tampoco servir para sus pretensiones en el Este”⁶³.

La posibilidad de la repatriación dejó de estar vigente en España con la llegada de la derecha al poder a los principios de los años treinta. Sin embargo, el régimen de Franco logró salvar la vida del significativo número de los judíos de la persecución nazis durante la Segunda Guerra Mundial, ofreciéndoles huir a través del territorio español o acogiéndolos bajo protección de sus consulados⁶⁴.

61 La traducción es mía.

62 Más sobre Šabetaj Josef Djaén vease en 2.2.6.1.

63 Comparar con la postura de Laura Papo (1932:2). Véase apartado 4.1.5.

64 Véase Avni (1982), Díaz-Mas (1986: 200-201), González García (2004).

2.1.5.2. *Los años 30: situación socioeconómica*

Lo que sí dejó marcadas consecuencias fue la crisis que afectó a la gran mayoría de la población bosnia. La estructura social de las comunidades sefardíes que ya estaba bastante diferenciada, llegó al extremo.

Durante el periodo de entreguerras, el número de los judíos de Sarajevo permaneció bastante constante, 7.458 o 11% de la población de la ciudad, en el censo yugoslavo del 1921 y 7.615 o 10% de la población total de 78.173 según el censo de 1831. Las estimaciones oficiales para 1939 dan 8.114 miembros de las dos comunidades judías (7.054 sefardíes y 1.060 askenazíes). Eso representa un aumento de sólo 9% desde 1921. Cualquier aumento de la población sucedido en los años de entreguerras puede ser atribuido estrictamente al crecimiento natural, pues Sarajevo recibió poca o ninguna inmigración durante este período y además, experimentó una emigración considerable a otras partes del país, en particular a Belgrado y Zagreb. Como resultado, Sarajevo no puede ser considerada una comunidad judía de rápido crecimiento en vísperas de la Segunda Guerra Mundial (Freidenreich Pass 1979:17).

En 1933 había 240 familias judías en la ayuda social en Sarajevo, que constituían el 15% del número total de las personas que recibían subsidios en Sarajevo en esa época. Se estima que entre 150 y 200 obreros judíos estaban desempleados como consecuencia de la depresión económica. Dos años después, varias organizaciones judías de Sarajevo formaron una comisión para investigar el problema de la pobreza judía en la ciudad. La comisión presentó datos según los cuales 398 familias, con un total de 1.700 personas, se encontraban en circunstancias de extrema pobreza y necesitaban la ayuda de la comunidad. De estas 1.700 personas, 1.116 no tenían ningún ingreso. Efectivamente, el intento de combatir la pobreza llegó a ser el objetivo primordial para la comunidad judía de Sarajevo. La situación crítica de estos sefardíes refleja el aislamiento económico de Sarajevo, el golpe de la depresión y una carencia de puestos de trabajo para los trabajadores no cualificados y semicualificados (Zon 1933: 135).

Los judíos representaban el 9% de la población activa asegurada en Sarajevo. En 1933 en Sarajevo había 1.336 judíos cubiertos por varios programas de seguro de trabajadores, la mayoría de ellos empleados de las pequeñas empresas; 609 de ellos

trabajaban en la artesanía y la industria, 555 en el comercio, 62 en el servicio doméstico y 110 eran empleados en los ferrocarriles. El 40% o 455 de los trabajadores asegurados judíos eran mujeres. Estos datos muestran el rápido proceso de la proletarización de la mujer sefardí debido a las nuevas circunstancias sociales y el deterioro repentino de la clase baja y media baja, lo que, al mismo tiempo, causó la caída en la tasa de natalidad en Sarajevo. Sarajevo, de este modo, muestra una concentración relativamente alta de los judíos en el extremo inferior del espectro económico, es decir, como artesanos y obreros (Zon 1933:135). En estas circunstancias las ideas socialistas encontraron fácilmente aceptación entre la clase obrera sefardí.

2.1.5.3. *Desarrollo cultural en la comunidad sefardí*

En aquella época dentro de la comunidad sefardí se nota gran desarrollo en el plano cultural.

Como veremos en el apartado siguiente, el papel crucial en el avance y divulgación de la cultura sefardí en Bosnia se debía a dos factores: las sociedades culturales (*La Benevolencija* sobre todo, *La Lira*, *La Glorija* y *Matatja*, etc.) y el desarrollo de la prensa y del periodismo.

Gracias a las primeras publicaciones periódicas, la cultura empieza a divulgarse y entrar en la sociedad sefardí. Al igual que sucede en otras comunidades sefardíes del antiguo Imperio otomano, el desarrollo del periodismo coincide con el desarrollo de la nueva literatura sefardí (la poesía, la prosa, el drama) y de las traducciones del hebreo, yidish, francés, español, serbocroata. Al mismo tiempo, aparece la necesidad de valorar y coleccionar el folklore sefardí y también de incorporarse en la vida cultural del entorno.

El judeoespañol fue la lengua dominante de la comunidad de Sarajevo, por lo menos hasta principios del siglo XX. Se hablaba en casa, la escuela, la calle, en el mercado. Los registros comerciales se escribían en esa lengua. Según el censo del año 1910 de los sefardíes de Sarajevo el 98% declaran al judeoespañol como su lengua materna. Eso no implica que no tuvieran ningún conocimiento de la lengua de su entorno como segunda lengua. Muchos de ellos utilizaban alserbocroata, aunque fuera sólo por razones de negocios, pero desde principios del siglo XX esta lengua se

utilizaba cada vez más en la calle, especialmente porque hasta entonces era lengua de enseñanza en las escuelas a las cuales iban los alumnos judíos (S. Pinto 1954: 57).

Los resultados del censo del 1931 indicaban que 3.950 personas (aproximadamente 60% de los sefardíes de Sarajevo), hablaban ladino o judeoespañol como lengua materna. Parece cierto que durante el periodo de entreguerras, los sefardíes seguía utilizando el judeoespañol para hablar entre sí, pero cada vez había más que tenían el serbocroata como segunda lengua y lo utilizaban en sus relaciones con no judíos. El 40 % restante, ya declaraba en 1931 que su lengua materna era el serbocroata. Aunque los datos del censo muchas veces resultan poco fiables para un análisis lingüístico preciso, parece claro que en el período de entreguerras se incrementó el número de sefardíes que, incluso manteniendo el judeoespañol como lengua materna, hablaban la lengua local con soltura y lo iban incorporando a su vida cotidiana.

2.1.5.4. *La Segunda Guerra Mundial*

Hasta abril de 1941 en Bosnia y Herzegovina vivían 14.000 judíos, de los cuales en Sarajevo vivían aproximadamente 10.000. La mayoría absoluta eran los sefardíes, mientras los askenazíes constituían una minoría de unas 2.200 personas.

Con el comienzo de la Segunda Guerra Mundial empezó la tragedia del pueblo judío, tanto en Bosnia, como en todos los países ocupados por los nazis.

Después de la ocupación de Yugoslavia en abril de 1941, el territorio completo de Bosnia y Herzegovina fue cedido al Estado Independiente de Croacia, que se convirtió en títere del eje Alemania e Italia. El gobierno fascista croata *ustaze* en Bosnia dio lugar a la persecución de los serbios, judíos y gitanos.

La primera ley antijudía del gobierno nazi croata fue promulgada el 18 de abril de 1941. Doce días después, el nuevo Estado declaró tres leyes principales: la ley sobre la ciudadanía, la ley sobre la identidad racial y la ley de “protección de la sangre aria y de honor del pueblo croata”. Pero la persecución de los judíos comenzó incluso antes del cumplimiento de las formalidades legales, el 16 de de abril, un día después de la entrada de los alemanes.

En junio, el Estado Independiente de Croacia comenzó el internamiento en masa de los judíos. Todas las sinagogas en Bosnia y Herzegovina fueron saqueadas y la

mayoría de ellas fueron destruidas completamente. Se ha calculado que de los 14.000 judíos que vivían en Bosnia y Herzegovina desde el comienzo de la Segunda Guerra Mundial hasta el fin de la misma fueron asesinados unos 12.000.

La población judía en Bosnia sufrió inmensamente durante la Segunda Guerra Mundial. De los 9.000 judíos de Sarajevo que fueron llevados a los campos de concentración a lo largo de Europa sólo 1.237 de ellos consiguieron volver. En cuanto a Bosnia y Herzegovina, de 3.983 judíos únicamente 546 sobrevivieron.

La comunidad sefardí fue casi totalmente destruida después de casi cuatro siglos de presencia en Bosnia. Los templos, casas, bibliotecas, los bienes de gran valor histórico y las obras arte y cultura, fueron devastados.⁶⁵

2.2. LAS CIRCUNSTANCIAS CULTURALES DE LOS SEFARDÍES BOSNIOS DESPUÉS DE 1878

Para entender cabalmente el contexto en el que se produce la obra de Laura Papo, tenemos que considerar cómo había cambiado la situación cultural de los sefardíes de Bosnia tras la ocupación austrohúngara, en varios aspectos: la educación, las actividades culturales de la comunidad sefardí, las asociaciones culturales que habían surgido, la importancia de la prensa, el uso del judeoespañol y la situación de la creación literaria en esta lengua.

2.2.1. La educación

Igual que en otros aspectos de vida, la ocupación austrohúngara trajo la modernización en el plano educativo. Las nuevas condiciones demandaban gente con formación, especialmente cuando las relaciones económicas empezaron a abrirse hacia los mercados de Europa occidental.

Las escuelas judías que existían en la época otomana (Talmud Torá o *meldar*) ya no eran adecuadas como institución educativa, ni correspondían a las necesidades de la nueva época. Después de la ocupación, estas escuelas de programa muy básico y limitado estrictamente a la formación religiosa, no fueron reconocidas como escuelas primarias y todos los intentos de reorganizarlas y convertirlas en las escuelas confesionales no tuvieron éxito, con lo cual Talmud Torá (*meldar*) dejó de existir en

⁶⁵ Véase Freidenreich Pass (1979:191-192) y Nezirović (1992:43).

1903. Fue imprescindible establecer otro tipo de escuela que fuera capaz de educar a las nuevas generaciones. En todas las ciudades pequeñas de Bosnia se abrieron escuelas primarias.

Con el objetivo de transformar este tipo de escuela en la escuela confesional moderna, en 1894 la comunidad sefardí decidió buscar profesor de serbocroata, porque los niños tenían dificultades para hablar y entender la lengua. De esa manera, el serbocroata se introdujo en el plan de estudios de la escuela judía, para que los niños sefardíes pudieran estudiar las asignaturas seculares dentro de su propio marco educativo. Aquel año se construyó la nueva escuela y fue cuando un grupo de los estudiantes judíos bosnios establecidos en Viena enviaron a la comunidad sefardí un plan sistemático de enseñanza moderna en esta y en otras escuelas parecidas. Pero, como la comunidad no tenía recursos para llevar a cabo la modernización necesaria, esta escuela fue retomada por el estado y tratada como escuela nacional y de esa manera terminó la tradición de las escuelas judías separadas y del uso de judeoespañol como idioma de instrucción en la escuela. A partir de 1884, la comunidad sefardí recibía una ayuda anual del presupuesto de estado para el mantenimiento de la escuela confesional y pago del gran rabino (Kruševac 1966: 89-90).

La presencia de la religión en la educación se restringió y en el programa empezaron a introducirse las materias laicas y las ciencias modernas. La importancia del nuevo sistema educativo para el desarrollo cultural y social de la comunidad sefardí fue enorme.

La formación en las escuelas primarias sefardíes, que desde ese momento no se diferenciaría de la de las escuelas no judías, salvo la enseñanza de la religión que le daba el carácter particular, significó un cambio crucial dentro de la estructura socio cultural en general y también en las relaciones hacia un entorno más amplio.

Antes de nada, como lengua de formación ahora se usaba el serbocroata, o sea, la lengua del país. De tal manera, la lengua del entorno en que vivían llegó a ser cada vez más cercana y conocida y la comunicación con el entorno no judío cada vez resultó más fácil y por ello el relacionarse con sus conciudadanos.

En la escuela los niños sefardíes aprendían el alfabeto cirílico y latino, obtenían conocimiento sobre la historia, la geografía, la cultura y las costumbres de los pueblos del país en que vivían.

En las poblaciones donde no había este tipo de escuela, los niños judíos asistían a algunas de las escuelas confesionales: ortodoxa, católica o musulmana. Antes de la ocupación, los judíos no tenían escuelas públicas, así que hubo sólo unos cuantos alumnos que asistían a las escuelas secundarias musulmanas estatales a partir de 1864, o a alguna de las escuelas confesionales, como por ejemplo, a la escuela serbia en Sarajevo (a partir de 1852). Cuando el nuevo gobierno empezó a organizar la educación moderna, pareció que los sefardíes estuvieron dispuestos a aceptar esas nuevas escuelas en las cuales voluntariamente matriculaban a sus hijos (Kruševac 1966: 89-91).

Las muchachas empezaron a asistir a las escuelas a principios del siglo XX, mientras que antes de esta época se quedaban en casa y la única formación que algunas de ellas recibían era por parte de sus padres o hermanos (A. Pinto 1987: 82).

En la primera de cuatro partes de su artículo sobre las circunstancias culturales en la comunidad sefardí en Bosnia, publicado en *Jevrejski glas*, 8 (1929), 1-2, E. Levi indica que, cuando los sefardíes comprendieron las ventajas y la importancia de la formación y de las ciencias modernas, la educación moderna llegó a ser mucho más valorada en las casas sefardíes.

Así, por ejemplo, cuando se abrió la primera escuela secundaria en Sarajevo en 1879, en primer grado se inscribieron 25 alumnos sefardíes, de los cuales 18 se encontraban en la clase de formación preliminar para los que no tenían una formación elemental (el grado preparatorio de formación preliminar para los alumnos que no tenían completa la escuela primaria).

Sin embargo, según fueron formándose los nuevos grados ese número de alumnos sefardíes no subió, sino que bajó: después de formarse en los ocho grados, el número de los sefardíes bajó a 7 y diez años después de la apertura de la escuela, solamente 2. Sin embargo, sólo dos décadas después de la ocupación, el número de los sefardíes en la escuela secundaria de Sarajevo subió rápidamente y superó el número de los alumnos askenazíes. La tardanza en aceptar esta educación se puede ver de un dato según el cual

en la escuela secundaria de Sarajevo durante los primeros veinte años se graduaron solo tres sefardíes y en dos décadas siguientes (véase Kruševac 1966:89-90).

Kruševac observa que sería interesante investigar las causas por las cuales disminuyó el entusiasmo inicial de los sefardíes por la educación y averiguar hasta que punto fue resultado de la resistencia de los círculos conservadores dentro de la sociedad sefardí y hasta que punto se debió a las circunstancias objetivas.

Una de las causas que, sin duda, frenaba la educación de los sefardíes, fue el conocimiento insuficiente de la lengua serbia. Sabiendo que los niños sefardíes tenían problemas en la escuela por no conocer la lengua incluso hasta finales del período austrohúngaro, se puede imaginar que dificultades con la lengua debían haber tenido al principio, mientras todavía vivían aislados y evitaban relacionarse con otros conciudadanos.

Este problema sólo desapareció después de la formación del estado de Yugoslavia, en el período entre las dos guerras mundiales, lo que significa que el proceso de la adaptación de los sefardíes a su entorno, en el cual llevaban viviendo tanto tiempo, tardó bastante. A diferencia de ellos, los askenazíes aprendieron serbio muy temprano en su escuela confesional (Kruševac 1966: 91).

El proceso de educación que, de tal manera, empezaba en la escuela primaria, continuaba aún más intensamente en la escuela secundaria en la cual los alumnos judíos compartían la misma clase con sus compañeros no judíos.

Antes de la Primera Guerra Mundial, los judíos de Serbia, Bosnia y Croacia que cursaban estudios universitarios lo hacían en el extranjero, principalmente en Viena y Zagreb (Kruševac 1966: 91, Freidenreich Pass 1979: 65).

Después del 1918 un número considerable todavía estudiaba en las universidades fuera del país, principalmente en Viena y Berlín en los años veinte, pero en los años treinta cada vez más estudiaban en Praga o París. Las listas compiladas por el gobierno regional de la provincia de Drina (antigua parte de Bosnia) proporcionan las cifras exactas de los estudiantes judíos de Sarajevo que estudiaban en el extranjero en los años treinta.

De 73 alumnos que estudiaban en extranjero en el curso 1930-31, 15 eran judíos: 14 sefardíes y un askenazí (entre ellos una mujer). Cinco de ellos estudiaban en Viena, dos en Berlín, cuatro en Praga, uno en Brno, uno en alguna Universidad de Alemania y dos en Francia. La mitad de ellos estaban matriculados en las escuelas técnicas superiores; el resto en el comercio o alguna universidad. El curso siguiente, 1931-32, de un total de 58, 16 eran judíos: 12 sefardíes y cuatro askenazíes. De ellos, 11 estudiaban en Praga, tres en Viena, dos en Francia; nueve en el campo de técnicas, dos en la música, uno en el comercio y otros cuatro sin especificar.

Durante el período de entreguerras, sin embargo, hubo una tendencia creciente de en vez de estudiar fuera a estudiar en Yugoslavia. Los centros universitarios principales eran Belgrado, Zagreb y Ljubljana, mientras Sarajevo no tenía escuelas de la educación superior. (Freidenreich Pass 1979: 65).

Como era de esperar, el número de mujeres judías que recibían formación superior en la Yugoslavia de entreguerras era mucho menor que de los hombres. En 1938-39 la cifra de los chicos y chicas judíos que asistían a las escuelas primarias y los primeros grados de la secundaria en Yugoslavia era aproximadamente igual, pero las niñas judías formaban sólo un tercio de los alumnos judíos en el nivel más alto de la escuela secundaria (305 de los 919) aunque unas 250 alumnas asistían a otros tipos de escuelas secundarias, como las escuelas de comercio y las escuelas regulares. En consecuencia, las mujeres estaban menos preparadas y tenían menos oportunidades de estudiar en la Universidad. En 1923 sólo 14 % (62 de 436) de todos los estudiantes judíos de las universidades yugoslavas eran mujeres. Durante los años veinte cada vez más mujeres empezaron a asistir a las universidades, y en 1928 el número aumentó hasta 130, el 23% de todos los estudiantes judíos. El número subió hasta 175 en 1933, pero descendió a 131 hasta 1938. Sin embargo, eso representaba 24% de los judíos que asistían a las universidades, pues el número total descendió de 767 a 534 entre esos años.

En cuanto a la selección de las áreas de estudios, se notan las mismas tendencias entre hombres y mujeres alejándose de los estudios de derecho y filosofía hacia la medicina e ingeniería. En 1928 había 38 alumnas estudiando derecho, 53 filosofía, 23 medicina y dos ingeniería. Diez años después, la situación había cambiado: había sólo 19 mujeres estudiando derecho y 48 estudiando filosofía, pero ahora eran 33 en

medicina y 18 en ingeniería. Con un tercio de las mujeres judías en las artes liberales, las mujeres constituían el 60% de los judíos inscritos en filosofía (Freidenreich Pass 1979: 66-67).

El avance de la educación en Bosnia fue, desde luego, el resultado del desarrollo de la sociedad civil, pero también de las actividades de algunas asociaciones y sociedades culturales, *La Benevolencija*, sobre todo.

La Benevolencija fue una asociación cultural, fundada con el objetivo de ayudar a los judíos pobres. En sus inicios se ocupaba de actividades caritativas y no daba ayudas a escolares, porque en las escuelas secundarias y superiores todavía no había alumnos pobres que necesitasen ayuda económica, pero a partir de 1899 la organización empezó a dar becas y ayudas a los escolares y ya en 1905 su objetivo principal llegó a ser la educación de los jóvenes judíos. De tal manera *La Benevolencija* se convierte en la principal institución educativa y cultural de los judíos sefardíes en Bosnia y Herzegovina. Con el tiempo esta organización llegó a ser una institución de educación de todos los judíos en Bosnia. La organización financiaba la formación de los alumnos de escuelas secundarias a los cuales luego mandaba a estudiar a Viena, Graz y Praga. Después de la formación de Yugoslavia, *La Benevolencija* empezó a mandar sus becarios más frecuentemente a las universidades de Belgrado y Zagreb que al extranjero.

Entre la primera generación de intelectuales hubo pocos maestros y profesores. Consciente de la necesidad de tener la gente formada y entrenada para la educación, *La Benevolencija* empezó a financiar la formación de los jóvenes que se iban a dedicar al trabajo pedagógico, porque entre los sefardíes bosnios había mucha necesidad de educar a las nuevas generaciones. En la primera generación de los judíos bosnios, formados para enseñar, había 65 maestros y 80 profesores. De ellos, la mayoría eran mujeres. Ellas asistían a las escuelas para maestras, escuelas musicales y las escuelas pedagógicas superiores y trabajaban como maestras y profesoras (A. Pinto 1987: 82-83).

Como veremos en el apartado siguiente, *La Benevolencija* también tuvo un papel importante en el desarrollo de las actividades culturales en la comunidad sefardí bosnia.

2.2.2. El desarrollo cultural

Tan pronto que el sistema educativo moderno empezó a dar los primeros resultados, se inició el proceso del desarrollo cultural entre los sefardíes bosnios.

Sólo unos veinte años después de la introducción de la educación moderna las primeras generaciones de los intelectuales, de los cuales la mayoría había recibido la formación en las universidades extranjeras de Viena y Praga, vuelven a Bosnia con conocimientos, experiencias y perspectivas nuevas e intentan a incorporarlas a su entorno.

En la primera parte de su artículo sobre las circunstancias culturales de la comunidad sefardí, publicado en *Jevrejski glas*, 8 (1929), 1-2, E. Levi destaca que hay que tener en cuenta que esa cultura no fue una cultura heredada y arraigada, sino aprendida en los libros. Entre los sefardíes bosnios no había ninguna tradición cultural, literaria o científica transmitida de una generación a otra. Al principio los intelectuales estuvieron ajenos a la sociedad sefardí. De repente, entre los pertenecientes a la nueva generación y los de la patriarcal aparecieron unas enormes diferencias, tanto en el aspecto externo como interno.

El papel crucial en el avance y divulgación de la cultura sefardí en Bosnia lo tuvieron dos instituciones: las sociedades culturales (*La Benevolencija* sobre todo, *La Lira*, *La Glorija* y *Matatja*, etc.) y el desarrollo de la prensa y el periodismo.

2.2.3. Las sociedades culturales

Además de la gran contribución a la educación de los jóvenes sefardíes, *La Benevolencija* tuvo un gran mérito en el desarrollo y preservación de la cultura judía en Bosnia.

En los años 20 esta sociedad extendió sus actividades culturales: inició la fundación del seminario teológico y del museo judío, apoyó económicamente la edición de un diccionario y de una gramática hebrea, fundó una biblioteca y un centro editorial que publicaba las traducciones de varios idiomas de los autores populares judíos y organizó cursos de serbocroata. También participó en la fundación del Teatro Nacional de Sarajevo. Los miembros de *La Benevolencia* recolectaban romances y otras manifestaciones folclóricas. La institución editó varias publicaciones de gran

importancia: *Spomenica /La Benevolencija, Godišnjak / Benevolencija - Potpora*, el libro sobre los judíos en Dubrovnik de Jorjo Tadić, etc. (A. Pinto 1966: 174-179). La actividad de la organización concluyó en 1941 con la ocupación de Bosnia por parte de los croatas nazis.

La Glorija fue fundada en 1898 en Sarajevo. Al principio se ocupaba de actividades caritativas y educativas, pero después de un tiempo dejó la actividad educativa a cargo de *La Benevolencija*, concentrándose principalmente a la ayuda a las muchachas jóvenes; también organizaba actividades culturales, como noches del folclore y conferencias sobre varios temas (A. Pinto 1966: 186).

Un papel importante en la vida cultural de los sefardíes bosnios lo tuvo el grupo musical *La Lira*. Fue fundado en 1900 con el fin de cantar música secular y sinagoga, pero también interpretaban algunos romances sefardíes, tal como se cantaban en Sarajevo en aquella época.

Además de la música, *La Lira* tenía otras actividades: organizaba las reuniones y fiestas, animaba a la gente que leyera los libros de su biblioteca y cultivaba el arte teatral a través de su grupo aficionado de teatro. La lengua oficial usada en esta institución fue el judeoespañol y a partir de 1910 el serbocroata (Kruševac 1966: 92; A. Pinto 1966: 179-184; Vidaković 1986: 46).

Otra sociedad cultural que tuvo mucha importancia en la sociedad sefardí en el periodo de entre las dos Guerras Mundiales fue *Matatja*⁶⁶. Fundada en Sarajevo en 1923 como asociación cultural de jóvenes obreros, a través de sus actividades propagaba las ideas progresistas y socialistas. Su sección teatral fue muy activa, representando, principalmente, las obras de Laura Papo “Bohoreta”: *Esterka* (1930 y 1931), *Avia de ser* (1931), *Ožos mios* (1931), *Shuegra ni de baro buena* (1933).

Matatja también solía organizar noches del folclore sefardí, como fue la memorable del 22 de marzo de 1930, cuando Kalmi Baruh⁶⁷ dio un discurso

⁶⁶ Pronunciado “Matatia”.

⁶⁷ Kalmi Baruh (1896-1945), hispanista y especialista en el judeoespañol, nacido en Sarajevo. En Viena hizo su Tesis doctoral sobre el desarrollo del sistema del sonido en judeoespañol. Trabajó como profesor de la escuela secundaria en Sarajevo. Colaboraba con varios periódicos y revistas en el campo de filología y literatura. Tradujo algunas obras del español al serbocroata e hizo críticas de varias obras literarias.

introdutorio, después del cual se cantaron romances y al final fue representada la obra teatral de Laura Papo “Bohoreta” *Avia de ser*. Cada año *Matatja* organizaba un gran evento en el cual participaban sus tres secciones: cultural, musical y teatral. Especialmente significativa fue la del 1936 que se celebró a pesar de que un día antes de la representación 18 miembros habían sido detenidos por estar vinculados al partido comunista.

Otro factor importante en el desarrollo de la cultura en la comunidad sefardí fue la prensa. Gracias a las primeras publicaciones periódicas la cultura empieza a divulgarse y entrar en la sociedad sefardí. El desarrollo del periodismo coincide con el desarrollo de la nueva literatura sefardí (la poesía, la prosa, el drama) y de las traducciones del hebreo, yidish, francés, español, serbocroata. Al mismo tiempo, aparece la necesidad de recoger y coleccionar el folclore sefardí y también de incorporarse en la vida cultural del entorno.

2.2.4. La prensa judía⁶⁸

Junto con la modernización de la vida y el desarrollo de la cultura en los Balcanes y con los cambios políticos entre los sefardíes surgió la necesidad de tener medios de comunicación. A finales del siglo XIX los sefardíes todavía se sentían separados de su entorno. El objetivo de los medios de comunicación no fue acercarse a los pueblos de su entorno, sino mantener los lazos entre las comunidades sefardíes dispersas por la región, cuyos vínculos fueron perdiéndose en los nuevos acontecimientos. Aisladas de su entorno, las comunidades sefardíes trataron a mantener su unidad a pesar de las fronteras políticas (Vidaković 1986: 51-53).

Uno de los primeros periódicos sefardíes de este tipo en los Balcanes fue *La Alborada* el cual Abraham A. Cappón⁶⁹ empezó a editar en 1898 en Ploiesti (Rumania),

Coleccionaba e investigaba los romances sefardíes. Sobre su vida y obra véase (Vidaković 1986:56), Elazar (1987:363-364), Baruh (1972).

⁶⁸ Como una de las fuentes más útiles sobre la prensa sefardí en Bosnia me ha servido el libro sobre la cultura de los sefardíes en los países sud eslavos de Vidaković (1986), quien fue la primera investigadora en ofrecer una panorámica en este campo.

⁶⁹ Abraham A. Cappón (1853-1930), originario de Bulgaria, vino a Sarajevo en 1900 para cumplir su oficio de rabino. Dedicado a varias actividades, Cappón fue uno de los personajes más destacados y

imprimiéndolo en Ruse (Bulgaria) y más tarde en Sarajevo, donde se había mudado y donde empezó a publicar la segunda serie de este periódico. *La Alborada*, que en Sarajevo aparecía en 1900/1901, fue importante por ser el primer periódico sefardí que se publicaba en Bosnia y se imprimía en judeoespañol, en caracteres *raši*.

Hablando del desarrollo cultural en la comunidad sefardí en Sarajevo, Eliezer Levi destaca los esfuerzos de Abraham Cappón de mantener en marcha *La Alborada*. Levi hace constar que, en un entorno diferente del bosnio, ese intento hubiera tenido más expansión y éxito, pero en Bosnia en aquella época la publicación de *La Alborada* cesó pronto porque no hubo suficiente suscriptores, ni numerosos lectores. El periódico como *La Alborada* tenía gran valor cultural, pero le resultó muy difícil llegar a la gente común, que, generalmente, no conocía otro tipo de lectura salvo devocionarios y fragmentos de Pentateuco, Mishná, etc. (*Jevrejski glas*, 10 [1929], 8).

En el periodo entre las dos Guerras Mundiales, en Sarajevo hubo una serie de periódicos, como *Židovska svijest*, *Jevrejski život* y *Jevrejski glas*, etc., que informaban sobre los eventos políticos actuales del mundo y del país y publicaban las noticias sobre la vida y las actividades de las comunidades judías en Yugoslavia, sobre todo de la de Sarajevo. Los temas actuales de la época fueron el sionismo, el antisemitismo, el establecimiento de las relaciones con España, la posibilidad de repatriación, etc. Además de tener carácter informativo, todos tenían objetivos educativos y culturales. Estos periódicos contienen una multitud de textos sobre la historia de los judíos (sefardíes o askenazíes), las costumbres judías, sobre los judíos de varios países, los cuentos judíos, los autores judíos, etc. En todos ellos encontramos muchos datos sobre la vida cultural de la comunidad y del país: estrenos teatrales, noches del folclore, ponencias, conferencias, etc. También publicaban los cuentos o fragmentos de las obras de los autores de la época.

activos en la vida cultural de Sarajevo de aquella época. Trató de modernizar los sermones que hacía, editaba *La Alborada*, reunía los intelectuales sefardíes, animándolos a investigar la historia y el folclore de su pueblo, organizaba los eventos culturales, mantenía los vínculos con España, intentó a modernizar el judeoespañol y también se dedicaba a escribir artículos, dramas y poesía. Sobre su vida y obra véase, por ejemplo, Elazar (1987: 365-367), Vidaković (1986:52-54; 2012:164-165,190-194; 2013:69-96), Romero (1992: 60, 186, 187, 215, 278), Nezirović (1992:479-502) y Schmid (2010: 99-112), Liebl (2013: 371-384). Véase también Sefardiweb: <http://sefardiweb.com/node/115>.

En los años 20 en la comunidad sefardí surgieron dos dilemas fundamentales: el primero, que fue el más importante, se refería a la orientación general: ¿el sionismo o la incorporación en el entorno? El segundo dilema se refería a la herencia de la lengua y cultura: ¿era posible preservarlas o no? o ¿qué lugar ocupaba la tradición en las nuevas circunstancias?

El caso es que en aquella época en Sarajevo, dentro de la comunidad judía, hubo dos corrientes políticas de las cuales una estaba exclusivamente orientada hacia sionismo, mientras la otra consideraba que los judíos deberían participar más intensivamente en la vida social y política del país. El segundo grupo enfatizaba sobre los asuntos y las actividades de los sefardíes, que eran los más numerosos en Bosnia. Esta división en la política judía en Bosnia fue la causa de la aparición de los periódicos entre los cuales también se bifurcaron según la orientación por la que optaron. La polémica entre estas corrientes duró cuatro años (Kamhi, 1966: 170; Vidaković 1986: 55).

Como resultado del interés despertado por el movimiento sionista, surge la necesidad de informarse sobre el mundo judío. Así empieza a publicarse *Židovska svijest*, el periódico semanal de orientación sionista, que apareció desde 1919 hasta 1924. Este periódico abandonó la costumbre de utilizar las letras *raši* por razones técnicas y aceptó la transcripción latina para todo tipo de textos. La mayoría de los textos se publicaron en serbocroata, pero también los hubo en judeoespañol. Además de las noticias de la política actual, abundaban textos sobre el sionismo y Palestina. En *Židovska svijest* también podemos encontrar los artículos sobre las actividades de las comunidades judías del país, los eventos culturales y sociales, etc.

Desde 1924 este periódico empezó a aparecer bajo el nombre *Narodna židovska svijest* y cesó de publicarse en 1928 por el conflicto político e ideológico entre los judíos bosnios (Kamhi 1966: 169).

Jevrejski život, el otro periódico semanal que se publicaba en Sarajevo entre 1924 y 1928, propagaba una política diferente de los periódicos anteriormente mencionados. A diferencia de *Židovska svijest* o *Narodna židovska svijest*, de orientación sionista, donde apenas hubo textos en judeoespañol, en *Jevrejski život* aparecen varios cuentos, artículos y anécdotas en esta lengua.

Asimismo, mientras en los primeros dos periódicos dominaban las informaciones y temas generales y políticos, éste prestaba mucha atención a los temas de la cultura, la lengua y la literatura, principalmente a las actividades culturales en la comunidad sefardí tanto de Sarajevo, como en el resto del país.

Jevrejski život, apoyaba activamente al llamado el ‘movimiento sefardí’, que surgió como resultado de la necesidad de la emancipación de la población sefardí y de su incorporación en las corrientes de la cultura moderna. Pero esa incorporación significó, antes que todo, la incorporación a su entorno y la más fuerte vinculación económica, social y cultural con los pueblos balcánicos (Vidaković 1986: 57-65).

Este periódico también aceptó la transcripción latina y la regla: *skrivir komo se melda* (‘escribir como se lee’) y fue dirigido a los *meldadores* (lectores) de Bosnia, Serbia y Macedonia que sabían judeoespañol y un poco de serbocroata. La diferencia entre los redactores y lectores del *Jevrejski život* fue que, mientras los primeros eran la gente de muy buena formación y con conocimiento de varios idiomas (español, serbocroata, alemán, francés y yidish), los otros hablaban sólo judeoespañol y un poco de serbocroata, y casi la única literatura que conocían era la de tradición oral de tema profano y talmúdico. Los redactores juntaron un amplio círculo de colaboradores de varios centros sefardíes: Sarajevo, Belgrado, Zagreb, Viena, Skopje, Dubrovnik y otras ciudades yugoslavas; pero la mayor actividad del periódico estaba concentrada en dos centros: en Sarajevo, donde se publicaba, y en Belgrado, que era el centro sefardí más progresista (Vidaković 1986: 59).

Entre los colaboradores de Sarajevo estuvieron Kalmi Baruh, Isak Israel, Isak Samokovlija, Benjamín Pinto, Abraham A. Cappón, Laura Papo “Bohoreta”, etc. De ellos, uno de los más destacados fue Kalmi Baruh, que escribió varios artículos y textos sobre las novedades en la vida cultural sefardí e hizo comentarios de varios libros. Especialmente interesante es su artículo *Nekoliko pojava lepe književnosti kod bosanskih Sefarda* (‘Algunos ejemplos de las bellas letras entre los sefardíes bosnios’) en el cual ofrece un panorama de la “nueva literatura sefardí”, destacando a A. Cappón, Šabetay Josef Djaén y Laura Papo como sus representantes más significativos (*Jevrejski život*, 49[1925], 1-3).

Jevrejski život publicaba noticias de economía, política, deporte, cultura etc. y tenía secciones especializadas como “el repaso de economía”, “la salud del pueblo”, “la educación del pueblo”. Había comentarios sobre varios libros, repaso de la prensa extranjera, sobre todo judía, artículos sobre la situación de los judíos en el mundo, textos sobre la historia judía (de los judíos en España, de los marranos, del pasado de los judíos en los Balcanes), de los artistas judíos y las actividades de las asociaciones judías como *La Benevolencia*, *La Glorija*, *La Lira*. La revista prestó mucha atención al aniversario de *La Benevolencia* y su *Spomenica* (impresa en Belgrado en 1924). La revista también se ocupaba de las cuestiones de la cultura, lengua y literatura sefardí.

En 1928 cesaron de publicarse las revistas *Jevrejski život* y *Narodna židovskasvijest* y se llegó al acuerdo que en vez de dos periódicos se publicara uno, que respetaría las dos orientaciones entre los judíos bosnios (Kamhi 1966: 170). Realmente, *Jevrejski glas*, que se publicará hasta 1941, fue la síntesis de estos dos periódicos semanales.

Jevrejski glas fue periódico semanal que empezó a publicarse en Sarajevo el 20 de enero de 1928 y apareció hasta 1941. Como se puede deducir de su nombre (‘La Voz judía’), el periódico estaba orientado a las cuestiones judías: informaba sobre la posición de los judíos en Yugoslavia y en el mundo, apoyaba la reunión de los judíos, sefardíes y askenazíes, propagaba la cultura judía. Se publicaba en serbocroata, pero también contenía varios textos en judeoespañol.

Es interesante que al principio hubiera más noticias del mundo que del país, vinculadas exclusivamente al mundo judío, especialmente las que se referían a Palestina y al sionismo o a los temas judíos actuales de otros países. Aunque el primer lugar ocupaban los acontecimientos políticos y sociales, el periódico también informaba sobre los acontecimientos judíos culturales más importantes de todo el mundo: sobre los artistas, científicos e intelectuales judíos, como también de libros y revistas judías. El objetivo de *Jevrejski glas* fue ofrecer informaciones que no se podían encontrar en otros periódicos. En el periodo entre las dos Guerras Mundiales la comunidad judía de Sarajevo tenía necesidad de relacionarse con los demás judíos dispersos por el mundo

para que en la diáspora hubiera cierto nivel de unidad, especialmente en el tiempo del desarrollo intensivo del sionismo y renacimiento de la cultura judía.

Los años treinta, cuando se imprimía el periódico, fue la época de empeoramiento de la política en Europa, recrudecimiento de la Guerra Civil en España, de llegada de Hitler al poder, del racismo y antisemitismo en el país. Según la manera en la que se planteaba la cuestión judía en España y Alemania en los tempranos años 30, fue posible adivinar por donde iría la situación en otros países europeos.

Aunque hubo muchos artículos sobre los judíos de todo el mundo (Alemania, Inglaterra, Francia, Holanda, Rusia, Turquía, Grecia, Bulgaria, Estados Unidos, etc.), dos países ocuparon el lugar más importante: Palestina y España. Algunos de los temas más importantes, actuales y presentes en *Jevrejski glas*, fueron la actitud hacia España, el tema de la repatriación, la actitud de España hacia los sefardíes, el interés de los intelectuales hacia los sefardíes y su herencia cultural, etc.

A partir de 1933 en *Jevrejski glas* empieza a informar sobre el crecimiento del fascismo e informa sobre la aparición del antisemitismo en Europa.

Además de las noticias políticas y económicas, *Jevrejski glas* representa una fuente riquísima de los datos sobre los eventos culturales y artísticos: los estrenos teatrales, los conciertos de la *Lira* o las noches del folclore sefardí, etc.

En este periódico los temas como la literatura o la lengua judeoespañola, también ocupan un lugar importante. Son numerosos los artículos sobre la literatura judía en general, sobre la literatura hebrea contemporánea, la poesía sefardí, sobre el humor judío, la literatura bíblica; sobre los judíos en la literatura de otros pueblos; sobre los personajes judíos en la literatura, etc.

Lo que resulta muy característico es que todos estos escritores, independientemente de la lengua en la que escribían, trataban los temas judíos (el pasado o la actualidad de los judíos), utilizando abundantemente la herencia cultural judía (los motivos bíblicos, las leyendas talmúdicas, la tradición popular).

Se mencionan algunos escritores no judíos, pero normalmente su atención sólo se dirige hacia los judíos, la cultura judía o el antisemitismo. Hay artículos sobre Vicente Blasco Ibáñez, M. Gorki, George Bernard Shaw, Lope de Vega. etc.

En cuanto a los textos en judeoespañol, hubobastantes; se publicaron escritos en letras latinas, pero según la ortografía serbocroata, no española.

Muchos de los autores de la época (“Bohoreta”, “Buki”⁷⁰, Benjamín Pinto⁷¹, etc.) publican sus cuentos o los textos cortos que representaban imágenes tomadas de la vida cotidiana sefardí (normalmente diálogos humorísticos), que son muy interesantes porque ofrecen una imagen clara de la vida y lengua sefardíes de aquella época.

Además de estos textos, hay que destacar que *Jevrejski glas* mantuvo durante mucho tiempo una sección de humor en la cual se publicaban las anécdotas, chistes y dichos judíos en judeoespañol, principalmente sacados del periódico aljamiado *La Vara*, que se publicaba en aquella época en Nueva York. El título de la sección era *Anegdotas žudias, sentensias i palavras de savjos*. Hablando de la lengua sefardí en su época, E. Levi en *Jevrejski glas* 8 (1929), 1-2 señala que el judeoespañol se había empobrecido, o mejor dicho, que no se había desarrollado: las palabras y conocimientos aumentaron a través de la escuela, la prensa, y, en general, en el contacto con la civilización occidental, por lo cual no se encontraron las palabras adecuadas en español, así que se reemplazaba con las expresiones y palabras de la lengua a través de la cual fueron conocidas.

Levi indica que, precisamente en este período en el que los sefardíes pasan al serbocroata, aparece la percepción sobre la necesidad de recopilar e investigar el material en judeoespañol. Precisamente cuando llegó a ser obvio que este idioma no tenía futuro, los sefardíes fueron conscientes de la importancia de su pasado. Por eso destaca la importancia de la obra de M. Levi *Die Sephardim in Bosnien y Spomenica/La Benevolencija*, una publicación de “La Benevolencija” que reúne textos de varios autores sobre diversos temas y campos de la historia y herencia cultural sefardí (*Jevrejski glas* 10 [1929],2).

De los textos en serbocroata, los más interesantes son los del autor Isak Samokovlija. En *Jevrejski glas* este autor publicó varios artículos y cuentos: *Naša*

⁷⁰ Sobre Avram Romano “Buki” (1894-1943) véase más en el apartado 2.2.6.3.

⁷¹ Más sobre Benjamín Pinto (1905-1942) véase en el apartado 2.2.6.3.

*balerina*⁷² ('Nuestra bailarina'), *Hajmačina radost* ('La alegría de Hajmaca'), *Sarajevska megila* ('La megila de Sarajevo').

Como hemos visto, además de ofrecer una visión panorámica sobre el desarrollo del periodismo en el territorio de las tierras yugoslavas, los periódicos judíos contienen una multitud de datos sobre los eventos de la época y la vida cultural de los judíos en el territorio de Yugoslavia.

Asimismo, *Jevrejski život* y *Jevrejski glas*, especialmente, contienen un material en judeoespañol de valor inmensurable, interesante tanto desde el punto de vista lingüístico como literario porque en ellos encontramos los ejemplos de la literatura sefardí nueva, que por las trágicas circunstancias históricas no fue de larga duración. La inmensa importancia de estos periódicos radica en que ellos representan las últimas fuentes donde aparecen textos en esta lengua.

2.2.5. Breves datos sobre el uso del judeoespañol en el periodo de entreguerras

Como ya se ha dicho, después de la ocupación austrohúngara, con la apertura de la comunidad sefardí hacia el mundo exterior que incluía más lazos comerciales con Europa occidental y también el desarrollo de la educación, la lengua sefardí o judeoespañol recibió más influencias del alemán por una parte y, por otra, mucho más fuertes y frecuentes, del serbocroata.

Nezirović (1992:84) indica la influencia inevitable del serbocroata, que comenzó a penetrar en el judeoespañol bosnio con más intensidad unos años antes de la Primera Guerra Mundial y durante el período de entreguerras prácticamente lo inundó. No sólo las palabras, sino expresiones enteras llegaron a ser parte integral del judeoespañol, de manera que éste adaptaba los verbos y nombres del serbocroata, añadiéndoles sufijos españoles, componiendo palabras híbridas. Por ejemplo, la palabra serbocroata *zaljubiti se* ('enamorarse') en judeoespañol adopta la forma *zaljubijar*; lo mismo pasa con *razbijati* ('romper') que da origen al verbo *razbijar*, *gaziti* ('pisar') da *gazijar*, etc.

⁷² El artículo sobre la hermana de Laura Papo "Bohoreta", la famosa bailarina Riki Levi, fue publicado en *Jevrejski glas* 14 (1930), 2.

En el periodo de entreguerras, el judeoespañol ya estaba bastante cambiado, no sólo en el plano léxico sino también sintáctico. En aquella época se puede decir que la gran mayoría de los sefardíes bosnios era bilingüe.

Con el tiempo, el judeoespañol se convirtió en la lengua del pasado, del folclore y de la tradición y como tal no pudo cumplir requisitos de la modernidad ni adaptarse a las necesidades de la literatura contemporánea. La única manera de conseguirlo era aceptar la lengua del entorno.

Para los intelectuales sefardíes fue evidente que no había ninguna solución para renovar esta lengua, pero siguieron utilizándola precisamente con el objetivo de emancipar la mayoría de la población sefardí para educarlos, ya que éstos todavía no conocían otra lengua. Otro objetivo que tenían fue la recopilación de la tradición oral producida en esta lengua para salvarla del olvido, como material de enorme valor histórico y científico.

Elazar Levi, en su artículo sobre la importancia de trabajo de Kalmi Baruh acerca del judeoespañol, publicado en *Jevrejski glas* 36-37(1930), 8, compara el judeoespañol con una flor salvaje, trasplantada de la península ibérica a la península balcánica, que se está marchitando y secando, predestinada a fracasar inevitablemente.

Levi constata con pesadumbre que su generación precisamente es testigo de un fenómeno interesante: el declive y desaparición de una lengua, y destaca que es una pena como el entorno acepta esta realidad, con reserva y cierta resignación, sin intentar a retrasar el curso de esa decadencia e incluso sin estudiarlo y analizarlo por lo menos.

Esto coincide con lo que Levi había dicho anteriormente en el artículo sobre un panorama general de las circunstancias culturales entre los sefardíes bosnios (*Jevrejski glas*, 11 [1929], 2), constatando que el judeoespañol se estaba empobreciendo cada vez más y que no había manera de enriquecerlo de manera natural o hacer cualquier cosa radical para renovarlo. “Para esto hace falta tener la gente, medios y ánimo general”⁷³.

La desaparición de esta lengua, por desgracia, se aceleró forzosamente durante la Segunda Guerra Mundial con la persecución nazi, cuando la gran mayoría de la

⁷³Véase Nezirović (1992: 94-112); Vidaković (1986:80).Harris (1982, 1994), Mancheva (2008) Ayala-Djaén (2006).

población sefardí fue asesinada. Hoy en día los hablantes del judeoespañol en Bosnia son muy pocos. Tan solo perviven tres o cuatro personas mayores que pueden hablarlo, y son los últimos en Bosnia que realmente lo tienen como lengua materna, pero lo hablan en muy pocas ocasiones.

2.2.6. La creación literaria en judeoespañol en Bosnia

En relación con la literatura escrita, durante el dominio turco, se puede decir que los sefardíes bosnios conocían solamente la literatura religiosa en forma de traducciones, adaptaciones y comentarios de los libros judíos sagrados clásicos. Estas obras, ya fuesen traducciones del hebreo, u originales en judeoespañol con caracteres hebreos cuadrados o *raši* (aljamía), se publicaban en Salónica, Constantinopla y Esmirna y luego en el mismo Sarajevo o Belgrado. La única literatura en judeoespañol que se cultivó entre los sefardíes fue la literatura popular, que se preservaba desde la época de la expulsión de España, transmitiéndose oralmente de una generación a otra.

Cuando se toman en cuenta estos factores, se comprende por qué entre los sefardíes bosnios no hubo una literatura de creación artística hasta principios del siglo XIX.

Tan sólo después de los cambios culturales que se produjeron tras la ocupación austrohúngara y con la introducción de la educación moderna, los sefardíes empiezan a conocer las obras de los ilustres escritores europeos⁷⁴.

Por otro lado, como dice Baruh (1925:1), después de cuatro siglos de una vida muy primitiva y patriarcal y en un entorno, que con sus tradiciones y hábitos no dejaba lugar a ningún tipo de individualismo, aparecen los autores que empiezan a crear literatura artística.

2.2.6.1. Teatro

El primer contacto de la comunidad sefardí de Sarajevo con el teatro fue durante la última década del siglo XIX. En 1888 un grupo de aficionados de Sarajevo dirigido por Bernardo Pinto, originario de Bulgaria, presentó la obra *Jehuda Makabi* que

⁷⁴ Véase Baruh (1925) y el artículo de Levi sobre las circunstancias culturales en *Jevrejski glas* 9 (1929), 2 y 10 (1929), 2.

tuvo mucho éxito entre el público sefardí. Después de ésta, siguieron representándose otras obras, todas con temática judía⁷⁵.

Desde entonces, entre los sefardíes bosnios aparece un gran interés por el teatro, que fue el género más popular por ser muy asequible para el público.

Los espectáculos fueron representados por varios grupos de aficionados, al principio por *El Progreso*, luego por *LaLira*, que organizó representaciones teatrales desde su fundación en 1902 hasta 1914, y algún otro grupo. En los años 30 del siglo XX uno de los más activos fue el grupo teatral de *Matatja*.

Al principio se representaban obras traducidas de autores judíos, pero más tarde el repertorio empezó a incluir autores extranjeros y temas no judíos. Se representaban obras de Racine, Shakespeare, Bernard Shaw, Tolstoi, Dostoyevski y Molière, de los cuales el último fue el autor más representado. Además de traducciones de obras de autores no judíos, hubo adaptaciones de algunas de estas obras y también obras originales de los autores sefardíes, que normalmente trataban temas judíos (bíblicos, temas de la historia sefardí).

Los primeros intentos de creación literaria dramática en judeoespañol en Bosnia aparecen a principios del siglo XX, cuando Abraham Aharon Cappón (1853-1930) y Šabetay Josef Djaén (sobre 1886- 1935 o 1947?) empiezan a escribir sus versos y obras teatrales.

Ambos autores eran de origen búlgaro y vinieron a Sarajevo a ocupar puestos religiosos en la comunidad judía. Además de ocuparse de su oficio, participaron activamente en la vida cultural de la comunidad sefardí de Sarajevo.

Cappón empezó a escribir obras de teatro a principios del siglo. En 1914 publicó en Sarajevo el drama *El angustiador*, en el cual, con un tono didáctico-moral, defiende y propaga las ideas progresistas, luchando contra las supersticiones y prejuicios existentes en un entorno atrasado⁷⁶.

Además de este drama, que era una adaptación de una obra de M. D. Brandstetner en hebreo, Cappón compuso dos obras teatrales: *Los hechizadores* (en judeoespañol) y

⁷⁵ Pinto (1935), Vidaković (1986:99), Nezirović (1992:530).

⁷⁶ Sobre este drama de Cappón véase Romero (1979:160-162) y Nezirović (1992:534-535).

Shabat Sion (en hebreo)⁷⁷, que escribió llevado por el patriotismo nacional y sionismo. De otras obras de Cappón no hay datos⁷⁸.

Otro dramaturgo que en aquella época disfrutó de mucha popularidad y se considera el autor más prolífico era Šabetay Josef Djaén. Sus obras fueron representadas en Bosnia, Serbia, Bulgaria, Grecia, Rumania, Turquía, Egipto y América y traducidas a varias lenguas.

Djaén vino a Bosnia a principios del siglo XX y fue uno de los personajes más destacados en la vida cultural de la comunidad sefardí de Bosnia. A parte de sus actividades religiosas, él escribía dramas y colaboraba con varios periódicos de la época.

Según Romero (1992:280), en 1904, cuando éste vivía en Travnik (Bosnia), su drama *Bar Kohba* fue representado en Zenica, una ciudad cercana, con el motivo de la inauguración de una nueva sinagoga.

A pesar de que los dramas de Djaén tuvieron una notable difusión, consiguió publicar sólo tres: *Yiftah* (tragedia en 4 actos, tratando los motivos bíblicos), *Débora* (drama en 3 actos y una imagen) y *La hija del Sol* (“La imagen fantástica” en un acto)⁷⁹. Los tres fueron publicados en Viena, entre 1921 y 1922. De otras obras inéditas, Romero (1992: 280-281) menciona las siguientes: *Bar Kohba*, *Ester* y *Sara Aharonson*⁸⁰.

Sin embargo, las críticas no le fueron muy favorables, por lo menos en Bosnia. Los críticos literarios más destacados de la época, como K. Baruh (1925:1-2) y B. Pinto (1935:2) no le niegan talento, pero hacen notar que le faltaba conocimiento de la técnica dramática y bases teóricas para poder dedicarse a este género con más éxito. También le reprochan el uso excesivo de la declamación y el patetismo.

⁷⁷ Véase Romero (1979: 295-296; 421-422).

⁷⁸ Más datos sobre la obra teatral de Cappón véase en Vidaković (1986:100), Romero (1992: 60, 186, 187, 215, 278) y Nezirović (1992:534-536).

⁷⁹ Sobre estos dramas de Djaén véase Romero (1979: 221-223, 299-300,302-304).

⁸⁰ Sobre la vida y obra de Djaén véase Baruh (1925); Pinto (1935), Romero (1992:50, 271, 279, 280, 281, 283, 286, 288, 290, 302), Nezirović (1992:537-547), Vidaković (1986: 104-106; 2012: 171-174.), Ayala (2006).

Baruh (1925: 1-2), nota que en sus obras la trama y la acción dramática se pierden en un mar de declamación y patetismo, y además añade: “Los dramas del señor Djaén, en los cuales hay elementos poéticos preciosos, pueden instantemente entusiasmar al público, pero su valor dramático es muy insignificante y si hubiera existido un repertorio en judeoespañol, ellos no habrían permanecido por mucho tiempo”⁸¹.

E. Levi en *Jevrejski glas* 10 (1929), 2, indica que las obras teatrales de Cappón y Djaén se caracterizan por su tono patético y romántico, los temas del pasado y la glorificación de los héroes judíos y añade que desde el punto de vista de la crítica moderna, sus obras no tienen un gran valor literario, pero eran de gran importancia para la comunidad sefardí en Bosnia.

Entre los dramaturgos más destacados de la época también se encontró una mujer: precisamente Laura Papo “Bohoreta”. A diferencia de Cappón y Djaén, que trataban los temas bíblicos, los temas del pasado histórico o del sionismo y escribían en un lenguaje poético, lleno de patetismo y con un tono elevado, Laura Papo trató los temas y las situaciones de la vida cotidiana, intercalando en ellas romances y cantos tradicionales y utilizando el lenguaje sencillo de su entorno.

Sus obras *Avia de ser*, *Esterka*, *Shuegra ni de baru buena*, *Ožos mios*, *La pasensia vale mućo* y *Tiempos pasados* fueron representadas por el grupo teatral de aficionados *La Matatja* y tenían mucho éxito entre el público sefardí⁸².

2.2.6.2. Poesía

En la literatura nueva en judeoespañol también encontramos ejemplos de poesía, cuyos representantes más significativos son los mismos autores que hemos mencionado hablando sobre el teatro.

Unos siguieron modelos de la poesía popular, mientras otros intentaron alejarse de los modelos tradicionales. En general, como entre los sefardíes bosnios no hubo ninguna tradición literaria artística, resultó difícil elegir el lenguaje poético y manera de expresarse.

81 La traducción es mía.

82 Véase el apartado 3.2.5. dedicado a su obra dramática.

La lengua cotidiana que se preservaba sin cambios significativos durante siglos y era medio de la transmisión de la poesía oral, no estaba suficiente desarrollada para la expresión poética contemporánea. La herencia de poesía paralitúrgica y religiosa fue también inadecuada para la poesía moderna.

Por otra parte, los años 20 y 30 del siglo XX las corrientes de la poesía contemporánea, que en aquella época pasaba por las tendencias vanguardistas, todavía eran ajenas a los autores sefardíes. El salto de la poesía popular tradicional a la poesía moderna del siglo XX fue difícil de realizar. En otras palabras, se podía realizar sólo aceptando la lengua del entorno y absorbiendo las corrientes de la poesía moderna (Vidaković 1986: 80).

Cappón, que tenía un conocimiento excelente de español, creía que era necesario purificar el judeoespañol y acercarlo al castellano contemporáneo en cuanto a la ortografía y gramática. Precisamente por eso, en sus poemas utiliza la ortografía castellana e introduce palabras españolas, por lo cual, según Baruh (1925: 2) su poesía fue comprensible sólo para la minoría de la gente culta, mientras el pueblo llano no era capaz de entenderlo.

La poesía de Cappón era didáctico-moral con temática principalmente bíblica, pero también hubo unos poemas sobre varios eventos sociales o culturales de importancia para la comunidad sefardí, las fiestas familiares, etc.

En 1922 publicó dos libros de *Poesía* los cuales, como dice en la introducción del primero, fueron escritos en 1911. Los poemas del primer libro son la traducción y adaptación de *Los cuentos de Salomón* y algunos fragmentos de los *Salmos de David* que el autor escribió con el objetivo de acercar al pueblo los textos que fueron escritos en hebreo por lo cual eran incomprensibles a la mayoría de los lectores.

El segundo tomo es más interesante porque contiene poesía didáctica y moral, original del autor. Algunos poemas aparecieron por primera vez en este libro, mientras que los demás ya habían sido publicados en *La Alborada* (Nezirović 1992: 483). Ambos libros fueron publicados en Viena⁸³.

83 Sobre la obra poética de Cappón véase Baruh (1925), Vidaković (1986- 116-119), Nezirović (1992:482-502).

Laura Papo “Bohoreta” también escribió poemas, de los cuales algunos se publicaron en *Jevrejski život*. A diferencia de Cappón, su poesía es lírica y trata los temas de vida cotidiana con un tono típicamente femenino, tierno y sentimental⁸⁴.

2.2.6.3. Prosa

La prosa moderna sefardí en Bosnia empezó a crearse en forma de cuentos cortos y cuadros de vida sefardí, mientras que la novela no fue cultivada, como fue el caso en Turquía o Grecia. La mayoría de los trabajos en prosa fue publicada en los periódicos ya fuese en judeoespañol o en serbocroata.

Todos los cuentos en judeoespañol que conocemos se publicaron en dos periódicos que aparecieron en Sarajevo en el periodo de entreguerras: *Jevrejski život* (1924-1927) y *Jevrejski glas* (1928-1941). Entre los autores más destacados, además de Laura Papo “Bohoreta”, se encuentran Avram Romano “Buki”, Benjamín Pinto y Moise Finci “Moafi”.

Avram Romano (1894-1943) fue uno de los cuentistas más productivos de todos los que escribían en judeoespañol. Este autor, que era rabino de profesión, publicó alrededor de treinta cuentos en *Jevrejski život* y *Jevrejski glas* bajo el seudónimo “Buki”.

La mayoría de sus cuentos son bastante cortos y simples, sin trama o eventos. Son más bien descripciones de escenas de la vida cotidiana sefardí en las cuales “Buki”, utilizando un lenguaje popular y sencillo, describe los personajes típicos de su entorno, igual que el ambiente y las situaciones habituales de las casas sefardíes. Tales son, por ejemplo los cuentos relacionadas a las festividades judías, publicadas en *Jevrejski život*: *Los aparežos* 45 (1924), 4 que versa sobre las preparaciones para la festividad de Hanuka., *Las Hadrás* 100 (1926), 6 cuyo tema es la gran limpieza antes de la festividad de Pesah y *Dos vizinas en el kortižo* 33(1924), 3, escrito en forma de diálogo. En todos ellos podemos sentir cierta nostalgia por los tiempos pasados, pero siempre contada con un tono humorístico.

Benjamín Pinto (1905-1942) fue uno de los mejores periodistas sefardíes en el periodo de entreguerras. Gran erudito, escritor, traductor y crítico, y uno de los editores

⁸⁴ Véase el apartado 3.2.3 dedicado a su obra poética.

de *Jevrejski život* y editor de *Jevrejski glas*. Aunque no fue tan productivo como Avram Romano “Buki”, este autor poseía talento y capacidad de escribir los cuentos con gran expresividad, como es el caso de su primer y, al mismo tiempo, el mejor cuento *Kol Nidre*, publicado en *Jevrejski život* 31 (1924), 4.

Moise Finci “Moafi” (1903-1941) fue el autor de los cuentos que, a pesar de ser cortos, sencillos y sin unos mensajes profundos, logran transmitir el tema principal, que en la mayoría de los casos, es el conflicto entre lo moderno y lo tradicional. Las situaciones realistas, vivas y convincentes, contadas con un fino sentido de humor son las características principales de este autor. Los mejores ejemplos los encontraremos en sus cuentos *Dolores* 156 (1927), 3 y *Tonfilm* 18 (1933), 5, publicados en *Jevrejski život*.

El público sefardí gustaba de ese tipo de lecturas, escritas en su lengua materna en un lenguaje sencillo, que versaban sobre las situaciones y los personajes típicos de su entorno. Los temas más frecuentes eran: la brecha generacional, el conflicto entre lo moderno y lo tradicional, la emancipación de la mujer, los temas religiosos, matrimoniales, etc. situados en un ambiente bien conocido y contados con mucha verosimilitud⁸⁵.

Desde el punto de vista de la crítica literaria, la nueva literatura sefardí no dio unas obras maestras, ni autores de gran talento, salvo unos pocos ejemplos, pero para su apreciación y valor hay que tener en cuenta las circunstancias en las cuales se había creado⁸⁶. Desgraciadamente, por las circunstancias políticas y culturales esta literatura apareció demasiado tarde, en comparación con otras literaturas y desapareció demasiado temprano con la Segunda Guerra Mundial, cuando, durante las atrocidades fascistas, la gran mayoría de los autores terminaron trágicamente su vida y acabaron todas las actividades culturales de la comunidad sefardí de Bosnia.

85 Más datos sobre la prosa sefardí véase Nezirović (1992:561-621), Kovačević (2010).

86 Véase Pinto (1935) y Baruh (1925).

3. LAURA PAPO “BOHORETA”

3.1. VIDA

Al empezar la investigación con la finalidad de recopilar datos sobre la vida de Laura Papo percibí que algunos de ellos no coincidían en los diferentes investigadores que habían escrito sobre esta autora. Tenía cierta esperanza de que su sobrina, la escritora Gordana Kuić me pudiera facilitar alguna información adicional sobre la vida de su tía, pero desafortunadamente, el único conocimiento que Kuić tiene sobre su tía Laura se basa en los recuerdos de su madre o de sus otras dos tías, Riki y Nina. Aparte de algunas fotografías familiares antiguas, ella no posee ningún documento o material que pudieran servir para reconstruir la vida de Laura Papo “Bohoreta”.

Por lo tanto, Kuić estrictamente destaca que su novela *Miris kiše na Balkanu* (‘El perfume de la lluvia en los Balcanes’), aunque basada en la verdadera historia de la familia de su madre, no debe ser utilizada como fuente fiable respecto los datos o fechas. En su novela *Balada o Bohoreti* (‘Balada de Bohoreta’), escrita como si fuera un diario de Laura Papo “Bohoreta”, Kuić optó por utilizar predominantemente la ficción sobre Laura Papo, a falta de datos y hechos verídicos.

Gracias a una oportuna circunstancia, tuve conocimiento de dos documentos de ciudadanía sobre las familias Levi y Papo guardados en el archivo de los registros en la Comunidad judía de Sarajevo, que me han ayudado, en gran medida, reconstruir la biografía de Laura Papo y aclarar varias dudas respecto a la misma.

Uno contiene las fechas y lugares de nacimiento de miembros de su familia, las fechas y lugares de la muerte de sus padres y una de las hermanas, las fechas de matrimonio de Laura y sus hermanas, junto a las notas sobre la conversión de sus

hermanas a otra confesión, igual que de las de la expedición del permiso de cambio del lugar de residencia de su hermano Isak y su hermana Klara (véase Anexo 1). En el otro documento se encuentran la fecha en la que Laura contrajo matrimonio con Daniel Papo y las fechas de nacimiento de sus hijos (véase Anexo 2).

3.1.1. Infancia y juventud

Según dichos documentos, la autora nació en Sarajevo el 28 de marzo de 1891. Es interesante que Čampara (1967:136), Nezirović (1992:503; 2005:7) y Papo (2010:97) mencionan como fecha de nacimiento el 15 de marzo de 1891. Es posible de que Čampara, que fue el primero que publicó este dato, lo hubiera obtenido de Blanka Levi Kuić, hermana de Laura y que esa fuera la verdadera fecha de su nacimiento, pero que había sido inscrita en el registro con unos días de retraso, lo que solía pasar con frecuencia en aquella época. Nezirović y Papo se basaron en este dato, mientras que Elazar erróneamente da como el año de nacimiento el 1892 (1987: 322).

Laura, cuyo verdadero nombre era Luna, fue la hija primogénita de Judá Isak (León) y Ester Levi. No he encontrado otra explicación para el cambio de nombre de la autora salvo la que me dijeron algunos sefardíes en la Comunidad judía de Sarajevo que en aquella época era una costumbre entre los sefardíes el dar a los niños un nombre oficial judío o sefardí y también, otro segundo ⁸⁷ occidentalizado, que no era oficial⁸⁸. Papo (2010:98), por su parte, supone que el cambio de nombre de la autora tuvo lugar en Estambul porque el ambiente “afrancesado” de la escuela de la Alliance exigía un nombre moderno, avanzado y occidental en vez del anticuado nombre de Luna.

La familia Levi era numerosa. Después de Luna (Laura) nacieron: Simha, a quien llamaban Nina, (1892), Klara (1894), Isak (1897), Blanka (1903), Sara (nació en 1905 y murió el mismo año), Rifka (1906) y Elias (1910). Según la costumbre sefardí, por ser la primogénita de la familia la llamaron Buka.

87

Esa costumbre se mantiene hoy en día entre los judíos sefardíes del norte de Marruecos.

88

Asimismo su propio padre usaba el nombre judío, Judá, y el equivalente occidental del mismo, León. Además de él y Luna (Laura), sólo una hija más en la familia llevaba dos nombres: uno judío, Simha (Alegria en hebreo), dado al nacimiento, y otro occidentalizado (Nina). Otros hijos tenían sólo un nombre, Isak, Rifka y Elias (los nombres judíos), Klara (occidentalizado, pero bastante utilizado entre los sefardíes, igual que Blanka).

Entre los sefardíes de Oriente (es decir, los de Turquía y los Balcanes) era tradicional llamar al hijo mayor Bohor (se pronuncia Bojor), y a la hija mayor Bohora (Bojorá) que en hebreo significa primogénito/primogénita. Buki o Buka son adaptaciones de Bohor/Bohoreta que usaban los sefardíes de la antigua Yugoslavia⁸⁹. En otras palabras, Buka y Bohoreta es lo mismo (con la diferencia de que Bohoreta sería diminutivo). Ambos son hipocorísticos de Bojorá. De ahí proviene el seudónimo literario de la autora.

Su padre León se dedicaba a comercio, pero los negocios nunca le marcharon bien. Buscando la manera de mejorar su situación económica se trasladó con su familia a Estambul en 1898 ó 1899. Desgraciadamente, sus esperanzas no se cumplieron allí y su intento de establecer un negocio resultó ser un fracaso. La familia Levi, que aumentó con los años —en Estambul nació su hermana Blanka— y otra vez pasaba hambre y miseria.

Desde muy pequeña, Laura mostró un gran interés por la lectura y el estudio por lo que, a pesar de las malas condiciones económicas de su familia, tuvo la oportunidad de seguirlos cursos de L'Alliance Israélite Universelle⁹⁰ de Estambul. Gordana Kuić supone que la comunidad sefardí de Estambul ayudó a la familia Levi a sostener económicamente la educación de Laura. En la escuela de L'Alliance Israélite Universelle recibió una sólida formación en materias humanísticas y en lenguas y obtuvo una amplia educación. Aparte de su lengua materna, el judeoespañol, hablaba serbio, francés —la lengua en la cual se impartían las clases en la escuela de la Alliance—, alemán, italiano e inglés y parcialmente turco. Ansiosa de sabiduría, leía mucho a los escritores franceses, ingleses, etc. y relativamente pronto ella misma mostró una tendencia a escribir.

89

Hay que tener en cuenta que la letra hebrea *kof* puede leerse como *j* española

90

L'Alliance Israélite Universelle ('Alianza Israelita Universal') fue una organización política, establecida en Francia en 1860 por un grupo de judíos franceses con el propósito de auxiliar económicamente a judíos pobres, ofrecer respaldo político y, finalmente a llevar a cabo programas de educación judía en la Europa oriental, Oriente Medio y África del Norte. Con el tiempo fue creada una cadena las escuelas de la Alliance en las cuales se enseñaba según los métodos europeos, mientras que el idioma de enseñanza fue el francés. Estas escuelas, que propagaban la cultura francesa y tenían una gran influencia a la población sefardí, especialmente en las regiones de Turquía y Grecia, existieron hasta la Primera Guerra Mundial. En la zona de los países yugoslavos hubo sólo una, en Bitola 1895-1916 (Vidaković 1986:39-40).

Como los esfuerzos de su padre de hacer prosperar su negocio en Estambul resultaron un fracaso, la familia regresó a Sarajevo después de aproximadamente ocho años. Según el documento que contiene los datos sobre la familia Levi se puede concluir que la familia pasó en Estambul el periodo comprendido entre el nacimiento de Isak, nacido en Sarajevo en 1897 y el nacimiento y la muerte de Sara en 1905, también en Sarajevo (véase Anexo 1).

A la vuelta a Sarajevo, la insolvencia de la familia Levi continuó, pues, por desgracia, su padre evidentemente no era capaz de manejar un comercio y jamás consiguió tener éxito en ninguno de los muchos intentos que emprendió.

En su poema no publicado *Al ocasion del jubileo de combate, lavoro i successo*⁹¹, escrito en 1936, la autora recuerda los momentos de pobreza en la familia, los cuales, a pesar de los tiempos duros y las condiciones en que vivían, nunca faltaban armonía y amor⁹²:

*Y entonces fue pelear por la vida
El pan de suyo no vinia a la boca
Sudar calio por la comida.
El mundo mucho no se troca!*

*Y Dudo con su regimiento
Se desbolvia con mucha pena
Cada dia, algún amargo momento
Deskoražava la casa llena.*

*Yena la caza de criaturas
Y no vacia de risas y cantes
Ma ricas huemos de tiernura
De biervos dulses y kalmantes [...]*

91 El original de manuscrito de este poema se encuentra en el Archivo de ciudad de Sarajevo, en el legado de Laura Papo.

92 En las citas de las obras de Laura Papo respeto totalmente la grafía original de la autora, que escribía judeoespañol con caracteres latinos según la ortografía del serbocroata, tanto en lo que se refiere al sistema gráfico como a la puntuación y versalización y uso de mayúsculas y minúsculas (véase Criterios de edición).

La figura de su madre, Ester, como veremos más tarde, marcó en gran medida su camino literario. En primer lugar fue ella la primera que le transmitió a Laura el amor a la tradición oral sefardí, especialmente a los romances que ésta más tarde apuntará y coleccionará.

*Nuestra mama Ester di Duđo,
Mos dio amor cuanto mas pudo,
Cunando romances ea cantava
Creciendo para la vida mos aprontava.*

Además, el tipo de mujer tradicional al cual perteneció su madre le servirá de modelo para escribir su ensayo *La muđer sefardi de Bosna*⁹³.

*Buen pilot hue de su nave
Aun peno, vida entera
De la contetez tenia la yave
Se alegrava a su manera.*

93 Véase el apartado 5.1.



La familia Levide la izquierda a la derecha, de pie: Elias, Koki (el hijo menor de Laura), Riki, Laura, Blanka, Isak, Nina. Sentados: Estera, en el centro, Klara con sus hijos y León (el hijo mayor de Laura)⁹⁴.

El punto crucial en la vida de familia Levi fue cuando Nina, la hermana menor de Laura, decidió abrir una sombrerería y cambiar la trayectoria de esa miseria familiar y mejorar su situación económica. Con sólo 18 años, esta muchacha, decidida y valiente, consiguió un préstamo y en mayo de 1911 abrió una tienda de sombreros para damas llamado “Chic Parisienne”.

En el mencionado poema, dedicado precisamente al jubileo de 25 años de apertura de la sombrerería Laura Papo “Bohoreta” dice:

*Mis ermanikas en sus karera
Hueron mancebas y asoladas.
En el komercio hueron primeras
Por esto sus penas hueron rezdobladadas.*

Sólo la idea de que una muchacha judía, joven y pobre, emprenda un negocio en Sarajevo en aquella época fue algo inconcebible y sin precedentes. Junto con su

⁹⁴ Esta foto, igual que las demás que aparecen en este trabajo pertenecen a la colección privada de Gordana Kuić, quien me las ha cedido amablemente.

hermana Klara, empezó a llevar la sombrerería con bastante éxito. Las damas de Sarajevo ya no tenían que marcharse a Viena o Zagreb para comprar sombreros; por fin podían comprárselos allí. Las dos hermanas eran muy trabajadoras, emprendedoras y conocidas en la ciudad por su gusto refinado.



Las hermanas Levi (Nina, Klara y Blanka) con susayudantes frente a su tienda de sombreros *Chic Parisienne*.

De todas las hermanas, Laura fue la que tenía más sensibilidad para la tradición. De muy joven era consciente de la importancia de preservar la herencia tradicional de su pueblo.

En aquella época Laura apasionadamente recogía y apuntaba romances y también empezó a escribir sus primeros poemas. Con un sentido más profundo y delicado por la herencia folclórica de su pueblo, ella tuvo un verdadero deseo de preservar todo lo que podía de la tradición sefardí y salvar del olvido el recuerdo a las costumbres, los tipos y las peculiaridades sefardíes que estaban desapareciendo, como un testimonio para las generaciones venideras.

En 1911, Laura conoció a Manuel Manrique de Lara para el cual, fue informante en sus encuestas cuando éste visitó a Sarajevo⁹⁵. En aquella ocasión, ella y su padre

95

Es interesante destacar que Gordana Kuić en su novela *Balada o Bohoreti* ('Balada de Bohoreta'), escrita en forma de diario ficticio de su tía, recrea el encuentro de Laura y Manrique de Lara, añadiendo incluso un toque de amor platónico entre ellos.

León le proporcionaron a Manrique de Lara 17 romances⁹⁶. Su colaboración con Manrique de Lara fue fundamental para fomentar el interés de Laura Papo por el romancero y para que ella misma valorase el interés de esa tradición sefardí.

3.1.2. Vida privada

El 25 de agosto de 1912, Laura contrajo matrimonio con Daniel Papo⁹⁷ (véase Anexo 2). Cabe destacar que ella fue la única de las hermanas Levi que se casó con un judío; tres de las hermanas se casaron con cristianos –Nina y Blanka con serbios (ortodoxos) y Klara con un croata (católico) –, mientras que Rifka no se casó. Laura fue la única hermana que siguió manteniendo la tradición judía en la familia.

En 1913 nació su hijo primogénito, que recibió el nombre de su abuelo materno, Judá, y a quien también llamaban León. Un año después, nació su segundo hijo, Bar Kohba⁹⁸ (véase Anexo 2).



Laura con sus dos hijos León (a la derecha) y Bar Kohba (a la izquierda).

Al comenzar la Primera Guerra Mundial, su marido Daniel, igual que su hermano Isak, fueron llamados al ejército austrohúngaro y enviados al frente.

⁹⁶ Aparece como “Laura Levi, 19 años”. Véase el *Catálogo-índice* del romancero en el Archivo Menéndez Pidal de Armistead (1978: vol. III, encuesta 41 en p. 90 y p. 261).

⁹⁷ Nezirović pone 1911 (2005: 7) y Papo (2010:100), evidentemente basándose en novela de Kuić (1992: 46), pone 1916.

⁹⁸ Papo (2010:103), otra vez basándose en la novela de Kuić (1992: 65) pone que los hijos de Laura nacieron hacia a fines de la Primera Guerra Mundial.

En un cuaderno de apuntes que se guarda en el legado de Laura Papo, se encuentra un borrador de una carta en alemán que Laura Papo dirigió al Ministerio de Guerra del Emperador. En esta carta ella pedía una indemnización para su esposo porque éste sufría de ciática, que había contraído durante su cautiverio en Italia, cerca de Palermo, de la cual los médicos constataron que era incurable. Su marido llevaba meses con muletas y no podía dormir de dolor, por lo cual tenía que recibir inyecciones de morfina (véase Anexo 3). No se sabe si estas circunstancias influyeron que más tarde sufriese una psicosis grave.

Durante la guerra, Laura daba clases de francés para sostener sus hijos. El resto de la familia sobrevivió principalmente gracias a la sombrerería de Nina, que, a pesar de la guerra, siguió trabajando con éxito.

Las dos hermanas menores, Blanka y Riki, eran niñas en aquella época. Blanka, también ayudaba a sus hermanas en el salón, aunque todavía fuera una niña. A pesar de que Blanka estaba plenamente dedicada a los libros y ansiosa de aprender, se quedó trabajando en la tienda de sus hermanas porque Nina, la que dirigía las finanzas de la familia, la consideraba más útil como ayudante. Sin embargo, Isak, sólo por ser varón, fue enviado a cursar estudios de Derecho a Viena, aunque nunca mostró interés por estudiar. Como no hizo muchos avances, los abandonó después de un par de años, sin finalizarlos.

Rifka, apodada Riki, la hermana más pequeña, desde muy chica mostró el gran talento para el baile. Gracias a una afortunada ocasión, un experto que estuvo de visita en Sarajevo la vio bailando y, al reconocer sus cualidades, recomendó a su familia que la mandase a Viena a una distinguida escuela del baile. Muy pronto después de terminar esa escuela, Riki fue invitada a bailar en el Teatro Nacional de Belgrado, donde llegaría a ser prima bailarina. Desafortunadamente, su brillante carrera de bailarina no duró mucho tiempo. Por un problema grave de los huesos y la cadera, Riki tuvo que abandonar su carrera en pleno apogeo, dedicándose a hacer sombreros igual que sus hermanas⁹⁹.

99

Sobre la vida de la familia Levi véase *Miris kiše na Balkanu* ('El perfume de lluvia en los Balcanes') de Gordana Kuić (1986), traducida al inglés *The scent of the rain in the Balkans*, (2004) o al francés *Parfum de pluie sur les Balkans* (2000). En la traducción francesa la autora firma con el seudónimo Ana Gord.

3.1.3. Vida pública

El primer paso de Laura Papo en la vida pública fue en 1916, cuando publicó su primer artículo titulado “Die Spanolische Frau” (‘La mujer sefardí’) en *Bosnisher post*, un periódico local que se publicaba en alemán¹⁰⁰.

Muy pronto empezará a desempeñar un destacado papel en las actividades educativas y culturales de su comunidad sefardí de Sarajevo con su trabajo didáctico y literario. Teniendo una sólida formación y consciente de que en la sociedad sefardí todavía había mucha ignorancia, prejuicios e ideas atrasadas, Laura Papo quiso utilizar sus conocimientos para “educar” a la gente de su comunidad y luchar contra algunas costumbres atrasadas, arraigadas en su pueblo por siglos. Al principio, a través de sus conferencias y más tarde a través de sus obras teatrales “Bohoreta” transmitía ideas progresistas y humanistas. En gran medida contribuyó a la emancipación de las mujeres sefardíes, animándolas a que fueran a la escuela, a que aprendieran varios oficios, a que trabajaran y a que se ganaran la vida aún sin casarse. Se dedicaba a enseñar a las mujeres de la comunidad, de las cuales muchas todavía eran analfabetas.

Ella misma y sus cuatro hermanas pertenecieron a una nueva generación de mujeres sefardíes, ya emancipadas, cada una de las cuales rompió con la tradición a su propia manera: además de atreverse a arriesgarse a emprender un negocio, sola, sin protección y sin experiencia ninguna, Nina fue la primera que rompió con la tradición, casándose con un serbio y convirtiéndose a la religión ortodoxa. Klara fue la segunda, casándose con un croata, por lo que se convirtió al catolicismo; cuando vio que su matrimonio no marchaba bien se divorció y, siendo siempre muy cosmopolita, tuvo suficiente valor de atreverse a irse a París y a otras ciudades, sosteniendo sola a sus hijos gracias a su oficio de modista. Blanka mantuvo durante 16 años una relación con un serbio rico sin casarse, lo que en aquella época era escandaloso. Al empezar la II Guerra Mundial, se casó finalmente con él, convirtiéndose a la ortodoxia. Riki, que llegó a ser la primera bailarina del Teatro Nacional de Belgrado, mantuvo su estilo de vida bohemio, sin casarse nunca¹⁰¹.

100

Véase el apartado 3.2.2.

101

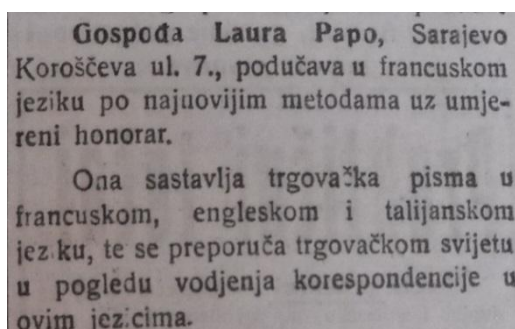
Más sobre las cinco hermanas Levi véase en *Miris kiše na Balkanu* (1986), o en las traducciones al inglés *The scent of the rain in the Balkans*, (2004) o al francés *Parfum de pluie sur les Balkans* (2000).

A través de los periódicos judíos del período de entre las dos guerras mundiales es posible seguir las actividades de Laura Papo, igual que su trabajo literario.

Asimismo, podemos ver que Laura Papo daba con frecuencia conferencias sobre varios temas, como por ejemplo una sobre las mujeres tradicionales, que se celebró en *La Gloria*; *Židovska svijest* 106 (1921),3, informa que la conferencia contó con la asistencia de mucha gente de la comunidad y que, por primera vez, vino un número significativo de señoras mayores, En *Narodna židovska svijest* se encuentran artículos sobre su conferencia que versa sobre los niños y la beneficencia (37-38 [1924],9) y otra, sobre los sefardíes en España, su expulsión y asentamiento en los Balcanes, su cultura y progreso (188 [1927],4), etc.; *Jevrejski život* del 26 de octubre de 1926 informa que Laura Papo dio una conferencia sobre la mujer judía y su papel en la vida y sociedad 130 (1926), 2.

Gracias a su conocimiento de idiomas, desde muy joven Laura se ganaba la vida dando clases particulares de francés. Luego, cuando su marido sufrió una psicosis por la cual fue ingresado a un sanatorio, donde pasó el resto de su vida, ella tuvo que mantener sola a sus hijos pequeños.

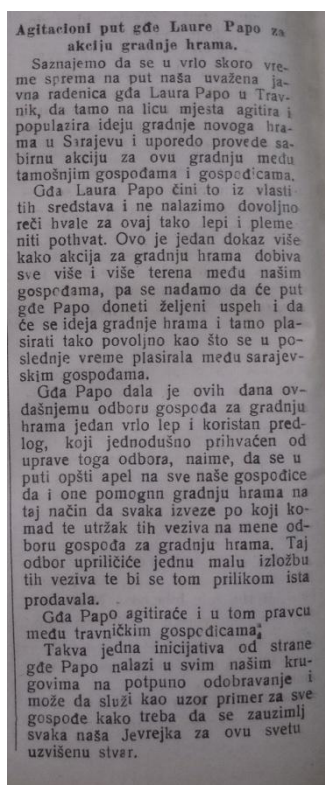
Por ejemplo, en *Židovska svijest* de 28 de septiembre de 1923 (núm.289, p.3) encontramos un anuncio suyo en el cual se ofrece a dar clases particulares de francés según los últimos métodos, a traducir y mantener la correspondencia comercial en francés, inglés e italiano.



La señora Laura Papo, Sarajevo, calle Korošićeva 7, da clases de francés, según los métodos más modernos por un precio módico. También compone cartas comerciales en francés, inglés e italiano y se ofrece a los comerciantes para mantener correspondencia comercial en estos idiomas¹⁰².

102 Ésta y las siguientes traducciones son mías.

Laura Papo participaba activamente en labores caritativas como, por ejemplo, en la ayuda de las personas mayores o en recolectar dinero para la construcción de la Nueva sinagoga de Sarajevo. (“Agitacioni put gđe Laure Papo za akciju gradnje hrama”, *Jevrejski život*, 131[1926], 4)



El viaje de la campaña de la señora Laura Papo para la construcción de la nueva sinagoga.

Tenemos noticia de que, dentro de poco, nuestra respetuosa trabajadora pública¹⁰³, señora Laura Papo, irá de viaje a Travnik con el propósito de promover la idea de construcción de la Nueva Sinagoga en Sarajevo y a la vez llevar a cabo la recolección de fondos para la misma entre las señoras y señoritas de allí.

La señora Laura Papo lo financia con sus propios medios y no podemos encontrar suficientes palabras de agradecimiento para un acto tan bonito y noble. Es una prueba de cómo la

103

La traducción literal sería ‘trabajadora pública’, pero se aplica a cualquier persona pública, que aparece en público o hace algún trabajo dirigido al público, como escribir obras de teatro o publicar en los periódicos; lo he traducido al castellano como *publicista*, que es el concepto que me ha parecido más similar.

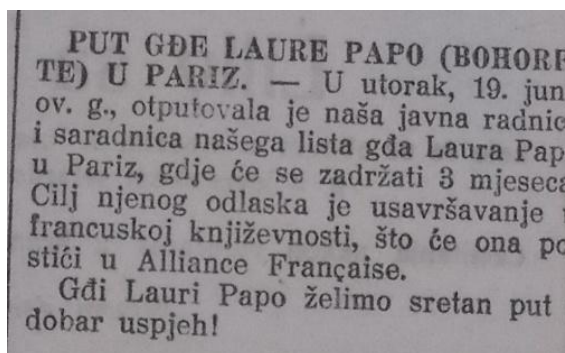
promoción de la construcción de la sinagoga está despertando cada vez más el interés de nuestras señoras, por lo cual esperamos que el viaje de señora Papo tenga el éxito esperado y que la idea de la construcción del Templo se promueva tan bien como entre las señoras de Sarajevo.

Estos días, la señora Papo ofreció una propuesta muy bonita y práctica a las señoras del Comité para la construcción del Templo, que fue aceptada por unanimidad por parte del comité directivo. La idea fue de apelar a nuestras señoritas para que ellas también contribuyeran a la construcción del templo, haciendo cada una algún bordado y regalándolo al Comité de señoras para la construcción, el cual a este fin organizaría una exposición de esos bordados, que se venderían en la ocasión.

La señora Papo promoverá la misma idea ante las señoritas de Travnik.

Este tipo de iniciativa por parte de señora Papo es recibida con plena aprobación en todos nuestros círculos y puede servir de ejemplo a todas las señoras de cómo cada judía deberán abogar por este asunto sagrado.

En *Jevrejski glas* de 22 de junio de 1928 (núm.23, p.3) encontramos una noticia sobre su viaje a París. Este artículo informa que el 19 de junio Laura se fue a París durante tres meses a un curso especializado de literatura francesa en L'Alliance Israelite Universelle¹⁰⁴.



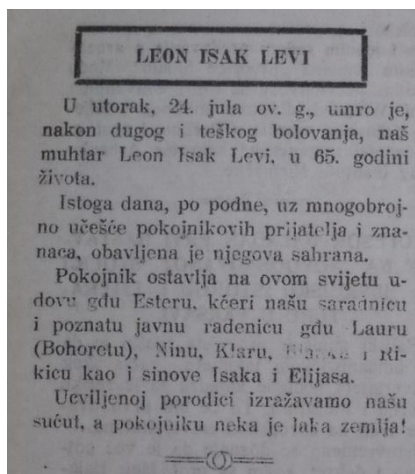
El viaje de señora Laura Papo a París.

El martes, el día 19 de junio de este año, nuestra trabajadora pública y colaboradora de nuestro periódico Laura Papo se fue de viaje a París, donde se quedará 3 meses. El objetivo de su viaje es el perfeccionamiento en la literatura francesa, que ha de obtener en L'Alliance Française.

¡A señora Laura Papo la deseamos buen viaje y mucho éxito!

104 Čampara (1967:136), Nezirović (2005:15) ponen un periodo de seis meses, mientras Elazar menciona el periodo de dos años (1987:322).

Sólo un mes después, en el mismo periódico, encontramos la noticia sobre la muerte de su padre. En *Jevrejski glas* de 27 de julio de 1928 (núm. 28, p. 4) dice que León Isak Levi murió después de una larga y penosa enfermedad a los 65 años de edad y que su funeral tuvo lugar el mismo día¹⁰⁵ (véase Anexo 1).



El martes, el 24 de julio de este año, después de una larga y penosa enfermedad, falleció nuestro *muhtar*¹⁰⁶, León Isak Levi a los 65 años de vida. El funeral se realizó el mismo día por la tarde, en la presencia de muchos amigos y conocidos del difunto. Tras de él, en este mundo quedaron su viuda Estera, sus hijas: nuestra colaboradora y trabajadora pública Laura ("Bohoreta"), Nina, Klara, Blanka y Rikica y los hijos Isak y Elias. Expresamos nuestras condolencias a la familia desconsolada y que el difunto descanse en paz

Unos años después murió su madre, Ester. En *Jevrejski Glas* de 13 de enero de 1933, (núm. 2, p. 6.) sale la noticia que Ester Levi murió el 9 de enero y que fue enterrada el día siguiente. En esta breve reseña constata que con su muerte la comunidad pierde una señora del tipo antiguo que está desapareciendo para siempre (véase Anexo 1).

105

Papo (2010: 103), sigue la novela de Kuić (1992: 66), según la cual el padre León se muere de repente el 1 de diciembre de 1919.

106

Muhtar turco, el jefe del pueblo o *mahala* (barrio).



Ester Judá Levi

El lunes, el 9 de enero, a las cinco y media de la tarde, falleció Ester J. Levi, a 63 años de edad y fue enterrada al día siguiente, el 11 de enero. Con ella, nuestra comunidad de nuevo pierde una anciana, el tipo de mujer judía que desaparece y no vuelve más. Con su difunción, nuestra colaboradora y trabajadora pública Laura Papo “Bohoreta” pierde a su querida madre. Además, por la difunta se lamentan sus hijas: Nina, de casada Škoro, Klara, de casada Dvornik, Blanka y Riki, y los hijos Isak y Elias. Qué la difunta descanse en paz y a su familia desconsolada expresamos nuestras sinceras condolencias.

Zihrono livraha¹⁰⁷!

Por sus actividades educativas y culturales, Laura Papo llegó a ser una figura pública que gozó de mucho respeto y honor entre la gente de su comunidad. Su popularidad entre los miembros de la comunidad sefardí llegó a su cumbre en los años 30 del siglo XX, cuando empezó a escribir y dirigir piezas teatrales más largas y complejas. Sus dramas, que realizó con el elenco de aficionados *Matatja*, encontraron una cálida aceptación por parte un público compuesto, en su mayoría, por gente de clase media o baja, obreros, artesanos, pequeños comerciantes etc., que acudían a sus espectáculos con mucho entusiasmo.

Poniendo en escena las situaciones cotidianas de la vida familiar y los personajes de su entorno con sus alegrías y problemas, intercalando los cantos tradicionales, ella sabía acercarse al público, haciéndolo reír y olvidar sus penas, aunque fuera por poco tiempo, y al mismo tiempo trasmitiendo las ideas progresistas.

107 heb. ‘sea bendita su memoria’

3.1.4. **Sus últimos días**

Por desgracia, con el comienzo de la Segunda Guerra Mundial llegó el fin a la creación literaria y del mundo entero de Laura Papo. Al empezar la Guerra, Bosnia y Herzegovina fue anexionada a la Croacia independiente por los nazis croatas, los *ustaše*. Inmediatamente después del establecimiento el nuevo orden, empezaron las deportaciones de los judíos a los campos de concentración. Los hijos de Laura fueron deportados entre los primeros y asesinados en el trayecto al campo de concentración de Jasenovac.

Profundamente decepcionada por los horrores que estaban pasando, ella languidecía, perdiendo las ganas de vivir. De todos los seres queridos que tenía, la única que se quedó en Sarajevo fue Nina, a quien las persecuciones a los judíos no afectaron, debido a su conversión y su matrimonio con un serbio ortodoxo. Su hermana Blanka huyó con su marido serbio en el último momento a Belgrado; Riki, que ya vivía en Belgrado desde hacía años, escapó a un pueblo remoto de Serbia, donde pasó tres años, fuera del alcance de los alemanes. De manera parecida salvaron la vida Isak y su esposa, huyendo desde Zagreb a una aldea croata, escondiéndose con una identidad falsa como croatas. Klara, que también vivía en Zagreb cuando empezó la guerra, logró escapar a Italia con sus hijos; Elías, el hermano más pequeño, ya había emigrado a Israel.

Aunque sabía lo que había pasado con los hijos de Laura, Nina nunca le dijo la verdad a su hermana para no empeorar su estado de salud y de ánimo, que en aquella época ya estaban bastante deteriorados.

Gracias a los contactos establecidos en la tienda de sombreros, Nina consiguió internar a su hermana en un hospital de monjas católicas para salvarla de los nazis croatas. A pesar de las consecuencias que les pudo causar la ocultación de una judía, las monjas la mantuvieron bien protegida bajo un nombre falso.

Laura Papo “Bohoreta” murió en 1942¹⁰⁸. Hasta ahora no se ha encontrado ningún documento oficial que pudiera demostrar la fecha exacta de su muerte. Se supone que las monjas la escondían en el hospital bajo un nombre falso, por

108

Elezar (1987:378) erróneamente dice que Laura Papo fue asesinada en un campo de concentración en 1942. Según Nezirović (2005:7) y Papo (2010:114), que no señalan la fuente, la fecha de su muerte es el 12 de junio de 1942. Sin embargo, hablando de la muerte de su tía (1992:360-361), Kuić no señala ninguna fecha, por el simple hecho de no conocerla.

lo cual en el registro de las personas fallecidas no hay nadie con el nombre Laura o Luna Papo. En plenas deportaciones y matanzas de judíos no fue posible mantener un registro de difuntos en la comunidad judía. Por la misma razón, en aquella época tampoco se le pudieron ofrecer honras fúnebres públicamente.

Según Kuić, que se basa en la historia que le había contado su madre, Laura fue enterrada en el cementerio judío. Sólo su hermana Nina asistió a su entierro. Como en aquellas circunstancias no fue posible poner una lápida, la tumba de Laura Papo quedará desconocida para siempre.

Así terminó su vida una mujer extraordinaria, cuya contribución a la cultura sefardí bosnia fue muy importantetanto por su creación literaria como por la preservación de la herencia folklórica de su pueblo. Consciente de que se trataba de un tesoro de valor inmensurable, ella luchó apasionadamente por preservarlo y salvarlo del olvido, como si hubiera intuido lo que iba a acontecer y que la mayor parte de ese tesoro desaparecería pronto en los horrores de la Segunda Guerra Mundial.

3.2. OBRA

Laura Papo ocupa un lugar muy destacado y eminente en la literatura sefardí bosnia, tanto por ser la única mujer entre los autores de aquella época, como por la popularidad que disfrutaba entre la comunidad sefardí. A pesar de que nunca aspiró ser escritora¹⁰⁹, Papo dejó tras de sí una prolífica obra literaria, perteneciente a varios géneros.

La obra de esta autora consiste en poemas, cuentos, ensayos y obras teatrales, todos escritos en su lengua materna, judeoespañol (en letras latinas y no en *raší*). Buscando las fuentes y la inspiración tanto en el folklore y las costumbres de su pueblo, como en la vida cotidiana de los sefardíes de Sarajevo, supo perfectamente cómo describir las mentalidades y los personajes típicos de su comunidad, sobre todo de la mujer sefardí. Las imágenes tan características del entorno en que vivió casi toda su vida, la riqueza de los elementos folklóricos y costumbristas, los cuales abundan sus obras, el lenguaje auténtico que utiliza, hacen de su obra un verdadero tesoro de datos de la vida de los sefardíes de Bosnia.

109 Véase el apartado 3.2.5.2.

Su obra se puede dividir en las siguientes categorías:

3.2.1. **Recopiladora de romances**

Ya de adolescente Laura Papo había demostrado gran pasión e interés por el tesoro folclórico de su pueblo, especialmente por los romances, con los cuales crecía cada sefardí, escuchándolos desde los primeros días de su vida.

Como ya se ha mencionado, cuando Manrique de Lara hizo sus encuestas de campo en las comunidades sefardíes de Oriente en 1911 una de las personas a las que entrevistó en Sarajevo fue una “Laura Levi” que es la misma Laura Papo¹¹⁰. Es muy posible que su colaboración con Manrique de Lara fuera crucial para llegar a ser aún más consciente de la importancia de preservación de la herencia cultural de su pueblo, transmitida oralmente de una generación a otra. El ver que un extranjero venido de España se interesaba por ello, fue fundamental para que ella misma valorase el interés de esa tradición sefardí y se dedicase a la recopilación más apasionada de romances. El hecho de que utilice la palabra “romances” indica que había tenido relación con el ámbito académico español, porque esa es una palabra erudita, de los estudiosos de la épica tradicional hispánica, que los sefardíes no utilizaban (como mucho, dirían *romansas*).

Después del encuentro con Manrique de Lara, Laura Papo continuó recopilando romances antiguos durante años, entrevistando las mujeres sefardíes de su entorno. No se sabe exactamente cuando empezó a apuntar los romances que aparecen en su romancero que hoy día se guarda en el Archivo de la Ciudad de Sarajevo, finalizado el 29 de enero de 1917.

Hemos consultado ese fondo y hemos podido comprobar que la colección se compone de diez romances: Lavrando estava la reyna, Don Virgile, Silvana, Morenica (Las tres hermanicas), Don Beso, Mauricos los mis Mauricos, Morena me yaman, Segadores, La doncella de Marsilla, Carcelero, que le cantaron cuatro mujeres sefardíes de su entorno, de las cuales una muy probablemente fue su madre¹¹¹. Tras cada uno de

110

Así se recoge en Armistead (1978: vol. III, p. 90 (encuesta 41) y p. 261.

111

Entre ellas hay una Ester Levi que sin duda es su madre.

los romances Laura Papo apuntó en alemán el nombre y la edad de la señora que se lo contaban¹¹².

Siete de estos romances fueron publicados por Kalmi Baruh (1933: 272-288; 1972:300-322) que años después fueron traducidos al inglés (1971:35-58) y más tarde por Samuel Elazar (1987: 37-38, 48-50, 50 -51, 56, 67-68, 73, 77, 81, 87,136).

Como ya se ha mencionado en el “Estado de la cuestión”, Nezirović publicó lo que él presenta como la colección completa del romancero de Laura Papo (Nezirović 1986:115-130), añadiendo a los diez romances ya mencionados, otros seis: *La hermosaica, Paseando se Rondale, El raptor pordiosero, Calbagata de Peranzueles, Don Bueso y su hermana, Hermanas reina y cautiva*¹¹³.

Como después de la Primera Guerra Mundial no hay más datos sobre su actividad de recopiladora, Nezirović (2005:14) concluye que Laura Papo a partir de aquella época ya había dejado de apuntar romances.

El último dato que aparece respecto a su contribución a la preservación y promoción de romances sefardíes es una carta de 25 de agosto de 1928 que Laura escribió a un profesor suyo (no se sabe a quien), durante su estancia en París, enviándole el romance *Amadil*, uno de los más populares entre los sefardíes bosnios. En esta carta, Laura informa a su profesor que en su país todavía se cantan los romances de la Edad Media y se ofrece enviarle los romances recopilados por ella cuando regrese a casa, si él quiere (véase Anexo 4).

Cabe también destacar que algunos de los romances que había recopilado Laura los incorporó en sus piezas dramáticas (*Avia de ser, Esterka*, etc.).

112

Para más datos ver Nezirović (1986:115-130) y Papo (2012:132-133; 2010: 10-103).

113

En la página web del Pan-Hispanic Ballad Project hay una sección intitulada “The Sephardic Ballads of Laura Papo”, que incluye 23 textos de romances: *Las señas del esposo (í), Landarico, El chuflete, Las señas del esposo (áa), Ricofranco, Morenas sos dama, Me casó mi madre, La choza del desesperado, Conde Niño, En busca del padre, La vuelta del hijo maldecido, La doncella guerrera, El caballero burlado, Las señas del esposo (í), Bernar Francés, Roldán y Urgel, El ciego raptor, La cabalgada de Peranzules, Flores y Blancaflor, La hermana cautiva* y tres canciones líricas. Sin embargo, ninguno de estos romances no se encuentran en el legado de Laura Papo del Archivo de la Ciudad de Sarajevo.

Véase <https://depts.washington.edu/hisprom/ballads/bdgpaction.php>

3.2.2. **Obra periodística**

Laura Papo no publicó muchos artículos aunque fue colaboradora de los periódicos que aparecieron en el período de entreguerras en Bosnia.

Los artículos publicados por esta autora son:

“Die Spanolische Frau”

“Madres”

“Parfumes y melodías”

“Vakansas vengansas”

“Nemo propheta in patria”

3.2.2.1. Su primer artículo “Die Spaniolische Frau” (‘La mujer sefardí’), publicado en *Bosnischen Post*, 287 (1916), 8, un periódico en alemán que aparecía en Sarajevo durante la Primera Guerra Mundial, versa, precisamente, sobre la mujer sefardí en Bosnia (véase Anexo 6).

De hecho, se trata de la respuesta de Laura Papo al artículo de Jelica Bernadzikowska-Belović¹¹⁴ “Die südslavishe Frau in der Politik” (‘La mujer sudeslava en la política’), publicado en el mismo periódico una semana antes (núm. 281, p. 10), que versaba sobre la postura de la mujer sudeslava ante la política. En él habla de las diferentes actitudes de las mujeres de cuatro nacionalidades y confesiones existentes en las tierras sudeslavas; Bernadzikowska-Belović, en un párrafo breve, menciona a la mujer sefardí y afirma que lo único que a ella le importa es el negocio de su marido o hermano y que solamente por esa razón aprende la lengua de sus conciudadanos; por otra parte, sus ideas todavía están estancadas en la Edad Media. Según Bernadzikowska-Belović, lo mismo pasa con su dialecto español, que ningún español moderno es capaz de entender.

Este artículo desagradó a Laura Papo, que sintió la necesidad de responder a Bernadzikowska y explicarle como realmente era la mujer sefardí, recriminando discretamente a Bernadzikowska-Belović, por escribir sobre algo de que evidentemente

¹¹⁴ Jelica Bernadzikowska Belović (1870- 1946), otra mujer intelectual de la época en Bosnia, que se dedicó a la escritura y a la actividad pública.

conocía muy poco. Laura Papo explicó que la mujer sefardí en Bosnia tenía ansias por aprender varios idiomas y obtener conocimientos nuevos, no por el bien del negocio de su marido, sino para cumplir las necesidades culturales de “la nueva nación”. Añade que la mujer sefardí, en su percepción, está bien lejos de la Edad Media y que desde la ocupación austrohúngara sus perspectivas empezaron a cambiar; también destaca la habilidad de la mujer sefardí para adaptarse con facilidad a las nuevas circunstancias, concluyendo: “No, no somos medievales. Nos pueden acusar sólo por ser provincianas. Esto pasa con toda la gente de la provincia. Claro, no somos mujeres sefardíes de Ámsterdam”.

Fue, precisamente, en aquella época cuando Laura Papo concibió la idea de escribir un ensayo sobre la mujer sefardí en Bosnia. En 1917 empezó a trabajar sobre este tema en alemán, animada y guiada por el Dr. Karl Patsch, director del Museo Nacional en Sarajevo, quien le ayudó con sus sugerencias y redactó el texto en alemán. En la introducción de su ensayo *La mužer sefardi de Bosna*, que, al final terminará en 1932, Laura Papo explica cuándo y cómo le vino la idea de escribir sobre este tema:

Por rodeos del destino me esto okupando de este tema kual jo trati el envierno de 1917, kuando, al okazion de una huerti polemika kon la senjora Bernazikovska, ke tuvo el koraže de entinjer alas sefardis en un artiklo suyo “Die Spaniolin in Bosnien”.

Estonse le di kontra, kon buenos argumentos le demostri loke es la mužer muestra, y este momento hue el empesižo de este livriko, el kual estonse lo eskrivi en aleman, nemcesko guijada por el director del museum de akeos tiempos, el Sr. Dr. Patsch, el ke ojen dia okupa la sija de arheologija en la Universita de Vienna (Papo1932:1).

3.2.2.2. El artículo “Madres”, fue publicado en *Jevrejski život* 34 (1924), 3, como respuesta al cuento Dos vizinas in el kortižo, de Avram Romano “Buki”, publicado en el número anterior del mismo periódico (núm. 33, p.3). En este artículo, la autora, defiende apasionadamente, la emancipación de las mujeres, atacando a “Buki” por las ideas conservadoras respecto al progreso de la mujer¹¹⁵ (véase la Edición de textos).

115 Véase los apartados 6.1.1 y 6.1.2.

3.2.2.3. “Parfumes y melodias” es un artículo publicado en *Jevrejski život* 151(1927), 3 que fue dedicado al concierto del jubileo de La lira.

3.2.2.4. El artículo “Vakansas vengansas”, publicado en *Jevrejski život* 155 (1927), 2-3, versa sobre los grupos juveniles que organizaban excursiones durante las vacaciones de verano.

3.2.2.5. “Nemo propheta in patria”, publicado en *Jevrejski život* 159 (1927), 3, es la introducción a su traducción del poema Lem Edem del poeta serbio J. Jovanović Zmaj.

3.2.3. **Obra poética**

La obra poética de Laura Papo está compuesta por diez poemas (de dos de ellos es dudoso si son de su autoría o, en realidad se trata de versiones de canciones tradicionales recogidas por ella). La mayoría de los poemas se encuentran en su legado en el Archivo Histórico de la Ciudad de Sarajevo, mientras que otros se encuentran en los periódicos semanales que fueron publicados entre las dos Guerras Mundiales. Como suele suceder con la mayoría de los poemas, no se sabe la fecha de su composición, en consecuencia los ordenaré según la fecha de su publicación.

3.2.3.1. *Ožikos de guerko* (“Nombre oscuro a mi me daron”) que apareció en *Jevrejski život*, 61(1925), 3, fue su primer poema publicado. Casi siete décadas después de su publicación en *Jevrejski život*, Nezirović lo editó y tradujo a serbocroata en su libro sobre la literatura judeoespañola (1993:508-510). Es un poema dedicado a la flor que en español se llama ‘pensamiento’ y en judeoespañol *ožikos de guerko* (‘ojitos del diablo’). La flor se queja que es una injusticia darle un nombre con una connotación mala, a pesar de ser muy bonita y tener un olor agradable y los colores encantadores.

[...]
Todas las flores mis ermanos
Stan bien fondadas y son galanas
La suerte es kon mi muy dura
Ožikos de guerko ke fajura!
El guerko non ama flores
Esparte keridos, destruje amores
Mi flor es de vejudo ermozo
Su profumo es dulce y savrozo!
[...]

3.2.3.2. *A mi nona, Sunha Liačon Šalom*, (“Si avia viežes en una nona”) fue publicado en *Jevrejski život* 75 (1925), 5. La autora dedicó este poema a su abuela materna Sunha Liačon Šalom, describiendo con mucha ternura el cariño que los nietos sienten por sus abuelas, igual que el sentimiento de gran tristeza cuando las pierden. Este poema también fue publicado y traducido por Nezirović (1992: 506-508).

[...]
Porke las nonas ah!nos se mueren?
Si eas savian kuantos mos fieren
Viežes non aj en koza kerida
Ke triste, krueel es esta vida.

3.2.3.3. *Hadras de Pesah* (“Alimpiemos los kantones, las ventanas, los balcones”). Este poema, que forma parte de la obra teatral de mismo título¹¹⁶ fue publicado en *Jevrejski život* 151 (1927), 4¹¹⁷ y luego en Elazar (1987: 210-211). Es un poema humorístico sobre la gran limpieza que se realizaba en las casas judías antes de Pesah¹¹⁸.

3.2.3.4. *El enamorado i la muerte* (“Ande aj kondžas y rosas”): el poema no se conserva en el legado de Laura Papo; sólo lo conocemos porque fue publicado por Elazar (1987:180), quien definió esta cantica como obra de Laura Papo. E.Papo (2012:131) supone que para componer esta cantica, cuyo tema es un joven que muere de amor, la autora había empleado motivos de una canción popular, pero también es posible que se trate de una canción popular que había recopilado. De hecho, El enamorado y la muerte es el título de un romance del que se conocen versiones españolas antiguas, catalanas y algunas versiones sefardíes de Salónica y Lárissa (véase Armistead 1978, núm. V2) y los versos de Laura Papo tienen resonancias de fórmulas que aparecen también en otros romances sefardíes. El texto que reproduce Elazar es el siguiente:

Ande aj kondžas y rosas
Alhabaca y graveolinas
Ande hay menta romana
Guardia para las paridas.

116

Véase el apartado 3.2.5.1.

117

Véase el Anexo 7.

118

Véase el apartado 4.2.1.2.

*Ande hay ruda minuda
Guardia de las criaturas
Y en akel verdžel chicito
Chicito que gran valia.
Ahí estaba Testadore
Que por amor se moria.*

3.2.3.5. *Madres* (“Ken te kere? ken te ama?”). En el legado de Laura Papo se conservan el autógrafa de este poema y una copia mecanografiada (véase Anexos 8 y 9). Fue publicado por Elazar (1987:180). Se trata de uno de los poemas más tiernos y conmovedores de Laura Papo en el cual describe el amor más grande e incondicional del mundo: el amor de madre. Con un lenguaje sencillo la autora logra causar un gran impacto en el lector.

*Ken te kere? Ken te ama?
De la kuna fin la viežes?
Sos tu sola, unika mama
Madre ke no aj, mas ke una vez.*

*Ken se alegra i admira
Los primos pasos ke azes tu?
Ken por ti sufre i suspira
Kuando non saves i sientes tu?
[...]*

3.2.3.6. *Prekura de kantar* (“En tu mansevez prekura de kantar”), no se encuentra en el legado de Laura Papo, sólo lo conocemos porque fue publicado por Elazar (1987:181-182). Es un poema breve en el cual la autora, siguiendo los temas tópicos literarios del *carpe diem* y del *tempus fugit*, aconseja a los jóvenes que canten y disfruten la juventud y que aprovechen vida de la mejor manera porque todo pasa muy rápido.

*En tu mansevez prekura de kantar
Vendraš a la viežez
Tendras loke kontar.*

*Kantaras paseos de tu vida
Kanta, ke kanti buška paz.*

*Kon el kante te sanes
Tu vida sera un verdžel
Te pasiaras tu kon el
Te pasiaras tu kon el.*

3.2.3.7. *Violetas* ("Del campo semos violetas"), fue escrito durante la Primera Guerra Mundial. Aunque no se sabe la fecha exacta de la composición, por su contenido se puede concluir que fue escrito en ese período. La copia mecanografiada de este poema se conserva en el legado de Laura Papo y fue publicado por Elazar, (1987:182). En este poema predomina el sentimiento de tristeza por los soldados jóvenes que se han ido a la guerra y jamás volverán (véase Anexo 10).

*I onde estan los estudjantes
I sus rizos de plazer?
Non sentimos mas sus cantes
Non mos vienen arikužer.*

*Akejos ke mos arankavan
Londje de mosotros estan.
Los ke tan lindos mos cantavan
Nos abandonan i se van.
[...]*

3.2.3.8. *Alavaciones a la ruda como milisina* ("Salto la ruda i dišo"), publicado por Elazar, (1987:253). Aunque Elazar atribuye este poema breve a Laura Papo, Papo (2012:131) considera la posibilidad de que se trate de una reelaboración de una conocida copla de Tu-bišvat¹¹⁹ o que sea una versión desconocida de la copla, y que "Bohoreta" sólo la haya recopilado. En efecto, el inicio coincide con el de las coplas de

119

Véase el apartado 4.2.1.6.

El debate de las flores que se cantaban en la paraliturgia doméstica de la festividad de Tu- bišvat (para estas coplas, véase Romero 1992: 167 y bibliografía en p. 173):

Salto la ruda i dišo
Grande son mis famas.
Yo so rosa de paridas.
Me meten en las sus kamas.

Y todo el ojo malo
Lo kemo con mis plantas
Le guardo la su alma
D'el ke me jeva a mi.

Saksis de ruda
Tu fožika minuda
A mučas (paridas) ajuda
Es sedakera muda.

Ni kon ruda, ni kon guezmos
el no se aretornava
si non kon tres palavricas
ke al oído les avlava.

3.2.3.9. *Huanita* (“Una mućacika sia”) tampoco tiene fecha de composición. Su copia mecanografiada se conserva en el legado de Laura Papo y no ha sido publicada. La autora se inspiró el ambiente español en el cual sitúa la trama: la desilusión amorosa de Huanita al ver a su amado con otra muchacha¹²⁰.

[...]
Kuando el par se va serkando.
La ninja va mas temblando
Porke el par tan namurozo
Hue Huanito su ermozo.

120 Véase Anexo 11.

Su alma ja se kaja
Kaji imbašu se dismaja
La floresika de Granada
Perdi su kolor koralada.

3.2.3.10. *Al ocasion del jubileo de combate lavoro i succeso*, (“En mes de mayo, en prima vera”). Poema autógrafo conservado en el legado bajo la signatura BP5, lleva la fecha de 12 de marzo de 1936. El poema fue dedicado al 25 aniversario de la apertura de la sombrerería “Chic Parisien” de su hermana Nina. Esta composición ha sido especialmente interesante e importante para este trabajo porque ofrece datos sobre la autora y su familia. En este poema, que nunca ha sido publicado, la autora nos ofrece una imagen del ambiente familiar en el que había crecido y la estrechez por la cual pasaba su familia, en la cual, sin embargo, siempre hubo amor y armonía.

Asimismo, el poema versa sobre esfuerzo de sus hermanas de llevar el salón de sombreros, trabajando muy duro y procurando complacer a sus clientas y manteniéndolo con éxito durante tantos años.

[...]
El mez de mayo, en prima vera
Gjusto tres años antes la guera!
Se avlo por éapeos y butika
No muy grande ni muy chica
Se avla como daburlando
Se fondo el salon cantando.

Ah Saloniko de éapeos
Muchos suspiros mos arankates
Mi Nina y Clari perdieron sus colores
Lazdra grande de eas demandates!¹²¹.

[...]

Además de estos poemas, la autora escribió varias poesías sueltas que aparecen en sus obras teatrales, como en *Esterka*, por ejemplo.

121

En este poema encontramos el buen ejemplo de la inconstancia ortográfica, la falta de sistematización en la obra de Laura Papo.

Sin tener grandes aspiraciones poéticas, Laura Papo escribió sus poemas simplemente por el impulso de describir lo que le salía del alma. A pesar de la sencillez de su expresión poética, logran transmitir los sentimientos más profundos y sinceros y algunos de ellos nos ofrecen interesante información sobre su vida, su familia o su entorno cultural.

3.2.4. **Obras en prosa**

Laura Papo también escribió varias obras en prosa: cuentos, retratos, un par de ensayos y anécdotas. Están ordenadas según la fecha de publicación.

3.2.4.1. *Cuentos*

Los cuentos escritos por la autora son: *Morena* (1924-1925), *Linda-Ricordo de oriente* (1928) y *Dulce de rozas* (1932).

3.2.4.1.1. *Morena* (véase la Edición de textos). En su primer intento de escribir relatos redactó un cuento largo, o más bien una nouvelle de ocho partes fue apareciendo por entregas en *Jevrejski život* en el periodo entre 1924 y 1925: 35(1924), 2; 38 (1924), 3; 44 (1925), 5; 46 (1925), 3; 48 (1925), 3; 51 (1925), 3; 52 (1925), 3. Debió de aparecer también una parte del cuento en la misma revista, 41 (1925), 3, pero esa parte falta en la Biblioteca de la Comunidad Judía de Sarajevo.

Este cuento relata la historia de Morena y Reuben, una muchacha y un muchacho sefardíes de Sarajevo, desde de sus días estudiantiles hasta los momentos cuando la vida empieza darles los primeros golpes duros. Al comienzo del cuento, Morena es una chica llena de entusiasmo juvenil y alegría. Se prepara para ir al extranjero a estudiar y tiene la cabeza llena de planes y sueños. Se van los dos a estudiar en Alemania, donde encuentran muchos amigos de su país y disfrutan de la vida estudiantil. Por otro lado, se enfrentan con la hostilidad de unos jóvenes antisemitas. Impulsiva y valiente, Morena incluso tiene coraje de pelearse con ellos.

Al terminar los estudios, vuelven a Sarajevo y quieren casarse. El padre de Morena, al principio, se opone a este matrimonio, por el origen humilde de Reuben, pero al final consiguen casarse. Los momentos felices, desgraciadamente, no duran mucho: su hijo pequeño muere, después de lo cual Morena sufre una grave depresión y enferma. Ella, que antes tenía tanta ansia de vivir, ahora pierde el ánimo y las ganas de luchar. El médico sospecha que puede haber contraído tuberculosis y recomienda como

único remedio el cambio del ambiente. Reuben la surgiere: “Trokaremos kazal se trokara el mazal”. Deciden irse a Palestina y parten de Trieste. Se asientan cerca de Tel Aviv. La salud de Morena está mejorando. Al final vienen sus padres también para pasar ahí el resto de sus días y el cuento tiene un final feliz.

Como indica Nezirović (2005:23), el cuento no consigue mantener la atención del lector por ser demasiado largo y por estar cargado de eventos.

3.2.4.1.2. *Linda-Ricordo de oriente* (véase la Edición de textos) es un cuento publicado en *Jevrejski glas* 19 (1928), 4. Esta narración tiene un interés especial porque se trata de un diálogo entre padre e su hija. El padre, rabino y un típico hombre de antaño, es representante de las posturas estrictas y conservadoras. Su hija, Linda, representante de la mujer moderna y emancipada se le opone en cuanto a la elección de su futuro marido¹²².

3.2.4.1.3. *Dulce de rozas*, publicado en *Jevrejski glas* 31 (1932), 2-3. El cuento logra conmover en el lector con su emoción trágica, sin demasiadas palabras o explicaciones. Es una historia sobre una madre y una hija. La hija dio a luz un hijo muerto y desde entonces sufre una enfermedad que la está mortificando. La madre la está animando y, para distraerse de su pena, las dos intentan ocupar sus pensamientos trabajando en algo. Están preparando dulce de rosas en el jardín y se miran, cada una pensando que la otra no se da cuenta. La madre, al ver a su hija tan pálida y apagada, se da cuenta lo mal que está y llora. La hija lo ve y le pregunta que le pasa. Ésta le responde que una gota de agua de rosas le ha salpicado la cara. La hija, con ojos llenos de lágrimas, le dice que a ella le ha pasado lo mismo. Madre e hija se entienden sin palabras. La hija no se recuperó y la madre nunca más hizo el dulce de rosas.

3.2.4.2. *Retratos costumbristas*

En estos relatos breves, que fueron publicados en el periódico *Jevrejski glas*, Laura Papo describe los típicos personajes de su entorno de la generación de sus mayores. Son: *Por esto akea vieža no se kižo murir* (1929), *Tia Rahelona de Sasson* (1932), *Tía Merkada de Jahilo Finci* (1936), *La paparozza de tijo Kako Monteiro* (1936), *Alberto Salom y sus burlas* (1936) y *Una manjana de Sukot onde senjor Cappón* (1936).

122 Véase más adelante en el apartado 6.2.2.

3.2.4.2.1. *Por esto akea vieža no se kižo murir* (véase La Edición de textos), publicado en *Jevrejski glas* 30 (1929), 9-10, es un retrato de una anciana, la cual, a pesar de su edad y las desgracias que le habían pasado en la vida, ha conseguido mantener la vitalidad y el amor a la vida.

3.2.4.2.2. *Tia Rahelona de Sasson* (véase La Edición de textos), que apareció en *Jevrejski glas* 22 (1932), 6, es otro retrato de una mujer anciana de la comunidad, conocida por lo bien que cantaba.

3.2.4.2.3. *Tía Merkada de Jahilo Finci* (véase La Edición de textos), otro retrato sobre una anciana de la comunidad, publicado en *Jevrejski glas* 14-15 (1936), 16, en el cual la autora describe el tipo de la mujer tradicional que estaba desapareciendo.

3.2.4.2.4. *La paparoza de tijo Kako Monteiro* es un retrato que apareció en *Jevrejski glas* 25 (1936), 8. La autora describe a un señor noble de tipo tradicional, que cultivaba flores con pasión, llamándolas sus hijos, porque él y su mujer no tenían hijos. Por desgracia, en un momento de miseria, se ve obligado de venderlas al cónsul inglés, que le ofrece un buen precio por sus flores adoradas.

3.2.4.2.5. *Alberto Salom y sus burlas*, publicado *Jevrejski glas* 31 (1936), 8, es un retrato sobre un hombre conocido en la comunidad sefardí por su personalidad extravagante. Alberto Salom era un erudito, bohemio, con un exquisito sentido de humor y una persona que se adelantó a su tiempo con sus ideas liberales.

3.2.4.2.6. *Una manjana de Sukot onde senjor Cappón*. Según Nezirović (1992:599) y Papo (2012: 135), este retrato se encuentra en *Jevrejski glas* 47 (1931), 6. Sin embargo, el cuento no se encuentra en la página ni el número citado del periódico e incluso no lo he podido encontrar en ningún otro número de *Jevrejski glas*.

3.2.4.3. *Ensayos*

Los ensayos de Laura Papo son: *Hecho hechizo* (1928) y *La mužer sefardi de Bosna* (1932).

3.2.4.3.1. El ensayo *Hecho hechizo*, que no ha sido publicado, data del 25 de junio de 1928 (fecha de finalización) y se encuentra en el legado de Laura Papo en el Archivo de la ciudad de Sarajevo. La autora trata el tema del trabajo en el cual ella ve el sentido de vida, diciendo que el trabajo ayuda eliminar los pensamientos molestos. Después de la introducción sobre trabajo y sacrificio, ella pasa a la biografía del conocido inventor

estadounidense Thomas Alva Edison (1847-1931), que para ella fue un buen ejemplo de dedicación al trabajo.

3.2.4.3.2. *La mužer sefardi de Bosna*, el segundo ensayo de Laura Papo se encuentra en su legado en el Archivo de la ciudad de Sarajevo.

El original del manuscrito (versión final) se encuentra en un cuaderno bajo el número BP-19 y contiene 99 páginas. “Bohoreta” empezó a escribirlo en Sarajevo 18 de noviembre de 1931 y lo terminó el 11 de agosto de 1932 o 5692 según el calendario judío, que precisamente cayó al día de *Tiša be’ab*¹²³.

Aparte de la versión más larga, existe otra más corta que también se encuentra en el Archivo Histórico de la Ciudad de Sarajevo, junto a otras obras de Laura Papo. Esta versión, que se supone ser una versión preliminar, tiene sesenta y seis páginas del texto con paginación. “Bohoreta” empezó trabajar en ella en el 3 de julio de 1931.

A pesar de la nitidez del manuscrito, a veces resulta muy difícil de leerlo. La autora no fue constante en la ortografía, no siguió las mismas reglas ortográficas a lo largo de todo el texto. El ensayo fue dedicado a la *Benevolencia*, la sociedad cultural judía¹²⁴.

Este ensayo, publicado por Nezirović (2005), sin duda, representa una de las obras más significativas de su creación literaria. Es una fuente valiosa de datos sobre las características y los diversos aspectos de vida tradicional de la mujer sefardí – desde la vestimenta hasta su manera de pensar –, todavía plenamente vigentes entre las mujeres de la generación de su madre, aunque la situación ya estaba cambiando para dar paso a una nueva generación de mujeres sefardíes. La autora describe un entorno patriarcal que inevitablemente iba desapareciendo con los cambios históricos, políticos y culturales de Bosnia y dentro de este marco ofrece una imagen de la mujer sefardí que pasa por la transformación de una mujer tradicional a una mujer moderna y emancipada, con un nuevo papel dentro de la familia y la sociedad. Por lo tanto, *La mužer sefardi de Bosna* ha sido de la máxima importancia para este trabajo.

123

Tiša be’ab es el día de conmemoración de la destrucción del Primer y Segundo Templo, la dispersión de los judíos por el mundo y todas las persecuciones del pueblo judío a través de la historia. Se celebra el día 9 de ab (julio-agosto) y es una fecha de duelo durante la cual se guarda ayuno durante 24 horas.

124

Véase el apartado 2.2.3.

3.2.4.4. *Otros escritos breves en prosa*

Otros relatos breves de Laura Papo son unas notas que muestran algún aspecto concreto sobre las costumbres del universo sefardí que ella vivió en Sarajevo y fueron publicados en el periódico *Jevrejski glas*. Son: *Uno de los đugos ke se estan desparesijendo* (1926), *Pasa para ariva* (1926) y *Ajde a mirar peši* (1936).

3.2.4.4.1. *Uno de los đugos ke se estan desparesijendo*, *Jevrejski život* 124 (1926), 3 es un relato breve, pero muy representativo del interés de Laura Papo por la cultura popular. Trata sobre un juego infantil en el que se cantaba un romance (Escogiendo novia: véase Armistead 1978, núm. S.15) que era tradicional entre los sefardíes de Bosnia y que en su época estaba desapareciendo (véase Anexo 12).

3.2.4.4.2. *Pasa para ariva*, es una anécdota publicada en *Jevrejski život* 131 (1926), 2 en la cual dos mujeres de tipo tradicional hablan sobre su edad, discutiendo cual de ellas es mayor.

3.2.4.4.3. *Ajde a mirar peši*, es una anécdota publicada en *Jevrejski glas* 18 (1936), 8. Versa sobre un ama de casa que quiso enseñar a su marido que debería economizar con la compra del pescado y dejar ese asunto a ella.

3.2.5. **Obra dramática**

De toda la creación literaria de Laura Papo la parte más importante la representa su obra dramática, por el hecho de que la convierte en la única dramaturga sefardí en Bosnia.

De siete obras que se guardan en su legado, tres son de contenido social (*Esterka*, *Shuegra ni de baro buena* y *Hermandat/Madrasta—el nombre le abasta*) y las demás son piezas costumbristas o más bien estampas folklóricas (*Ožos mios*, *Avia de ser*, *La pasensia vale mučoy Tiempos pasados*)¹²⁵.

Aquí están ordenadas según la fecha de composición:

3.2.5.1. *Los comienzos*

Según los datos que nos aportan los periódicos judíos de la época, concluimos que los primeros pasos de Laura en el ámbito teatral fueron unos diálogos breves con

125 Más sobre las obras dramáticas de “Bohoreta” véase en Papo (2012:15-20).

canto y baile que apenas se pueden llamar piezas teatrales. Estas son: *Las hadras de Pesah* y *Ajudemos a la fragua del Kal Kadoš*.

Hablando de la producción dramática de Laura Papo, Nezirović (2005:17), menciona que su primer intento de hacer teatro fue una pieza breve intitulada *Las hadras de Pesah*. Sin ofrecer la fuente de donde procedía la información, Nezirović dice que esta ‘obrilla’ fue representada en Visoko, una aldea cerca de Sarajevo, por dos hermanas de la autora. Por su parte, Papo (2010:103), como fuente cita una reseña de *Narodna židovska svijest* del 14 de abril de 1919, según la cual en este espectáculo, estrenado en Visoko, participaron las hermanas de Laura, Riki bailando y Blanka cantando y tocando el piano. Sin embargo, esta reseña no se encuentra en ese número de periódico, ubicado en el museo nacional. Hay que destacar que el autógrafo de esa obra, mencionado por Papo (2012:19) tampoco se encuentra en el legado de Laura Papo.

Prácticamente, el único dato que se encuentra sobre *Las hadras de Pesah* es una reseña en *Narodna židovska svijest* de 8 de abril de 1927 (núm, 157, p. 3) sobre la función de esta obra corta que fue representada con éxito en la sala de *Glorija* y que Laura Papo, además de escribirla, la dirigió y también tocó el piano. Para la ocasión, en este espectáculo corto, actuaron dos actrices aficionadas. Como ya se ha mencionado anteriormente, en *Jevrejski život* 151(1927), 4¹²⁶ y luego en *Elazar* (1987:210-211) aparece un poema de esta pieza¹²⁷.

Por un anuncio publicado en *Jevrejski glas* 9 (1928), 4, sabemos de otra pieza corta de Laura Papo, más bien un diálogo poético con romances *Ajudemos a la fragua del Kal Kadoš* con el cual autora quiso motivar a la gente de su comunidad para que contribuyera a la construcción de la nueva sinagoga sefardí en Sarajevo, construida en 1930, que fue una de las sinagogas más grandes de los Balcanes. Como esta obrilla no se encuentra en su legado, no tenemos más detalles sobre ella.

3.2.5.2. *La madurez*

A principios de los años treinta, Laura Papo empezó a escribir obras dramáticas más largas y con mayor entidad. En función de su fecha de aparición son: *Avia de ser*

126

Una nota de la redacción debajo del poema dice: “Una kantika, tomada de la obra ‘*Adras de Pesah*’ de la onorada señora Laura, đugada kon sukceso las otras semanas en el Glorijin Dom i en el Union. La musika es la del kante popolare italiano *Spazzacamino*”.

127

Véase el apartado 3.2.3.

(1930), *Esterka* (1930), *Ožos mios* (1931), *Shuegra ni de baro buena / Renado mi nuera grande* (1932), *La pasensia vale mućo*(1934), *La madrasta el nombre le abasta* (1935) y *Tiempos pasados* (1939).

3.2.5.2.1. A finales de 1930 de febrero terminó *Avia de ser*, una obra teatral en un acto. En el Archivo de la Ciudad de Sarajevo se guardan dos versiones de esta pieza a la cual la autora denomina como *Escena de la vida de un tiempo kon romansas*. La primera versión fue terminada el día 20 de febrero de 1930. La otra, que “Bohoreta” empezó a escribir el 18 de febrero y terminó el 23 del mismo mes, parece ser la versión retocada y contiene algunos datos sobre los personajes de la pieza: la madre de 38 años, Sarikja, la hija mayor de 19 años y Rahelikja, de 17 años.

La pieza describe el ambiente acogedor de una casa sefardí de antaño. En un cuarto decorado de estilo oriental, están sentadas la madre y dos hijas. Las hijas están bordando y piden a la madre que les cante romances, porque dicen que trabajan con más gusto cuando ella canta, y se ponen a cantar las tres. En esta obra no hay una verdadera trama. Todo el argumento consiste en una charla entre la madre y sus hijas, mezclada con cantos de cantigas y romances (*Al casar el rey salia, De que lloras blanka niña, Caballeros D’Aragon, La sirena del mar, Moricos, Morena me llaman*).

El espectáculo fue anunciado en *Jevrejski glas* de 21 de marzo de 1930 bajo el título “Veće sefardskog folklorá” (‘La noche del folklore sefardí’).

La obra fue estrenada en el Club Judío en Sarajevo 22 de marzo de 1930. En la crítica de la obra, publicada bajo el titular “Veće sefardskog folklorá” (‘La noche del folklore sefardí’), en *Jevrejski glas* del 28 de marzo (13 [1930], 3-4), el crítico Benjamín Pintodestaca que esta pieza, aunque literaria, más bien pertenece al folklore que a la literatura.

3.2.5.2.2. Prácticamente, al mismo tiempo “Bohoreta” escribió Esterka, la obra dramática dedicada a su madre Estera. Ya en el subtítulo *Ritrato social de nuestros dias*, la autora enfatiza su temática social, bastante actual en aquella época.

En el texto, el único mecanografiado de sus dramas, la autora dice que empezó a escribirla el 24 de noviembre de 1929. El primer acto terminó el 16 de diciembre, el segundo el 29 del mismo mes y al final dice que había copiado todo el 12 de julio de 1930.

A pesar de la duración de casi cinco horas, esta obra tiene una trama bastante sencilla. Un matrimonio joven que está sufriendo las consecuencias de la crisis económica, también se enfrenta con otro problema grave: su hijo pequeño enferma de los pulmones y el médico les recomienda que lo ingresen a un sanatorio en una isla dálmata para curarse.

Esterka, la protagonista, es una mujer joven, fuerte, decidida y emprendedora. Ella es consciente de que la única solución para ingresar a su hijo en ese sanatorio y salvarlo es trabajar y ganar dinero.

Su marido, Vitali, está sin empleo, pero le da vergüenza desempeñar el “sucio” trabajo de mecánico en su ciudad, Sarajevo y se marcha a Dalmacia para trabajar allí, donde nadie le conoce.

Mientras tanto, Esterka se queda en Sarajevo y se dedica a hacer alfombras. Se enfrenta a muchas situaciones difíciles, viviendo sola, sin su marido ni su hijo a su lado. Sin embargo, la determinación de una madre que quiere salvar a su hijo, igual que su espíritu luchador le ayudan enfrentarse a todas las dificultades y tentaciones. A pesar de los momentos duros durante ausencia de su familia, mantiene su optimismo y la fuerza interior. Emprendedora y muy trabajadora, Esterka es el prototipo de una mujer moderna y emancipada, que fue precisamente el modelo ejemplar que Laura Papo quiso presentar a las nuevas generaciones de las mujeres sefardíes. En la obra también aparece el inevitable personaje de la nona, el prototipo de la mujer tradicional sefardí, que con sus consejos prudentes y su experiencia ayuda a su nieta a superar la situación. Al final, regresan su marido y su hijo curado y todo termina bien.

Esterka representa un buen ejemplo de la emancipación de la mujer y la nueva postura de la mujer ante las exigencias de los tiempos modernos.

Según los datos de los periódicos podemos ver que *Esterka* fue representada en Sarajevo por *Matatja* el 8 de octubre de 1930 y el 4 de enero de 1931 y también en Belgrado el 15 de marzo de 1931.

Benjamín Pinto en su crítica publicada en *Jevrejski glas* 40 (1930), 2 dice lo siguiente sobre la obra de “Bohoreta”:

Su creación, a pesar de que no tenga grandes aspiraciones literarias, no es sólo para complacer al público, sino que hace un gran favor al entorno en que vive, introduciendo la política social. En la entrevista hecha inmediatamente después del espectáculo, la señora Laura Papo comentó, que ella, con su actividad literaria sólo quería apoyar la educación de sus hermanos y hermanas y que no tenía otras aspiraciones.

Pinto, uno de los críticos judíos más conocidos de la época, le objeta a la obra las desviaciones frecuentes e innecesarias del tema principal, por lo cual la pieza duraba cinco horas:

En vez de invitar la gente a una conferencia para hablar sobre el proletariado judío después de la guerra, sus sufrimientos y su liberación, ella simplemente ofreció *Esterka* (...). *Esterka* es el tipo de la mujer que todavía es excepcional entre nuestras mujeres, porque aún no existe esa decisión e inteligencia en nuestro mundo femenino. Es un posible tipo de nuestra mujer del futuro, cuando se libere (si lo consigue) de la apatía de hoy. Tía Rufkula es una de nuestras ancianas honradas e inteligentes. Nuestras mujeres eran inteligentes en la época patriarcal. Soportaban con paciencia y con estoicismo el dolor y el sufrimiento y actuaban y pensaban con calma y tranquilidad. Tenían una cultura rica de espíritu y un sistema filosófico formado y formulado en el tesoro de los refranes.

Otra crítica, publicada por Bata Gedalja en *Jevrejski glas*¹²⁸ (1931), 2 dice:

Esterka ha sido escrita sin grandes pretensiones. Describe la vida de los sefardíes, sus costumbres y cantos patriarcales, ofreciendo una idea de todo lo que está desapareciendo en el caos de la vida cotidiana. El verdadero valor de esta pieza está en su riqueza folklórica y en el fiel dibujo de la vida sefardí oriental (...). Si de todo el folklore sefardí, especialmente el de los Balcanes, se quedara sólo *Esterka*, sería por sí misma suficiente para darnos una idea clara sobre el lenguaje y el modo de vida de nuestros abuelos de aquellos mejores tiempos, cuando había más amor, armonía y concordancia en el trabajo y la vida patriarcal¹²⁸.

128
Las traducciones son mías.

Hay que destacar que, de momento, *Esterka* es la única obra teatral de Laura Papo que ha sido editada y publicada (Prenz Kopusar: 2012).

3.2.5.2.3. Un año después, en julio de 1931 “Bohoreta” terminó *Ožos mios, Pedazo de folklor sefardi de Bosna en tres aktos*.

En esta obra, la autora presenta una escena de la vida sefardí tradicional, describiendo el ambiente de la casa de Judači, fabricante de colchones. La familia celebra la noche de *alhad* preparándose para *avdalá*¹²⁹. Todos se ríen, cuentan cuentos y chistes, Preciado, el hijo de Judači, se disfraza y de broma se va a asustar a los vecinos. Su travesura produce un accidente, porque los vecinos, en medio del pánico, sin querer le hacen daño en los ojos. Para recuperar la vista, tiene que ir a Marsella a consultar a un oculista. La obra describe el ambiente en casa después de su partida. Su familia está en casa, esperando noticias con impaciencia. Su novia, Amada, que trabaja en casa de su padre, está especialmente preocupada e impaciente. Al final, éste regresa a casa, curado y contento, y pronto se celebra la boda entre dos jóvenes.

El espectáculo fue estrenado en el Teatro Nacional en Sarajevo, el 4 de octubre de 1931 por *Matatja*, de lo cual informa el *Jevrejski glas* del 9 de octubre (núm.41, p.7). La crítica que le hicieron a esta obra teatral no se diferencia mucho de las anteriores. Un crítico anónimo destaca que la pieza no debe ser valorada según los criterios usuales para las obras teatrales y constata que la pieza no tiene casi ninguna característica positiva de una buena obra dramática. No hay acción, ni movimiento, tampoco hay una técnica dramática. Es una serie de las imágenes de la vida sefardí y como tal tiene su valor, despertando la evocación a los tiempos pasados:

La señora Laura Papo demuestra una delicada capacidad para observar describir todo tal como realmente lo era antes. La vida patriarcal ha sido representada

129

Noche de alhad ‘fin de *šabat*’; *avdalá* (*habdalah*, hebreo: הַבְּדִילָה, ‘separación’) es una ceremonia que marca el final del *šabat* y anuncia la llegada de una nueva semana. Como en el judaísmo, el *šabat* termina (y la nueva semana comienza) al anoecer del sábado, el *avdalá* puede ser recitado desde que estén visibles tres estrellas en el cielo nocturno. La bendición de *avdalá* se recita sobre el vino, se enciende una vela y los miembros de la familia huelen varias especies olorosas. Los sefardíes tenían costumbre de cantar diversas canciones, entre las cuales una que empieza “Al Dio alto kon su grasía” que fue la más popular entre los sefardíes bosnios.

excelentemente, igual que la filosofía de aquel tiempo y el modo de hablar. Con su natural sentido de humor, la autora logró hacer reír a los espectadores sinceramente¹³⁰.

3.2.5.2.4. Su obra siguiente, *Shuegra ni de baro buena* es de temática social y tiene lugar en la época contemporánea. Es interesante que esta pieza aparezca en dos versiones, una, bajo este nombre y otra, intitulada *Renado mi nuera grande*. Los dos ejemplos se encuentran en el legado del Archivo histórico de la ciudad de Sarajevo.

El primero, *Shuegra ni de baro buena* se encuentra bajo la signatura BP-14 y lleva *subtitulo Pedaso en 3 aktos, Rittrato social de nuestros dias*. Como fecha de comienzo pone el 12 de septiembre de 1932 y fecha de finalización el 22 de junio de 1933.

Renado mi nuera grande se encuentra bajo la signatura BP -15 y lleva subtitulo *Estampa de nuestros dias en 3 aktos*. La fecha de finalización es el 12 de septiembre de 1932. Como no hay muchas diferencias en el texto se supone que se trata de una versión preliminar de *Shuegra ni de baro buena*. De todas maneras, hay que destacar que se trata de una misma obra que lleva dos títulos diferentes.

Laura Papo dedicó esta obra a Šalom Daniti, uno de los mejores y los más famosos actores principales de *Matatja*, que actuó en la mayoría de sus obras con las siguientes palabras en serbocroata: “A Šalom Daniti que sabe hacer reír y llorar al público de Sarajevo y al cual quiero mucho”.

Se puede decir que *Shuegra ni de baro buena*, junto a *Esterka*, representa una de sus obras más largas, en la cual se entrelazan los temas de la crisis económica, la relación entre suegra y nuera, los temas amorosos, etc.

Versa sobre la familia del comerciante Benjamín, que pasa por la bancarrota. Su hijo había terminado la carrera de ingeniero, pero no consigue encontrar trabajo. En la obra está presente el ambiente de la pobreza y el desempleo y se nota la influencia de la recesión que afecta las vidas de los protagonistas. Aparte de la temática social, la obra contiene varias tramas amorosas. La secretaria Mercedes se enamora de hijo de su jefe, Simon. Viven bajo el mismo techo, pero él rechaza casarse con ella. Uno de los temas es la relación entre la mujer de Benjamín, Renata y su suegra Flor, que no se llevan

130
La traducción es mía.

nada bien. La nuera no soporta a su suegra. Sin embargo, las cosas cambian y van mejorando: Simon encuentra trabajo, Benjamín se recupera después de una enfermedad, la nuera y la suegra hacen las paces, al final Simón pide la mano a Mercedes y todo termina en fiesta y alegría.

La obra se estrenó en el Teatro Nacional en Sarajevo el 7 de octubre de 1933¹³¹ y en Belgrado en mayo de 1934¹³².

Según la crítica anónima aparecida en *Jevrejski glas* del 20 de octubre de 1933 (núm.41, pp. 2-3), el espectáculo fue un gran éxito de *Matatja*. Al estreno acudió gran parte del público judío de todas las clases sociales y la sala estuvo completamente llena. El público recibió con entusiasmo a los actores y a lapieza, que versó sobre “los asuntos de nuestra vida, nuestros tipos conocidos y que se al fin y al cabo podía oír la lengua que todavía nos queda cercana y querida”. En cuanto a la calidad de la obra, el crítico indica que la autora no consiguió profundizar en los temas que trataba. El drama abunda de diversos asuntos, pero ninguna de las ideas centrales ha sido llevada hasta final. La obra resulta demasiado romántica. Sin embargo, lo más realista y convincente de la obra es el personaje de la suegra Flor, que al final salva la familia de bancarrota total. “Además, el drama hubiera dejado mejor impresión, sin tantos diálogos largos y repeticiones de las mismas escenas, causando el estancamiento de la trama”, añade el crítico anónimo.

3.2.5.2.5. En abril del 1934 escribió otra obra folklórica de un acto, *La pasensia vale mućo, Estampa de folklore del tiempo turko*.

En esta pieza, que carece de acción, aparecen los mismos personajes que en *Ožos mios*. La autora pinta un ambiente hogareño, lleno de vida y alegría. La familia del colchonero Judaći se reúne para la noche de *alhad*. Los adultos están hablando de varios temas, mientras los niños están jugando, haciendo travesuras. La madre Grasia les regaña y reprocha al marido haberlos mimado demasiado. También hay unos cuantos cantos intercalados en las escenas.

La obra fue estrenada en Belgrado en Comunidad judía, el 12 de mayo de 1934. La crítica anónima en *Jevrejski glas* 19 (1934), 5 informó que la representación de la

131 Anunciado en *Jevrejski glas* 39 (1933), 6.

132 *Jevrejski glas*, 19 (1934), 5.

pieza en seguida había impresionado al público, porque logró pintar el ambiente hogareño de antaño, cuando la vida era tranquila, patriarcal. “Los romances encantaron al público con su melodía original, igual que la actuación de todos los participantes”.

Como ya se ha mencionado en la parte introductoria, esta pieza teatral fue representada sesenta años después de la muerte de autora por el grupo aficionado de teatro “El Rey David” de Belgrado la estrenó en la *Esperansa*, el Festival de la cultura sefardí en Sofía el 8 de mayo de 2002.

3.2.5.2.6. El 20 de mayo del 1935 en el Teatro nacional de Sarajevo fue representada su pieza *La madrastra el nombre le abasta* en tres actos, sobre la cual encontramos la siguiente crítica de Benjamín Pinto:

El público estuvo encantado con el papel de tía Merkada, representada por Šalom Daniti. Evidentemente, Daniti tuvo mucho éxito representando el papel de una señora mayor de tipo tradicional, imitándola con mucha gracia.

Tia Merkada nos divirtió tanto, nos intrigó, nos ofreció tantas imágenes y combinaciones vivas e interesantes de lenguaje, muchos refranes y dichos, que sería un pecado criticar algo a Laura Papo, que nos ha ofrecido de nuevo un documento escrito sobre nuestra cultura patriarcal que está desapareciendo lentamente¹³³.

En el legado de Laura Papo esta obra no se encuentra bajo este título. No obstante, el manuscrito de la obra *La Hermandad*, nos hace pensar que se trata de misma pieza. Como faltan las primeras 10 páginas no se pueden encontrar datos que, tal vez, hubieran aclarado esta duda, pero según la trama que aparece en la crítica, el nombre de la protagonista y un párrafo al principio, se puede concluir que se trata de otra versión de *La madrastra el nombre le abasta* o tal vez sea sólo de un cambio de nombre.

3.2.5.2.7. Antes de la Segunda guerra mundial, Laura Papo terminó su última obra teatral intitulada *Tiempos pasados*, en la que aparecen dos personajes conocidos de Sarajevo: Zakky Efendia Rafajlović y su buen amigo Abraham Aaron Cappón. Como fecha de comienzo “Bohoreta” apuntó el 14 de noviembre de 1939 y la de finalización el 19 de noviembre del mismo año.

133
La traducción es mía.

Representadas por elenco de aficionados de la asociación cultural *Matatja*, las obras de Laura Papo tenían mucho éxito dentro de la comunidad sefardí. Tanto por los temas actuales de la época (la injusticia social, bancarrotas, despedida de trabajo, desempleo), como por la capacidad de la autora de describir maestralmente los personajes y las situaciones de su entorno, sus obras encontraron un devoto y agradecido público, entre la gente de la comunidad, que acudía a los espectáculos con mucho entusiasmo.

“Bohoreta” se preocupaba por el rápido aumento de los pobres y por la cada vez menor posibilidad de ayudarlos. Aunque hubo asociaciones caritativas y muchos benefactores anónimos, no podían resolver el serio problema de la pobreza y el desempleo, que empeoraba cada vez más. Laura Papo apoyaba las ideas socialistas e intentaba a transmitir las a través de sus obras. Por esta razón ella se hizo socia de la *Matatja*, la sociedad obrera con la cual realizó tantas representaciones de sus obras¹³⁴.

Aunque las críticas de aquella época opinan que las obras dramáticas de Papo no alcanzaban un alto nivel artístico y literario, todos coinciden en que su verdadero valor yace en la riqueza de los elementos folklóricos y la pintura de la vida sefardí de aquella época.

Por lo tanto, las críticas de sus contemporáneos, están de acuerdo que las obras dramáticas de Laura Papo no deberían ser valoradas desde el punto de vista literario, porque ella nunca aspiró a ser una dramaturga. Como ella misma decía, su único objetivo fue de enseñar y abrir perspectivas a la gente de su comunidad. Por lo tanto, el verdadero valor de sus obras, no sólo dramáticas, realmente consiste en su afán de transmitir algunas ideas progresistas y, al mismo tiempo, guardar el recuerdo a la herencia cultural de su pueblo y preservar el folklore sefardí.

Varias décadas después de su muerte, Laura Papo despierta cada vez más interés entre todos aquellos que en su obra buscan una valiosa fuente sobre las costumbres y la vida de los sefardíes bosnios en la primera mitad del siglo XX.

134

La noticia sobre ello se encuentra en *Jevrejski glas* 258 (1933), 3.

4. EL MUNDO SEFARDÍ BOSNIO EN LA OBRA DE LAURA PAPO

En la época en la que vivió Laura Papo, la vida tradicional sefardí perdía, cada vez más, sus características ante las exigencias de la modernidad. Los cambios que habían empezado tras la ocupación austrohúngara en 1878 daban fin vertiginosamente a la vida tradicional que se basaba en los valores patriarcales, la devoción a la religión y las costumbres antiguas. El modo de vida que los sefardíes bosnios mantuvieron sin cambios significativos desde el momento en el que se habían asentado en esa tierra terminará por desaparecer, dando lugar a las nuevas costumbres y reglas que imponía la nueva época. En sólo medio siglo se perdieron muchas de las costumbres y tradiciones que el pueblo sefardí celosamente había preservado durante siglos.

Consciente de que el proceso de occidentalización y modernización no iba a excluir a la comunidad sefardí, Laura Papo sintió la necesidad de guardar el recuerdo de aquel mundo, sobre el cual escribía con mucho cariño y nostalgia, alabándolo y, hasta idealizándolo, abrumada con el ritmo rápido con que se infiltraba la vida moderna. A pesar de ser gran luchadora por las ideas progresistas y la emancipación, no pudo evitar el sentimiento de la añoranza por la desaparición de la vida de los tiempos pasados, simple, armoniosa y según ella, mucho más feliz.

Orgullosa de su origen sefardí, Laura Papo fue una verdadera hija de su pueblo. Nació y vivió en aquel mundo, que conocía con profundidad y el cual había sido la fuente de inspiración para sus obras. Por esa razón, las descripciones del ambiente, mentalidades, personajes y escenas cotidianas que aparecen en sus obras resultan auténticos, realistas y pintorescos.

Viviendo en aquel entorno y pasando mucho tiempo en compañía de la gente mayor de su comunidad, sobre todo las mujeres que le contaban sobre la vida sefardí de la época pasada, Laura Papo llegó a comprender bien la mentalidad de los sefardíes de

antaño. Ella misma guardó de su infancia una imagen de la vida tradicional y de las costumbres típicas sefardíes que se practicaban en su familia y recibió de su madre los primeros conocimientos de la herencia folclórica y cultural sefardí.

En su ensayo *La mužer sefardi de Bosna*¹³⁵, además de describir detalladamente la mujer sefardí de antaño, Laura Papo ofrece una multitud de los datos sobre la vida de los sefardíes bosnios del pasado, lo que nos ayuda inmensamente a la hora de reconstruir el modo de vida de aquellos tiempos. La autora evoca la época cuando los sefardíes bosnios vivían dentro de su círculo étnico aislado, llevando una vida sosegada y modesta, sumamente patriarcal y manteniendo sus costumbres y tradiciones. A pesar de su aislamiento no podían evitar las influencias orientales del entorno en cuanto a los aspectos materiales como el interior y decoración de las casas, comida, vestimenta, música y, en gran parte, el estilo de vida.

4.1. EL MODO DE VIDA

4.1.1. **La vida familiar**

Como ya se ha mencionado en la parte introductoria, la familia, como el núcleo de la sociedad y como la columna principal de la vida judía, desde siempre había sido de prioridad fundamental para un sefardí. Dedicados y devotos a la vida familiar, los sefardíes vivían tranquilamente, sin exponerse demasiado en su entorno social. Como ya se ha dicho, el sefardí de aquella época no tenía muchos contactos con el mundo exterior, salvo por el trabajo. Además de las obligaciones que le exigían su comercio, artesanía u otra profesión que ejercía, no tenía otra necesidad de comunicarse con sus conciudadanos, siempre comportándose discreta y correctamente y procurando de no llamar demasiado la atención, ni provocar cualquier tipo de hostilidad. El varón sefardí se sentía protegido en el seno familiar que le ofrecía equilibrio y armonía; le daba la seguridad de la vida cotidiana dentro de su hogar en la que él era el elemento dominante sobre su mujer y sus hijos, dominio que las mujeres aceptan conscientes de que su hogar era la única fuente de estabilidad para ellas y, en consecuencia, la verdadera felicidad en la vida.

En aquellos tiempos, tener una familia grande, cumplir con las obligaciones religiosas y tener suficiente para comer, fueron los únicos objetivos de cada uno de ellos. Sin grandes ambiciones y aspiraciones, poseían una paciencia especial con la cual

¹³⁵Todos los textos citados en este capítulo pertenecen al manuscrito *La mužer sefardi de Bosna* (1932). Al final de los textos intercalados se citan las páginas del original manuscrito.

aceptaban la vida tal como era. La creencia en Dios daba al judío medio la fuerza de sobrellevar todo lo que la vida le deparaba¹³⁶.

Laura Papo constata que mientras que exista el mundo, la familia será lo más esencial en la vida, y que, a pesar de los avances técnicos y todas las novedades de la modernidad, la familia nunca perdería su valor. El hombre puede ser piloto o navegar en un submarino, emprender varios viajes o hazañas, pero al final regresa a casa, a su hogar, donde le espera su mujer, su compañera en lo bueno y en lo malo y su familia, que es lo que realmente le da sentido a la existencia humana. Por eso, la autora alaba el aprecio que los sefardíes guardaban por la familia, considerándola base principal de la vida. Además, había sido la familia, a través de la cual se transmitían las reglas religiosas y tradiciones, la que había ayudado a los judíos perdurar y sobrevivir en el exilio. Con las siguientes palabras, la autora explica la importancia y valor de la vida familiar:

Fin ke va aver mundo las alegrías en familija van a ser akeas ke traen lo mas. La tehnik a puede azer maravias o milagros ma otra ves se viene a lo viežo duespues ke el ombre moderno ja abolo por el aire komo una vera agila, kuando el kon vapores “sumarenes” avimisko las profundinas de la mar, el pilot del avion, komo el komandante tornan a kaza, no kedan ni en el aire, ni en la “*tiniot*” el ombre duspues del lavoro kumplido buška el hogar, la kaza, el “home” y si aji lo espera mužer kompanjera del mal y el bien, allora save el por loke abolo y porloke se hue a las profundinas de las mares! por su famija, sus ižos! Nuestros majores supieron esto y gozaron entre sus kuarto paredes. No dieron al ožo kon sus persona, sus gastos a otros puevlos kon los kualos bivieron engjunto, el “*javan*” no espertaron mal, karensia, o antisemitismo. Y stuvieron en buena sevara! En kaza solos entre si o la famija, era gozar y alegrarse! Ya la fin, no hue la vida patriarhal la vida de famija, no hue unika huersa sostuvo a Žudio tan perseguido mientras “*dorot y dorot*”? (1932:61-62).

4.1.2. Viviendas

Laura Papo cuenta que los sefardíes de Sarajevo antiguamente, desde los tiempos más remotos, moraban en el mismo barrio, al lado del templo, en un conjunto de

¹³⁶ Veáse Levi (1924:16).

casas¹³⁷ y más tarde, en otros barrios judíos. Pero, después de un gran incendio ocurrido en 1879, la mayoría de ellos tuvieron que trasladarse a Bjelave, un barrio que estaba en la pendiente de una de las colinas de Sarajevo, mientras otros se dispersaron por toda la ciudad. Aunque modestas, las casas nuevas construídas para judíos en el barrio Bjelave y en otras partes de la ciudad eran más espaciosas y cómodas y aptas para recibir a familias numerosas.

El Žudio ala kontra, por razones politikas koncentro sus moradas alado del kal en el kortižiko o gheto del tiempo del imperio otoman (turko). Al gheto i en la unika kaleža serkana la Čemaluša moravan en una masapita entera žuderia de kuando vinieron de Espanja¹³⁸ fin el huego grande del kual poko se akordan i no se save precízo en ke anjo hue. Pero lo sierto es ke un anjo duspues de la okupasion austriaka en el 1879 uvo otro huego muy grande i dezastrozo ke forso a la žuderia de jerse ala periferija de la sivdat, las autoridades de la sivdat (la policia) del tiempo le destino moradas por la montanja a la Bjelava. Agora ja se separaron famijas de žudios por entera la sivdat, lo mas en la janura-ahuera de la Bjelava.

Komo dišimos duspues del huego de 1879 kada famija žudia empeso a fraguar en la montanja su kazika bien modesta ma kon mučo mas anćuras que antes.(1932:20)¹³⁹.

Las casas de los sefardíes no se diferenciaban mucho de las casas de sus conciudadanos musulmanes, ni en el aspecto exterior ni en el interior¹⁴⁰. La única diferencia estaba en el tamaño, ya que las casas judías eran mucho menos espaciosas: “la kaza no hue mučo mas diferente de la morada de nuestro konsivdadino musulmano”(1932:20). Familias de muchos miembros vivían en un espacio muy pequeño. Una vivienda se componía de dos o tres habitaciones, una cocina de verano, otra, que se utilizaba en invierno, ubicada en el patio (*kortižo*), ático, sótano y huerto (jardín).

¹³⁷ Véase la parte introductoria, en el apartado 2.1.3.3.

¹³⁸ Aquí LauraPapo ignora el hecho que los sefardíes no se asentaron en Bosnia inmediatamente después de la expulsión y que no vinieron directamente de España, sino de Salónica (ver apartado 2.1.3.2).

¹³⁹ Papo se refiere a la vivienda colectiva judía, *Siavuš Pašina daira* o *Kortižo* (véase el apartado 2.1.3.3).

¹⁴⁰ Comparar con Molho (1950: 148-149), Levi (1924: 16) y Šmid (2012: 261-277).

Una morada de un tiempo se komponia de dos fin tres apozentos (kazas), una kozina de envierno en el kortižo en (el avli), kuzina de enverano, guerta, el sobradillo (tavan) i la cueva (podrum). Los maridos si komo eran muj kazeros, prekuravan de inćir el dezvan (tavan) i la kueva (podrum) (1932: 20).

El equipamiento y decoración de las casas sefardíes tampoco se distinguían de las casas musulmanas. Las casas estaban equipadas con muebles sencillos y cómodos de estilo oriental, como en las casas turcas. Emportado en las gruesas paredes estaba construido un tipo de armario o alacena, donde se guardaban las sábanas y los colchones para dormir, que se extendían por la noche y se doblaban por la mañana. Laura Papo cuenta que había varios tipos de armarios en los cuales se guardaban las provisiones, las vajillas y los utensilios de cocina, igual que las prendas de vestir. De esa manera había más espacio en casa. El único tipo de muebles en la casa era el *minder* (una especie de muebles con cojines que se situaba a lo largo de las paredes, que de noche servía para dormir y de día para sentarse)¹⁴¹. En el suelo se encontraba una alfombra, mientras los *minder* estaban cubiertos con un kilim (*ćilim*), un tipo especial de manta con ornamentación parecida a la de las alfombras. La riqueza de una familia se medía por el número de kilimes que poseían. En cada habitación había una estufa para calentar el cuarto y el agua.

Laura Papo indica que el estilo de los muebles había cambiado con la modernidad. Los muebles de antaño, sencillos y prácticos, fueron reemplazados por muebles voluminosos y grandes que se pusieron de moda, concluyendo que era una pena que en las casas sefardíes los muebles antiguos fueron sustituidos por los modernos, que eran mucho menos prácticos. Sin embargo, en los países modernos había vuelto la moda de tener los muebles antiguos de estilo oriental.

Komo dišimos, el tiempo troka mućo todo. En kada pais evropeizado se trušeron o mežor dićo, se placerearon artiklos kompaktes, onde kale i no kale - el mebel ke tanto mos tuvo hen! La Źudia en ženeral, ke tiene en si el espirito de imitasion akudio a estekonćežo muevo ke es poko pratiko i lukso para el mediano. Ea abandono sin pezarle akeo modesto ke vido onde sus padres i abraso lo moderno mientras los muj modernos tornaron alo antiko, alo oriental (1932:24).

¹⁴¹ Sobre las viviendas sefardíes comparar con Molho (1950: 148-149) y Šmid (2012: 261-277).

Para adornar la casa se utilizaban un tipo de telas a modo de tapices, bordadas con hilo de plata. Otro detalle que decoraba cada casa eran varios tipos de flores que las amas de casa cultivaban apasionadamente, fuese en las macetas puestas en las ventanas o en el *kortižo*. Era importante que la casa estuviese limpia y adornada con flores.

En el párrafo siguiente la autora, de manera pintoresca, describe el ambiente hogareño de una casa patriarcal sefardí de antaño y el rincón de la casa reservado para el hombre, su pequeño mundo que le servía para relajarse. Ahí se encontraban sus cosas: el fez de casa, las zapatillas tradicionales, el rapé, etc. La mujer tenía que procurar que en la casa hubiera paz y silencio, mientras el hombre descansaba.

Alado de la stufa (soba) avia por esteso un čiko tapetiko aredondeado de kušines mojas, los kuales resivian al balabaj kansadoentezadodel cépenk (butika avierta al aire). Si el balabaj era reglado ja se letopavaalado del kajentor ke lo konsolava su skrivirania de una banketika el anteri, los entožos si no tenia luke azer, el tespi enkolgado lo enbevesia, i la fez de kaza, el burmuti y los tradicionales sapatos! Las tižeras para amokar las mečas del kandelar- en kurto, esto era el čiko kanton suyo. Kuando vinia senjor en kaza prekurava la madre ke ajga repozo! (1932:22).

En este mismo párrafo se puede ver hasta que punto la influencia oriental estuvo presente en la vida cotidiana de los sefardíes en sus varios aspectos: muebles (alfombra, cojines), vestimenta y calzados (*anteri*, fez, las zapatillas tradicionales orientales), y otros objetos (el rapé, el *tespih*).

4.1.3. La comida

La influencia del entorno balcánico y oriental también fue inevitable en la dieta sefardí. Aunque mantuvieron algunos elementos de la tradición culinaria de origen hispánico, los sefardíes adoptaron rasgos característicos de la comida turca, adaptándose también a condiciones geográficas y climáticas. La vida en un país montañoso con un clima frío y húmedo requería comida fuerte, con mucha carne y con una selección muy limitada de verduras, por lo cual no había muchas variedades en el menú.

Aj un fakto inkonestable, las komidas muestras son estas como las de Bizzante/Turkia. Tienen grande asemežansa a la turka, griega, solo ke la sefardi

no supo dalde trokamiento a su gizar y no lo kulpa ni ea¹⁴², siendo su tiempo pokas verduras le hueron konesidas komo y a la Europea la kuala fin atras 30 anjos konosia la patata (kumpir) apenas la espinaka (1932:29).

“Bohoreta” destaca que la carne fue uno de los ingredientes más utilizados en las casas sefardíes. El empleo tan frecuente de la carne se debía al hecho de que este producto fue siempre barato, a la influencia inevitable de la comida turca y al clima frío que precisaba de una comida energética con un gran aporte de proteínas:

La Sefardi gizo i giza oj i konsume muj muča karne. Es ke este artikloimportante hue siempre barato, es ke ea tomo este uzo del uzo turko, o el klima jelado i humedo la demando¹⁴³ karne se gasto mucho (1932:30).

En cuanto al pescado, por las condiciones geográficas, los sefardíes bosnios, utilizaban sólo pescado de río, de los cuales el preferido era la trucha. La autora destaca que el poco uso del pescado en la dieta sefardí de Bosnia se debía a que estaban lejos del mar, mientras que las sefardíes de Turquía eran especialistas en preparar platos a base de pescado porque utilizaban pescado de mar.

Algo que nunca faltaba en una casa sefardí eran los encurtidos, el *truši*. Era una comida sana y barata que se consumía mucho y en diferentes ocasiones. Se preparaba de varias verduras (pepinos, col, tomate, cebolla etc.), normalmente a finales de veranoy se guardaba para invierno. Se utilizaba como entremés e, incluso, como desayuno.

Es interesante ke en el Balkan entero se kome mučo truši. Esto es legumbres, verduras konservadas en agua i sal, y kual despues de un proceso de la natura se agrece en unos cuantos dias. Se aze el truši de enverano i se conserva para el invierno. Y las balabayas europeas azen lo isteso, solo ke eas guardan todo en vinagre mientras ke nuestras nonas konosen el agrura natural el cual es sano i muj pastozo (1932:31-32).

La pasta (*kundučo*) fue otro ingrediente que se utilizaba muchísimo en la cocina sefardí. La autora enumera varios tipos de pasta: *masapikada* (de masa picada de harina que se comía con caldo o con queso), *fidikos* (fideos en forma de palitos chicos y muy finos que se utilizaban para sopas y caldos), *tiritas* (otro tipo de fideos más anchos),

¹⁴²Es decir ‘no es culpa suya’.

¹⁴³Es decir ‘el clima frío y húmedo exigió que la carne se gastara mucho’.

alitreu (un tipo de pasta parecido a espagueti pero con hueco en su interior) y también macarrones.

Laura Papo destaca que la influencia de la comida española perduraba en los usos culinarios de Bosnia, como se puede ver en la elaboración del “pastel tradicional” (‘empanada’). Ella también hace hincapié que la costumbre de preparar este pastel se mantuvo sólo en Bosnia y Serbia, mientras en Bulgaria y Turquía ese producto no se hacía:

La mas ajuda ideal tenian muestras balabajas y lo topaban en el pastel tradicional. Si nada no mos kedo de Espanja, esto sin dubio lo trušimos de aji, siendo oj, kuando meldamos libros españoles mos azen mencion “del puchero garvanzo, bojós y pastel”. En Sevilla se vende el pastel kajente por la kaje. Es muj interesante ke en la Turkia, onde aj tantos sefardis esta komida no es conosida. Este uzo konservo solo la balabaja sefardí de Bosna y de Serbia - y la Sefardi de Bulgaria no lo nombra en sus debates de balabaja. El pastel es kompuesto de dos ožas de masa y karne pikada en medio, ansi ke esto es una komida ideal para el mediano y komo dišimos mučo mas se aze onde la Sefardi de Bosna.

Kuando aj fiestas, moadim, vienen delikatezas de masa en tipo de pastel solo kon mas karos materiales komo son las borekitas de karne i kezo, en Espanja son jamados “bollos” bojós (1932:34).

La combinación de la influencia oriental y española también se puede ver en la preparación de los dulces y pasteles¹⁴⁴. Papo indica que había de dos tipos: orientales y sefardíes.

Dolsuras no mankavan sabat i dias de fiesta la mas parte asimizante a las del osmanlí por ešemplo la baklaba, burek dulce, tišpesti, halva, todo esto son dulzuras orientales, ma muestras son čaldas, bonbones, masapan, biskotela, lokumes, roskas azukaradas, kopeta koča en la miel i kopeta bevda (1932: 35-36).

Hubo otro tipo de dulce, las confituras que se hacían de casi todas las frutas e incluso de flores. De todos ellos el más exquisito era el dulce de pétalos de rosas, que

¹⁴⁴Sobre dulces sefardíes en Bosnia véase Camhi (1978: 161-180).

precisamente da título a uno de los cuentos de Laura Papo, como hemos visto. La autora explica cómo se preparaba y también enumera todas las frutas de las cuales las amas de casa solían preparar estas delicias (1932:37).

Laura Papo exalta la importancia de la comida en la cultura sefardí de Bosnia. Siendo uno de los placeres fundamentales de la vida, la comida es el símbolo de una vida familiar feliz. Si todos los miembros de la familia están contentos con la comida hecha por la madre, que la prepara con mucho amor y ganas de complacer a su familia, en casa reinan la armonía y paz:

El Žudio en ženeral se pago del buen bokado y es muj logiko, siendo komo ja dišimos, el Sefardi no es bebedor. Esto fue su uniko visio. Siendo el se detuvo del refran: “Todos los dueños kon komer son buenos!”. Kere dizir ke si el dueño (amo) es malo i aze al mozo mućo lazdrar aukontodo se le perdona, si el da bueno de komer (1932:39-40).

4.1.4. La vecindad y la vida comunitaria

La vecindad tuvo un papel muy significativo en la vida de esas familias, como dice el refrán que cita Laura Papo: “Mas vale un buen vizino ke un ermano i primo”. Convivían intensamente y no sólo compartían el mismo espacio, sino también la vida diaria, bien alegrándose en los momentos felices, bien apoyándose unos a otros en momentos difíciles. Se ayudaban unos a otros, sus niños crecían juntos, las mujeres mayores daban a las jóvenes los consejos útiles respecto a los asuntos matrimoniales y a los niños. Celebraban las festividades, pasaban horas de ocio divirtiéndose y haciendo diversas tareas. El *kortižo* (el patio común que compartían varias familias) desempeñaba un papel muy importante, porque ahí se desarrollaba la gran parte de la vida social de los vecinos.

El sefardi *prekuro* siempre de morar entre los suyos. Avia fraguas en la periferija kon kortižos grandes en las kualas moravan mućas famijas. Esta gjente despues de su lavoro, se agjuntavan a vizindiar, o ijan unos onde otros a la “sijela”. Vizinas uvo ke se kerian komo ermanas. Las kriaturas respetavan a los vizinos y vizinas-i era daldes el titulo “Senjor vizino” i “Senjora vizina”. Las kriaturas del kortižo entero peleavan komo en el mundo entero ma las madres los dešavan ke kanten y ansina se puedia entender la harmonia ke avia en la mas parte de agrupamiento de famija! Entre vizindados apaziguados se davan el madrinazo. Avia kortižos ke kuando una mužer estava bien parida

todas las vizinas se davan de akordo de no lavar kolada akea semana. I eas se vistian bueno, se pulian i a la parida no la dešavan ni un momento sola. Lo mas interesante era ke kuando ja no eran vizinas, el titulo les kedava (1932:25).

Las mujeres solían reunirse en el *kortižo* para realizar diversas tareas domésticas: lavaban, fregaban, limpiaban, especialmente para las festividades principales. Dos o tres veces al año, ellas limpiaban cuidadosamente cada rincón del *kortižo*. En los tiempos de ocio, pasaban ratos charlando y cantando los romances, mientras los niños estaban jugando.

El kortižo, el avli, era el park de las mužeres. Este devia estar lavado i limpio especialmente para šabat. Se entiende ke tarde de viernes kalia todas las vizinas, las ižas o las dišiplas, una bariedera por kaza ke salgan i las “mučas manos el Dio las bendišo” ke baran i ke laven el avli, endemas si eran de piedrigales avia balabajas pedantes ke enšavonavan i fregavan kada piedra i las paredes se enkalavan dos o tres veces al anjo- para Pesah, Sukot i Tešabejav. El deredor del avli se ermozeava kon bankales de flores, minderlikes de flores. En estos avlis salian las vizinas šabat antes de medio dia a pasar la hora. Las mučačas se ijan alas puertas de la kaje ke devian esteso estar fregadas i las halkas. No era esto una vida simple, modesta ama apazeguada? (1932:25).

A pesar de llevar una vida simple y modesta, los sefardíes sabían disfrutar de los pequeños placeres de la vida, como la comida, los cantos, las reuniones familiares y de vecinos y sobre todo las festividades.

Hablando de la vida y las costumbres de los sefardíes de Sarajevo, Laura Papo cuenta que en veranosolían juntarse unas cuantas familias del vecindario, alquilar un coche de caballose irse de excursión a las montañas alrededor de la ciudad a pasar uno o varios días. Muchas familias pasaban el verano en el balneario Kiseljak, que en aquella época fue muy popular entre los sefardíes bosnios por su agua mineral y prácticamente estaba monopolizado por ellos (1932:56).

Las largas tardes invernales los sefardiessolían pasarlas reunidos en el círculo familiar o en casas de los familiares o vecinos, contando cuentos y anécdotas, jugando a los juegos o cartas, y cantando romances. Estas reuniones (*sijela*) constituían una buena ocasión para juntarse y divertirse, igual que las bodas o nacimientos (1932:61).

4.1.5. La memoria de los orígenes hispánicos

Los sefardíes bosnios aunque conservaron un apego emocional a la patria de sus antepasados, viviendo en Bosnia por siglos, se arraigaron en su nueva tierra, aceptándola como suya. La añoranza por España fue más bien parte de su tradición, pues ellos realmente no podían sentir la nostalgia por un país en el cual jamás habían estado. Al fin y al cabo, España había sido el país de origen de sus antecesores.

En el siguiente párrafo Laura Papo explica su postura respecto a la idea de la repatriación que en aquella época estuvo presente en la comunidad sefardí diciendo que, a pesar de haber preservado muchas de las costumbres antiguas traídas de Sefarad, los sefardíes echaron raíces en Bosnia, por lo cual no tiene ningún sentido pensar sobre la repatriación. La actitud de “Bohoreta”, expresada en el siguiente pensamiento, es bastante clara: “Los árboles viejos no se trasplantan”.

Esta mezma Espanja, oj republika i no mas en manos i poder aklesiastikos (galahim) mos jama i mos avre sus puertas, mos konvida a fondar hogares (kazas) nuevos! Le kedo al Sefardi huersa de kreer duspues de aver tanto sufrido? El Espanjol pretende semos una rama del arvol (iberiko), los mežores testiguos son nuestros uzos, refranes, tražes, manžares, cantes, endećas, romansas.

Ma sikomo rama aferimos raiz en otras tieras, onde estamos bendigamos i arvoles viežos ke no se transplanten! - Por esteso uzos viežos ke no se ećen en olvido! (1932:2).

4.2. LAS TRADICIONES JUDÍAS Y SEFARDÍES

4.2.1. Las costumbres relacionadas con las festividades judías

Los sefardíes bosnios celebraban las festividades conforme con las leyes y normas vigentes para todo el mundo judío, pero con unas especificidades sefardíes que incluían comidas que se preparaban en cada una de ellas, cantos y oraciones etc.

En la *Mužer sefardi de Bosna* Laura Papo describe muy detalladamente cómo los sefardíes bosnios observaban antiguamente sus festividades, las costumbres relacionadas con cada una de ellas y sus ceremonias típicas.

4.2.1.1. Šabat

Uno de los principios más sagrados del pueblo judío en su vida religiosa y cultural es la observancia del *šabat*. Según los mandatos de la Torá debe ser celebrado en primer lugar mediante la abstención de cualquier clase de trabajo y de varias actividades que se consideran como “trabajo”, como encender o apagar el fuego, escribir, viajar, etc. El *šabat* se observa desde el atardecer del viernes hasta la aparición de tres estrellas la noche del sábado.

El servicio festivo se celebra el viernes por la noche en la sinagoga, mientras que el pleno esplendor de la fiesta tiene lugar en casa y es precisamente ahí donde radica su verdadero encanto. Lo más importante sobre esta festividad es el sentimiento de la unidad de la familia y la paz y armonía que se repiten de un sábado a otro, y que siempre es algo que se espera con impaciencia.

Aquí Papo, describe cómo antiguamente los sefardíes bosnios festejaban el *šabat* y las costumbres relacionadas a esta importante festividad judía, celebrada semanalmente¹⁴⁵.

Como cuenta la autora, el *šabat* se esperaba cada semana como si fuera algo nuevo. La noche de *šabat* empezaba más temprano en invierno, a las tres de la tarde, mientras en verano empezaba a las cinco. El padre y los hijos venían a casa afeitados, con su fez arreglado (puesto previamente en un molde para que estuviera recto y sin arrugas). En casa les esperaba la madre con todo preparado: el agua caliente para bañarse, la ropa de *šabat* limpia y lista. Después de bañarse, antes de ir a la sinagoga, había tiempo para que el marido y su mujer tomaran café. Los hombres se iban a la sinagoga, mientras la madre y las hijas se quedaban en casa, arreglando todo para la cena. La comida festiva tenía que estar preparada antes de que empezara el *šabat*, porque cualquier actividad después del comienzo del *šabat* se consideraba un pecado.

El ama de casa encendía dos velas antes de que comenzara el *šabat*. Al volver el padre y los hijos del templo, se decía el *kiduš*, (la bendición que se pronuncia sobre el vino y el pan), los hijos besaban la mano a sus padres y empezaba la cena que era más solemne que en otros días.

El *šabat* se esperaba cada semana como si era algo nuevo, i siempre alegrava a la familia žudia akeas 24 oras mientras kualas era el balabaj rey en su kaza (sigun Heine). Tomar *šabat* ja se tomava en invierno a las tres despues de

¹⁴⁵ Sobre la celebración de *šabat* ver Molho (1950:203-217) y Šmid (2012).

medio día, en enverano a las 5 oras. Ižos i padres venias en kaza arapados la fez dada al kalup. La madre ja los asperava kon kantaros de agua kajente. Kada ižo i padre tenia aprontada su mudadura limpia i el “kat” de šabat. La toileta si ansina se puede dizir era mas radikal- se eskapavan de enšavonarse i vistirse, sovra tiempo biver i kave kual la balabaja lo bevia kon su marido. Ja se ijan los ombres al kal, se vaziava la kaza kon salut i vida, a la madre i las ižas kedava bastante de lavoro, era en prima de todo kitar los embarsos, i la madre ensendia el kandil delante del kual azia orasion! Fin se mirava la komida i se okupavan kon il kudio. De la sena esperavan un kurto tiempo ja tornavan los ombres! El tiempo pasa presto kuando se lavora i po esteso se sintia siempre dizir “Tristi de mi! Fin ke abolti la kara naltolos¹⁴⁶! Me sean bienvenidos” i ja era ora del Kiduš (1932:49- 50).

Siempre acompañada por un espíritu alegre y familiar, la cena de *šabat* era el evento más feliz de la semana para una familia: “Akea paz akel kontentes entre las kuarto paredes de su kaza podemos afirmar ke otro puevlo no konose ni pueden azerse” (1932:49-50).

La autoracita una de las bendiciones que se cantaba el noche del *šabat*:

Ken guarda el šabat

El Dio guarda a el

Para siempre i siempre

El Dio lo guarda (1932:50).

El día de sábado era el día de descanso. Las actividades prohibidas las ejercían las personas no judías, normalmente las gitanas mayores. Por la mañana los hombres y las mujeres se iban a la sinagoga y las hijas se quedaban en casa. Al volver los padres, desayunaban y después del desayuno, el hombre rezaba y se iba a la sinagoga otra vez, mientras la mujer se entretenía con los hijos o las vecinas. Después de almuerzo era tiempo de descansar y de visitas y celebraciones.

El día era esteso “malhut”, vida de reinas! Si komo no avia de rižir era un día deskansado. En enverano se enserava todo en fornajas, en envierno venia la vieža zingana “Fatija”, para encender las sobas (estufas). Alas madrugas venia la “Fata” todos dainda en la cama ea se okupava de la lumbre. Demanjana

¹⁴⁶ Es decir ‘mientras me di una vuelta, ya están aquí!’

ombres i mužeris se ian al kal. Entre mientes las ižas metian regla en kaza. El dezajuno ja asperava a los ke se ijan al kal! El balabay meldava fin las onze despues se ija otraves al kal. Fin medio dia la mužer seenbavesiakon las kriaturas o pasava la ora kon las vizinas. Duspues del almuerzo se repozavan los viežos i para balabaja venia el tiempo de vizitar, si no avia “darus” ja avia fiestas y parabienes, paridas, sabat de talamo okaziones semežantes no mankavan nunca. En kurto la mužer sefardi estava libera šabat despues de medio dia, esto era sus vakansas i si estava no se komo enkargada de kriaturas! (1932:51-52).

La noche de *alhat* (la noche del sábado), después de recitar la *havdalá* (bendición con la cual se marca el final del sábado y el comienzo de la nueva semana) se pasaba en alegría y entretenimiento. En estas veladas, que se llamaban *sijelas*, se reunía la familia o los vecinos para entretenerse, jugando diversos juegos, contando anécdotas y cantando los cantos tradicionales. Uno de los juegos preferidos fue el *gjužo de fildžanes* que consistía en esconder un dedal o anillo debajo de una taza (*fildžan*) y el objetivo del juego consistía en encontrarlo. Cada participante daba una pequeña suma de dinero que al final del invierno se utilizaba para hacer un banquete, comprar un libro, o para ayudar a los pobres.

Noče de alhat, despues de la ermoza avdala (la orasion por semana buena) apropiada al divertimento. O venian ižos i ižas kazadas a la “sijela” onde los gjenitores o eos se ijan a los gjužos de fildžanes. Este gjužo es muj primitivo i konsiste a eskonder un dedal o anijo debašo de 12 fildžanes en una tabla. Kale topar el anijo o el dedal! Si komo no es “hazard” este gjužo inosente se repetia i la noče de martes. Se formava la kompania ke tenia miembros i kada miembro dava una čika suma. La moneda rekozida se aprovečava en diversas maneras! Ala fin de invierno se azia un Komerete (banketo) o se rekozia la moneda de dos tres inviernos i se merkava un sefer¹⁴⁷, las mužeres eran allora hatanas¹⁴⁸—o la mežor la moneda se dava para la lenja de los proves o para algun eskopo humano.

¹⁴⁷ Sefer (heb. ‘libro’). Puede ser que se refiere a un *sefer Torá* - ‘libro Torá’ para la sinagoga.

¹⁴⁸ Del heb. *hatán de la Torá* - ‘novio de la Torá’, el varón que acaba la lectura de la Torá en la festividad de Simhat Torá. Es posible que quiere decir que recogiendo dinero para comprar un *sefer Torá* para la sinagoga, las mujeres se convertirán metafóricamente en *hataná Torá* (‘novias de Torá’).

Muča gente se topava en ansina una noçada. Avia humor, no avia muća firmeza ma se riija de alma i korason. De todo loke aki se ve podemos konstatar ke veintikuarto oras ala semana dedikavan nuestros padres, nonos i sus famijas a la holgansa de šabat i el gozo de empesizo de la semana noće de alhat! (1932:51-52).

En su obra teatral *La pasensia vale mućo*, la autora nos ofrece una imagen de aquel ambiente hogareño de la noche de *alhat*. La familia se reúne en la casa del colchonero Judá či, celebrando el principio de nueva semana. Los adultos están hablando de los asuntos serios (política, negocios, etc.), de hijos, comida, noticias de la vecindad, mientras los niños están jugando y bromeando, creando todos juntos un ambiente lleno de alegría.

4.2.1.2. *Pésah*

Otra festividad de importancia mayor para los judíos es *Pésah* que conmemora la salida del pueblo hebreo de Egipto, guiado por Moisés. Se celebra en la primavera (del 15 al 22 de *nisan*, según el calendario judío) y dura ocho días. Es otra festividad cuya ceremonia principal se celebra en casa: las dos primeras noches se junta la familia y durante una tradicional cena (*seder*), durante la cual se lee el relato de la salida de Egipto. Durante *Pésah* está prohibida la ingestión de alimentos fermentados o susceptibles de fermentar (incluido el pan).

Una de las prescripciones relativas a esta festividad, es limpiar meticulosamente la casa antes de que empezara para que no se quede ningún resto de pan u otro producto fermentado que contenga levadura. Las amas de casa con mucha antelación empezaban a hacer la limpieza y otras tareas domésticas.

En el poema *Hadras de Pesah* la autora describe vívamente y de una manera humorística el ambiente en una casa judía durante la preparación antes de *Pésah* y todas las tareas que se debían hacer para que todo estuviera ordenado y preparado para celebrar la festividad: fregar, limpiar, y sobre todo eliminar cualquier resto del pan o algún producto con levadura y el cansancio enorme que todo este trabajo causaba:

Alimpiemos los kantones, las vintanas, los balkones.

Pesah viene en la kaza, hay la masa esta muy cara, hay¹⁴⁹.

Hay, kale penar, kale lazdrar, hay una migita ulvidar.

¹⁴⁹ Es decir ‘¡ay!’ (exclamación).

Desorden en kaza entera, ya dan fuego en la kaldera.

Ojla, kale fregar!

[...]

!

La autora también añade que temporada de *Pésah* era muy alegre porque también se celebraban muchas bodas y desposorios la por los barrios sefardíes se podrían oír los cantos, música y sonido de pandereta.

Maridansas se azian tambien los espozorios. No se sintia mientras estos dias en mahalas žudias mas ke gritos de alegria “oe! oe!” i panderadas. Oe! Oe!- oj en Espanja el grito de alegria o entusiasmo es siempre ole! Ole! Solo ke mozotros lo aboltamos en “oe!” (1932:54).

Como en el caso del *šabat*, el encanto de esta fiesta también estaba desapareciendo por las mismas razones: la familia ya no podía estar reunida como antes durante los ocho días completos que dura la festividad, porque los hijos tenían que trabajar. “Entonces los ocho días de Pesah estava la kaza jena, avia sabor de muet, agora se pena i parese un dispećo, komo kada uno se va a su ećo i keda la madre sola en kaza” (1932: 53).

4.2.1.3. *Šavuot*

Esta festividad conmemora la entrega de la Torá a Moisés por parte de Dios en el Monte Sinaí y cae el 6 y el 7 del mes de *siván*, siete semanas después de *Pésah*. Papo cuenta que los dos días de *Šavuot* se celebraban con mucha alegría. Como caía en mayo o junio los sefardíes jóvenes de Sarajevo por la madrugada solían ir al campo, a las montañas cercanas de ciudad, para pasear. Para esta ocasión se hacían los dulces especiales, en forma de monte Sinaí, como recuerdo del tiempo cuando el pueblo judío recibió las tablas de Moisés. El primer día de fiesta se comían productos de queso y el segundo de carne.

Los dos días de *Šavuot* los fiestavan la gjente kon alegría, esto es la vera fiesta estival, ke es de enverano. Se alevantavan la manseveria alas madrugadas i se ian a pasear por los ermozos kontornos de la sivdat. La balabaja azia “montes – panes”, dulces en forma de monte de Sinai, y eskalerikas, todo esto en membranza del tiempo ke resivimos las tablas de Moše Rabenu (1932:55).

Durante esta festividad, se leía el libro de Rut y solía cantarse la siguiente copla, que cantaban los hombres:

*Y hue en dias de gjuzgar a los gjuezes
Y hue ambre en la tiera, anduvo varon
En tiera de Moab, el y su mužer y dos sus iżos (1932:35).*

4.2.1.4. *Tiša be'ab*

En *Tiša be'ab* el pueblo judíotradicionalmente conmemora la destrucción del Primer y Segundo Templo, la dispersión de los judíos por el mundo y todas las persecuciones del pueblo judío a través de la historia. Se celebra el día 9 de ab (julio-agosto) y es una fecha de duelo durante la cual se guarda ayuno durante 24 horas.

Papo apunta que, al terminarse el ayuno, como se trataba de una festividad de aflicción, los sefardíes solían cantar endechas, de las cuales la más triste fue una que trataba sobre una mujer joven que se murió en el parto, ansiando la presencia y ayuda de su madre que estaba lejos, mientras que su suegra se negaba a ayudarla¹⁵⁰.

*Ken madre no tiene
Mučo la dezea! Yo ke la tenia en la tiera ažena.*

A continuación la autora explica:

Esta endecha konta la krueldat de una shuegra ke no kizo ayudar a la nuera en el momento del parto i la manseva murio de parto. Esto se kanta solo Tešabeaf – otro tiempo no se uzo kantar estoporke esto se estremecen las mužeres de lo oir endemas si aj alguna mužer manzeva ke espera kriatura (1932:57).

Laura Papo cuenta cómo en aquella época las madres mantenían ocupados a sus niños durante los ayunos. Les daban a ensartar las cuentas de cristal de colores para hacer collares, pulseras, etc., así que para los niños aquel día era muy divertido. Pero, la autora constata que esa costumbre ya no existe en su época.

El día de tanit era para las criaturas un día muj alegre. Las madres, para azer obzervar alas kriaturas al tanit fin a medio día, loke azian? Eas les davan

¹⁵⁰ Sobre el romance *El parto de lejas tieras* véase el Catálogo de Armistead (1978, núm. L.2, pp.12-13).

moneda, i las ižikas spesialmente se merkavan “kojares” ke es perlikas čikas de vidrio de todas las kolores! Y era enfilear, enfilear manies, kolies, boleikas para la ora, el sat, tapetikos, mesklavan kon kojaris i pinitas de melon y de karpuzes! Sin darse cuenta las madres despertavan en las ižikas el amor de las kolores y el senso estetico. Y este dia era para la balabaja un dia apenado. [...] Oj no se olvide el Žudio el tanit, solo es sierto ke mas no aj enfilear, kojares, esta simpatika tradision desaparesio enteramente (1932:58).

4.2.1.5. *Sukot*

La festividad de *Sukot*, que también llaman Fiesta de Tabernáculos o de las Cabañas, se celebra del 15 al 22 de *tišrí* (septiembre-octubre) y conmemora el tiempo durante el cual el pueblo judío estuvo deambulando por el desierto después de la salida de Egipto. La característica más distinguida de esta festividad es la *suká*, una cabaña improvisada, que se hacía en la huerta y se adornaba con ramas y flores¹⁵¹.

Laura Papo cuenta que la *suká* normalmente se construía en el *kortižo*. Estaba cubierta de ramas de pino, porque en Bosnia, que es un país montañoso, predomina ese tipo de árbol. El interior de la *suká* estaba bien adornado por parte de las muchachas y mujeres recién casadas. Las mujeres solían recibir visitas en la *suká* y para esa ocasión se vestía la ropa más bonita. Todo era tan pintoresco y, según Laura Papo, se parecía a un cuento de la *Mil y una noches*. La autora constata que es una pena que en aquella época no hubiera habido cineastas para grabar todo eso.

Antes de medio día de los primeros y segundos días de muet se rezivia la vižita en la Suka. Las mužeres se vistian de dolama fermile. Bien tokadas y muj engojadas i las mučačas eran las ke davan dulses, raki y dolsura y eas se vistian de seda y gjanfezes (taft) en ermozas kolores.

Y estas mučačas y mužeris rizin kazadas, las kualas eran la mas parte no feas y mas de la una era ermoza engojadas afetadikas en la suka azian efekto de alguna konseža de mil i una noće! Manzia ke estonses no uvo kinematografo! (1932:59).

¹⁵¹Sobre la celebración de Sukot véase Molho (1950: 219-220).

Los ocho días de *Sukot* tenían un encanto especial, con los amuerzos en la *suká*, reuniones de los vecinos bajo el cielo estrellado, los cantos y risas que traían mucha alegría y paz a la familia.

Laura Papo constata que en su época la gente hace *suká* mucho menos que antes y lamenta que esa tradición se esté perdiendo, porque en ella había una hermosura que no se puede imaginar y también era una buena ocasión para que los vecinos se reuniesen y alegrasen.

Y lo mas solemne, ermozo, grasiozo de la fiesta era la linda Suka! Y agora las aj! Solo muj muj pokas! Se pueden si se kere i kontarlas! Es de anravizijarse ke esta tradicion esta desapareciendo! En esta Suka avia un gozo patriarhal el kual oj no podemos ni asonjar! Todas las vizinas se pasavan la meza a medio dia y la noće! Ken y ken pulira mežor la Suka la kuala se azia en los kortižos (avlis) o en la guerta! Esta es una membransa de las tiendas de muestros padres, los kualos komo puevlos de agrikulturales y pastores rekožijan su haziendas trigos y vinjas y olivas granos y frutas y fiestavan esta bendision del Dio!

[...]

Y si el tiempo estava ermozo los očo dias de Sukot, kon sus almuerzo en la Suka, las vižitas, los pizmonim, los kantares de vizindado i, si las noćes eran klaras y estrejadas y si por las fendrizas del težado improvisado de ramas verdes kajijan ožas, en estas očo noćes de Sukot avia tanta ermozura y poesia, tanto šalom ke eran para famija sefardi espesialmente para la mužer, noćes inolvidables del anjada entera! (1932:59-60).

Papo relata que muchas de estas fiestas han perdido su encanto porque el modo de vida ha cambiado y ya no hay tiempo para disfrutar de las festividades con tranquilidad y con el mismo regocijo deantes.

4.2.1.6. *Hanuká, Tu-bišvat y Purim*

En cuanto a la celebración de las fiestas de *Hanuká, Tu-bišvat y Purim* Laura Papo anota que esas festividades no habían perdido nada de su valor.

La primera se fiesta de muestros dias kon mučo mas ardor ke antes tiempos. Kon la idea cionista, Hanuka se izo kon el tiempo fiesta nacional. Hamišoši fiesta de kriaturas [...] tiene me parese mas importansa ke antes siendo ke fin

las eskolas se rekonose esta fiesta! No kero mankar de anotar un gesto muj generoso del governo! Para el hamišoši de los ultimos anjos las direksiones de las eskolas elementales dieron a las kriaturas Žudias un sortido de frutas a kada una! Por Purim no se kere ni dičo ke se fiesta. Las redutas i los bailes en maskaras enflaman a la manseveria. Dunke komo dišimos estas tres fiestas no perdieron nada de su valor! (1932: 60).

La autora dice que *Hanuká*, con la idea de sionismo, ha ganado más popularidad y que se celebra con más ardor. Esta festividad, que dura ocho días a partir del 25 de *kislev* (noviembre-diciembre), conmemora la purificación del Templo de Jerusalén después la victoria de los hermanos Macabeos sobre Antíoco Epifanes, el gobernador griego que había decidido helenizar el pueblo judío y prohibir practicar su religión. La tradición judía habla de un milagro, con el que pudo encenderse la lámpara¹⁵² del Templo durante ocho días consecutivos con una insuficiente cantidad de aceite, que alcanzaba sólo para uno. De ahí viene la costumbre de encender una lámpara de ocho candelas llamada *janukía* uno por uno cada noche de la fiesta. Con la aparición del sionismo, la rebelión de los Macabeos llega a ser el símbolo de la victoria del pueblo hebreo, por lo cual *Hanuká* obtiene el significado nacionalista.

Hamišoši (Tu bišvat), es una de las festividades menores del judaísmo, que cae en enero (el 15 de *šebat*) celebra el renacer de la naturaleza, durante la cual se recitan bendiciones especiales y se comen frutos de diversos árboles. Laura Papo comenta que esta fiesta, también tiene más importancia que antes y que incluso en las escuelas estatales a los niños judíos se regalan los surtidos de frutas.

Purim, la festividad judía más alegre, que cae en febrero o marzo (el 14 o 15 de *adar*) y conmemora la historia del libro bíblico de Ester. Según la autora, esta fiesta, que incluye bailes de máscaras, sigue siendo muy popular y se celebra todavía con mucha ilusión.

De ese modo, la vida transcurría entre un *šabat* y otro, entre una festividad y otra, entre las desdichas y alegrías que traía la vida. Como dice la autora: “La vida pasava con mučo repozo kon sus golpeadas, fiestas y alegría pasaba el envierno, venia el enverano kon sus gozos sencillos” (1932:18).

¹⁵²Se trata de *tamid*, la lámpara del Templo que tenía que estar siempre encendida.

Laura Papo demuestra que los sefardíes de antaño apreciaban lo bueno que se les presentaba en vida y sabían disfrutar de los pequeños placeres dentro de su hogar, con su familia.

Se ve muj bien, ke siempre uvo bueno, gozar, solo beata akea persona ke lo meresia a gozar. Y esto no save kada uno. Aunke poderozos kale tener solo entendimiento para ermozear las oras pasaderas de la vida (1932:61).

4.3. LA LITERATURA ORAL SEFARDÍ

Viviendo en un círculo étnico cerrado y manteniendosus actividades sociales dentro de los límites de su comunidad, los sefardíes tenían muy pocos contactos con otros grupos de la población bosnia. Como ya se ha dicho anteriormente, durante la época otomana los hombres mantenían los únicos vínculos con el entorno por motivos mercantiles, mientras que las mujeres prácticamente no salían de su círculo y apenas tenían contactos con el mundo exterior.

Gracias a ese aislamiento, en la comunidad sefardí se crearon las condiciones idóneas para preservar el patrimonio cultural, traído de Sefarad: lengua, tradición oral y costumbres.

4.3.1. La poesía oral

4.3.1.1. *El romance (la romansa)*

Como es bien sabido, el *romance* es la variedad hispánica de la balada: un género de poesía narrativa, de transmisión fundamentalmente oral, la mayor parte de las veces cantable; en la tradición hispánica, la forma métrica característica de la balada son las tiradas de versos octosílabos con rima asonante en los versos pares.

Los sefardíes solían llamar *romansa* a cualquier tipo de poesía oral narrativa, respondiese o no a esa forma métrica. Por tanto, el término *romansa* se refiere tanto a los verdaderos romances como a otros tipos de poesía narrativa.

De todos los géneros de la poesía oral que los sefardíes habían cultivado durante siglos, la *romansa* parece ser el que encontraron la mejor expresión poética para sus sentimientos. Además de ser la mejor forma poética con la cual podían expresar con más fidelidad la profundidad de su alma, el romance fue un género con el cual los propios sefardíes más se identificaron. Este antiguo género oriundo de la España medieval se mantuvo entre los sefardíes, en su forma y estilo, transmitiéndose de una

generación a otra y con el tiempo llegó a ser uno de los símbolos de la cultura e identidad sefardí¹⁵³.

Los sefardíes crecían y vivían con los romances desde los primeros días de su vida, ya que sus madres los acunaban cantándoselos. Más tarde, sus melodías y ritmos los acompañaban en todos los acontecimientos importantes de la vida, tanto alegres, como bodas, nacimientos o circuncisiones, como los eventos luctuosos. Laura Papo explica que se cantaban con el fin de alegrar y consolar, pero también fueron una buena manera de enseñar y transmitir un consejo (1932:63). Se cantaban durante las tareas cotidianas o trabajos comunes, durante las festividades, en reuniones familiares y fueron cantados por hombres y mujeres. Incluso había mujeres especializadas que cantaban romances en bodas y otras celebraciones familiares o festividades, tocando la pandereta, que se llamaban *tanjederas*. Cuando el romancero entró en declive desde principios del siglo XX, precisamente fueron las mujeres las principales transmisoras y depositarias de esa tradición oral que había empezado a extinguirse.

El romancero sefardí contiene, los romances de origen medieval que los judíos expulsados trajeron de Sefarad y preservaron durante siglos; pero también hay numerosos romances que se crearon posteriormente, manteniendo la forma, lengua arcaica y estilo (Baruh 1972: 274), o que se incorporaron a la tradición sefardí desde otras tradiciones baladísticas, como la griega o la balcánica (Armistead y Silverman 1982).

Como ejemplo, Laura Papo (1932:63-64) ofrece en sus obras versos de un par de romances medievales que fueron los más populares entre los sefardíes bosnios. El primero, *Andarleto*, que tiene raíces en una historia de la corte merovingia, trata el tema de mujer infiel¹⁵⁴. Al contrario, el otro romance, *Arvoleda*, *arvoleda* versa sobre la mujer fiel¹⁵⁵. En un cuaderno que se encuentra en el legado de Laura Papo se guarda la

¹⁵³ Un estudio fundamental sobre el romanero hispánico es el de Menéndez Pidal (1953). Una antología del romancero con estudio preliminar en Díaz-Mas (1994).

¹⁵⁴ Véase Elazar (1987: 40-41) y Nezirović (1992: 400-401).

¹⁵⁵ Se trata del romance de *La vuelta del marido* (véase Armistead 1978, núm. I.1). Es uno de los romances que Ramón Menéndez Pidal llamó de “tema odiseico”, por su semejanza con la historia de Ulises: una reina espera durante años a su marido ausente y este, al regresar, pone a prueba la fidelidad de su esposa.

copia de este romance que la autora mandó a un profesor suyo durante su estancia en Paris en 1928¹⁵⁶:

*Arboleda, mi arboleda
Tan galana y tan zan (arabe 'noble')*¹⁵⁷
*Las raíz tiene de perla y las
Ramas de marfil ('ivorie')*
*Y la mas chica ramita
Es una dama gentil.
Por ahí pasa un caballero que asempiaba a Amadi
Asi bivais caballero
Asi, os deje vivir!
Si visteis a mi marido?
A mi marido Amadi?
Bien lo vide, bien lo conosio
A su lado pelei.
Que daríais la mi Señora
Por que vo lo trujera aquí.
Dava yo mis tres molinos que me quedaron de Amadi
El uno muele pimienta
Y el otro janjuli (gingenebra)
El mas chiquito de eos
Farina blanca para Amadi
Que davais vos la mi señora
Por que vo lo trujera aquí
Dava yo mis tres hijikas
Que me quedaron de Amadi
La una mete la mesa
La otra para servir
Y la ma chica de eas para burlar y reir
Darvais vos el vuestro cuerpo
Por que vo lo trujera aquí?
Si yo dava el mi cuerpo*

¹⁵⁶ La copia del romance, junto con la carta al profesor, cuyo nombre desconocemos, lleva la fecha del 25 de agosto de 1928 y se guarda en un cuaderno en su legado (véase Anexos 4 y 5).

¹⁵⁷ Las anotaciones entre paréntesis son de la propia Laura Papo.

Loque le queda a Amadi

No lloréis la mi señora

Yo soy vuestro Amadi.

Aparte de los romances de ambientación medieval caballeresca, y los que desarrollan temas y motivos del folklore universal, existen romances de temática religiosa, con temas bíblicos o sobre la historia del pueblo judío.

Para enfatizar la importancia de salvar estas joyas del tesoro folklórico, Laura Papo destaca el fascinante hecho de que estas canciones sobrevivieron más de 500 años después de la expulsión y siguieron cantándose, a pesar de que en España ya habían desaparecido.

Viežas son las romances mas de 500 anjos. Las trušimos de Espanja, y de aji ja ay 440 anjos ke mos desterraron. Las melodías tienen un poko la koloratura melankolika araba, maura y el ritmo kajente espanjol. Kon razon dišo Don Manuel Manrique de Lara¹⁵⁸, kon el kual tuve el onor de colaborar en su romansero Sefardi: ke estas romanses tan antikas y tan guardadas entre mozotros les azan el efecto de un buqueto de klaveles y rozas en un kampo de jervas malas. Kunto puede maraviar ansina un kante el kual en la tiera madre en Espanja ya disparesio (1932:64).

Papo fue informante para Manuel Manrique de Lara, cuando éste realizó sus encuestas de campo recogiendo romances entre los sefardíes de Turquía y los Balcanes. La escritora cuenta que Manrique de Lara se quedó asombrado por el hecho de que en Bosnia, un lugar tan lejano, todavía se cantaban los cantos que en España ya habían desaparecido.

Los sefardíes, sobre todo las mujeres, cantaban los romances tal como los habían escuchado de sus madres, transmitiéndolos de una generación a otra, sin darse cuenta de su valor lingüístico.

Papo recuerda el asombro de Manrique de Lara al descubrir el tesoro folklórico sefardí en cuanto a la lengua y las palabras antiguas españolas que aparecían en los romances y que ya no se utilizaban en castellano. Una de ellas, por ejemplo, fue la palabra *malatoka*. En el romance en el cual aparece esta palabra, una joven, para

¹⁵⁸ Como ya se ha dicho antes, durante la estancia de don Manuel Manrique de Lara en Sarajevo en 1911, Laura Papo le ofreció la colección de romances que había recopilado. Sobre ello véase Nezirović (1986:115–118; 1992:266–267; 2005: 11–14).

impedir a un caballero que la besara dice: “Yo soy iža del rey de Francia, ken a mi me tokaria malatoka le tokase”. Papo explica que *malatoka* significa ‘lepra’.

A este señor de Lara no se le topava palavra para maraviarse por los biervos antikos contenidos en nuestras romances! Un biervo de eos es – malatoka. Se puedia akometerke pokos žudios y mesmos espanjoles saven lo ke kere ser malatoka. Sigun la romanse negro se puede saver lo ke es. Una ninja no se deša bezar del kavajero en medio del kampo y se servio de un trik para azerse respektar del mansevo y le dišo ke es iža de rey de Francia [...]

Sovre este biervo se detuvo el defondo linguista Lara dia entero. El peretendio ke esta palavra se topa en un diksionario antiko uniko egzemplar ke se topa en el Eskorial (1932: 64-65).

La llegada de la modernidad y el cambio de estilo de vida dieron lugar a que el romance empezara a perder su protagonismo y su importancia como parte integral en la vida sefardí.

Laura Papo, igual que varios autores de la época de entreguerras, como Baruh (1972: 276-277) y Levi (1919: 2), recuerda con nostalgia que antiguamente los barrios donde vivían los sefardíes resonaban del canto de romances, que acompañaban todos los acontecimientos en la familia o comunidad.

Con los nuevos tiempos llegaron las novedades que incluían las influencias de la literatura contemporánea moderna. Entre los sefardíes aparecen los primeros ejemplos de la poesía moderna y las formas literarias contemporáneas llegan a ser actuales. El romance siguió cantándose, pero predominantemente entre la gente mayor. La generación joven ya no los cantaba ni se esforzaba en memorizarlos.

Según Baruh (1972: 277), en su época, el canto del romance se oía cada vez menos en las casas sefardíes:

Hasta hace poco su melodía oriental resonaba por todas las partes de los barrios judíos, acompañando el sonido de la cuna o la boda o circuncisión. Los hidalgos guerreros con sus damas, la romántica de los paisajes, caminos y torres medievales, todo aquel mundo del romance llegó a ser ajeno para los sefardíes. Su imaginación se lanzó a unas zonas más abstractas y más vacías. Para los jóvenes el romance

desapareció. Hoy en día se puede encontrar solo en las mujeres mayores. Ellas guardan el romance como una rara preciosidad de su hogar¹⁵⁹.

Al mismo tiempo se despierta la conciencia de la importancia de preservar los romances, por lo cual *Jevrejski glas* empieza a publicarlos. El autor anónimo del artículo sobre los romances de los sefardíes bosnios “Romanse bosansih sefarda”, publicado en *Jevrejski glas* 40 (1939), 8, constata lo siguiente:

La vida pasa y todas estas cosas existen en un cierto tiempo y espacio. Todo que nos parecía inseparable de nuestra vida cotidiana, hoy en día se olvida más o menos y llega a ser substituido por lo nuevo. Nosotros podemos estar de acuerdo con eso o no; alegrarse de nuevo o añorar por lo antiguo, da lo mismo porque el hecho se queda.

Sin embargo hay cosas que necesitan ser salvadas del olvido, porque forman la parte integral del entorno, la parte el alma del pueblo, de la comunidad de sus llantos y alegrías y sus sueños, todo lo que forma la parte de realidad en aquel momento¹⁶⁰.

Llevada por el afán de preservar la mayor parte posible del folklore de su pueblo, Laura Papo insiste en que los sefardíes jóvenes sigan preservándolos y recogiénolos, para que esta parte del tesoro sefardí que se había guardado durante tantos siglos no se eche al olvido.

Pero es dever de la manseveria Sefardi de no écar a por aji loke otros arekožen kon tanto interesu y entendimiento. Este livriko aze todos sus esfuerzos para transmeter a la masa y la manseveria este “amanet” ke mo dešaron muestras nonas (1932:65).

Por aquella razón Papo alaba el esfuerzo que el Movimiento sefardí hizo de recopilar el folklore sefardí.

Es de saludar kon muća kontentez el movimiento sefardi ke empeso a dar la valor ke merese a esta rama de folklor los romances espanjolas. Žudias ke despertaron tanto interesu entre pueblos civilizados, Alemanes, Englezes, - Y es kon razon ke aj en Europa, entre gente ke se dedikaron a estudios de folklor aj interesu por estas kantikas (1932:64)¹⁶¹.

159

La traducción es mía.

160

La traducción es mía.

161

Aquí vemos que la autora, hablando de romances los denomina kantikas. Fue un uso habitual porque los sefardíes bosnios no tenían en cuenta la clasificación moderna de los géneros poéticos.

4.3.1.2. *Cantigas y endechas (kantikas y endeças)*

Las cantigas (*kantikas*) ocupan un lugar muy importante en la literatura popular sefardí y representan probablemente el género más conocido de su tradición oral. Por su forma, estilo y temática se parecen a la lírica popular hispánica, aunque el antiguo fondo lírico español, que había perdurado a pesar de todo, se enriqueció con las influencias turcas y eslavas¹⁶². Se trata de canciones cortas, principalmente de temática amorosa, como por ejemplo sobre el amor no correspondido, la incertidumbre amorosa, la fidelidad, el mal de amores, la belleza femenina y otros temas presentes en la poesía lírica; hay también cantigas satíricas y humorísticas¹⁶³.

Algunas *kantikas* se usaban para acompañar determinados eventos del ciclo vital o religioso, como nacimientos, circuncisiones, bodas, mientras que en ocasión de luto se cantaban las *endeças*.

Por ejemplo, con ocasión de nacimiento se cantaban las *kantikas de parida* para expresar la alegría por haber nacido un hijo y dar el honor a la madre y al padre¹⁶⁴.

En *La mužer sefardi en Bosna*, Laura Papo ofrece una de estas *kantikas* que solían cantarse al nacer el hijo primogénito (1932:72):

I

Alavar parida, ke bien lo merese
Ke nasjo un ižo, a eja le pertenese
El ke mos ajego a ver este dia, mos ajego el Dio

II

Aboltava la parida, de kara al varandado,
Vereš al parido diziendo šehijano.
Oh ke pino, pino revedrible
Mos biva el parido, gjuntu kon el nasido.

(La tercera estrofa es omitida)

IV

Ya viene el parido kon los konbidados
En una mano trae la resta de dukados

¹⁶² Véase Vidaković (1986:31); Nezirović (1992: 429).

¹⁶³ Más sobre las cantigas sefardíes véase Díaz- Mas (1986: 158- 166, 1987: 191-222, 1994: 39-53), Nezirović (1992:429-455), entre otros.

¹⁶⁴ Sobre las canciones y las costumbres relacionados al nacimiento y circuncisión véase Molho (1950:62- 79), Díaz- Mas (1994: 50-52).

*En otra mano trae la resta de peškado.
Oh parera, parera revedrida
Mos biva la parida gjunto kon la madrina.*

V

*Ya viene el parido, alos pies de la kama
Se akeša la parida ke no kome nada
Presto ke se le trajga gajina enrenada!
Oh ke pino, pino revedrido
Mos biva el padrino kongjunto kon el nasido¹⁶⁵.*

Asimismo son numerosas las *kantikas* de boda, tanto las que tratan la belleza de novia o distintos ritos relacionados al casamiento: la despedida de la novia de la casa de sus padres, el baño ritual, la exposición del ajuar o la misma ceremonia de boda¹⁶⁶.

Laura Papo (1932:86) ofrece un par de ejemplos de las *kantikas* que se cantaban a la novia para la boda:

*De kaza de su padre, amada y stimada,
Kriada nel pan blanco, y nel aguarozada,*

*Eskolado bien vengadeš
Venido en bien serman.*

Y tambien ofrece la siguiente:

*Dos palombas bolan, (bis)
Bolan y bolan y se van al cal
Y van, y van, ke por el amor van!
Se jaman ermanos (bis)
Los furen bien kazadaos
Y van, y van ke por al amor van!¹⁶⁷*

¹⁶⁵ Comparar con otras versiones de la misma *kantika* en Molho (1950: 77-79), Attias (1961, núms. 123 y 126), Elazar (1987:140) o Díaz- Mas (1994: 51-52).

¹⁶⁶ Sobre las costumbres sefardíes relacionadas a la boda véase Molho (1950: 22-24,36) y Weich-Shahak (2007: 71-95).

¹⁶⁷ Véase Díaz- Mas (1994:39-40).

En sus obras teatrales como, por ejemplo, *Esterka* y *La paciencia vale mucho* la autora frecuentemente incorpora varias *kantikas* de temática diferente.

En *Esterka* encontramos una *kantika* moderna sobre Ragusa¹⁶⁸ (Dubrovnik) en la cual se expresan el amor y la admiración que su autor siente por esa ciudad:

*Kuanto te kero, Raguzza amada,
De montas verdes arodeada!
Kuanto admiro, tu mar ermozo,
Raguzza adio, lugar kerido,
Nunka te ulvido.*

*Tus altas paredes, te mamparararon,
Kuando puevlos por ti pelearon!
Lugar kerido, mucho te kero,
Mucho te kero lugar kerido,
Nunka te ulvido.*

*Baten las olas, serka de Gravoza¹⁶⁹,
Onde se entra en Raguzza ermoza.
Povero de akel ke no vido,
Raguzza adio lugar kerido!
Nunka te ulvido! (Esterka, III acto, escena I, p.3).*

Intercalando un gran número de canticas y romances en sus obras; Laura Papo quiso demostrar cuánto estos dos géneros estaban presentes en la vida cotidiana sefardí como un segmento muy importante del *millie* tradicional de su pueblo, especialmente en la época anterior a la llegada de la modernidad que desaparecía con la generación de las mujeres mayores, que eran sus preservadoras más devotas.

¹⁶⁸Ragusa es antiguo nombre de Dubrovnik, la ciudad en el mar Adriático.

¹⁶⁹De Gruž, un barrio de Dubrovnik.

4.3.1.3. Coplas (*komplas, conplas*)

Además de los cantos litúrgicos que formaban parte del rito sinagogaal llevados a cabo por los rabinos y cantores (*hazanes*), en la tradición sefardí existían coplas (*komplas, conplas*), poemas paralitúrgicos que se cantaban en casa, en un ambiente hogareño durante las festividades, normalmente cantados por varones.

Como observa Romero (1992:141-142), mientras que “el romancero sefardí es una parcela del hispánico y describe un mundo de vivencias bien lejanas a las del mundo judío-sefardí, que lo siente inconscientemente como propio en la medida en que lo tiene adoptado e incorporado a su propia cultura desde antiguo, las coplas, si bien enraizadas en la coplística medieval española, son sin embargo, por su temática y por su función, una creación propia y singular del grupo: las han escrito los propios sefardíes para su propio consumo, buscando sus temas de inspiración en su propio sustrato cultural religioso como judíos o en sus propias vivencias históricas y cotidianas”.

A continuación, Romero concluye que “es este género, por tanto, el que muestra mejor que ningún otro la dualidad de ese mundo judeo-español que se expresa en español y alienta y se desarrolla en un ámbito de vivencias religiosas y conceptuales judías o de experiencias cotidianas de la comunidad”.

Se trata de poemas estróficos, cantables, de origen culto y de transmisión primordialmente libresca y por lo tanto poesía fundamentalmente masculina¹⁷⁰.

La temática variaba dependiendo de los motivos característicos para cada festividad: las de *Hanuká* cantaban de la victoria de los hermanos Macabeos sobre el enemigo griego y del milagro de ocho candelas; las de *Tu bišvat*, sobre los elementos de la naturaleza (flores, árboles y frutas) personificados; para Purim se cantaba sobre el libro bíblico de Ester; las coplas de *Pésah* tenían como temática la salida de los judíos de Egipto; las de *Šavuot* la entrega de las Tablas de la Ley a Moisés en el monte Sinaí; en *Tiš‘a beab* se cantaban endechas sobre los desdichados acontecimientos de la destrucción del primer y el segundo Templo, las persecuciones de la Diáspora; para *Šabat* se cantaban las coplas específicas de la alabanza de Dios por sus bondades¹⁷¹.

Laura Papo en su obra no acude frecuente al uso de las coplas. En *La Mužer sefardi de Bosna* la autora menciona que durante la festividad de *Šavuot* se leía el libro

¹⁷⁰ Véase Romero (1992:142-145) y Díaz-Mas (1986: 137).

¹⁷¹ Véase, por ejemplo, Romero (1976:277-311,1981:69-97, 1992:141-176); Díaz-Mas (1986: 137-144); I.M. Hassán (1987:103-123, 2010), Nezirović (1992:149-190).

de Ruth y solía cantarse la siguiente copla, a la cual la autora denomina “kantika” que cantaban los hombres (1932:55-56).

En esta fiesta se kantava Ruth, akea melodioza kantika, mas melopea ke trata y simboliza la muđer hazendoza y buena kuala hue Ruth!

*Y hue en dias de gjuzgar a los gjuezes
Y hue ambre en la tiera, anduvo varon
En tiera de Moab, el y su muđer y dos sus iżos.*

Papo añade que esta canción no fue cantada por las mujeres, sino por los varones: “Las madres y nonas muestras no kantavan este ermozo kantar! Esto era ečo de los ombres eos eran los kantadores”.

4.3.2. Refranes y dichos

Como cualquier otro pueblo, los sefardíes bosnios han guardado una multitud de refranes y dichos, como el reflejo de la sabiduría popular y las experiencias colectivas acumuladas a lo largo de los siglos. El refranero sefardí bosnio incluye muestras de la herencia del pueblo hebreo, enriquecida con la influencia enorme del refranero hispánico al cual luego se aportaron los elementos del mundo islámico y de otros pueblos con los que convivieron, serbios y croatas. El refranero que los judíos trajeron de Sefarad, naturalmente, sufrió algunos cambios lexicológicos, dependiendo en que regiones se habían asentado. En algunos casos los mismos refranes aparecen en distintas variantes¹⁷².

Los refranes y dichos formaban parte del habla cotidiana y sobre todo fueron utilizados por las mujeres. Las madres diariamente usaban refranes y dichos para educar a sus hijos o dar a sus hijas consejos útiles respecto al matrimonio o a la crianza de los hijos. Para cada situación u ocasión en la vida hubo algún refrán que le correspondía.

En sus obras Laura Papo utiliza refranes con mucha frecuencia. Por ejemplo, en *La muđer sefardi de Bosna* a menudo recurre a los refranes y dichos para ilustrar ciertas posturas o situaciones de la vida sefardí, por ejemplo, respecto a la importancia del hogar (“Casa mia nido mio, como y bebo al modo mio!”), de la vecindad (“Mas vale un buen vizino ke un ermano i primo”), o de la comida (“Todos los dueños con comer son buenos!”). También hay varios que se refieren a la desigualdad entre los hijos e hijas

¹⁷² Véase Díaz-Mas (1986: 143-147), Nezirović (1992:221-255), Perahya (2004), Sephiha (2005: 87-91), Tutunović (2008).

(“Ni ižo sfriado ni iža estimada”; “La fiža tiene siete almas”; “Sinko fižas y un padre, viežes negra para la madre”). Hay también los que se refieren al matrimonio (“Por vos senjora, por vos karvona”).

Como refranes y dichos formaban una parte inseparable del habla cotidiana las piezas dramáticas de Laura Papo abundan de ellos, lo que es precisamente una de las razones por las cuales sus obras parecen tan auténticas y realistas.

4.3.3. El cuento popular (*konseža*)

La narración tradicional ocupa un lugar muy importante en la creación popular sefardí. Los cuentos populares (*konsežas*) que se transmitían oralmente de una generación a otra, contenían elementos de la tradición española y los pueblos con que convivieron los sefardíes, especialmente de la cultura islámica¹⁷³. Sus mejores preservadoras y transmisoras eran las mujeres, especialmente las mayores.

La misma Laura Papo dice que las *konsežas* que se contaban en su entorno, no tenían nada especialmente judío o sefardí, sino sólo fueron adaptadas para los judíos. Según la autora, la mayor parte de ellas eran de origen árabe. Clasifica las *konsežas* en dos tipos: de origen árabe y los cuentos de hadas¹⁷⁴.

Las *konsežas* ke me son ami konesidas o mežor dičo las ke kurseaban en las famijas muestras no tienen nada specifiko žudio ni Sefardi. La mas parte de *konsežas* son de proveniensa araba adaptada para el žudio. Siempre žuga en su developameinto el rolo el mas importante “el arapikiju” o en algunas otras “las fadas” ke son un poko imitadas a las *konsežas* de Perrault (1932:63).

Lo más probable es que, hablando del primer grupo de *konsežas*, Laura Papo alude a los cuentos sobre Nasradin Hodža, en la tradición sefardí también llamado Djoha (Yohá)¹⁷⁵, un personaje de la cuentística popular musulmana que fue el prototipo de bobo y pícaro. Aparentemente se trata de un personaje histórico que vivió en el siglo XIII en Turquía, sobre el cual se contaban cuentos y chistes en turco y árabe. Los cuentos sobre sus aventuras y desventuras también fueron muy populares entre los

¹⁷³ Véase Díaz Mas (1986: 147-149).

¹⁷⁴ Esto coincide con la observación de Díaz-Mas quien distingue entre “la conseja, que sería cualquier narración popular y el cuento, que correspondería a las narraciones de tipo fantástico con elementos mágicos y maravillosos” (1986:147). Por otro lado, otros investigadores que trabajaban en la narración oral sefardí no hacen la diferencia entre *konseža* y *kuento* (ver Molho 1960: 117-120 y Hassán 1982: 41).

¹⁷⁵ Véase Alexander (2002: 85-94), Koen-Sarano (1986; 1991; 1994; 2002).

sefardíes del Oriente y Marruecos, pero como anota Nezirović (1992: 201), aunque muchos de ellos consiguieron preservarse en la cuentística popular de los sefardíes de Grecia, Turquía, Bulgaria y Macedonia, en Bosnia no quedó ninguno de estos cuentos, salvo unos fragmentos cortos y refranes. Basándose en la afirmación de Isak Papo de que en Bosnia antiguamente hubo cuentos de Djoha, Nezirović (1992:201-202) constata que la falta de los cuentos sobre este personaje se debe al hecho de que durante la Segunda Guerra Mundial había desaparecido la inmensa parte de la herencia oral sefardí. Desgraciadamente, durante las persecuciones alemanas, cuando la gran mayoría de los sefardíes bosnios fueron asesinados, desapareció la mayor parte de esa herencia oral, todo lo que no fue escrito y de tal manera preservado.

De una rica variedad de *konsežas*, muy pocas quedaron anotadas y guardadas, principalmente porque esos cuentos se transmitían oralmente. Como observa Nezirović (1992: 193-195), hay que tener en cuenta que en el periodo de entreguerras hubo muy pocos sefardíes que se dedicaban a recopilarlos. Laura Papo, Kalmi Baruh y Moric Levi, cuyos esfuerzos fueron más bien dirigidos a la recopilación de los romances, no prestaron tanta atención a las *konsežas*.

También hubo *konsežas* sobre las situaciones cotidianas de la vida sefardí. Una de ellas que se contaba entre los sefardíes bosnios es la sobre el hijo más guapo de la escuela, que cuenta sobre una madre que mandó a la vecina para dar la comida a su hijo, describiéndolo como el hijo más lindo de la escuela. La vecina, como no conocía al hijo, buscó al hijo más lindo de la escuela, pero como a ella su propio hijo le pareció más lindo de la escuela le dio la comida a él¹⁷⁶:

Una madre le arogo ala vizina ke le jeve la komidika al iżiko sujo al melder. La vizina no le konesjo al iżiko —aunque la madre le dio mućas senjas por su criatura, al kavo le dišo: “Saves vizina, ken es mi kriatura el fiżiko mas lindo del melder es mi kriatura, akel le daras la komidikja”. La vizina se hue, lo dićo, lo fećo. Buško, buško mas lindo fiżikjo, ke el sujo propio no topo y le dio komida a su kriatura.

A la tarde torna la kriatura muerta de fambre —la madre se espiega kon la vizina. Komo no te di a entender? La vizina le respondio— Yo buški, buški,

¹⁷⁶ La misma *konseža* fue publicada por Isak Papo (1994: 76) en el libro *Cuentos sobre los sefardíes de Sarajevo* en el cual cuatro autores (Isak Papo, Rikica Ovadija, Gina Camhy, Clarissa Nikoïdski) publicaron los cuentos que se contaban en Sarajevo antes de la Segunda Guerra Mundial.

entre todas las kriaturas, y mas lindo ke el fižikjo mio no topi, y a el le di la komidikja (1932:76).

Konsežas fueron una buena manera de entretener a los niños, cuya imaginación infantil fue despertada mientras escuchaban las historias fantásticas y útiles que les contaban sus *nonas*.

Asimismo, como en aquella época no había muchos medios para entretenerse, contar *konsežas* fue un tipo de diversión para los adultos también y una buena manera de pasar el tiempo durante las largas tardes invernales y distraerse con las reuniones familiares o de vecinos.

Como anota Molho (1960:118), *lakonseža* es un tipo de cuento que no tiene otra finalidad que divertir y alegrar, sin tener una moraleja o significado profundo: “La literatura sefardita de pura invención, sin más fin que el de entretener y divertir a los demás no encerraba ningún principio moral y edificante” y añade que “los cuentos populares eran los que mejor reflejaban el hablar familiar y cotidiano de los sefardíes de los tiempos pasados, sin ninguna preocupación literaria. La lengua, pura y arcaica en su origen, se corrompía cada vez más en boca de los narradores”¹⁷⁷.

Laura Papo destaca la importancia de preservar la herencia cultural de su pueblo porque en su época ya empiezan a desaparecer y perderse muchas de las costumbres relacionadas con las festividades y celebraciones, tocantes, por ejemplo, a vestimenta, comida y otras.

Como lo hemos visto según los fragmentos elegidos de su obra, durante el dominio turco la población sefardí en Bosnia mantuvo un estilo de vida tradicional, que era una combinación de la herencia judía sefardí y de la influencia del entorno balcánico y oriental, porque a pesar de su aislamiento, los sefardíes recibían las influencias del entorno en que vivían, tanto en la mentalidad como en diferentes aspectos de la cultura y costumbres orientales relacionadas con la comida, el modo de vestirse, la decoración de la casa y con la manera de vivir en general.

A pesar de ser una gran luchadora por las ideas progresistas y modernas, Laura Papo alababa e incluso idealizaba la vida patriarcal, sosegada y armoniosa que daba a uno una paz interior y capacidad de estar contento y feliz con las cosas pequeñas cotidianas. Desafortunadamente, según la autora, aquella vida perdió muchos de sus

¹⁷⁷ Véase Molho (1960:117-118).

encantos debido a las nuevas circunstancias y cambios. En sus obras, además, resaltó el papel que las mujeres habían tenido en la conservación y transmisión de esa cultura tradicional.

5. LA MUJER TRADICIONAL EN LA OBRA DE LAURA PAPO

En la obra de Laura Papo se describe (a veces de forma crítica, y a veces con cariño y casi con nostalgia) la forma de vida de las mujeres “de un tiempo”, es decir, las mujeres sefardíes de la generación de su madre o incluso de la generación anterior. A través de sus páginas reconstruye los distintos aspectos de estas mujeres, desde su aspecto físico y su indumentaria, hasta su psicología, los usos y costumbres o su papel en la familia.

5.1. LA MUŽER DE UN TIEMPO

Junto con el modo de la vida patriarcal sefardí, empezó a desaparecer “la mužer de un tiempo”, el tipo de la mujer tradicional, que gradualmente daba paso a una nueva generación de las mujeres sefardíes, modernas y emancipadas.

“La mužer de un tiempo”, que en la época de Laura Papo tenía entre sesenta o setenta años, había nacido cuando Bosnia todavía estaba bajo el dominio turco y creció dentro de un círculo extremadamente cerrado, sometida a las reglas patriarcales y religiosas. Más tarde, experimentó los cambios radicales que se produjeron en el país tras la ocupación austrohúngara, y envejeció en una Bosnia nueva, ya liberada del poder austriaco. En sólo medio siglo vio cambiarse tres diferentes regímenes, tres diferentes mundos: turco, austriaco y serbio, adaptándose a los cambios con facilidad, desde la manera de vestir hasta su modo de ser.

En el ensayo *La mužer sefardi de Bosna* (1932) Laura Papo resume los grandes cambios por los cuales pasó la mujer sefardí en Bosnia en sólo cincuenta años, desde una mujer que creció en la época turca, en un entorno oriental y atrasado, pasó la juventud en la época de la ocupación austrohúngara hasta que, cuando ya era mayor, los serbios liberaron Bosnia:

Estudiemus una mužer ke ja paso los sesenta! Mientras su cíkez ea bivio en un ambiente turko – en el mas puro Oriente. Vino a la mućácez le vino el austriako, elemento europeo ke le abolto entera, la vida i su modo de entenderla! I komo no? De haremska, kalio si kižo o no ke se adapte a los uzos ke trušo el konkistador nuevo, el renado nuevo. Por esteso lo izo i la mužer serba. Vino a los anjos de ser nona, delivro el serbo la Bosna i la ćika jahudinka de šalvares duspues feređe i mas tarde el ćapeo, se adapto a todos los režimes kon la elasticidad de su rasa! En medio siglo (50 anjos) vido trokarse tres reinados. Tres rasas —oriental, germana, i slava! I ea supo siempre jir kon el tiempo! No se kere maestria para esto? (1932:13).

Con la finalidad de salvar del olvido el recuerdo a la mujer de antaño, Laura Papo escribió este ensayo, que, además de ser un elogio a la mujer tradicional, representa una fuente valiosa de datos sobre las características y los diversos aspectos de vida de la mujer sefardí, desde la vestimenta hasta su manera de pensar, todavía plenamente vigentes entre las mujeres de la generación de su madre.

Para escribir esta obra, la autora disponía del material muy rico y abundante, gracias a su madre, Estera Levi, que, por pertenecer a aquella generación de mujeres, por su propia experiencia pudo ofrecerle muchos datos sobre la vida de las mujeres de antaño.

Jo dezero deskrivir a la mužer sefardi, komo lo repeti, akea de un tiempo, deskonesida, no estimada segun su mereser, — avlaremos kontaremos por ea, i siguiremos fin la mužer de nuestros dias. Material tengo muj riko el kual me lo da mi querida madre, la señora Ester Levi. Ea mezma apartiene a una ženerasion de la kual es el prototipo— ea me es el porta-voz de un tiempo no muj lešano, pero entre el oj serkano y el ayer deskonesido¹⁷⁸. Es mi madre la que me da impulso para ke eskriba, fin ke no desaparezen de los ožos las ultimas mužeres de un tiempo, relikvias bivas (1932:2).

Además del material que se le había facilitado su madre, Laura Papo personalmente conocía a muchas ancianas de su entorno que también le contaban sus recuerdos de juventud. Pasando mucho tiempo con ellas, la autora llegó a conocer su forma de ser y los rasgos que tenían en común. Algunas de esas mujeres le sirvieron de

¹⁷⁸Papo se refiere a la época anterior e inmediatamente después a la ocupacion austrohúngara.

inspiración para los personajes que aparecen en sus obras, como Tía Rufkula (Nona) en la obra teatral *Esterka*, Tía Merkada en *Hermandat (Madrstra el nombre le abasta)* o Tía Estreja retratada en el cuento *Por esto akea vieža nose kižo murir*, publicado en *Jevrejski glas* 34 (1929), 9-10, etc.

Tía Estreja fue una anciana de su entorno de la cual Papo guardaba recuerdo de su niñez, una de las típicas mujeres de antaño, cuya vitalidad inmensa, prudencia y optimismo le ayudaban mantener paz interior en su avanzada vejez. A pesar de que no tuvo hijos y perdió a todos sus seres queridos, todavía era capaz de ver lo mejor y lo más bello en la vida: le encantaba pasear, adoraba la naturaleza y sabía apreciar las pequeñas cosas y placeres en todo lo que le rodeaba: en el sol, las flores, la primavera: “Siempre me parece ke so rezin nasida. Es ke los guesos se me reskajentan parese, Bendićo su nombre, ke es primera vez de mi vida ke veo rozas, pašaros, jervas, arvoles en flores” (*Por esto akea vieža no se kižo murir, Jevrejski glas*, 34 [1929], p.9).

Preguntada cómo no se cansó de tanto sufrimiento y de la pérdida de todos sus seres queridos, tía Estreja responde con una actitud de aceptar la muerte como la parte inevitable de vida: “Todo kriado para murir – i sufrir sufri i el ke tiene y no tiene, i tener rikezes kada uno mi bien de la tia-con mis anjos no aj mas envidia mos preme tan poko” (p.10).

Aunque pobre, mayor y sin nadie, ella sabía entretenerse con lo que le gustaba, aprovechando plenamente cada día, como cultivar las flores o mirar su ajuar: “Si nada no tengo, no ižos, no pari por mis pekados, ja me konsolo kon mis rozas, avro la kaša, me miro los bienes ansina me embavesko, i ansina kada dia ke bivo de mas, me parece un prezente de Bendićo” (p.10).

Admirando profundamente a esta anciana prudente y llena de vida, Papo le dedicó este cuento, concluyendo al final: “Tipos de viežas de un tiempo son ralos. Por la ley de la natura kale ke dispareskan. Me esforso para enfikar en la memoria” (p.10).

En el retrato *Tía Merkada de Jahilo Finci* publicado en *Jevrejski glas* 14-15, (1936: 16) encontramos otro ejemplo de una mujer tradicional. Laura Papo escribió ese breve retrato *in memoriam* de Tija Merkada, una anciana de su comunidad, ofreciendo la imagen de una mujer sefardí típica que pasó su juventud en la época turca otomana, en un ambiente oriental y unas condiciones bastante atrasadas, cuando todavía se estaba viviendo a la luz de velas o lámpara de aceite y las mujeres sefardíes aún se vestían

como las mujeres musulmanas. En su vida, la mujer de aquel tiempo conoció varias rebeliones y experimentó la ocupación austrohúngara, envejeciendo en la época cuando la modernidad y las novedades técnicas ya habían cambiado todos los aspectos de vida (la luz eléctrica y aviones).

Tija Merkada de Jahilo Finci fue una de akeas “mužeris de un tiempo”, ke fueron novjas i alegres a la luz del mečon de sevo, konosijeron rešas, feredžes, Hadži Lojos¹⁷⁹, okupasjones, para enveježersen kon luz di elektrika, aviones... i kriza.

En pocas frases, pero suficientemente claro, la autora describe a una auténtica mujer de antaño, perteneciente a aquella generación de mujeres que desaparecía con los años: de espíritu alegre, con nobleza del alma, con calidez humana, la capacidad de aceptar los problemas de vida con paciencia y estoicismo.

Sus manjas buenas, el modo de avlar fueron preva de aristokracija de alma. Loke pokas damas viežas azen oj en dia, eja tenia uzo de espander sjempre la mano a las mansevas, dava akel apreton de mano karorozo, ke kalia la persona ke se alegra de la ver.

Madre de muchos hijos, sabía ocuparse de su familia con maestría y economía, soportando todos los golpes de la vida, pero la muerte de su hijo mayor fue el último golpe que su corazón no pudo soportar.

Madre de numeroza famija i mužer de un ombre muj kisto, el defondo hazan, alegre i impozante, eja gijo sus ižas i ižos kon muća osvja i ekonomia. Supo arevijar kon grande pasensija todas las golpeadas ke el destino save dar al benadam. El ultimo bokado amargo fue la perdita de su Bukas, la kuala desgrasija, se entiende, desmintio el poko de salud ke le kedo en su alta viežes!

Lamentándose por la desaparición de ese tipo de mujer; Laura Papo de nuevo constata: “Ja amos de vanjendo las keridas vježerikas! Disaparesen, i kon ejas se van para siempre mužeres, ke las đeneraciones vinideras no se van ni puder imažinar!”.

En la *Mužer Sefardi de Bosna*, Laura Papo expresa el mismo lamento y en la introducción explica que guardaba mucho cariño por “la mužer de un tiempo”, tal como

¹⁷⁹ Hadži Lojo (1834-1887) fue rebelde bosnio durante la ocupación austrohúngara, luchando contra los austriacos.

era: modesta, común y corriente, no valorada según sus méritos, aquella que durante su vida sufrió y aguantó mucho.

Eskribo avlo sovre akeo ke poko vide, mućo sinti sovre eo, i lo ami kon mućo entendimiento i ainko-esto es la muđer de un tiempo, tokada enbulada sofrijida, deskonosida- es a la Muđer Sefardi ke vos vo reprezentar (1932:3)180.

En esta obra la autora describe el aspecto físico y los rasgos principales de la personalidad de la mujer sefardí bosnia, explicando cuáles eran sus virtudes y debilidades.

5.1.1. Aspecto físico

En cuanto a su apariencia física, Laura Papo indica que la mujer sefardí de Bosnia no se parece a las típicas mujeres judías de otros lugares, por no ser tan morena como ellas y por no tener la característica nariz semita. Su cara, como la describe Papo, es bonita, con los ojos vivos y oscuros (aunque también hubo rubias con ojos azules) y una nariz pequeña. Frecuentemente más bien baja que alta, de joven solía ser guapa y delgada, pero debido a su predisposición genética, después de casarse y de tener hijos empezaba a engordar mucho y su cuerpo se deformaba totalmente, lo que ella ocultaba y embellecía con trajes bonitos y anchos, escondiendo lo que por naturaleza no era bonito:

Mas ćika, ke alta, no es muj morena komo la žudia de otras partes- su kara save ser ermoza i espesialmente es de no deskuvrir en ea la nariz semita. De kavejura kupa la mas parte. Ožos kupos i muj bivos- se ve de ves en kuando muđerres blondas kon ožos azul (mavis) typos klaros ke se eskontran en lugares del norte.

Las karas, komo dišimos, son de kumplida ermozura-ožos arazgados, pretos, bivos, bokas jenas de vida i ermozura. Kuando son mansevas son lindas y muj lindas. Pero kazandose perden presto su gracja, i el kuerpo se aze todo otro ke fidalgo.- Se engordan mućo-i el kuerpo ke por si ja no tan komplido esteso se desforma. Esto todo tiene una sierta asimizansa kon las veras Espanjolas. Karas de madonas, kuerpos deformados solo aji ermozean todo los tražes pompozos-

180 En adelante, prácticamente hasta el final de este apartado, todas las citas corresponden a la obra *La muđer sefardi de Bosna*, por lo que se citará sólo año y páginas. Cuando se haga referencia a otra obra se indicará de forma clara.

akejos šales i mantijas ke dela mužer poko linda aze una hermosura. Estesos y a muestras nonas se les via lo ke tenian, de faća linda, y akejos tražes antikos šalvares, anteris, sajo les kuvrian loke la natura no formo kon mućo kudio. Aki keria deskriver el vistir de muestras nonas.- de la mužer de atras 60 anjos fin nuestros días (1932:4-5).

5.1.2. Rasgos de personalidad

En cuanto a las características de personalidad, Laura Papo reconoce que, igual que las mujeres de otros pueblos, la mujer sefardí bosnia tiene sus buenos y malos rasgos, pero como su característica más significativa destaca la paciencia.

Papo comenta que la mujer sefardí de antaño poseía una enorme paciencia, proveniente de la creencia en Dios y en el destino, con la cual aguantaba todas las dificultades en la vida, como los problemas matrimoniales, la pobreza, las pérdidas de seres queridos y otras desdichas. Gracias esa actitud fatalista, ella pudo mantener el equilibrio y la paz interior en los momentos difíciles (1932:4).

Como otro rasgo muy típico la autora enfatiza la necesidad de ayudar a su prójimo, la solidaridad, y dice que desde siempre entre las sefardíes hubo muchas mujeres que ayudaban generosamente a los que necesitaban ayuda: a los pobres, viejos, niños, mujeres en parto, a los vecinos.

De tiempos inmemorables uvo mužeres ke aJudá van kon tanto entendimiento i tanta nobleza, ke oj kuando se sienten estos faktos se demanda la persona de onde les vino a muestras nonas i bisnonas enbuladas tanta kultura de alma. Y sierto es ke esta virtud esta transmetida i alas njetas i bisnjetas las kualas oj en día, kada una sigun sus huersas i su poder ajuda n al dezgrasiado!al prove, ala kriatura, a la parida, ala vieža, al hazino! (1932:17).

Papo describe a la mujer sefardí como alegre, curiosa y muy hospitalaria. La autora también expresa una gran admiración por su carácter jovial y acogedor, una sabiduría innata, la cual poseía a pesar de que no tenía ninguna formación, igual que por su habilidad de adaptarse con facilidad a los cambios radicales que se produjeron en el país en un periodo muy corto.

Como cuenta Papo, la mujer sefardí de antaño era demasiado orgullosa para mostrar sus problemas, fuesen problemas matrimoniales o la pobreza. En aquella época fue muy importante no hablar de los problemas familiares ante la comunidad y

mantenerlos dentro de las paredes de su casa. La autora acusa a la mujer sefardí por tener una dosis de hipocresía, especialmente cuando se trataba de su matrimonio. Aunque muchas veces era infeliz y estaba insatisfecha con su marido, la mujer tenía que obedecerlo y soportar todas sus faltas, siempre procurando que, ante los demás, su matrimonio aparentara estar bien, que su marido pareciera un héroe y ella una esposa feliz. El idealizar los hechos de su vida matrimonial y mantener en la sociedad la imagen de una mujer felizmente casada era de mayor importancia que su situación real y su felicidad.

El estimar sin límite al marido, el esconder faltas por él! Aki aj una sierta dosis de falsia! Kuantas mužeres dezgrasjadas ke tienen maridansa amarga y al sentir las parese ke bive una vida de reinas! Es princip de no darse a sentir y de prekurar de toda su alma de parecer bien kazada. Solo ke todo esto e solo mankeza de razonamiento porke ninguno no puede mučo esconder nada (1932:91-92).

La autora también reprocha a la mujer tradicional el ser moralista hasta el fanatismo, diciendo que la mujer de aquella época era capaz de perder a sus hijos por la cuestión del honor. La opinión de los demás y la necesidad de mantener una buena imagen familiar en la comunidad muchas veces era más importante que la felicidad de sus hijos.

Moralistas fin al fanatismo. Kuantas madres perdieron a sus ižas mučačas i se konsolavan: Si me ijas fazer la kara preta mežor es ke ti murites- La onor, la onor! Esto kuando se nombrava se sfriavan! Me kreskas para bien, ansina bendizian a los ižikos ižikas čikas- Este “para bien” era solo para onor (1932:15).

Laura Papo observa que el carácter de la mujer sefardí de Bosnia cambió con el tiempo y con todos los cambios históricos, sociales y económicos y constata que la mujer moderna ya no tiene aquella paciencia de ante, porque la pierde en la lucha para sobrevivir trabajando y ganando el pan.

El karakter de la sefardi se abolto kon los aboltamientos de su alrededor. La de un tiempo hue antes de todo muj pasensioza. Es de kreer ke el gijo reližiozo le davan este repozo de nervos! (1932:4).

5.2. LA MUJER SEFARDÍ EN LA FAMILIA

La posición de la mujer sefardí en la familia no se diferenciaba de la de otros pueblos o comunidades patriarcales. Al igual que en cualquier otra sociedad patriarcal, desde los tiempos más remotos, la mujer sefardí fue criada para ser esposa y madre. Siguiendo un preestablecido de vida, crecía con el concepto de que el casamiento era la única finalidad de su existencia. Desde muy temprana edad se preparaba para casarse e iba aprendiendo todo lo que necesitaba en su futura vida de esposa. A lo largo de los siglos su vidase limitaba al ámbito de la familia y del hogar, mientras ocupaba una posición subordinada al hombre.

5.2.1. En la familia paterna

5.2.1.1. *El nacimiento de una hija*

Laura Papo narra que en las familias sefardíes el nacimiento de una hija solía considerarse una desgracia “Dainda ea kuando nase se esfrian sielos y tieras” (1932:78). Tener una hijasignificaba tan sólo una preocupación, especialmente si la familia era pobre, porque era imprescindible pensar en su ajuar y más tarde, cuando ésta llegara a cierta edad, buscarle un marido. Por lo tanto, como una hija era más bien una carga para sus padres, una casa con muchas hijas se consideraba desafortunada. En las casas donde hubo muchas hijas, al nacer una más, la familia se comportaba como si se tratara de un duelo:

Si barminam era la sinka avia allora en las karas delos miembros de la famija algo de asemežante de amargura de muerte. Alas shuegras las apretava “el mal de madre nervos de oj-El parido azia mućos- se araviava kon el mundo entero, y no se ezmerava ni la parida. Ke eskuridat (1932:79).

La autora indica que desde el principio mismo de su vida, la mujer era tratada de forma desigual respecto al hombre, como si fuera inferior a él. Su nacimiento no era recibido en casa con alegría como el nacimiento de un hijo varón, No había ninguna ceremonia para celebrarlo, como en caso del nacimiento de un hijo. “Su nacimiento no era akompañado de alegrías ni fiestas. Apenas unas ćikas fadas y la madrina era siempre alguna iżika de la famija” (1932:79). Solía decirse: “Sinko fižas y un padre, viežes negra para la madre”, con lo que se expresa la desesperación de una familia con muchas hijas.

Para ilustrar con qué subestimación era tratada una hija la autora recurre a diversos refranes y dichos populares. Si una hija enfermaba, la familia se consolaba diciendo: “Tiene siete vidas, ella no se muere”. Una hija nunca disfrutaba de tanta atención como un hijo, que podemos concluir del refrán, “Ni fiža estimada, ni fižo esfriado” que claramente demuestra la falta de estimación de la hija y la sobreestimación del varón.

Papo critica severamente esta actitud conservadora, concluyendo que, si se toma en cuenta la manera en la que la mujer era tratada desde el comienzo mismo de su vida, es de comprender la necesidad de las mujeres a reclamar sus derechos y las causas de la aparición del feminismo.

De fakto ke kuando se siente tanto trespasar a la ižika y en la faša, kale rekonoser ke esto kalio ke tenga konsekuensas muj seriyas, y es de entender una ves para siempre ke la mužer kon el tiempo demanda sus derečos en forma del feminismo moderno (1932:79).

5.2.1.2. *Hasta su casamiento*

En aquella época las muchachas no recibían ninguna formación. Ese privilegio pertenecía exclusivamente a los hijos varones. Las hijas se quedaban en casa, ayudando a su madre en las tareas domésticas. De ellas se esperaba que fueran obedientes y respetuosas y lo único que tenían que aprender era a bordar, coser y hacer otros trabajos manuales para poder luego hacer su ajuar. Papo cuenta que, desde muy pequeñas, tan pronto como empezaron a andar o hablar la madre las ponía a aprende a tejer. Cuando crecían, empezaban a bordar. Incluso hubo maestras que enseñaban a las niñas a bordar. Una de ellas fue precisamente la abuela de Laura Papo, Luna Lunaća Ishakuću de Levi (1932:80).

Salían fuera de casa siempre en compañía de sus padres o tías y los únicos lugares que frecuentaban eran los baños rituales, las reuniones familiares o de vecinos, o ceremonias relacionadas con las bodas¹⁸¹.

Hasta el momento de su casamiento dependían de su padre, igual que luego dependían de su marido. “Negro, bueno, el padre pensava por eas. Mizeria, o no, del sapato fin el vistido tenian del padre, de Sinjor” (1932: 26).

¹⁸¹ Compárese con el artículo sobre el desarrollo cultural de la mujer judía en Serbia en Demajo (1926).

Cuando una muchacha de aquella época llegaba a la pubertad, ya era tiempo de buscarle el marido. Para un judío de aquella época casar a las hijas cuanto antes fue de una importancia primordial.

La casaban de muy joven, casi una niña, con alguien a quien ni conocía, sin mucho idealismo y sin amor, a lo cual, en aquella época no se daba ninguna importancia.

Papo indica que hubo casos de amores desdichados, prohibidos, que no podían realizarse y que algunos terminaron trágicamente.

El kapitolo amor no gjuugo tanto rolo en la vida de muestras nonas. Se entiende ke uno manifiesta este sentimiento el mas humano aunke los espozavan a eos komo i las mućaças sin sus voluntad uvo mas de alguna tragedija. Ećarse al rio fuir por los mundos i no tornar mas! Esto uzavan azian los mansevikos, a las mućačikas les mankava el kuraže para azer semežantes ećas. Eas se detenian de los konsežos de las madres! Ken no sintia estos refranes: Mućaća sin amor bivi sin dolor- otro refran entero kontrario. “Ni miercoles sin sol, ni bivda sin dolor, ni mosa sin amor!” Komo todas las Žudias i eas se kazavan sin muću idealismo i otraves de muestros dias se konstato le los mas pokos kazamientos de amor se azen onde el žudio, pero i este es sierto, ke los mas repozados i apaziguados matrimonios se topan onde el puevlo de Israel (1932:14).

Los matrimonios antiguos eran arreglados por los padres, frecuentemente con la ayuda de los casamenteros, *haham*¹⁸² o *hazán*¹⁸³, sin que a la novia se le preguntara nada. Ella tenía que conformarse con el novio elegido y pasar la vida entera con él, conformándose con la decisión y elección de sus padres y aceptándolo como algo indiscutible.

Como ejemplo, Papo ofrece uno de los modos astutos que utilizaban los casamenteros para concertar un casamiento. Constata que muchos de aquellos matrimonios arreglados no eran nada menos armoniosos y felices que los contemporáneos que se contratan de amor, reconociendo de que simplemente eran otros tiempos y otra manera de pensar.

182*Jajam*, *haham* (hebreo חכם, literalmente ‘sabio’) es equivalente a decir sabio y es usado por los sefardíes para referirse al jefe espiritual, un rabino.

183*Jazán*, *Hazán* (hebreo חזן) es el hombre que guía los cantos en la sinagoga. Además de cantar, lleva el orden de los rezos y canta los himnos litúrgicos.

Kuantas veces, ke agudo kazamintero ija onde la mućaća y le dizia: este mansevo te kere, onde el mansevo por lo esteso le dizia “esta mućaća te begenea”, y de la koza no uvo tal. I ansina vinian los kazamientos a kolmo, y sigun se siente y kontan este kazamiento no eran muću menos harmoniozos de los kazamientos de amor de oj-otros tiempos, otra manera de pensar (1932:84)¹⁸⁴.

La autora también cuenta cómo la madre del novio recurrían a varios trucos para comprobar si alguna muchacha, que les había parecido bien para ser su nuera, era conveniente para su hijo y ofrece el siguiente como ejemplo: al salir de la sinagoga después del sermón, compraban uno de los huevos cocidos que se vendían en la puerta de la sinagoga. Si había alguna muchacha en la vecindad que les parecía adecuada como posible nuera, pasaban por la casa de aquella muchacha con el huevo con la excusa de pedir un poco de sal y pimienta para sazonarlo. Si la muchacha les traía la sal y un plato para la cáscara, significaba que era pulcra y cuidadosa, pero si les traía la sal en la mano o en un cacharrito sucio, la muchacha no le parecía buena para ser su nuera (1932:84-85).

Papo dice que en aquella época era frecuente que un hermano y una hermana de una familia se casaran con un hermano y una hermana de otra familia. La autora también indica que incluso hubo matrimonios entre tíos y sobrinas (1932:85).

5.2.1.3. *Costumbres relacionadas con la boda*

Una vez concertado el matrimonio, se organizaba la ceremonia de *konoseres*, en la cual se conocía la futura familia. La autora cuenta que la fiesta tenía lugar en la casa de la novia adonde se invitaban los parientes de ambas partes. Es interesante que a esta ceremonia no pudieran asistir otras muchachas (ni siquiera las hermanas de la novia) para que el novio no se fijase en alguna de ellas y la encontrase más guapa que su prometida. Una vez sentados todos, una pariente de parte de la familia del novio venía a por la novia y la llevaba a besar la mano de sus futuros suegros. En esta ocasión a la novia se le regalaban joyas y otro tipo de regalos.

Esta era la parte oficial y la ceremonia continuaba con cante y baile, y se celebraba en mucha alegría y risa. Las felicitaciones y visitas se recibían durante un mes entero.

¹⁸⁴ Es decir ‘le gustas a esta muchacha’.

Se sintio ke un mansevo y una mućaćika ya espozaron. En la kaza de la novia, komo y la del novio aj grande alegria, se manda de una vanda al otra al muštuluk. Esto es un miembro de famija jeva la buena mueva ondi los parientes. Un personal de konfiansa traia la buena estrena ke era una dobla, grmiluk¹⁸⁵ o un pedaso de gjojas. Pokos dias duspues era el alavado konoser. En la kaza de la novia se entiende venian todos los parientes del novio, konshuegražes. La kaza se inćia de gjente y un tiempo no se jamavan mućaćikas, luke era mas interesante ni las ermanas de la novia no se ozavan amostrar, para ke al novio no se le de okazion de komparar y piskuzar kualas es mas linda, su novia o alguna de las konjadikas. Ya dišimos ke uvo mućas ižas. Kuando toda la gjente estava ya sentada kada uno sigun el lugar ke le konferesia, “la sinjora koshuegra butra” era siempre la parienta de la vanda del novio. Una manseva trajia, ke es akompanjava a la novia, y ea (la novia) kalia ke vajga onde los gjenitores del novio, onde su shuegro y shuegra ke les beze las manos. Los biežos le davan un pedaso de gjoja- sea perlas, manija, algun anijo – y las kunjadas y las parientas muj serkanas davan un pedasiko de gjoja (1932:85).

Sin embargo, la autora destaca que después de la llegada de los austriacos, cuando el modo de vida empezó a cambiar, la ceremonia de *konoseres* se celebraba de otra manera, más parecida al estilo occidental. Las familias alquilaban una sala de teatro, donde invitaban más bien a la gente joven (1932:86).

Durante el periodo de noviazgo la muchacha se ponía a preparar su ajuar¹⁸⁶.

El ajuar de hecho formaba parte de la dote, que se otorgaba al hombre, quien administraba los bienes de la mujer durante la duración del matrimonio, y en caso de producirse el divorcio, tenía que devolverla. Además de ser la parte del compromiso de la novia, era un factor muy importante para presentarse bien ante la familia de su marido y a la comunidad¹⁸⁷.

Tradicionalmente, era la familia de la esposa la que aportaba el ajuar al matrimonio, por lo cual era la responsabilidad de la madre ir preparando el ajuar de sus hijas antes de su boda y de acuerdo con su posición económica. Se trataba de ropa

¹⁸⁵ Véase Šmid (2012: 156).

¹⁸⁶ Sobre la preparación del ajuar también véase Weich-Shahak (2007: 63-66) y Molho (1950:15-17).

¹⁸⁷ Sobre el papel de la dote ver Díaz-Mas (2006: 159-173).

interior, lencería, sábanas, manteles etc. y uno o más vestidos dependiendo de la posición de la familia, joyas, etc.

Además de ajuar, la familia de la novia tenía otros gastos y obligaciones que cumplir hacia su nueva familia. Como cuenta Papo, la familia de la novia tenía que complacer y acomodar no sólo a los suegros, sino a cualquier pariente del novio e incluso al más lejano, sólo para que la novia se sintiera protegida en su nuevo hogar.

Y que enkargadas estuvian las madres de mućas ižas. Los padres nada menos! Ke gastos, ke pompas, ke onras a los djenitores del novio, los parientes todos, al “konshuegros”. Onores se azia fin al mas ćiko miembro de la vanda del novio. Si algun koshuegro venia de kamino. luego la novia le tokaba mandar el boščaluk, y mućas onras se les azia de la parte de la novia, kualas estavan siempre atadas kon gastes. Luke parese, ke los djenitores de la mućaćika kerian asegurarse la proteksion de los nuevos parientes de sus iža entre los kuales tenia ke pasar la vida (1932:83).

Lógicamente, las familias acomodadas casaban a sus hijas con más facilidad, mientras las familias pobres, especialmente si tenían muchas hijas, encontraban muchas dificultades para conseguir medios con qué preparar la dote y encontrar el marido para cada una de ellas.

Como narra Papo, el noviazgo en aquella época duraba años. Durante este periodo los novios se mandaban regalos uno a otro varias veces al año, normalmente en la temporada de las festividades. Por ejemplo, hubo costumbre de que el novio mandase a la novia *simidžik*, un tipo de plato ancho de cobre, sobre el cual se encontraba un pastel de miel (*kopeta*), una pieza de joya y flores. Durante Šavuot la novia mandaba al novio un pañuelo bordado con plata (*ćevrma*), lleno de las almendras azucaradas. Sin embargo, Papo no dice con qué frecuencia se veían los novios durante el noviazgo (1932: 55-56)¹⁸⁸.

Antes de la boda, en la casa del novio o la novia se preparaba el *tálamo*, una especie de dosel formado de un chal, bajo el que se celebraba la boda. La elaboración de este dosel, que incluía tejer y bordar adornos, era una buena ocasión para que los jóvenes se divirtiesen. Esta reunión de jóvenes se llamaba *noćikja* (‘nohecita’). “Este

¹⁸⁸ Sobre las costumbres nupciales comparar con Molho (1950:15-16) y Weich-Shahak (2007:57-59). Respecto al tema de la frecuencia con la que se veían los novios durante los esponsales Molho (1950:16) dice que en los tiempos pasados los novios se veían cada seis meses, para Pésah y Sukot, pero desde los finales del siglo XIX el novio podía visitar a su futura esposa una o dos veces por semana.

talamo, aprontarlo era por esteso una okazion de alegrarse y se jamava “noćikja” esto era fiesta para ke se alegre manseveria” (1932:87).

El sábado antes dela boda en casa de novia se celebraba una ceremonia muy importante: el *Šabat de tálamo*. Para aquella ocasión todos los miembros de la comunidad eran invitados a casa y a participar en la alegría de la familia. La novia llevaba puesta su mejor ropa hecha de seda y terciopelo y adornada con bordados plateados. Las dos madrinas que la acompañaban también vestían sus mejores trajes. Como dice Papo, la costumbre del Šabat de tálamo era el momento el más fastuoso de la boda:

El sabat de talamo era el momento el mas pompozo de la boda. Estonses, en akeos tiempos era alesensiado a la Žuderia entera de venir a visitar. Ensima de los minderis se ponían 3 sijas, en medio estava asentada la novia, y de kada lado stava asentada una madrina. La novia se vestia, komo novia, lo mas ermozo ke tenia, las madrinas por lo esteso, ken y ken exponera mas vejudos sedas y klavedones, engojadas mansevas, y si eran ermozas kalio ke azieran un muj ermozo efekto. (1932:87)¹⁸⁹.

Además de estas ceremonias, la novia tenía que hacer muchos otros ritos, como por ejemplo, tomar el baño ritual o cumplir con la costumbre de pasar por encima de pescado.

El día antes de la boda a la novia llevaban al baño ritual (*mikve*), de acuerdo con las normas religiosas. Según la ley judía, la novia ha de pasar por este ritual muy íntimo que es la inmersión en la *mikve* que además de simbolizar la pureza, representa una renovación y preparación espiritual para encontrarse con la sagrada institución de matrimonio¹⁹⁰.

Antes del día dela beraha se ija, la jevaban a la novia al banjo ritual al kual esta rekomendado de la reližion. A esta okazion la madre del novio mandava a las

¹⁸⁹ Es interesante comparar esta costumbre con Molho, según el cual en Salónica la tarde del sábado antes de la boda en casa de novia se celebraba una fiesta parecida que se llamaba *La Almosama* (1950:18). Por otra parte, el *Šabat de tálamo* entre los sefardíes de Salónica se celebraba el sábado de la semana nupcial y de otra manera en casa de novio (1950:36-38). Sobre esta costumbre también véase y Weich-Shahak (2007:141-144).

¹⁹⁰ Por su parte, Molho cuenta que en Salónica la novia tenía que atender al baño ritual la misma mañana del día de la boda (1950:22-24). Sobre el baño de la novia véase también Šmid (2012:389-429) y Weich-Shahak (2007:83-95).

koshuegras serkanas una bolsika, šabon de al misikle y alfinetes para ke se adornenlas (1932:87).

Otra costumbre relacionada a la boda era que la novia pasara por encima de un pescado, que simbolizaba la fecundidad¹⁹¹. La autora no menciona cuando se hacía este ritual, pero se deduce que era antes de la boda.

La autora indica que hasta el año 1890 las bodas se celebraban en casa. La ceremonia podía tener lugar en casa de la novia o del novio. La costumbre era que la boda se celebrara en la casa donde se montaba el *tálamo* y a la cual se traían la colgadura lujosamente bordada de la sinagoga (*parohete*) y una linterna que ardía durante la semana nupcial¹⁹².

Fin al anjo 1890, era uzo de dar beraha en kaza, solo en kaza. Allora en la kaza del novio y de la novia se azia un talamo. El konbidador era el ke tapiceriava este “talamo”y traia los parhetes del Kal de la hevra y finel blanco para los haverim kual ardía las 8 noés de la hupa” (1932:87).

Laura Papo cuenta que normalmente la boda se celebraba el viernes. El sábado el novio pronunciaba una oración en la sinagoga (*avransi*), seguido por un cantante, mientras la novia lo contemplaba desde la galería de las mujeres, acompañada por dos madrinas.

Uno de los siete días de la semana nupcial era el día de estimación del ajuar, es decir de la dote de la novia que se celebraba con el objetivo de demostrar a los invitados que la novia y sus padres habían cumplido su obligación de acuerdo con las expectativas. Normalmente era la mujer del *gabai* (el encargado de mantenimiento de la sinagoga) la que estimaba la dote y lo hacía de una manera humorística para que los invitados se divirtiesen¹⁹³.

Era uzo de dar beraha dia de viernes, al Šabat era el “avransi” el novio lo dizia y algun buen kantador lo akompanjava kantando. La novia kon dos madrinas venia a la zirogitas a sintiese al novia dizir esta orasion.

¹⁹¹ Sobre esta costumbre véase también Molho (1950:39) y Weich-Shahak (2007:141-144).

¹⁹² Los siete días después de la ceremonia nupcial eran para los recién casados días festivos.

¹⁹³ Sobre la exposición de ajuar comparar con Molho (1950:36) y Weich-Shahak (2007: 71-82).

Mientras los ocho días de la hupa, era un día de “sevah” cuando se exponía el azúcar y la gubaja lo presjava pedazo por pedazo, y si la gubaja era burlona y simpática, avlaba un poko mas pikant, avia rijir bulrar, kantar y alegrarse (1932:88).

Laura Papo constata que muchas de estas ceremonias que acompañaban la boda en su época han desaparecido y que prácticamente sólo se ha quedado el *Šabat de tálamo*. En los tiempos modernos, ya no se presta atención a estas costumbres. Cuando finaliza la boda, los recién casados se van de viaje de novios y los invitados se dispersan cada uno a su lado.

Oj en día de todo lo ke aki nombrimos, kedo solo el Šabat de talamo. Ja savemos el uzo moderno del viaže de bodas. Los novios se van, y el konshuegrežes o se agjunta o se espazeze uno por aki, otro por aji, komo si no avia boda. Y parece ke es y esto kaminar, tener paso kon el tiempo (1932:88).

5.2.2. En el matrimonio

La idea de la importancia del matrimonio estaba arraigada en la tradición judía desde los tiempos más remotos y radica en los libros sagrados más antiguos.

Además del propósito de engendrar hijos, que es una de sus obligaciones principales, el matrimonio tiene en sí mismo su sentido, porque antes de ordenar la procreación, Dios procedió a la creación de la mujer como compañera del hombre. Recordemos el Libro de Génesis: “No es bueno que el hombre esté solo, le haré una compañera idónea para él” (Génesis 2:18). El hombre no fue creado para que viviese en la soledad. Las bellezas de Edén y la presencia de otros seres creados por Dios no le podían hacer sentirse completo. Por ello, Dios mismo dio a Adán una compañera y le proveyó de una “ayuda idónea para él”, alguien que realmente le correspondía, una persona apropiada para ser su compañera. Eva fue creada de una costilla tomada del costado de Adán que significa que debía estar a su lado como su igual, para ser amada y protegida por él. La mujer no debía dominarle, ni tampoco debía ser humillada y tratada como un ser inferior y de esa manera, siendo parte del hombre, hueso de sus huesos y carne de su carne, era ella su segundo yo.

En el judaísmo, igual que en otras religiones, el matrimonio es considerado como una unidad sagrada entre un hombre y una mujer, que cumple una función esencial por constituir la base de la familia, el núcleo de la sociedad y el centro de la

vida espiritual. Por ello, la ley judía exige categóricamente que la gente se case, y cuanto antes, mejor.

El Talmud indica que “aquel que pasa sus días sin una esposa, no tiene felicidad, ni bendición, ni bien” porque la mujer complementa al hombre y viceversa (Yevamot 62b, Talmud).

Uno de los objetivos principales del matrimonio es tener muchos hijos y cumplir con el mandato bíblico que dice: “Sed fecundos y multiplicaos” (Génesis 1:28). Cuantos más hijos engendre una familia, más reconocimiento y aprecio social tendrá. Al contrario, un matrimonio judío sin hijos se consideraba una maldición.

El judaísmo destaca la importancia de la mujer en el matrimonio de generación tras generación, comparándola con una joya preciosa por su delicadeza y nobleza, mediante ciertas obligaciones, y así mismo porque ella se esmera por atender a su esposo y a sus hijos, para ser ejemplo en la comunidad, ya que busca transmitir esos valores a los demás hogares judíos.

Una vez casada, el papel de la mujer en la familia cambiaba, pues tan sólo con el casamiento su existencia cobraba sentido. A partir de entonces su marido se convertía en indiscutible centro de su universo, siendo su único protector y el sostén de la familia. Desde el momento de casarse con él, ella se convertía en su compañera en el bien y en el mal y debía aceptar todas sus faltas sin oponerse. Además de tener que adaptarse a la personalidad del marido, que frecuentemente no era fácil, la vida matrimonial para la recién casada comprendía acostumbrarse a la vida con la nueva familia, en la casa de sus suegros donde, en muchos casos, vivían otros hijos y nueras con sus familias.

Mientras que el marido estaba encargado de la parte económica de la casa, la mujer era el pilar de la familia en cuanto a la crianza de los hijos y se ocupaba de mantener el funcionamiento de los asuntos domésticos. Su casa era su reino y ella, como soberana de su hogar, procuraba hacer feliz a todos sus seres queridos. En aquella época las mujeres solían tener muchos hijos y estaban completamente dedicadas a ellos.

El esposo debía ser admirado y respetado, sin importar cómo realmente era. Por siglos subordinada al hombre, la mujer aprendió a estimarlo sin límites. Si le daba una vida dura, ella tenía que callarse y aguantar. Era absolutamente inconcebible no sólo oponerse al marido, sino incluso discrepar de él.

De ahí precisamente viene el dicho “por vos senjora por vos karvona¹⁹⁴,” que refleja la lealtad ciega y postura servil que se trasmitía de madre a hija; de tal manera llegó a estar arraigada en la mente de las mujeres durante siglos.

Así plantea Laura Papo el tema de la posición de la mujer en el matrimonio:

La mužer la povera, no solo ke no ozava a avlar loke se le entendia, no lo ozava ni a pensar! Era el poder del marido absoluto, si la era algo tuerto kalia amudesar y kuando el marido grita y la mužer se keda kajada es kulaj ke no naskan pletos si ea arguji (1932:89).

En sólo un par de frases, a través de las palabras de Nona en *Esterka*, Laura Papo ofrece una imagen de la vida de una mujer casada de antaño, que estaba encargada de muchos hijos y ocupada con los trabajos domésticos y encima de todo, aguantando al marido que le gritaba y a la suegra que le regañaba, mientras ella tenía que soportar todo sin quejas:

Kuando vezes, enkargada de kriaturas i fečos, mučo grito de tu nono, de mi shuegra, me vinia montas de skapar kon la vida! Jorava, alas eskondidas...ken se ozava akešar! (*Esterka*, escena IV, p. 3).

Laura Papo indica que la postura “por vos senjora por vos karvona”, transmitida de madre a hija durante siglos como modelo de pensar y vivir, no fue fácil de abandonar y que prácticamente había perdurado hasta sus días. Sin embargo, la autora hace constar que los matrimonios de aquella época conseguían preservarse precisamente por aquella inmensa paciencia de la mujer y por su capacidad de aguantar y alabar al marido. Las madres aconsejaban a sus hijas que fueran, serviles, sumisas y que admirasen todo lo que el marido hacía o decía, enseñándolas como adularlo, alabarlo para complacerlo y agradarlo.

Kuando un tiempo se akešavan las ižas kon las madres, si los maridos les eran huertes para los gijar, las madres savian kon diplomacija demostrar ke el jerno es el mežor del mundo! “Komo mi fiža no le veas la falta! Luke vales tu sin el? Otros maridos aharvan a las mužeres! No ti traje, jo ti trajera. No te traje buena karne, beza el dedo por todo! Si los maridos vos trajen ratones, ke vos pareskan ke son pičones (1932. 93).

¹⁹⁴ Es decir ‘por vos [marido] seré señora, por vos seré carbonera’.

La autora desaprueba una estimación tan exagerada del marido, igual que la tendencia que tiene la mujer de tratar de esconder sus faltas ante los demás a cualquier precio, fingiendo que estaba felizmente casada y que su marido era un marido perfecto.

Ea es especialmente falsa en kapitolo de maridansa i este trato de su karakter lo esta transmitido fin a las bisnjetas ke es la sefardi de oj. Esto tiene su valor! Si el marido le da la mas vida amarga ea se va a estar kajada. Para ke luke me kero dar a sentir?” Esto es sus deviza- Lo interesante es, ke sin ninguno se interese a sus vidas propias intimas ea tiene una pasion sadista de kontar estas minudajas falsificadas ermozeadas solo para ke a la de enfrente le pareska ke ea es una de mas dícozas espozas. Enteras legendas tešidas i se entiende de el heroj es el “marido- El marido mio, el X mio, el mio” otra coza no se siente. I komo ke no koncentre inero su intereso en el “marido sujo” kuando de su madre ja sintio akel refran proverbial “por vos (marido) senjora por vos karvona”. Mućo es de estimar kuando una mužer konsidera peripetias de su vida konjugal de su maridansa komo una cosa sakra, santa. No aj valor mas estimavle ke el eskonder sus males no kitar al merkado sus dolores porke “ken avla bašo, ke avla alto” pero azer lo preto blanko ermozear loke es feo esto no kamina de nuestros días- porke oj kon los inventos de guerkos de la tehnik, no aj mas sekretos de un mundo a otro! Loke se avla en el Vatikan se siente en el mas ćiko kazal enkantonado de la Bosna. I es por este motivo todo debaldes- esta komedia ke nuestra Sefardi gjuga kon maestria, kuando se trata de su kazamiento es demaziada. Lo mas danjoso en en estos kasos la kajadez. Ama no es de afeárselos por estos! Estos son ideas enraigadas fin el alma de madre a iža, i esto puede tener su buena parte- Kuantos kazamientos kedaron atoćadosgrasjas a estos trikes konvencionales (1932:15).

Papo enumera varios refranes populares que las mujeres casadas, frecuentemente, decían a las muchachas jóvenes, fundamentados en su propia experiencia: “Si la mosa savia loke jeva la kazada, se rompia el pie y la mano y kedava en kaza”, “Kazada te vea para que te abatas”, “El marido te va meter sehel”, “Ya saveras y tu di ki palo se faze la kućara”.

Aunque consciente de todas las dificultades que conllevaba un matrimonio, Laura Papo no está de acuerdo con que las mujeres casadas deberían de hacer

propaganda contra el matrimonio porque, el matrimonio es una cosa individual, depende de la suerte y, en sí mismo, no es bueno ni malo, como todo en la vida.

El kazamiento es komo y la vida ni siempre jevar ni siempre gozar! Otraves kale rekonoser ke es jero grande kuando mužeres kazadas azen negra propaganda por el kazamiento. Kuantas vezes ke se siente dizir las kazadas a las mućaćikas. No vos kazeš! Fin ki estaš mućaćas saveš loke viveš! Kazadas es solo jevar mal! (1932: 90).

La autora concluye que un matrimonio bueno y feliz era algo de lo más estimable porque valía más que los bienes y propiedades, siendo una base para una vida familiar sana y armoniosa.

Maridansa buena kalio y en tiempos antiguos ke sea koza estimavle porke la mezma hue apuntada kon el dedo y muj envidiada. Mužeres viežas pretenden ke kuando se tiene maridansa buena, y malogramientos del evlat barminam se pueden jevar mas kolaj.- Paz y amor en kaza vale mas ke bienes y averes (1932:93).

5.3. LA POSICIÓN DE LA MUJER SEFARDÍ EN LA SOCIEDAD

Hasta los cambios políticos, sociales y económicos en el país, la mujer judía, igual que las mujeres de otras confesiones, no tenía ninguna participación en la esfera pública. Carecía de libertad social y económica, no tenía derechos políticos, ni tampoco participaba en la vida pública. Su aparición en público venía determinada por normas establecidas de separación y recato, como la obligación de cubrirse el rostro con un velo y la prohibición de hablar en la calle.

En la sociedad patriarcal sefardí de aquella época la mujer era siempre valorada en la sociedad según de quién era en vez de cómo era. De la autoridad del padre pasaba a la del marido, quien era, en el sentido pleno, “su señor”. Con el matrimonio su posición en la sociedad mejoraba algo porque una vez casada era más valorada por parte de su familia y la comunidad. Como en la sociedad en que vivía solamente una mujer casada era apreciada, estimada, respetada y honrada, tener un marido fue de importancia esencial.

Un marido se valoraba incluso más que un hijo. Como su individualidad no existía, una mujer casada era tratada como la esposa de “tal y cual”, por lo que en el momento de quedarse viuda o de divorciarse perdía su posición en la comunidad. Sin

marido ella no era nadie. Una viuda, mujer divorciada o la mujer que tenía que trabajar, en la sociedad sefardí ya perdían su valor y eran despreciadas por no tener la protección del hombre y al final, ignoradas y abandonadas. La peor cosa que podía ocurrir a una mujer en aquella época era quedarse soltera, por lo cual los padres se empeñaban en encontrar marido para sus hijas. La autora critica esta postura de desestimación hacia las mujeres que por alguna razón vivían solas (solteras, viudas o divorciadas, o las que tenían que ganarse el sustento ellas mismas) que estuvo vigente en su pueblo por siglos, considerándola atrasada e injusta, igual que tanta sobreestimación del hombre, que conllevaba una anulación completa de la personalidad de la mujer:

Onde mozotros, oj en dia se da muća onor a la mużer bien kazada a la dićoza! La mużer ke se muere kazada, dićoza la pulen kon flores muerta y buena y es “beata ea, murio dićoza”. La bendision apartanesiente a la mużer kazada es: dićoza y alegre. Perde la madre una kriatura, komo la konsolan? “El marido ke te biva”. Aunke el marido y si es viežo es muću mas presjado ke el ižo malogrado o la iža. Fin este grado ilimitado se estima al ombre, al marido. Y porloke? La ripuesta ja esta aki y ja la dimos una vez. En el momento ke la mużer perde el marido, la bivda, perde enteramente su valor, no la ve ninguno “no la estima ninguno”! Biuda longje de mozotros longje longje fin ke keda alongjada. Y para mużer divorsiada “asoltada” para akeja no kere ni dićo akea es injorada komo si barminam era prostituida – por esteso la mużer ke se gana sola el pan es injorada. Es estimada onde mozotros la mużer dićoza. Akea klase de mużer es la unika ke vale y la kual se rekonose. Y por esto es de entender ke los gjenitores se destruyen, dan sus bienes y aziendas para deşar a las ižas kazadas. Porke para eos, no aj profesion de mużer, komerćo ganancia, ke puede kontrapezar el valor de un buen marido y si bueno miramos no les falta razon siendo el marido es el uniko protektor vero y dado de la natura para la mużer (1932:92).

5.4 MODO DE VIDA

Son numerosos los ejemplos con los cuales la autora ilustra el modo de vida de una mujer sefardí tradicional cuya vida transcurría, como ya se ha mencionado, dentro de un cerrado círculo familiar y giraba alrededor de su marido, su familia y sus tareas domésticas.

5.4.1. Ama de casa

Además de estar ocupada con la crianza de muchos hijos, la mujer sefardí de antaño estaba cargada con diversas tareas domésticas. Una familia con muchos hijos, exigía un trabajo enorme y constante, sin parar. Era necesario limpiar, lavar, fregar, cocer y cocinar, en lo cual le ayudaban las hijas mayores, si las tenía. Muchas familias tenían en casa muchachas pobres, que vivían con ellos, ayudándoles en las tareas domésticas. Las familias las trataban como si fueran sus propias hijas e incluso les buscaban maridos.

El trabajo principal y el más duro que recaía sobre el ama de casa era el que tenía que hacer antes de la festividad de Pésah. Como ya se ha señalado antes, una de las prescripciones relacionadas a esta festividad, que sigue estando vigente hasta hoy día, es limpiar meticulosamente la casa para que no se quede ningún resto de pan u otro producto fermentado. Las amas de casa con mucha antelación empezaban a hacer la limpieza y otras tareas domésticas. Laura Papo cuenta que antiguamente las preparaciones para esta festividad (*hadras* de Pesah) conllevaban mucho trabajo a un ama de casa, que se entregaba al trabajo con tanta exageración que a menudo le perjudicaba la salud. Un clima frío y húmedo, como solía ser en esa parte del año en Bosnia, hacía que muchas mujeres se resfriaran y enflaquecieran de tanto trabajo, e incluso que arriesgasen su salud hasta la muerte (1932:53-54).

El fanatismo absoluto daban pena rezdoblada a las mužeres. Avia lavor sin mezura. “Fečos mučos fečos”, esto era i es la divisa de las hadras. Todo era de palo i lenja. Kalia fregar fin el tečo ke por esteso era de palo! Para esto kalia ser maestra. Encalar se encalavan las paredes. Y eso era mučo mas sano ke las kolores de oj! (...) Se lavorava mučo sin regla ni program, i se entiende ke esto azia trebokar a las mužeres. Y se kostatava ke salida Pesah muria muča mužer. No es ni maravia. La Bosna, po sija, es montanjoza, jelada i humeda. Por marso o avril el tiempo era kotivo njeve kajia. Lavorar se lavrava por kuzinas aviertas espuestas alas korientes de ajre, por kortižos, avlis, el mantenimiento no era muy bueno i se entiende ke vivir de este modo mientras un mez entero, i duspues akel boj dućupiedra fragado kansada i flaka, todo esto komo dišimos azia trebokar enhazinar la mas bargana! (1932:53).

Una parte de su reino fue la cocina. En el ensayo *La mužer sefardi de Bosna*, en un capítulo dedicado a la comida, además de enumerar los platos típicos sefardíes que

se consumían a diario o a aquellos especiales de las festividades, Laura Papo cuenta que la mujer sefardí disfrutaba preparando la comida y que no había mejor satisfacción para ella que oír que su comida era alabada por buena. Además de cocinar, tenía que amasar el pan, preparar las provisiones para invierno en forma de los encurtidos, o varios tipos de pasta (fideos) ¹⁹⁵.

Siendo uno de los placeres fundamentales de la vida, la comida desde siempre ha sido el símbolo de una vida familiar feliz. Si todos los miembros de la familia están contentos con la comida hecha por la madre, que la hace con mucho amor y ganas de complacer a su familia, en casa reinan la armonía y paz (1932:39-40):

Y la mužer komo duenja de kaza, komo balabaja, kuando jeva kon amor i entendimiento entero el režisto. De su kaza y kozina lugares ke hueron y seran siempre para ea un éiko renado e governo, el kual gijado kon ekonomia deve enfloreser adelantar!

Si la madre de famija trae la komida a la mesa, la komida mas simple lo ke el Dio emprezento kon grasia y limpieza, esto hue, es i va a ser siempre el symbol de una vida dičoza de famija i si aj mučas famias dičosas alora y la mučidumbre del pueblo lo puedi ser (1932:39-40).

Además de preparar la comida diariamente, salvo el sábado cuando descansaba, la mujer tenía otras tareas en la cocina como preparar diversos tipos de despensas para invierno como encurtidos (*truši*), hacer la pasta (*kundučo*) o dulces de tipo de confitura.

Los encurtidos (el *truši*) se preparaban de varias verduras (pepinos, col, tomate, cebolla, etc.), normalmente después de Sukot, y se guardaba para el invierno. Se utilizaba como entremés e incluso como desayuno. La autora también explica el proceso de su preparación y el modo de comerlo:

Se metia en truši para el invierno por Sukot y esto pepinos, koles, merenženias verdes i la ke era meraklia guardava en agua i sal de fižones fin a sevojas. Se konservavan barilas enteras i gjaras grandes! Para tener buen truši kalia ke la balabaja lavore mučo! Siempre kalia ke inspekte las barilas ke no se le aga ensima de la barila “flor” eskuma espesa, resultato de la fermentacion, los trapos blankos y delgados devian lavar, una tapa de tablas i la grande piedra ke la epezgava kalia ke esten limpias para riušir.

¹⁹⁵ Véase el apartado 4.1.3.

Ama por hamišoši kuando la balabaja kitava akeos platos de pepinos agros y los mandava por estima para ke dizen beraha de “ademan” y le azian komplimentos ja se olvidava la pena entera. Y ahuera de estima era una komida sana. Kada manjana por dezajuno era el truši la komida de uzo [...]. Reprezentarse kale, ke en ajunas, o despues del kave komian el truši kon muća azete i mendrugos enšutos embobados en el kaldo agro. El uzo era de no ezmerar el truši, un plato se vaziaba, el otro se inčia. (1932 31-32).

La pasta fue otro ingrediente que se utilizaba muchísimo en la cocina sefardí. La autora enumera varios tipos de pasta y explica las costumbres relacionadas con este alimento:

Avia tres kuarto modos de kundućos - la masapikada, ermoza de ver de semežantes a perlas blandas, tiritis, dardos ćikos de masa - fidikos - en forma de palikos ćikos i delgados, alitreu, una specialita de fideos longos ke en España oj en dia se konsume mućo! Para esto kalia ser maestra porke los makarones i alitreu se azian kon fužo, un tel delgado komo una aguža longa [...]. Komo ja dišimos el kunduću gjugo en la kuzina de la sefardí un rolo importante y fin oj es esteso. Tiene esto muća asemežansa kon la pasta del Italiano. Kundućo se aze a puro y mesklado kon agua. Y esto era en kaza de famija una rezerva bendića y muj bienvenida (1932:33).

Las pastas se preparaban y se secaban para consumirlas despues y había mujeres que las hacían profesionalmente, llamadas *fazindera de kundućo*:

Kundućo ja empesavan azer las balabajas luego salida Pesah kuando los huevos estaban baratos, este kundućo se provećava luego, mas tarde en enverano se empesava azer para la reserva del envierno, estonses kalia jamar una aJudá dera “fazindera de kundućo” y esto era una profesion ke dava el pan a las mužeres de un tiempo. El kundućo enšuto i onardado de polvo tapado en savanas blankas se guardava en sakitos limpios en el “celer” y la madre de kriaturas, la guardianana de kaza, kuando ja enkolgava estos presiozos sakos dizia: “Kon salut y alegria ke se koma – Amen” (1932:33).

La mujer de aquella época procuraba mantener su hogar limpio y en orden. Aunque sus casas eran modestas las amas de casa trataron de hacerlas más bonitas decorándola con las flores.

Los saksis enflorados en la ventana no mankavan. En esto eran muestras nonikas maestras. Gijavan eas flores y plantas kon amor pasionado. Ahuera de sus guertas, las kazas las ermozeavan kon el lukso mas el barato ke la natura enprezenta a todos sin diferensia – flores! Las mas estimadas rosas en saksis eran šebojas blankos i rozes i misiras i plantas guezmerozas ruda i paparosa. Ken i ken se interesara a esteso, saksis los kualos onde algunas maestras en hamišoši ja los écava flores! I eas los ermozeavan kon mansanas de vidros a kolores. Una a l'otra se azian selos! Las vizinas tenian enteras konversaciones de ventana a ventana i alguna ves debatiendo por sus regaladas šebojas i misiras kafravan i les kemava la kumida. Siempre uvo alegrias modestas repozadas para ken las supo topar (1932:23).

Dedicada completamente a su familia y a su hogar, la mujer sefardí tradicional no tenía ningún oficio o profesión fuera de casa. Laura Papo cuenta que hubo muy pocas mujeres en aquella época que tenían que ganarse el pan, vendiendo queso o las prendas hechas por sí mismas, trabajando de sirvientas o cocineras. Eso normalmente pasaba en caso de que, al quedarse viudas perdieran el sostén de la familia, o si el negocio del marido había fracasado, por lo cual se quedaba sin recursos económicos y se veían obligadas de trabajar para sostener a sus hijos (1932:41).

Papo cuenta que solía pasar que una familia se quedara pobre de repente y que la mujer estaba obligada a irse a trabajar, limpiar o cocinar, en casa de alguien para sobrevivir y que a pesar del sufrimiento que les producía, ellas lo aguantaban con dignidad.

Por eso, fue de gran importancia de tener un marido como sostén de la familia, porque en la sociedad patriarcal se consideraba el único verdadero protector de la mujer, lo que incluso la misma Laura Papo lo reconoce (1932:92).

5.4.2. **Momentos de ocio**

Sobrecargada con muchas tareas de casa, la mujer tenía pocos momentos de ocio. A pesar de aguantar mucho, sabía disfrutar de pequeños placeres y encontrar la belleza en cosas cotidianas. Poseía aquella paz interior que le ayudaba mantener el equilibrio y aceptar todo con paciencia y sabiduría.

Sus momentos libres durante la semana solía pasar en el *kortižo* charlando con las vecinas. Se juntaba con las vecinas, mientras los niños jugaban y se ponían a charlar o cantar los romances. Los sábados por la tarde, cuando tenían más tiempo libre, se iban

de visitas a los parientes y vecinos o a las reuniones organizadas por un casamiento o nacimientos de hijos, para visitar a los enfermos o las recién paridas, consolar a una familia de luto.

En aquellos tiempos la mujer no podía estar fuera de casa después del *akšam* (la primera oración de la noche) y para salir a la calle tenía que ir cubierta y vestida igual que las mujeres musulmanas.

Una de las diversiones preferidas era jugar las cartas o diversos juegos. Papo cuenta una anécdota sobre la pasión de las mujeres de su comunidad por jugar a las cartas. Estas señoras eran tan apasionadas jugadoras que una vez un rabino les impuso la prohibición de jugar a las cartas en las casas judías, las mujeres entonces encontraron la solución de manera que empezaron a alquilar una parte de los jardines de sus vecinas musulmanas para poder jugar los viernes por la tarde en la temporada de verano. Esto no se consideraba un pecado porque no lo hacían en las casas judías.

Luke azian las balabajas? Gjugavan a las kartas, las senjoras! Parese ke nuestras nonikas se pagavan i mućo de kartikjas! Kalio ke sean komardžijas, gjugatonas siendo un tiempo un gran rabino lo izo “skama” ke es la defendida a este gjugo de kartas. Luke azian las mužeres de un tiempo? Nuestras nonikas agudas i refinadas? Alkilavan, tomavan a kirija guertas de vizinas turkas i medianos de moadim, i viernes despues de mediodía en enverano no se davan a mano de gjugar! Ansina no mankavan de reinucir sus dezeos sin azer pekados, siendo el haham defendio el gjugo de kartas en kazas žudias i al teolog el povero no le alkanso al mejojo ke eas, las mužeres ja se van inžanjar tan bueno para kontestar sus pasión (1932:54).

A pesar de que su mundo estaba limitado a su familia y tareas domésticas, como dice Laura Papo, muchas de ellas tenían ansias de aprender a leer, pero desagradecidamente las circunstancias en que estaban creciendo y en que vivían no las dejaron recibir ninguna formación.

El único conocimiento que recibían era a través de los sermones en la sinagoga (*deraša*), especialmente si el rabino que los recitaba, sabía hacerlos asequibles a todos, para que cada uno pudiera comprenderlos. Los sábados por la tarde se iban a la sinagoga y con mucho cuidado absorbían todo lo que decía el rabino para poder contárselo luego a sus hijos e hijas (1932:63).

Sentían mucha envidia de las mujeres jóvenes que sabían leer y escribir:

[...] se puede dizir ke ea tuvo interesu por saver y el analfabetismo las izo sufrir, el no saver meldar las gulio mućo. Konte ke las pokas mużeres ke merecieron a saver meldar “ladino” hueron enviadadas komo oj no se envidia a “milioneras”. Oj en dia kuando las mansevas las ećan en kara a las viežas ke keren mas gozar ke las žovenas, eas dan una ripuesta muj original, y esto una komo la otra: “Eei mis fiżikjas vozotras viviteš en buen dor, sabeš meldar akejos livros, ooh alma mia! Eas ja dubian ke el meldar puede ser un buen kompanjero en la soledat, y dizen los savios ke akel ke melda kon plazer tiene algo mas de la vida (1932:62).

En las siguientes palabras de Nona de *Esterka* Laura Papo explica la ansia de la mujer por saber leer. En este breve diálogo, la Nona cuenta a su nieta Linda cuántas ganas tenía de aprender a leer y cómo había aprendido las letras *rashi*¹⁹⁶:

Si mi fiža. Mućo di bueno ambezi de ayi.- Ami tiempo salia una gazeta en Saray de Santo Semo¹⁹⁷ y no avia en Saray tres o kuarto mużeres ke la entendian.- Yo estava rizin kazada tija Luna de Zeky ya tenia kriaturas-tres kuarto, le tenia un selo! Jo le dizia – mira Luna, si te via kuvrida en el oro y el diamante no te envidiava, ma esto, ke saves meldar se me va del ožo. – I me dišo ea. – Ambeza i tu, ožos i mejojo ja te dio el Dio! Date zor al alma i saveras. La eskući no hue haragana. Alas skundidas, el rubi ke ambizava a los kunjadikos, me ećava muestras i čup, čap čup te embezo jo a meldar – tenga bueno mi Luna oj en dia kuando la veo me akordo i dainda keria darle las mercedes! (*Esterka*, IV, p. 4).

5.4.3. Vestimenta

En la época turca, las mujeres sefardíes se vestían de la misma manera que las mujeres musulmanas. Con los nuevos tiempos, en las nuevas circunstancias, empezaron

¹⁹⁶ Sobre la mujer sefardí lectora véase Martin y Díaz-Mas (en prensa).

¹⁹⁷ Se refiere al periódico sefardí *El Coreo de Viena* cuyo redactor fue Šem Tob Semo, uno de los pioneros del periodismo sefardí en Viena. Para la figura de este periodista, editor, escritor y traductor de la segunda mitad del s.XIX, nacido en Sarajevo, asentado en Viena, Sem Tob Semo, véase su perfil biobibliográfico en Sefardiweb <http://sefardiweb.com/node/21> [consultado el 23 de abril de 2014]. Sin embargo, no tenemos noticia de que Semo publicase ningún periódico en Sarajevo, como parece deducirse del texto de Laura Papo; quizás sea un error de la escritora, y se refiera en realidad a alguno de los periódicos que Sem Tob Semo publicó en Viena, (y que pudieron difundirse también en Sarajevo), probablemente *El Coreo de Viena*. Véase al respecto Smid (2010:149-158).

a abandonar la vestimenta tradicional de tipo oriental y aceptar la moda occidental. En *La mužer sefardi de Bosna*, en el apartado dedicado a la vestimenta, Laura Papo describe detalladamente cómo en unos cincuenta años aproximadamente, la ropa de mujer, cambió del estilo turco al europeo y moderno.

Antes de casarse, las jóvenes vestían los *šalvare* (pantalón ancho de estilo oriental) y el *bolero* (chaleco) de satén, bordado con las cintas doradas, que normalmente llevaban puesto para el *šabat*. Las muchachas no llevaban joyas y el único adorno que ponían era *tabaka*, un tipo de collar, hecho de monedas de oro. En la cabeza llevaban un pequeño fez adornado con perlas, corales o monedas antiguas, mientras sus cabellos los embellecían las trenzas.



**Nina, la hermana de Laura Papo,
vestida al modo tradicional**

Una vez casada, su manera de vestirse, cambiaba por completo. Las tres partes principales que componían la vestimenta tradicional eran: *anterija*, un tipo de chaleco-vestido, hecho de algodón, seda, terciopelo o brocado, bordado de cintas doradas o plateadas, de mangas largas, que llegaba hasta los tobillos. Su forma era parecida a una campana de la cintura para abajo y llevaba un corte profundo sobre el pecho; luego, una

falda larga y ancha, del mismo color que la *anterija*, y, por último, una blusa blanca debajo, hecha de lienzo, con un corte en forma de letra V.



Los padres de Laura Papo, Ester y León Levi con su hijo mayor Isak. Ester lleva el traje tradicional

Las muchachas de antes preparaban la ropa para su casamiento cuidadosamente y con mucha delicadeza. Había piezas de ropa cuya elaboración exigía mucho esfuerzo y se tardaban seis meses o incluso un año en hacerla. En los tiempos antiguos esa ropa se conservaba durante años, pero, como destaca la autora, en los tiempos modernos, la moda exigía cambios de un año a otro.

Las ancianas criticaban las prendas que trajo la modernidad, como por ejemplo el corsé, que apretaba el cuerpo para que la mujer pareciera más delgada, y alababan los trajes de antes, cómodos y anchos que se podían ampliar o estrechar, según la necesidad.

Eas miravan nuestros vistidos modernos i se sonrijan!- Hee, onde estan akeos vistidos nuestros ancos y spasiozos - Kuando vian korsetes (mider) se ensanjavan. Ja sinti gritar una viežizika de 80 (ochenta) anjos. “Lu ke es esta

herma faša dura ke vos apreta las intranjas? No vos keda ni fian! Onde vitiš mužeris parideras ke se apreten ansina el kuerpo? De esto vos salen los fižos kolor del limon! Y pariš mas huerti ke un tiempo!(1932:5).

En la época turca, para salir a la calle, como la mujer tenía que ir cubierta y vestida para que no se le viera la cara, llevaba puesto un tipo de abrigo negro o marrón, largo y ancho (*feredže*), mientras la cabeza se cubría con un *jašmak*, un velo blanco, con un corte delante de los ojos para que pudieran ver.

Para salir fin la kaje se jevavan a la turka, haremka. Oj vemos viežas turkas vistidas de feredže – esto vos es un longo palto de panjo preto o la kolor del kave bien ančo, kon una jaka de marineros bien anču, la kavesa se kuvria kon un jašmak esto son velos blankos ke dešavan delante de los ožos una findriz anča para ke puedan ver sino kalia ke kaminan a la papa siega. Duspueš desparesjo el feredže, para azer lugar a los šales ke nombrimos un poko antes i esto kaloreava mučo a las mužeres i se sakudieron i de esto. A poko a poko el čapeo, symbol de sivilizacion para ke la mužer se enreino entre eas, komo dišimos, se pueden oj kontar estos typos de un tiempo (1932:11).

Para cubrir la cabeza las mujeres sefardíes utilizaban el *tokižo*. Esta prenda, que cumplía el papel religioso de ocultar los cabellos de las miradas de los hombres, variaba con el tiempo. En la época turca en casa se llevaba el *floko*, una especie de chal de seda de colores, atadopor la *frontera*, una prenda de adorno que se ponía en la parte frontal de cabeza, bordada y adornada con monedas de oro.

Con el tiempo el *tokižo* se hizo más sencillo, hasta que llegó el *tokado*, un tipo de gorro con forma de nave, que dejaba el cuello y el pelo descubiertos por detrás.

Poco a poco, cuando las mujeres sefardíes empezaron a abrazar la moda occidental, el *tokado* cada vez fue más frecuentemente sustituido por el sombrero. El abandono del *tokižo* por parte de las mujeres jóvenes, más abiertas a los cambios y adaptadas a las nuevas circunstancias, causó mucho desagrado entre las ancianas, que creían que aquel quebrantamiento de la tradición les traería mala suerte.

El *tokižo* ke exponimos aki, no hue solo una moda, el tuvo su rola reližioza. El kuvrio el kavejo mamparo a la mužer de ožadas de del ombre! Mučos kombates uvo fin ke alguna de eas se decizava a abandonar el *tokado*. Avia mučas ke se espantavan i no se sintia ralo dizir a las fanatikas, ke a fulana, de

kuando se kito el tukado, mas buen dia no tuvo o ke akea no ajeg' al anjo siendo ira lo esteso i barminam ke murio de parto por estesos motivos. Vemos de todo esto, ke no manko eskuridat en nuestro pueblo! Los pokos exemplos de tukado ke tuvimos kale estimarlos i es demanda si nuestros njetos, kuando una ves van a ver en estampas tražes i tokižos antikos van a tener una idea ke esto vistieron su bisnonas- Tiempo ke todo abolta i tresbolta! (1932:11-12).

Y de nuevo, Laura Papo concluye que en su época habían quedado pocas de esas mujeres de ataño, las que llevaban el *tokado* y que esa tradición, igual que muchas otras estaba desapareciendo.

5.5. LA MUJER COMO TRANSMISORA DE LA TRADICIÓN JUDÍA Y SEFARDÍ

A través de sus actividades cotidianas, la mujer diariamente transmitía las enseñanzas prácticas del judaísmo a sus hijos (preparando la comida de acuerdo con las normas de *kašrut*, practicando el šabat y las fiestas judías anuales, etc.).

Por ejemplo, cada šabat la madre judía disponía su casa para recibir esta festividad sagrada, preparando las comidas típicas, encendiendo las velas, y haciendo todos los ritos necesarios, repitiéndolo cada semana y transmitiendo de esa manera la tradición judía a sus hijos dentro del seno de la familia.

Ken entra en kazas Žudias en kualas se detienen dainda de las tradisiones i observan todos los ritos ke la ley komanda, no puede emprenderse, detenerse de maraviar, kuantu la balabaja žudia da a la fiesta i a entera su kaza una disposicion solemne, kere dizir, kuantu ea kon su persona ermozea i engradese la fiesta. Ea sigue i dize: ke, el ke esto vido una vez keda entera su vida hazina, sus propias fiestas no le son tan valorozas. Y kale darle razon sovre todo kuando se avla por la noče de šabat de un tiempo! Los viežos de nuestros dias kale ke sufran mučo de ver ke el šabat esta serka enteramente dezbevlado, kere dizir ke no lo guarda la persona komo es el dever. La vida, los trokamientos malos ekonomikos mos forsan por nuestros pekados a dešar nuestras kazas i korer šabat i dešabeaf por el pan.

Nuestras nonas y madres supieron sin ke se dieron cuenta, ermozear, enšalšar la fiesta kon sus personas, kon sus instikto estetiko de la mužer (1932:49).

Lo mismo se puede decir de la importancia de la mujer en la preservación de las tradiciones literarias sefardíes, sobre todo la tradición oral, en forma de romances, poesía lírica, cuentos y refranes. Hablando con sus hijos en judeoespañol, contándoles cuentos, o utilizando refranes sefardíes en el habla cotidiana, ella diariamente les traspasaba las tradiciones que se preservaban entre los sefardíes por siglos.

La madre sefardí empezaba a transmitir a sus hijos la herencia folklórica acunándolos con romances. Las mujeres sefardíes cantaban los romances en cualquier ocasión, en bodas, las veladas de parientes o vecinos, trabajando o descansando con las vecinas en el *kortižo*. Los barrios y callejones judíos sonaban de las melodías y ritmos de romances.

En una estrofa del poema *Al ocasion del jubileo de combate, lavoro i succeso*¹⁹⁸. Papo recuerda como su madre Ester les acunaba cantando romances y comentándolos, preparándoles para la vida:

*Nuestra mama Ester di Duđo,
Mos dio amor cuanto mas pudo,
Cunando romances ea cantava
Creciendo para la vida mos aprontava.*

La autora cuenta que a las mujeres les encantaba analizar y comentar los romances, buscando en ellos un significado profundo y basando sobre ello toda una filosofía. De los romances sacaban conclusiones, tratando de explicarlos a los jóvenes. De tal manera a través de los romances y cuentos también se podía aprender algo sobre la vida:

I nuestras nonas no mankavan de espiegar siempre la romanse y eas gracias a esos antikos kantares se fragvavan entera una filosofía. Esto les era un gozo simpatiko (1932:64).

En *Esterka* encontramos el buen ejemplo de aquello (Acto I, Escena VI, p. 10). Nona canta un romance sobre una muchacha, a la que sus padres mandaron a Francia para impedirle mantener relaciones amorosas con un muchacho y la encerraron en un

¹⁹⁸Véase el apartado 3.2.3.

castillo. Su amado pasó el mar nadando y navegando y la encontró. Al escuchar su voz, ella le echó sus trenzas para que subiera. Dice el romance¹⁹⁹:

*Tres ermanikas eran, tres ermanikas son!
Las dos eran kazadas, la čika a la perdision.
Morenika – Morenika sangrudika mis karas de flor.*

*El padre por guardarla, a Francia la envio.
En medio de mares, kastijos le fraguo.
Morenika...*

*Varon ke esto sintia, al nado se ečo,
Nadando y navegando jamado karas de flor!*

*Morena en su kastijo, la boz le konesio,
Ečo le sus trensados, ariva lo asuvio.*

*Madre la mi madre, ah no mi guardes,
Ke si no me guardo no me guardare.*

Al terminar su cantar, Nona comenta que la muchacha al final logró lo que quería y, en cuanto a las madres, lo único que pueden hacer es rogar a Dios que lleve a sus hijos por buen camino y nada más:

Ea fizo lo-ke le demando l'alma! Mis fižikas, la mosa onrada, en la punta de la montanja! Las madres – torno yo al espiego de la romansa – las madres pueden arogar al Dio ke les enkamine al evlat en buenos kaminos i nada mas! Niuna se puede alavar kon su baraganía!

A esto Esterka, su nieta, concluye que en pocas palabras su abuela ha expresado lo esencial y constata que, pese a no haber leído libros, la abuela posee una prudencia innata: “Ves Linda, esto te es la pedagogía entera en dos palabras, kuantos libros se gastan i al kavo venimos a loke dizen los viežos!” (Acto I, Escena VI, p. 11).

¹⁹⁹ Es el romance que suele titularse *Hero y Leandro* (véase en Vol.1 de Catálogo de Armistead, núm F2, 1978:229-234).

En el retrato *Tía Rahelona de Sasson*, Papo describe otra anciana de su entorno, su vecina de la niñez, famosa por su cantar de romances.

Kuando me hue vizina, arebombava el avli de los “mekames” melódicos orientales i romances viežas. No avia noçe de šabat, ke onde a no se agjuntava el vizindado entero. I se kantava, se kantava, madre mia, komo si la vida koria liša komo la azete! (*Jevrejski glas*, 22 [1932], 6).

Con la desaparición gradual del mundo patriarcal y de la mujer de antaño, el uso de romance, que formaba la parte integral de la vida cotidiana sefardí, empezó a deducirse al círculo de la gente mayor. El romance se cantaba, se conocía, pero ya no se aprendía ni memorizaba entre las jóvenes de la siguiente generación.

Aparte de los romances, las mujeres, especialmente las mayores, eran también las transmisoras y preservadoras de los cuentos (*konsežas*). Los niños se juntaban alrededor de su abuela, escuchando los cuentos maravillosos y fantásticos que les despertaban la imaginación. También había cuentos realistas, con los acontecimientos reales, como dice Papo: “En konseža kave todo ama aj konsežas ke asemežan a la verdat” (*Avia de ser* [1930], 4).

Se puede decir que las mujeres eran las principales transmisoras de ese tesoro, y solamente gracias a ellas, la gran parte de ese tesoro consiguió preservarse.

Como se puede deducir de todo lo que escribió sobre la mujer tradicional sefardí bosnia, Laura Papo guardaba mucho afecto y admiración por este tipo de mujer, principalmente por las características de su personalidad: una prudencia innata, nobleza de alma y sobre todo, una paz interior que le daba fuerza de aguantar todos los males de la vida.

En este apartado he mostrado como la autora describe su personalidad y el modo de vida que giraba alrededor de su marido, su familia y su hogar.

Papo observa que la mujer tradicional fue tratada con inferioridad respecto al hombre desde el comienzo mismo principio de su vida. Un hijo siempre era más valorado que una hija. A diferencia a los hijos varones, las hijas no iban a la escuela, pues no sabía escribir ni leer. En el matrimonio estaba subordinada al hombre, aguantando todos los fallos del marido sin poder quejarse.

Laura Papo criticaba severamente la sobreestimación exagerada del marido y el aguante sin límites, igual que criticaba la tendencia de la mujer de esconder los problemas matrimoniales fingiendo ser una esposa feliz.

La autora también estuvo muy en contra de la postura que se tenía en la sociedad patriarcal hacia las mujeres solteras, viudas o divorciada, según la cual sólo la mujer casada era estimada, porque sin marido, la mujer no era nadie. Papo consideraba aquella postura sumamente atrasada y luchaba contra ella, pues en su época todavía estaba presente, aunque mucho menos que en el pasado.

Sin embargo, Papo observa que la mujer de antaño era mucho más feliz que la mujer moderna porque aceptaba la vida tal como era, con una postura fatalista, sin buscar más de la que ésta le ofrecía, al mismo tiempo apreciando y disfrutando de las pequeñas cosas cotidianas.

6. LA MUJER MODERNA EN LA OBRA DE LAURA PAPO

Ante las nuevas circunstancias históricas, políticas y culturales que se produjeron en Bosnia después de la ocupación austrohúngara en 1878, el entorno patriarcal sefardí sufrió cambios radicales, que se reflejaron en todos los aspectos de vida. Por primera vez, la pequeña comunidad sefardí tan tradicional se enfrenta con la cultura occidental y todo lo que esta llevaba consigo: la modernización de todas las instituciones públicas, nuevos modos de hacer negocios y posibilidades de ganancias, reforma de la educación y desarrollo cultural.

El progreso, que cambia completamente modo de vida en Bosnia, inevitablemente penetra en la sociedad sefardí, causando la desaparición gradual de las antiguas costumbres y tradiciones. El nuevo estilo de vida produce el declive del antiguo modelo de familia patriarcal. Al desaparecer los frenos que imponían la vida tradicional y la religión, cambian también las ideas morales y el cumplimiento de las obligaciones familiares.

Dentro de este marco, irremediamente, cambia la mujer sefardí, adaptándose al nuevo modelo de vida y siguiendo las reglas que traían los nuevos tiempos. Poco a poco, las mujeres se liberan de las normas, costumbres e ideas atrasadas y conservadoras, arraigadas en su pueblo durante siglos, aceptando las nuevas leyes de vida que les traía la cultura occidental²⁰⁰. Dos factores cruciales influyeron en los cambios radicales que se produjeron en evolución de la mujer fueron la educación y el trabajo.

²⁰⁰ Para el mismo proceso en la sociedad europea occidental desde la Revolución Francesa hasta el siglo XX, véase Arnaud-Duc (1993).

6.1. LA POSTURA DE LAURA PAPO ANTE LA EMANCIPACIÓN DE LA MUJER

6.1.1. La necesidad e importancia de la formación

Consciente de la importancia y el papel enorme de la educación para el progreso de la mujer, Laura Papo aprovechó su participación en la vida pública para indicar a la necesidad urgente de que las mujeres sefardíes salieran de la ignorancia en la que vivían desde hacía siglos y que abandonaran las ideas atrasadas y prejuicios que las limitaban.

Recordemos que, durante la estancia de su familia en Estambul, Laura Papo asistió a escuela de Alliance Israélite Universelle, en la cual recibió una formación moderna y aprendió varios idiomas. En aquella época, cuando en Bosnia la educación de mujeres todavía no era habitual, ser alumna de la Alliance fue un gran privilegio, especialmente para una muchacha de una familia modesta. Además del conocimiento recibido en la escuela, tenía una gran pasión por la lectura y por aprender, lo que la convirtió en una de las primeras mujeres intelectuales sefardíes en Bosnia.

A través de sus apariciones públicas, sus conferencias y sus obras literarias, Laura Papo animaba a las mujeres a que recibieran formación o que aprendieran algún oficio, dependiendo de sus circunstancias, de la situación económica de su familia y de sus capacidades intelectuales. Papo consideraba imprescindible que la mujer recibiera algún tipo de formación, aunque fuese la más básica, y que consiguiera una profesión con la cual luego pudiera trabajar y ganar dinero. Por su parte, la misma Laura Papo ganaba el pan y sostenía a sus dos hijos, dando clases de francés y de latín, que había aprendido en la escuela.

El analfabetismo entre las mujeres sefardíes gradualmente empieza a pertenecer al pasado, reduciéndose ya sólo al círculo de las mujeres mayores. Recordemos la envidia que las mujeres mayores tenían a las mujeres jóvenes por saber leer²⁰¹. Cada vez más muchachas sefardíes asistían a las escuelas; algunas de ellas optaron por los estudios superiores, mientras que otras se dedicaban a aprender diversos oficios (peluqueras, costureras, etc.).

Las ke no riušen en la eskola se dan a los ofisios ke trušo el tiempo. La mas parte se eskožeron la kostura. Los ultimos anjos de kuando se abolto el mundo, i ke les toka i a las mužeris a araparse, saltaron las ižikas sefardis i abrasaron mučas de eas este ofisio.- en kurto, la klasa mediana no da mas sus ižas a servir

²⁰¹ Véase el apartado 5.4.2.

i aze muj bien aunke mas de una ves se siente este fakto ećarlo en kara (*La muřer sefardi en Bosna*, 1932: 46).

Con cuanto entusiasmo Laura Papo sostenía la importancia de la educación de las mujeres y su paso adelante hacia el progreso, se puede ver en su artículo “Madres”(*Jevrejski řivot*, 34 [1924], 3) escrito como reacción al cuento dialogado de su contemporáneo Avram Romano “Buki”, “Dos vizinas en el kortiřo”(*Jevrejski řivot*, 33 [1924], 3).

En este diálogo breve de “Buki”, dos vecinas, Bohoreta y Lea, sentadas en el patio, hablan sobre los tiempos pasados, cuando todo era diferente. Hablan de las muchachas jóvenes que ahora van a la escuela, trabajan, eligen marido, mientras que en su época se quedaban en casa, preparando el ajuar y esperando que sus padres les encontrasen un marido. En su época era inimaginable que las muchachas se convirtiesen para casarse con no judíos y ahora incluso hacen eso. Lea informa a Bohoreta sobre el compromiso de Erna, la hija menor de su hermana. Bohoreta le pregunta qué pasa con Laura, la hermana mayor (porque era costumbre que las hijas contrajeran matrimonio según el orden de nacimiento). Laura termina la escuela, trabaja en un banco y vive fuera de los antiguos modelos la vida de una mujer sefardí, por lo cual su tía Lea duda de que ésta se case alguna vez. Su modo de vida es totalmente incomprensible para su tía. Lea constata que las muchachas modernas se comportan con mucha libertad y se alejan del modo habitual de vida, todo por culpa de la escuela y de tantos libros. Si los padres no las mandan a la escuela, se consideran tontas, pero si van a la escuela, se hacen muy finas y presumidas y se creen más listas que otros. Abandonan el antiguo modo de vida cuando los padres casaban a las hijas a una temprana edad y prefieren leer y pasear que quedarse en casa y dedicarse sólo a las tareas domésticas. Si se les reprocha algo, ellas responden que ya es otro tiempo. Para tener una mejor idea sobre el tema, cito el fragmento del cuento de “Buki”:

Ah kirida vizina. Ni eja no savi kvantu mal si jeva kun estas fitiřas? In dimas in esti tjenpu. Si no las das a las eřkolas, es ki son tontas. No savin salir entri đenti. Si las das a las řkolas, ti si fazin muj finas, muj seheludas no si deřan una palavra avlar. Di mućus romanis, di muću korzu, di muću řekiřijar luke diras? I koandu lis favlas algu, a lus ořus ti saltan: “Ja paso akel tjenpu ki lus padris spozavan a las iřas. Agora es otru tjenpu”. I komu ki es otru tjenpu. Ja stamus mirandu pur tropu, luke sta akapitandu. Akeja si’ntosega, paramordi ki la deřo

il mansevu. Akeja otra – lonđi seja – fazi la kara preta di la famija. I pur luke es todustu? Todu paramordi las puestas finezas. Toman akejus romanis, si perdin maldandu, jo se fin ki oras di noči. I luke li paresi kirida vizina, algu di boenu si anbezadi ejus? Krejasi, solu diskaralikis i vrigoensarijas. Ah mi kunjadu agora, si trava pur vezis i nubetis las orežas, ki la do a la Laura a las eškolos. Ama luke keru? Anbizava muj boenu. Di todutu tenija ‘unu’. Inpisarun todus a mi kunjadu: “Es pikadu, es pikadu, ki la kiti”, i ansina skapo esta škola – komu es ki si jama – ‘kademja”. I agora va a la banka. Toma mi paresi, mil i kinjentus dinaris al mez. Nada, kirida vizina. Kada manjana s’ alevanta, si penja, si visti, s’ akomoda i si va. Ala medju dija vjeni, komi i si va. A la noči koandu sali dil laboru, es dar dos tres arodijadas pur il korzu. I si li paresi si va i al kino. Dispues vieni jo se aki oras di noči, komi, i es ilugu tomar il “ladriju” en la manu. Si kreji ki esta mučača, no si li va la manu, d’ aka aja, a laborar algu? Kvantas vezis ki li dizi mi Mazalta: “Tristi di mi no seja, luke pensas tu no se. Amanjana ki ti kazis, ni una kumida no vas savez azer a esti “maridal”. Mira a la Erna kvantus fečus fazi? Ken sta jivandu la kaza mas ki eja. Di la manjana s’alevanta, dizbarasa, frega, alinpja todutu ki da un gustu di ver. Dispues s’ asenta ala mašina, kuzi, lavra, pigleja, arimenda, luke diras”. Eja nada. Savi luke l’ arispondi? “Jo kvandumi vo kazar jo di ja banka no mi vo salir. El maridu a su laboru, jo a mi laboru. I al hotel vamus komer”. La madri l’ amarga, si zgrimi di sintir. I diga l’ arogu es estu vida? (“Dos vizinas en el kortižo”, *Jevrejski život*, 33 [1924], 3).

Aunque realmente no se tiene la impresión de que “Buki” escribiera este diálogo con la finalidad de criticar el modo de vida de las muchachas modernas, sino simplemente presentar la opinión de dos mujeres tradicionales sobre la emancipación de las mujeres, Papo lo interpretó como la postura personal del autor, acusándolo de defender ideas atrasadas según las cuales las muchachas deberían quedarse en casa, limpiar, fregar y hacer otras tareas domésticas²⁰².

Sigun nuestro Buki, y el influjo danjoso ke la eskola eksersa en la muchachika đudia kalia pregonar al Kal, ke tornemos todos alo viežo, ke tornemos en kaza asentados en los minderis lavrar, dezbarasar, fregar, lavar, šaguar kovrii batir biskutela. Allora no premia nada mas. Este paso retrogrado, para atrás, resolvía

²⁰² Sobre este artículo de “Bohoreta” también véase Papo (2010:104-106)

problemas que savios sociologos non pueden resolver! (“Madres”, *Jevrejski život* 34 [1924],3).

Laura Papo, que evidentemente interpreta este texto como una acusación hacia la educación en las escuelas, cuya influencia dañosa perjudica a las muchachas porque las aleja del modo de vida acostumbrado, destaca que fregar y limpiar lo puede hacer cualquier muchacha, pero la que tiene capacidad debería dedicarse a los estudios o algún oficio y aprovechar las habilidades que posee.

Ke se vea ke Buki es Buki, i non es Bohora, porke si non era ansina, el savia muj bien, ke el ečo de kaza ke tanto huerte lo describe lo save azer la mas primitiva, i la mas eçada a la buena parte, i l'estudio, el saber, las siensias kale ser meresedera, kale sudar y gastar los nervos i la mansevez para los adoperar.

La misma opinión sobre la necesidad de que las muchachas se eduquen la expone también en *La mužer sefardi de Bosna* (1932: 46).

Se deve atorgar ke fregar i lavar ja save kada analfabeta, i a la ke le dyuga el mejajo²⁰³ ja se puede empatronar de ofisios bien kualifikados, ke le pueden dar en momento de la vida un ajuda en ora de apreto.

Objetivamente, parece que la única intención de “Buki” al escribir este diálogo fue presentar el tema de la brecha generacional, de bastante actualidad en aquella época entre los autores sefardíes, contraponiendo la actitud de una típica mujer de antaño, criada de modo patriarcal, iletrada, cuyo mundo entero giraba alrededor de su marido, sus hijos y su casa, frente a la de una mujer moderna, que tiene educación y formación, la que gana su pan y es consciente de su valor y personalidad.

Papo no está de acuerdo con la opinión habitual entre la gente mayor de aquella época de que las muchachas educadas sólo se dedicaban a su trabajo, a sus placeres y a diversiones como la lectura, ir al cine o pasear por el *korzo*²⁰⁴ y que no hacían nada en casa.

²⁰³ Es decir ‘la que es inteligente, la que le funciona la cabeza’.

²⁰⁴ *Korzo* (la ruta) de italiano *corso* fue del paseo principal en las ciudades, normalmente era la calle principal y una especie de escaparate de la ciudad. El *korzo* era un lugar de encuentros y de intercambio de noticias y donde se hablaba de los eventos del día o de temas de actualidad, pero sobre todo para “ver y ser visto”. La gente salía a dar un paseo por el *korzo* generalmente temprano en la noche, en una ruta determinada, con un paso ligero.

Al contrario, la autora destaca que ellas no huyen de ninguna tarea doméstica. Además, ellas hacen un doble esfuerzo: van a su trabajo y trabajan en casa. Contribuyen económicamente a su familia, ayudan en casa, hacen su ajuar, que todo eso es digno de admirar. Y si van al cine o al teatro, esto es su satisfacción y su manera de disfrutar de su juventud, y además, se lo pueden permitir con el dinero que ellas mismas ganan trabajando.

[...] parese ke oj kale ke todas lavoran si keren egzistir las mučačikas ke meresen ser ižas de kaza son muj pokas, pueden ser kontadas, apuntadas. La ižika Judia si va al Kino i el Korso esto son plazerer de sus idat! La mansevez es una ves. Ma no fujen de lavorar! El Kino se lo ganan ala sudor de sus frente. No hay oficio ke muestras ižikas non konosen i non profesan. Tenemos primas kuzinderas de vistidos, de blankeria, butikerias, lavraderas en la makina, frizeras, manikeras etc, etc. Non save parese Buki ke la mas parte de estas finas i eskoladas ayudan sus famijas, se visten, se kalsan i non dependen de ninguno i avagar azen sus ašugar! Jo kreo ke mas non si puede demandar de eas (“Madres”, *Jevrejski život* 34 [1924], 3).

6.1.2. La necesidad de trabajar de la mujer

La crisis económica posterior a la Primera Guerra Mundial afectó a una gran mayoría de la población bosnia, y ya no era suficiente que trabajaran sólo los varones. Naturalmente, este proceso no fue exclusivo de la comunidad sefardí, sino que se produjo en la sociedad europea en general (véase, por ejemplo, Thébaud 1993). Hay que tener en cuenta que la mayoría de los hombres en edad de trabajar fueron movilizados para ejército, por lo cual muchas mujeres tuvieron que incorporarse al trabajo, ya que fue necesario buscar la manera de sobrevivir y sacar a la familia de la miseria.

Cada vez más las muchachas sefardíes se dedican a algún oficio o carrera y, ganando su sueldo, ya no dependen tanto de su padre, quien hasta entonces había sido el único sostén de la familia y les proporcionaba lo que les hacía falta (*La mužer sefardi de Bosna*, 1932:26).

El mejor ejemplo de cómo las mujeres trabajando pueden contribuir al sostenimiento de la familia, lo encontramos precisamente en el caso de la misma Laura Papo y sus cuatro hermanas, de las cuales cada una, a su manera, fue precursora del nuevo tipo de mujer.

Incluso antes de la guerra, las hermanas de Laura Papo, Nina y Klara, dieron un paso muy valiente y atrevido para Sarajevo, una ciudad pequeña y todavía bastante oriental y cerrada. Como ya se ha señalado, al ver que el negocio fallido de su padre jamás iba a mejorar y que la miseria de la familia sólo se prolongaría, mientras las necesidades de la familia aumentaban, Nina y Klara decidieron poner el fin a la situación económica de la familia que llegó a ser crítica, se arriesgaron y emprendieron un negocio propio. Sin tener ninguna experiencia en llevar negocios o cualquier respaldo económico, pero con mucho coraje, entusiasmo y una voluntad fuerte, en 1911 abrieron una sombrerería llamada “Chic Parisienne”, que al final llegó a ser un negocio estable y provechoso. Fue admirable que en aquella época dos muchachas tan jóvenes, de una familia humilde, emprendieran un negocio en una ciudad tan pequeña como Sarajevo, y en un ambiente todavía atrasado y conservador. La empresa resultó un éxito, siendo la primera tienda de sombreros para damas, pues todas las señoras de Sarajevo, en vez de comprar sombreros en Viena u otros lugares ahora podían comprarlos en su propia ciudad.

A Nina y Klara les costó mucho trabajo poner en marcha el negocio que exigía todos sus esfuerzos, paciencia y un trabajo duro. En el poema *Al occasion del jubileo de combate, lavoro i successo*, dedicado al aniversario de los 25 años de la tienda, Laura Papo recuerda los días duros cuando sus hermanas empezaron llevar la tienda de *éapeos* (‘sombreros’):

Ah Saloniko de éapeos
Muchos suspiros mos arankates
Mi Nina y Clari perdieron sus colores
Lazdra grande de eas demandates! [...]

Por esto lazdraron sin mezura
Montañas tuvieron de ideas
Que dias locos que torturas
Ma no se dejaron atabafar de eas.
[...]

Muy emprendedoras, haciendo sombreros de un gusto refinado y de buena calidad, las hermanas Levi consiguieron una buena reputación en la ciudad, por lo cual el negocio les iba muy bien incluso durante la Guerra. Las hermanas menores Blanka y

Nina también colaboraron en la tienda y aprendieron el oficio de modista, que más tarde les ayudó en los momentos difíciles. Por ejemplo, Riki, que fue la primera bailarina del Teatro Nacional de Belgrado, al sufrir una enfermedad de la cadera, se dedicó al oficio de modista, ya que no podía vivir más de su profesión de bailarina.

Por su parte, Klara, siguió trabajando de modista cuando se fue de Sarajevo con su marido, que casi no contribuía económicamente al sostenimiento de la familia. De esa manera, prácticamente ella, antes y después de divorciarse, sostenía a sus dos hijos haciendo sombreros en todos los lugares donde vivió: en París y luego en Nueva York.

Poco a poco, otras mujeres sefardíes bosnias llegan a ser conscientes de que trabajando podían contribuir a mejorar la situación económica de su familia, y también conseguir la independencia con respecto a sus padres o maridos. Con el tiempo, cada vez más, ellas se dedican a aprender varios oficios y trabajar de secretarías, maestras, peluqueras, costureras, modistas, etc.

En los tiempos pasados, la prioridad de las muchachas era casarse, y ahora, como constata Nona de *Esterka*, más vale tener un buen trabajo, que novio.

Nona: Bien azes fižika - oj bavonot vino un tiempo, ke kale agurar a las mučačikas antes buen fečo ke novio - de vuestros anjos ya estábamos en mis mosedades kazadas i afižadas (II Acto, escena IX, p. 12).

Cuando se casan, las mujeres siguen trabajando porque el empeoramiento de la crisis económica de la postguerra exigía que trabajaran, los dos, ella y su marido, y de esa manera contribuyeran ambos al mantenimiento de hogar. La autora ofrece un ejemplo en su artículo “Madres”:

Las ižikas del mediano reflektan en sus pares iguales! I esto son se entiende, laboradores empiegados profesionistas. Sin ser materialistas non pueden kon la mižor veluntad azer mazaloza una ižika de sus klasa. Los tiempos son huertis. Loque se aze! Uno i el otro se dečizan a aunarse ma se entiende kale el marido i la mužer ke lavoren. Otro remedio non tienen.

El es seražero (šloser), ea es kuzindera i laborando todos dos akomodan l’egsistencia, i non sufren. Non savez Buki ke oj non abasta un ganador. La vida es kara i muj apenada! Ma si la madre de la mučačika mencionada dumpues de una klasa o dos la detenia en kaza, non la vinia dela mano ganarse

el pan no le kedava otro mas ke kedar vieža mučača! (*Jevrejski život*, 34 [1924], 3).

Según Laura Papo, la ventaja principal de la mujer que empezaba a trabajar era la independencia económica. Gracias a su educación y a los oficios que aprendían, cada vez era menos frecuente que la mujer se quedara en la calle, sin recursos económicos, debido a la muerte o a la bancarrota de su marido. En la nueva época, su cualificación profesional le ayuda sobrevivir sin depender de nadie.

Buen tiempo ke estavamos enseradas onde avia mučačas viežas? Ansina avia una vizina ala otra! He de mi Buki, kuando una mužer de merkader endojada de perlas de tabakas i de mašalas kedava bivda kon 5 - 6 kriaturas, le tokava mi Buki, de la noče a la minjana jerse por las kuzinas i basinas del mundo. Oj grasjas al Dio non es ansina. Los pustos ladrios la salvan de la tragedia semežante. Se empiega akea povera, se eča a merkansija, gana su pan, lo importante es ke keda en su elemento! (“Madres”, *Jevrejski život*, 34 [1924], 3).

El mejor ejemplo de la mujer emancipada que encontramos en la obra de Laura Papo es desde luego Esterka, el personaje de la obra teatral de mismo nombre. Esterka es el prototipo de la mujer moderna sefardí, consciente de sus habilidades y potenciales, emprendedora y luchadora, con todas las perspectivas abiertas.

Ella cuenta que cuando era una muchacha de catorce años quería aprender a tejer y decidió ir a la fábrica para aprenderlo (a pesar de que sus padres no lo aprobaban), como si supiera que este oficio podría ayudarle ganar el pan.

Oriente mistikas vida atrazada, agora no se, ama estonses ija salir loka de tanto ke me enfasiava! I por no perder los dias debaldes, me hue a la fabrika de los tapetes i ambezi a tešer! Muj kontente estuvi mientras ke ija aji – todas las mučačikas kantavan y yo kon eas – todas kitavan tesoros de lavoros – i a mi kada dia me interesava mas mučo este ofisio! I estonses si me vas a kreer, komo ke me dio al korason ke un dia me va kaler pelear por el pan! I oj no me aripiendo mi kerida ke no hue haragana, porke no te ulvides, ke me kalio guerear kon los parientes para ke me den lesensia para jir a tešer! Estonses tuve apenas 14 anjos – no pudi azer loke me demanda el alma. (*Esterka*, Acto II, escena IV, p 5).

Años después, el oficio de tejer le ayudó para salvar a su hijo. Cuando su hijo Moreno se puso enfermo de neumonía fue necesario pagarle el sanatorio. El comercio de su marido Vitali no marchaba bien con la crisis y no podía proporcionar medios para ayudar a su hijo, por lo cual Esterka decidió ganar el dinero haciendo tapices (alfombras) viendo en eso la única solución del problema. Por su parte, Vitali no quiso trabajar de mecánico, que había sido su primer oficio, por considerarlo humillante.

Esterka, determinada a salvar a su hijo y consciente de que la única manera de salir de esa situación ingrata era que trabajaran los dos, mostró una postura prudente y asertiva, ante la pusilánime y obstinada de su marido, persuadiéndolo que cambiase la actitud y ejerciera su antigua profesión.

Liquidirea kon onra i kavod tu ečo, finke no lo azen otros, empiega te en la firma ke lavorates manseviko, aji ay siempre ečo para ti. Jo de mi parte vo lavorar en tapetes, vo remendar, los vo dar a la boja, vo afreskar franznas de serdžadas, vo ečar mano en todo. I lazdrando todos dos, a ver si el Bendičo no mos va ajudár, para salir de este dizastre ke mos esta afogando (*Esterka*, Acto I, Escena XII, p.19).

Cuando su marido rechaza trabajar como mecánico porque no quiere rebajarse, Esterka le dice con rabia que lo que ella ve humillante es ser una persona sana y joven y no trabajar, sino depender de sus padres y dejarse llevar por el destino.

Luke bašo, onde aj bašeza? No aj ečo el kual lavorado kon onra se menos-presja, dezonor es ser sano mansevo, tener capacidades, saver oficios buenos, y asperar de la noće a la minjana komo te va venir la dezgrasia, o barminam, barminam, kajer a las espaldas de los parientes! O mas amargo dainda, a la karga de la đente! Mežor la muerte mil vezes, no ajegemos para esto (*Esterka*, Acto I, Escena XII, p.20).

Determinada de salvar a su hijo, Esterka es consciente de que va a ser duro encontrar un trabajo, pero su voluntad y optimismo no le permiten ver obstáculos en la realización de su decisión. A diferencia de su marido que en todo encuentra obstáculos, problemas y excusas, ella cree profundamente que si uno quiere trabajar, lo consigue.

Vitali: I si jo kon todo estas avlas tujas i filozofijas no ago luke dizes, loke va akonteser?

Esterka: Jo arogi, brami, te konduri, i no tomates palavra, me vo aremediar sola, aminjana ke este mežor Moreniko, vo dar en las gazetas las anonsas, y me vo yir onde unas kuantas damas konesidas vo demandar lavoro.

Vitali: Ja veras loke son amigas kuando no aj.

Esterka: Jo ya se ke vo tener de pasar un kamino muj punčonozo me vo arezgunjar, me vo ensagrar pies y manos, ma ke se sane Moreniko todo me ulvidare..., todo, todo, kerido de su madre!

Vitali: Ja te seraran la puerta onde manko pensas! Veras.

Esterka: Kuando se demanda moneda o ačetos se seran las puertas, ama kuando se buška lavoro komo se seran puertas otro tanto se avren, y komo nos para amežorar la situacion.

Vitali: I si jo este ečo no alesensio, porke perdo el kredito en el čarši?

Esterka: No estamos en la Arabija. Esklavas no aj mas, bivimos en Evropa, en una tiera de libertad! Jo kero lavorar! I tu sano ke estes, aze luke te parese komo te komanda tu korason! Si tu tienes koraže de ver komo te se esta afinando tu kriatura, tu pedaso de alma, en la buena ora, ama, yo, yo so madre, yo kale ke aga mi dover! (*Esterka*, Acto I, Escena XII, p.20).

Laura Papo se plantea también el tema de la conciliación de trabajo y tareas domésticas. Observa que, a pesar de que la mujer trabaja igual que el hombre y contribuye a la mejora de la vida de la familia, todavía no existe igualdad de sexos porque la mujer no gana el mismo sueldo que el hombre, lo que a la autora le parece injusto. Además, la mujer tiene una situación más complicada y difícil comparada a la del hombre que sólo trabaja en su oficio, pues aquel luego llega a casa y descansa, mientras que la mujer tiene que trabajar también en casa. Las muchachas tienen que ayudar a su madre en las tareas domésticas y preparar su ajuar, que en aquella época todavía tenía importancia.

Kale ke las mućačas ganen komo el ombre. Solo ke la diferensja entre el ganar del ombre i la ganansia de la mužer es grande! De la mućačika se demanda mućo mućo loke no es sus huersas. Imezmo si ea va a la kancelarija a ea le toka kuando torna en kaza de aJudá r a la madre. Kale ke sepa okuparse de todos los ećos de kaza! Y ašugar kale ke tenga i ke se guarde. Y ke lavra algo ke esparanje algo para herma dota- El ombre todo esto no konose. Gana, lavora i viene a lo pronto-kontra barminam! (*La mužer sefardi de Bosna*, 1932:26).

Por su parte, la mujer casada está dividida entre su trabajo y su familia y tiene que redoblar las fuerzas para poder trabajar y mantener en funcionamiento su hogar, cuidar a los niños y ocuparse de todas las tareas domésticas, lo que le causa un desequilibrio entre su naturaleza y la necesidad de adaptarse a las circunstancias, llevándola a un estado de cansancio y estrés constante.

Es necesario destacar que, aunque Laura Papo animaba plenamente a las mujeres a que trabajasen y tuviesen su independencia, en su opinión, el trabajo no era una exigencia natural para la mujer, sino más bien resultado de la necesidad desesperada de sobrevivir en los tiempos duros.

La necesidad de que la mujer trabaje, según la autora, representa una “anomalía”, siendo completamente contraria a la naturaleza femenina, pero imprescindible para adaptarse en los tiempos duros de crisis. Esa “anomalía”, que vino como consecuencia de la Primera Guerra Mundial, seguida por la crisis económica, obligó a la mujer salir a trabajar con lo cual cambió drásticamente su papel dentro de la familia. Como alguien que profundamente apoyaba a la familia como la institución más sagrada e importante en la vida, la autora vio en la salida de mujer a trabajar que se producía un distanciamiento de la familia y un desapego de sí misma²⁰⁵.

De otras dies fin kinze anjos, se ećo la mužer sefardi muestra a ganar! O puedamos pretender ke la guera “pario esta anomalia”. Kon esto no esta díco ke se puede este fakto generalizar, siendo kazadas mužeres no las son mućas las kuales pelean por el pan de kada dia. Aunkontado este fakto, izo aflošar el rezió kazamiento ke hue fin agora, el de la mužer sefardi. Se entiende ke de gusto ninguna madre de kriaturas no se ećo a ganar, otro ke la situasion ekonomika la konfronta ke en la Austria y Alemania lavorar y ganar 50

²⁰⁵ Sobre este tema véase también Papo (2010:109-110).

mužeris por sien. Kada sigunda. La dišimos ke la gjente kale siempre ke kaminen para la edukasion de las kriaturas es tragedia muj amarga kuando la madre kale ke abandone “an home” el hogar la kasa para ganarse el pan. Ea, la ganadera, si komo es mužer deve multiplikar sus huersas. Es lazdrar en kaza y ahuera de kaza y ansina treboka. Presto, y los nervos se aflakan, y ea “mal y malanjo piedra por kaveza. Es enganjar la natura, y la natura se venga kuando no se tiene kuenta de sus leyes. Es kontra la natura ke la mužer peleje por el pan! (*La mužer sefardi de Bosna*, 1932:90-91).

6.2. EL CAMBIO DEL PAPEL DE LA MUJER EN LA FAMILIA

Con la modernidad y el nuevo estilo de vida, la posición de la mujer en la familia cambia drásticamente, especialmente desde el momento en el que las mujeres de la nueva generación comienzan a recibir formación lo que amplía su visión del mundo y de la vida en general.

Gracias a la adquisición de nuevos conocimientos, las mujeres salen de su mundo cerrado que hasta entonces se había reducido exclusivamente a la casa y al círculo familiar y gradualmente van abandonando muchos prejuicios y costumbres atrasadas, arraigados en su pueblo durante siglos.

Cuando la mujer sefardí empieza a educarse, a salir a trabajar y a conocer un mundo nuevo es cuando la familia pierde su carácter patriarcal. Trabajando y contribuyendo al sostenimiento de la familia, ella consigue un nivel de independencia que la permite tomar sus propias decisiones respecto a su modo de vida, casamiento, etc. La ciega obediencia a los padres gradualmente desaparece porque la figura de padre va perdiendo la imagen de la autoridad absoluta.

Fin ke el marido penso por su famija por su mužer, ižas y ižos, del sapato fin el tokižo, akel kazamiento y vida de famija tuvieron la nota patriarcal. En el momento ke ižas y alguna ves la madre salieron a ganar ja no uvo mas akel eskučar absoluto ja uvo mirar kon otros ožos la vida, en kurto se aflošo entero akel modo rezio de akseptar todo lo ke “senjor” y mama dizen “y es kon mil pares de razones ke los viežos pretenden ke un tiempo no avia lo “negro” ke aj agora! Es de entenderlos ke sospiran por los tiempos pasados. Ma si se les deklarava los motivos ke trušeron todo esto trokamientos desfavoravles davan eos razon y atorgavan ke aki no kulpan ni ombres ni mužeres, otro ke el tiempo

kon sus pasos de ðigante bario todo lo viežo uzos, tradisiones, ideas! (*La muđer sefardi de Bosna*, 1932:91).

6.2.1. El modo de vida de las muchachas modernas

Como hemos visto anteriormente, las muchachas de antaño pasaban la niñez ayudando a su madre en casa en tareas domésticas y aprendiendo trabajos manuales necesarios para preparar su ajuar. Su universo entero se limitaba a la casa y al aprendizaje de todo lo que iba a hacer para poder desempeñar con éxito sus papeles primordiales: esposa, madre y ama de casa. No sabía leer ni escribir y su único conocimiento consistía de los romances y cuentos que escuchaba de su madre o abuela que luego transmitía a sus hijos y nietos. Salía a la calle sólo en contadas ocasiones, siempre de día y acompañada por alguien de la familia. Su vida social se limitaba a las reuniones y fiestas familiares o de vecinos. Sumisas y obedientes, ellas esperaban que su padre les encontrase al futuro marido con en cual se casaban en muy temprana edad.

Las jóvenes de la nueva generación van a la escuela, sus perspectivas se abren con los nuevos conocimientos y con la lectura de libros. Empiezan a trabajar y ganar su sueldo, con lo cual contribuyen al mantenimiento de la familia. De esa manera salen del círculo familiar y conocen un mundo nuevo, distinto al que estaban acostumbradas. Con el nuevo modo de vida cambia su actitud hacia la vida y hacia sí misma. Llegan a ser conscientes de su propia individualidad, de sus necesidades y posibilidades y comprenden que ellas mismas pueden y deben tomar decisiones sobre su propia vida.

Las muchachas modernas salen con sus amigas al *korzo*, al cine, al teatro, a las fiestas de jóvenes. En estas ocasiones conocen a muchachos, se enamoran y empiezan a salir juntos y si el amor funciona, quieren casarse con ellos y no con alguien a quien nunca han visto. Los matrimonios concertados por los padres empiezan a pertenecer al pasado. El tiempo de los amores prohibidos que se realizaban sólo mediante las miradas anhelantes a través de las rejas de la ventana y valla, o las citas secretas en el jardín, se está terminando.

Nona, de la obra dramática *Esterka*, recuerda aquellos tiempos, cuando ella mantenía la relación con su prometido a escondidas: “I yo yeve amor kon tu nono buen mundo ke tenga! Solo ke no era komo oj! Por rešas, guertas, mišidera y mil i una aznedat!”(*Esterka*, Acto I, Escena IV,p.3).

Cada vez con más frecuencia, las muchachas sefardíes modernas se casan por amor con el hombre que han elegido ellas mismas y ya no dejan que sus padres les elijan el marido. Se está abandonando la antigua tradición de casarse según el orden del nacimiento. Según la costumbre, las hermanas pequeñas no podían casarse hasta que lo hubiese hecho la mayor. Los matrimonios arreglados por los padres con alguien a quien ni siquiera se conocía, los esponsales que duraban años y los encuentros esporádicos de los novios antes de casarse empiezan a pertenecer al pasado.

De hecho, el matrimonio por amor llega a ser algo habitual, igual que hoy día. Uno de los personajes de *Esterka*, Linda, demuestra la actitud de una mujer moderna hacia el matrimonio, comentando con un suave tono de desprecio a una mujer joven que se casó por interés con un viejo rico, constatando que ella jamás se podría casar sin amor:

Kada uno komo save. Pudo ea tragar al viežo! El Dio no me de, me parese – ma no me parese, ke lo siguro, ke si me davan el bien de Rockfeller, no azia este paso, kazar sin amor! Dio ke me guarde! (*Esterka*, Acto II, escena IV, p.6).

El mejor ejemplo de la emancipación de la mujer sefardí con respecto al matrimonio y amor, lo encontramos, otra vez, en la misma familia de Laura Papo. Sus hermanas, cada una de ellas a su manera, actuó de acuerdo con su corazón, rompiendo con las tradiciones, prejuicios y las normas acostumbradas²⁰⁶.

Su hermana Nina fue la primera de las hermanas que rompió con las reglas religiosas y pautas establecidas, casándose en 1923 por amor con un serbio, aceptando el cristianismo ortodoxo. Según Kuić, el matrimonio fue oficiado por un cura ortodoxo según los ritos ortodoxos en casa de los padres de Nina.

Klara fue la segunda hija de la familia que se casó con un no judío. Su marido fue un croata, por lo cual ésta se convirtió al catolicismo. El matrimonio resultó un fracaso, por lo que Klara decidió divorciarse después de unos cuantos años.

Blanka, la tercera hermana, pasó 17 años, manteniendo relaciones amorosas con un serbio y viviendo con él hasta que contrajeron matrimonio en 1940.

Riki, la hermana más pequeña optó por no casarse, pero pasó años en una relación con un hombre casado.

²⁰⁶Sobre el tema del matrimonio de las hermanas de Laura Papo véase en *Perfume de la lluvia en los Balcanes* traducción al inglés ‘Scent of the rain at the Balcans’(2004).

Se puede imaginar el tipo de reacción de la comunidad sefardí de Sarajevo, especialmente de sus miembros conservadores, provocaron las hermanas Levi con su modo de vida, siendo muy atípicas para aquella época en muchos sentidos y verdaderas precursoras de mujeres emancipadas sefardíes.

6.2.2. Cambios de las relaciones en el entorno familiar

En varias de sus obras, Laura Papo presenta la brecha generacional entre una joven emancipada y su padre, que es un hombre de creencias patriarcales. A través de sus posturas opuestas, especialmente la que se refiere al matrimonio, la autora demuestra el avance realizado por la mujer emancipada respecto a su derecho de elegir marido ella misma, igual que el cambio en la comunicación entre padre e hija.

Con el despertar de la consciencia sobre su individualidad y sus necesidades y deseos, la mujer se atreve exponer su opinión abiertamente, y mantener una conversación con el padre en el mismo nivel, incluso oponerse si es necesario y luchar por sus derechos.

En el cuento *Linda-rikordo di Oriente (Jevrejski glas 19 [1928], 4)*, la autora contrapone la postura progresista respecto al matrimonio representada por Linda, una joven de dieciocho años a la postura conservadora de su padre, que es un rabino.

Aunque el padre adora a su hija única más que a nada, no le permite casarse con un joven profesor de música porque le parece un yerno indigno para ella. La profesión de músico no le da confianza de que su hija viva bien: (“Onde mi la muzika komo pan de kada dia, me parese miseria sigura!” Además, el hecho de que éste quiere introducir cambios en los sermones en la sinagoga tocando el órgano, le horroriza (“I el organo in la keila, no se la perdono, iža!”).

La preocupación de que su hija pueda pasar hambre casándose con un músico que, además tiene ideas innovadoras, le produce al padre una resistencia enorme a los cambios, muy típica en la gente de la generación mayor. (“Jo por mi se, ke fin ke aj organo, muzika en la keila rezin fraguada, tu padre ai no entra, i Portias no va entrar en mi familia!”).

Como un hombre de religión, criado en los valores patriarcales, el padre se espanta cuando su hija le dice que no se va a casar con nadie si no se casa con su amor. Como recordamos, el papel de esposa fue el papel principal de la vida de una mujer desde el principio del mundo, por lo cual es de entender las palabras del padre: (“Barminam! Todo kriado para murir i la iža de Israel para kazar!”).

Sin embargo, Linda no se desalienta ante la postura rígida y terca de su padre, sino trata de darle argumentos contra sus prejuicios y su posición obstinada con el objetivo de hacerlo comprender que ninguna de sus razones es suficiente buena para impedir su felicidad.

Determinada a convencer a su padre de que no tiene razón para preocuparse de que ella viva en la miseria por casarse con un músico, dice que van a trabajar los dos y de esa manera no van a pasar hambre. Al final, la hija ofrece a su padre una solución estoica, recordándole que todo está en manos de Dios y que sólo de él depende lo que va a pasar.

El padre se da por vencido, enfrentado con su propia hija en un debate en el cual ella le habla en un plano de igualdad. Comprende que si su hija había recibido formación, tanto religiosa como laica occidental, había sido por decisión, de él mismo. Y comprende también que lo que sucede es que su hija no le tiene tanto miedo como le tuvo él a su propio padre:

Eh aki l vensio la čika! I estas respuestas de frente a frente, son ovra suya! El, Avidor gijo a su kreatura de una manera europea, le izo konoser verdades talmudikas la izo asavientarse i kižo ke si kreatura no tenga akel espanto del padre el kual turvio el sielo de su propia niniez. Si izo pekado, el kastigo, no esta lešos!

Linda incluso aconseja a su padre que debe ser más flexible y abierto hacia las novedades, en vez de sofocar las ideas nuevas y progresistas que traen las nuevas generaciones.

Ves babači! A tu lugar, yo si era pastor de una komuna, a mi una idea sana, nueva no me estremeseria! Porke atabafaš iniciativas, antes ke naskan! Porke no enkoražar estos bolos, ke la manseveria da! Kon vuestra poltika azeš mankar el respekto verso barvas blankas! I azes sufrir!

En un momento, Linda le hace a su padre una pregunta esencial, demostrando así el despertar de la conciencia femenina sobre la necesidad de su propia felicidad: “Onde topas de đusto ke yo kede asolada mi vida entera, porke no sos amigo de organo de Portias?” Al final, logra convencerlo para que escuche la música de Portias, después de lo cual el padre deja su postura estricta, aceptando a Portias y sus novedades y admitiendo su valor.

Laura Papo presenta una situación muy parecida en su cuento en episodios o *nouvelle Morena*²⁰⁷. La protagonista, Morena, es otro ejemplo de una muchacha emancipada que toma sus propias decisiones y se enfrenta a su padre en relación a su futuro matrimonio porque quiere casarse por amor. Al terminar los estudios en Praga vuelve a Sarajevo, su ciudad natal, y quiere casarse con Reuben, que también estudió con ella y al cual conoce desde hacía muchos años. El padre de Morena se opone a este matrimonio porque éste, según su opinión, además de sus estudios no tiene nada que ofrecer a su hija.

Ma lo ke topates en el? Ni ermozo, ni riko, ni kaza! Ni kapital! Saves tu lo ke se dize? Onde están las guajas-onde están las faltas! Refranim viežos son mežores ke voestros libros (*Morena, Jevrejski život*, 44[1925], 5).

Como un típico hombre patriarcal de antaño, está sorprendido ante la postura firme de su hija y constata que las muchachas educadas deciden solas sobre su destino, hacen lo que quieren y son dueñas de su propia vida, refiriéndose a que antes eran los padres los que decidían en su nombre: “Estas ermas eškolas para mučačas no apran a bueno! Azen lo ke keren, se apalabran! Vites tu! Patronas i senjoras se azen solas!”

Sin embargo, él no quiere perjudicar a su hija, lo que le causa una seria lucha interior. Acostumbrado a las antiguas normas, según las cuales el padre casaba a su hija con alguien que leofreciera una estabilidad económica, el padre de Morena ahora se ve preocupado por el futuro de su hija. Él mismo se casó con su esposa sin conocerla antes, pero pasaron juntos una vida feliz.

Kedo tijo Mošo solo! No aj aki, no se le arenta, iža unika! Muča dota, buena ašugar, a los longos anios ainda algo va kedar! Ni sentir no kere! Mira tu azarut (koraže). Lo ke puede ganar un eškolado? Todos se akešan ke mueren a lafambre! I el no keria ver su ižika sufrir! Se akordava de la morada dečizada de su iža i pensaba tijo Mošon ke kon esta no aj burlas! Kavesa de lenjo! Lo ke se aze? Amargar no la kere! Ja l va atar el korason! Solo no save por ke esta tan sekleado. De bien ke sea! Ja las ve venir a la madre i a la iža! Su mužer, su Rahel! No el no la konosio, el hue de la kasaba, eja sarajlija i bienbueno vivieron.

²⁰⁷ *Morena, Jevrejski život* 35(1924), 2; 38(1924), 3; 41(1925), 3; 44(1925), 5; 46(1925), 3; 48(1925) 3; 51 (1925), 3; 52(1925), 3.

La situación se resuelve gracias a la intervención de la madre que, a pesar de ser una mujer tradicional, comprende que los tiempos han cambiado y que ahora valen unas normas diferentes. Además ella, igual que Linda, piensa que la riqueza o pobreza están en manos de Dios y que eso igual puede cambiar de un día para otro:

El no kere provajas! Me maravijo para el, ke es meldador! El dar y aver esta en la mano del Dio! Ja no vimos rikones deskajer i los ke no tuvieron nada venir en riqueza. Esto se abolta! Komo empesimos nosotros, i nao j, grasjas al Dio ja tenemos algo!- Bueno, otros tiempos, entonces se demandava esto, era estimado es'o, oj kale školas, se aboltan los dorotes (*Morena, Jevrejski život* , 46 [1925],3).

6.2.3. El cambio del papel y la posición de la mujer moderna en el matrimonio

El rápido proceso de la emancipación de la mujer sefardí, inevitablemente afecta también al cambio de la posición de la mujer en el matrimonio.

Como hemos visto, Laura Papo ya ha señalado que la postura “por vos senjora por vos karvona”, transmitida de madre a hija durante siglos como modelo de pensar y vivir, en su época todavía estaba presente en su entorno, aunque ya no con tanta frecuencia como antes²⁰⁸. Sin embargo, la posición de la mujer en el matrimonio cambia radicalmente cuando sale a trabajar y el hombre deja de ser el único encargado de los ingresos de casa. Ahora la mujer gana también, contribuyendo a los ingresos del hogar. Por otro lado, la casa ya no es el único mundo existente para la mujer. Ahora su trabajo ocupa la gran parte de su vida, le agota las fuerzas y la cansa. De esa manera, ella no puede estar completamente dedicada a su marido y a sus hijos. Como hemos visto, en una familia patriarcal en la cual la mujer no trabajaba, su mundo entero giraba alrededor del marido. Ahora la mujer está dividida entre su hogar, su familia y el trabajo que desempeña. Las familias ya no tienen tantos hijos. Por una parte, ella gana y contribuye a la economía de la familia y obtiene alguna independencia económica, pero por otra, llega a estar dividida entre su trabajo y su casa, alejándose de su propia esencia.

Ya hemos dicho que Laura Papo entendía la incorporación a la vida laboral como algo contra la naturaleza de la mujer. Alguien, como la autora, que apoyaba profundamente a la familia como la institución más sagrada e importante en la vida, vio

²⁰⁸Véase el apartado 5.2.2.

en la salida de mujer a trabajar un alejamiento de la familia y de su propia naturaleza. No ve natural que la mujer abandone a sus hijos y hogar para ir a trabajar, pero la situación económica la obliga hacerlo.

Es kontra la natura ke la muđer peleje por el pan! Ea apartiene en su kaza ke sea la ke guardia de sus kriaturas, de estos cíkos ke el Bendićo la konfio, y su lugar no es ni en las kancelarias ni en las botikas! Y ke avlen las feministas loke keren, este pleto por el pan, de la muđer aflošo el kazamiento. Un poko de esta dezgrasia empeso a gastar y la muđer sefardi. La nesidad trušo a la muđer a ser dezertera de su kaza, y el “kale” savia ser alguna vez una lej de fiero! (*La muđer sefardi de Bosna*, 1932: 91).

La posición de la mujer en el matrimonio cambia mucho no sólo cuando ella empieza a trabajar, sino con el despertar de su propia individualidad y de su propio valor, que existe independientemente de su marido. Esto influye en el cambio de la relación y comunicación entre el marido y la mujer. A diferencia de la mujer de antaño, que tenía que estar callada y aguantar todo lo que hace o dice el marido, la mujer moderna se atreve decir lo que piensa. En los tiempos pasados era absolutamente inimaginable enfrentarse a la autoridad absoluta del marido y defender su opinión:

La muđer la povera, no solo ke no ozava a avlar loke se le entendía, no lo ozava ni a pensar! Era el poder del marido absoluto, si la era algo tuerto kalia amudeser y kuando el marido grita y la muđer se keda kajada es kulaj ke no naskan pletos si ea arguji (*La muđer sefardi de Bosna*, 1932:89).

En los matrimonios modernos desaparecen las barreras en la comunicación entre marido y mujer. La mujer no se dirige al marido con el tratamiento de respectó “Él” (‘Usted’), sino de “tú”. Ya no existe la postura sumisa ante el marido, sino que hablan al mismo nivel.

Para presentar el cambio en la comunicación entre el marido y la mujer en un matrimonio moderno, ofrecemos como ejemplo un fragmento de *Esterka* en el cual Esterka y su marido Vitali discuten sobre un asunto muy importante. Esterka trata de convencer a su marido para que trabaje y le reprocha elegir ser comerciante en vez de quedarse de mecánico, que en tiempo de crisis le vendría mejor.

Vitali: Fin ki yo bivo esto no ago! No arijevo yo, una ves ke hue patron i Senjor, a ser otra ves moso- El Dio no me de!

Esterka: El Dio no de muerte. Esto mos guarde el Bendičo. Heee, mi kerido, si tu kedavas al 19 en tu ečo, fin oj fraguavas kazas. Ama kižites ser Señor. De automehaniker a manufaktura. I estonses me kemi, ke no aboltes ečo no hue eskučada! De mehanica a ropas! De los sielos a la tiera! Akeas manos ke stuvieron ambezadas a manipular el martijo, no supieron ni tomar komo kale los zefires i sedas [...], i otras ropas. I no huetes del ečo kada uno te dio la ropa ke a el le konvino, i no a ti, no te entendites en el material y la katastrofa tuvo ke venir avagar, avagar. Por ajuda en la dota, tienes la botika en medio de akeos merkaderes, ke gracias a la reforma del agrar, les vino moneda mučo en mano, azen una terrible konkurencia, y duspues de todo esto te maravijas ke estas deskajando. Jo ja mi lo guaji de kuando! He mi kerido! La merkansia es fečo de tradicion de padre a ižo, de ižo a njeto, i no dešar un ečo, i tomar un otro! Ansina no se viene nunca a nada! Eskuča a Esterka, mi kerido, mi vida. – Entrega entero el ečo, onde kale, antes ke te forsen, prekuremos todos, te rogo, te konđuro, por muestra kriatura, i veras ke no te vas a repintir.

Vitali: Avlar avlas, de lo bueno bueno, no aj luke dizir! Se ve ke los livros te enčeron los mejojos.

Esterka: [Ravjoza kon dolor] Siente Vitali, fin agora, los livros a mi me trušeron solo provečo – aki no se trata ni de livros ni si yo avlo bueno o no, aki es demanda de la salut de nuestra kriatura. – Entendites? (*Esterka*, Acto I, escena XII, 19-20).

6.3. LA POSICIÓN DE LA MUJER SEFARDÍ EN LA SOCIEDAD

Como hemos visto, hasta los cambios políticos, sociales y económicos en el país, la mujer judía, igual que las mujeres de otras confesiones, era ignorada y no tenía ninguna participación en la sociedad ni en la vida pública.

Su único valor consistía en el hecho de estar casada, por lo cual solamente la mujer casada era respetada y aceptada en la sociedad. Prácticamente no existía como individuo, sino en función de su marido, por lo cual en el momento que se quedaba viuda o se divorciaba, perdía toda consideración social.

Con la apertura de los sefardíes hacia mundo exterior, la mujer sale del círculo familiar y de los límites de la comunidad. Asiste a las escuelas y universidades públicas, trabaja en las oficinas y tiendas, frecuenta los lugares públicos e incluso se dedica a las profesiones relacionadas al público (actrices, cantantes, bailarinas). La propia Laura Papo es un buen ejemplo de que la mujer sefardí había conseguido participar en la vida pública, con su obra humanitaria, literaria y publicista y ser muy estimada y popular, si bien este reconocimiento público se limitaba al ámbito de su comunidad.

La mujer comienza a cobrar su individualidad y ser tratada como persona y no como un objeto que pertenece al hombre, fuese su padre o marido. La mujer moderna sefardí demuestra que ya no necesita estar casada para tener su propio papel en la sociedad, porque su personalidad existe independientemente de su marido.

La peor cosa que podía ocurrir a una mujer en la época pasada era quedarse soltera, por lo cual los padres se empeñaban en encontrar marido para sus hijas. En la nueva época, las mujeres se quedan solteras, se ganan el pan por sí mismas y pueden llevar una vida independiente:

... ke oj en día se ve mućas mućaćas de idat, kualas a un tiempo ja eran kazadas y afiżadas. Esto es una aparision muj triste, para eas komo para gjenitores! Solo ke oj ja se ganan las iżikas el pan, y la vieżes se viene para las mezmas tienen el mismo destino de los ombres ke no se kazaron. Veras bećaras! Onde mozotros las aj pokas. Ma si los tiempos van komo empesaron las va aver komo en la Europa entera (*La mużer sefardi de Bosna* 1932:83).

6.4. OTROS CAMBIOS EN LA VIDA DE LA MUJER SEFARDÍ

Como ya se ha dicho, con la apertura de la comunidad sefardí hacia el mundo exterior y su incorporación al proceso de la modernización, la mujer sefardí abraza todas las novedades que trajeran los nuevos tiempos, que incluyen el cambio de estilo de vida, modo de pensar, comportar y vestir e incluso, el aspecto físico y carácter.

6.4.1. **Estilo de vida**

Dividida entre el trabajo y las obligaciones en casa, la mujer moderna no tiene tiempo para dedicarse enteramente a su familia y su hogar como lo hacía la mujer de antaño. Para ella, ahora es necesario multiplicar las fuerzas para poder desempeñar su

oficio y sus papeles en casa. En su artículo “Madres”, Laura Papo, describe cuántas obligaciones tiene una mujer que trabaja de médica y cómo es su modo de vida:

Jo keria mostrar al autor, medikas. Eas son madres, paren, gijan malatos, van a Čarši, merkan la karne, la verdura i todo lo ke se aze....aprontan el almuerzo, dan los ordenes al personal ke les lavora i se van a sus ambulansjas! Purtanto estas pasaran sus medias vida en las eskolas y sus kaza guezma de limpieza. Ma al la voluntad enfačizadera ke tanto puede. A ken deven tanta aktividad produktiva, los libros (“Madres”, *Jevrejski život* 34[1924], 3).

Debido al ritmo ajetreado, la mujer pierde una vida tranquila y rutinaria, que antes transcurría entre sus obligaciones familiares, tareas en casa, festividades y reuniones de vecinos. Sus obligaciones no la dejan pasar los momentos libres charlando con las vecinas en el *kortižo* y cantando romances. En vez de eso, prefiere pasar los momentos de ocio leyendo libros o ir al cine o teatro. El mágico mundo de las consejasy los romances se queda como parte de la herencia folklórica que se preserva entre las mujeres mayores. Las mujeres jóvenes conocen las *romansas*, pero las transmiten cada vez menos a sus hijos.

La mujer moderna sefardí ya no tiene tiempo para observar las festividades judías en su plenitud. Viviendo al rumbo de la vida moderna, la mujer sefardí se distancia de muchas tradiciones que durante tantos siglos formaron parte de la herencia cultural de su pueblo.

Por ejemplo, el *šabat*, la festividad más sagrada de los judíos, ya no se puede observar tanto como antes. Según los principios del judaísmo, todas las actividades y tareas deben ser completadas antes del comienzo de *šabat*, es decir antes de que oscurezca. La noche de *šabat* debe celebrarse con tranquilidad y solemnidad. Las actividades que se realizan después del comenzar el *šabat* se consideran pecado.

Laura Papo constata también las dificultades de las mujeres modernas para conciliar el trabajo y la práctica del judaísmo. En la época moderna muchas de las mujeres sefardíes que trabajan en las tiendas y oficinas no pueden celebrar el *šabat*, porque en el invierno esa festividad empieza más temprano y como ellas tienen que trabajar los viernes por la tarde, llegan a la cena con retraso o no tienen tiempo para prepararse para recibir el *šabat* según las normas de judaísmo y no pueden observar esta festividad estrictamente:

Pretender ke la bendision de noće de šabat desparesio por entero seria tuerto, si komo aki se avla por la mužer sefardi y es de konstatar ke para la balabaja se abolto todo! No le kedo akel risfolgo de šabat ke konesieron nuestras madres i nonas. Y porloke? Es muj liviano de lo responder. Ižos i ižas lavoran por botikas i kancelarias. Vienen en kaza tarde! No es akeo de un tiempo komo i todo modo de koza, ma en famija ke la madre no kale i ea ke kore por el pan i ea es Žudajka, ke sea un poko mas tarde puede dar vida, i puede kon su takto i entendimiento traer entre los sujos akea ermozura i santedat ke deskansa a kada žudio de la lazeria de entera la semana (*La mužer sefardi de Bosna*,1932: 50-51).

La autora comenta que algunas festividades tampoco se celebran de la misma manera que antes, especialmente las que duran ocho días, porque resulta imposible observarlas en su plenitud, debido a la necesidad de trabajar.

Sin embargo, Laura Papo enfatiza que en su entorno social todavía se observa el šabat y que los viernes por la noche y los sábados se pueden ver a las mujeres en la sinagoga, tanto mayores como jóvenes, mucho más que antes, especialmente desde que se construyó en Sarajevo el Templo nuevo (la Sinagoga nueva) en 1930.

Onde mosotros aj dainda senso i respekto a las tradiciones. Tarde de viernes i šabat deminjana se ve mučidumbre di mužeris korer al kal. Y esto es de kuando se fraguo el kal nuevo del anjo 1930 i las vemos mučo mas ke antes-viežas y mansevas (*La mužer sefardi de Bosna*,1932:50-51).

El mundo oriental, con su vida idílica y tranquila, que hasta cincuenta años atrás había sido el único mundo que los sefardíes bosnios conocían, gradualmente llegó a ser ajeno para la generación joven que ya había empezado recibir formación moderna y aceptar la forma europea de pensar, comportarse y vestirse.

La mentalidad oriental con una postura fatalista proveniente de una profunda creencia en Dios y confianza en su voluntad para los jóvenes sefardíes era ya anticuada y estaba superada.

En su cuento *Morena*, la autora presenta el alejamiento del modo de vida oriental que se produjo en la generación joven. La protagonista, Morena, típica representante de la muchacha emancipada, se prepara para estudiar en Praga y antes de irse, se siente llevada por el embrujo del ambiente oriental de Sarajevo, su ciudad natal,

de sus callejones empedrados, sus fuentes, casas con ventanas enrejadas y la tranquilidad de sus barrios y jardines. Aunque siente un apego emocional al entorno oriental en el cual vivían sus abuelas y todavía lo toma como algo suyo, es consciente de que ella no pertenece a aquel mundo.

Oj la manjana kaminando por las kaležas turkas, miri todo kon otros ožos! Deskuvri ermozura ke fin oj apanas las sospíci. Oriente Oriente kuinto sos ermozo! Vites las kajes de piedregales redondos? Vites akeja kjetud de sus kazas? Otro mundo! Lindo nuestro Saraj! En el centro tramvajes, antes, un poko mas longje el Levanto kon sus ermozuras enkantaderas, sus mahalas kijetas! Todo esto kale un aženo ke mos aklere la vista para verlo, para admirarlo!

[...] Las kazas, las ventanas kon rešas, las parera ke enkundran los kioskes grasjozos! Las puertas de tabla kon sus botones de kovre relumbrante, las dos piedras para asentar una de kada vanda komo indas madrinas loke te diga, burlate kuinto keres! Las huentes klaras kon sus pilas de piedra, los ibrikes de kovre brillante komo la plata. I este eskonderse del ombre (*Morena, Jevrejski život*, 35 [1924], 2).

Morena kon admiración mira la vida reposada de la gente, que vive sin prisa, sin ajetreo, sin grandes ambiciones ni esperanzas, aceptando la vida tal como es: “Mirlalos kaminar! Ke repozo! Non viven presto komo nosotros. Sus moviimientos non traden prisuras, afanes, viven i esperan loke les traje el dia de amanjana”.

6.4.2. **Moda**

Poco después de la llegada de los austriacos, la moda occidental entra en las casas sefardíes kon lo cual también cambia la vida de la mujer sefardí, igual que sus estándares estéticos.

La mujer sefardí moderna abraza kon facilidad el modo occidental de vestirse y comienza seguir las últimas tendencias de moda, abandonando la vestimenta tradicional. Las *anterias* y *feredže* se sustituyen por los vestidos modernos, que resaltaban la silueta femenina, estrechando la cintura, debido al corsé que empujaba los pechos hacia arriba.

El *tokado*, que formaba parte ineludible del vestuario de la mujer sefardí, se sustituye por el sombrero, que ya no desempeña tanto un papel religioso, sino se lleva más bien como un elemento de moda, cambiándose en función de las nuevas tendencias.



Las hermanas de Laura, Klara y Blanka. Klara, la mayor, está vestida a la moda de la época anterior a la Primera Guerra Mundial.

No es casualidad que las hermanas Levi fueran modistas y que optaran por tener una tienda de sombreros. Previeron que la moda demandaría frecuentes cambios de estilos y formas de sombreros, que para ellas significaría un trabajo constante.

En el pasado, el vestuario de la mujer sefardí sufría sólo unos esporádicos cambios que lentamente se introducían, mayormente por las razones prácticas. La autora indica, que en la época pasada, como no había moda, era más fácil preparar el ajuar para las hijas, porque las prendas de vestir no cambiaban. Al contrario, los nuevos tiempos trajeron la moda, que cambia cada año, por lo cual el ajuar ya no era tan fácil de preparar:

Si komo estonses no uvo modas, se pudo guardar algo ma agora tienen las madres de ızas muj huerti. I si keren inćir los kašones de un anjo no lo pueden. Moda, moda, se pueden guardar alguna reserva de hase y blankeria de kama. Se trokan los tiempos (*La muđer sefardi en Bosna*, 1932:81).



Las cinco hermanas Levi vestidas según la moda de los principios de los años 30 (la foto data del año 1930)

En la segunda década del siglo XX, la ropa comenzaba a ser mucho más práctica, con las faldas cortas y sin corsé. También, de acuerdo con la moda, llevan el pelo corto.

6.4.3. El cambio de la postura hacia el aspecto físico y la belleza

Las mujeres sefardíes aceptan nuevas reglas en relación con el aspecto físico y prestan más atención al cuidado de su belleza. Como ahora salen libremente al mundo exterior, quieren estar guapas y atractivas. Se ponen maquillaje, se cortan el pelo de acuerdo con las tendencias de moda, etc. Según los nuevos estándares estéticos respecto a la belleza femenina, una mujer gorda, que antes se valoraba como hermosa, ahora no se considera atractiva. Laura Papo comenta que el refrán que decía: “Dame gordura te dare ermozura” se puede cambiar por otro que dice: “Dame gordura te dare amargura”. Con la moda y la estética occidental aparece un nuevo término, completamente desconocido hasta entonces: el régimen. Las mujeres, especialmente las jóvenes, ahora cuidan de su figura y tratan de no engordar como sus abuelas y bisabuelas: “[...] las

njetas y biznjetas de akeas redondas gordas mužeres de un tiempo, azen kuras para se aflakar, para detanerse de akea maldića linia ke fin oj se komio muća manseva!” (*La mužer sefardi de Bosna*, 1932: 6).

Con el fin de destacar su figura y para poder seguir la moda actual, las mujeres llevan corsé, lo que causa una gran desaprobación por parte de las mujeres mayores, que lo consideraban insalubre, impráctico y sobre todo incómodo, comparado con sus vestidos anchos y cómodos.

Eas miravan nuestros vistidos modernos i se sonrijan!-Hee onde estan akeos vistidos muestros anćos y spasiozos - Kuando vian korsetes (mider) se ensanjavan. Ji sinti gritar una viežižika de 80 (ochenta) anjos. “Lu ke es esta herma faša dura ke vos apreta las intranjas? No vos keda ni fian! Onde vitiš mužeris parideras ke se apreten ansina el kuerpo? De esto vos salen los fižos kolor del limon! Y pariš mas huerti ke un tiempo!”(*La mužer sefardi de Bosna*, 1932:5).

6.4.4. Cambios de carácter y manera de pensar

Laura Papo indica que el cambio completo del modo de vida influye incluso en el cambio del carácter de la mujer sefardí. “El karakter de la sefardi se abolto kon los aboltamientos de su alrededor” (*La mužer sefardi de Bosna*, 1932:13).

La autora observa que la paciencia, tan típica para la mujer tradicional, que provenía de una profunda creencia en Dios y que le ayudaba aceptar y aguantar las dificultades de la vida con estoicismo y paciencia, gradualmente se pierde en el carácter de la generación de las mujeres modernas, debido al ritmo rápido y ajetreado del nuevo modo de la vida y otro sistema de valores. Como ya anotamos antes, trabajando en las oficinas y tiendas, la mujer estaba dividida entre el trabajo y las responsabilidades en casa, la mujer de la nueva época pierde aquella paz interior que a sus abuelas y bisabuelas ayudaba mantener el equilibrio en los momentos duros.

Laura Papo presenta esa observación también a través de las palabras de Morena, la cual, en su admiración por la tranquilidad de mentalidad oriental, tan contraria al ritmo estresante de vida moderna, nota que esa manera de vivir y pensar es una gran suerte. A la pregunta de Reuben cómo es que a ella le gusta ese tipo de vida reposada, siendo tan activa e inquieta, responde que aunque ella misma no pudiera vivir así, no hay que menospreciar aquella paciencia proveniente de la creencia en el destino: “Imitar non los vo, solo te asiguro, ke estas manjas non son de ećar poraji. Pasensja,

kreensja en el destino son premurosas para la vida” (*Morena, Jevrejski život*, 35[1924], 2).

Como ya se ha dicho, la mujer sefardí era demasiado orgullosa para mostrar sus problemas ante la comunidad, que era capaz de hacer cualquier cosa y fingir, sólo para que la gente no se enterara de sus problemas matrimoniales, económicos etc. A diferencia de la mujer de antaño, la mujer moderna sefardí no presta tanta atención a la opinión de su entorno. Según lo hemos visto en los ejemplos de las obras de Laura Papo, la mujer de la nueva generación ya no se esfuerza en pensar como ocultar un problema para que la gente no se enterase, sino se concentra más bien en buscar la solución del mismo.

Lo hemos visto en el ejemplo de Esterka. A diferencia de su marido que se preocupa de lo que va a pensar la gente si de nuevo empieza trabajar de mecánico y lo encuentra humillante, a Esterka no le interesa la opinión de los otros, sino cómo encontrar trabajo y ayudar a su hijo:

Vitali: I luke van a dizir la Ċente?

Esterka: Kuala Ċente. – Ken sta viendo las transas ke estamos pasando aki. Ken save por mi kuando no tengo pan, kira, luz, lenja – ah, ah. Kada uno tiene de pensar por si, algo de mal estamos aziendo si prekuramos de ganamos el pan ke mos preme (*Esterka*, Acto I, Escena XII, pp.20-21).

Con la llegada del progreso e ideas modernas, las mujeres van liberándose de moralismo estricto. Las nuevas circunstancias y la necesidad de adaptarse a la actualidad, influyen que la postura hacia valores morales cambie conforme el nuevo estilo de vida. Lo que antes era inimaginable y absolutamente inaceptable según las normas religiosas y tradicionales, ahora llega a ser normal.

La sumisión absoluta de la mujer y la paciencia sin límites ni quejas dentro de la familia desaparece con su desarrollo personal, cultural y profesional. Las mujeres empiezan a expresar sus pensamientos, sentimientos y necesidades abiertamente tanto en su familia, como en la sociedad.

Como hemos visto de los ejemplos de las obras de Laura Papo, la mujer sefardí hizo un enorme avance cultural y pasó por una gran transformación de una mujer con mentalidad sumamente patriarcal a la mujer moderna y emancipada.

En su camino hacia el progreso, la mujer sefardí abraza varios cambios, rompiendo con su papel sumiso dentro de la familia y con una vida estrictamente patriarcal y cerrada. Las mujeres ahora reciben formación, aprenden varios oficios, ganan su pan trabajando, eligen marido, se casan por amor, llegan a ser conscientes de ellas mismas, de sus posibilidades y de la importancia de ser independiente.

Sin embargo, Laura Papo muestra también cierta nostalgia por algunos aspectos de la vida tradicional ya que es consciente de que la emancipación, a pesar de todas sus ventajas, introduce cambios que hacen que a las mujeres no siempre les resulte fácil conciliar las nuevas pautas sociales con su vida familiar. Sabiendo con qué entusiasmo insistía en la emancipación de la mujer, algunos fragmentos de esta obra pueden parecer contradictorios. A lo largo del ensayo, la autora destaca que la vida moderna, a pesar de sus aspectos buenos, también causa un alejamiento enorme de la mujer de sí misma y de su familia, pero “Bohoreta” simplemente quería que no se olvidaran los positivos aspectos de la vida tradicional y del papel de la mujer dentro de ella.

Materialmente oj estamos mežor! No estamos atravadas de muća famija! Pero si atorgamos la verdat, no hue mežor akel tiempo? No porke tiene el kolor ermozo de lo pasado, sino porke hue de punto de vista moral mućo mežor. Akseptavase la vida komo estava. No avia revoltarse! La kreensia en el Bendićo y el destino sostenia a la mas dezgrasiada mužer. La vida pasava kon mas repozo kon sus golpeadas, fiestas y alegria. Pasava el envierno, evenia el enverano kon sus gozos modestos. La mužer era estonses el guardian de su caza. Sus deveres no la alešavan mućo de ea! No estava ovligada de merkar nada para su famija, pokas i muj pokas eran las ke se mantenian solas. Agora en este punto ja se abolto la vida- sea komo sea estamos mas akoridas – ken por el pan, kuala por vanidades de este mundo. El resultado de todo que ako se anota es el siguiente: ke aunke la mužer de un tiempo mućo mas lazdro en su kaza i para su famija, tuvo mas alegria i mas paz en su korason ke la mužer modrena kon todo el konfor i los “kolajlikes” ke le trušo el dor de oj! Moralmente ea esta manko satisfecía ke la de un tiempo y esto es de entender siendo akea, la antika aksepto la vida komo hue, i oj demandamos de ea (de la vida) mućo mas de loke ea mos puede dar! (*La mužer sefardi en Bosna*, 1932:18-19).

De todo lo que se ha señalado en este apartado se puede concluir que Laura Papo, apoyaba plenamente el progreso por el cual pasó la mujer sefardí en sólo cincuenta años, a partir de la ocupación austrohúngara. En un periodo tan breve, la mujer sefardí empezó a recibir la formación, a trabajar fuera de casa, casarse de amor y abandonar los antiguos modos de vida, igual que muchos prejuicios que estaban arraigados en su pueblo durante siglos.

Su posición dentro de la familia cambia en gran medida. Desde el momento que ella también empieza a contribuir al mantenimiento económico de la familia, se pierde su posición sumisa respecto al hombre. Ella llega a ser consiente de sí misma y de sus capacidades.

Sin embargo, según Papo, aunque la mujer sefardí ha mejorado su vida en el plano material y ha hecho un avance enorme, ha perdido mucho de la calidad de vida y de paz interior. La autora, que creía profundamente que una familia estable era la base y requisito para una vida feliz y equilibrada, veía la necesidad de que la mujer trabajase sólo como una emergencia para adaptarse a condiciones y circunstancias, que, por otro lado la alejaba de sí misma, de su familia y de sus tradiciones.

7. CONCLUSIONES

En este trabajo he abordado el estudio de la imagen y el papel de la mujer sefardí de Bosnia, en su contexto sociocultural, tal y como se refleja en la obra de Laura Papo “Bohoreta”. Mi intención ha sido mostrar cómo una mujer, que a la vez fue la única autora en la literatura sefardí en Bosnia, describe el gran paso de la mujer sefardí, desde la tradicional hasta la moderna en sólo medio siglo, siguiendo todos los cambios radicales que se produjeron en el entorno patriarcal sefardí, igual que en la sociedad bosnia en general. Además, he querido enseñar el papel destacado de Laura Papo, tanto por su lugar significativo en la literatura sefardí moderna en Bosnia, como por su contribución a la preservación de la tradición oral de su pueblo y, al mismo tiempo por la transmisión de las ideas progresistas.

La investigación se ha basado en las obras de la escritora (la mayor parte de las cuales se encuentran inéditas o publicadas en los años 20 y 30 del siglo XX en revistas judías de difícil acceso o en su legado en el Archivo de la Ciudad de Sarajevo).

También he realizado trabajo de campo en archivos (además del Archivo de la Ciudad de Sarajevo, en el Archivo y la biblioteca de la Comunidad judía de Sarajevo y en la biblioteca del Museo Nacional en Sarajevo), donde he podido encontrar documentos hasta ahora desconocidos sobre la escritora. Además, he entrevistado a personas que podían ofrecer información sobre la ella, su obra o la lengua de los sefardíes de Bosnia. Así, la escritora serbia Gordana Kuić, sobrina de Laura Papo, me ha proporcionado interesante información y varios documentos y fotografías de su tía; la señora Erna Debevac (nacida en 1933), prácticamente una de los últimos hablantes del judeoespañol en Sarajevo, me ha ayudado a resolver algunas dudas sobre léxico y expresiones del judeoespañol de Bosnia. Este trabajo de campo ha permitido obtener

información novedosa, que no había sido tomada en cuenta en los escasos estudios publicados sobre esta autora.

Dado que la mayor parte de las obras literarias de Laura Papo en las que se basa mi estudio se encuentran inéditas o en fuentes de difícil acceso, me ha parecido necesario ofrecer una edición anotada y acompañada de un glosario que ayude a entender mejor el léxico utilizado por la autora.

Para valorar y comprender debidamente el significado de la obra de Laura Papo ha sido preciso situarla en su contexto histórico, social y cultural. Para ello me he documentado, consultando obras sobre la historia de la antigua Yugoslavia y sobre historia de los judíos (y específicamente de los sefardíes) de Bosnia.

Por lo tanto, antes de la elaboración del cuerpo principal, con el fin de facilitar la comprensión de este trabajo y de las circunstancias en que vivió y escribió Laura Papo, ha sido necesario hacer un repaso de las condiciones históricas, sociales y culturales en las cuales vivieron los sefardíes bosnios desde su llegada en Bosnia hasta la Segunda Guerra Mundial, prestando una atención especial a los cambios que se produjeron en el país después de la ocupación austrohúngara en 1878.

Según varios autores que hicieron investigación sobre la vida de los sefardíes en la época durante el dominio turco en Bosnia, una de las causas de su aislamiento era su lengua materna traída desde Sefarad, que los sefardíes hablaban entre sí, mientras que la lengua local (el serbocroata) y la de las autoridades (el turco), las utilizaban sólo para la comunicación más básica, necesaria principalmente para las actividades relacionadas con los negocios. Como las relaciones entre los sefardíes bosnios y el resto de la población no sobrepasaban los marcos de las necesidades profesionales, los sefardíes procuraban no mezclarse con el entorno en que vivían, cuidando de su individualidad cultural étnica.

Sin embargo, a pesar de su aislamiento, los sefardíes no podían evitar recibir las influencias del entorno en que vivían, desde las costumbres orientales relacionadas con la comida, manera de vestirse, decoración de la casa y con la manera de vivir en general, hasta incluso la mentalidad. Por lo tanto, la vida sefardí en Bosnia era una combinación de la herencia sefardí y de la influencia del entorno balcánico.

Los sefardíes bosnios permanecieron como un grupo aislado y mantuvieron este modo de vida hasta la ocupación austrohúngara 1878, cuando su mundo, igual que la entera sociedad bosnia en general, comienza pasar por los cambios radicales.

Tan pronto como llegaron a Bosnia, los austriacos comenzaron a establecer el nuevo orden e introducir una serie de reformas en todos los planos de la sociedad: económico, legal, educativo, cultural etc. El proceso de modernización penetraba rápidamente en la sociedad bosnia dando fin al estancamiento económico y cultural en el cual se encontraba durante siglos.

La población sefardí no se mantuvo al margen de estos cambios que se produjeron en la sociedad bosnia. Los primeros cambios que aceptaron eran los en el plano económico. Intuyendo las nuevas posibilidades de negocios, los sefardíes llegaron a ser conscientes de que era imprescindible adaptarse a las circunstancias y aceptar el nuevo modo de realizar negocios. Para poder hacerlo estuvieron obligados empezar a aprender serbocroata y también alemán. Los niños sefardíes cada vez más empiezan a asistir a las escuelas públicas donde, además de aprender serbocroata y alemán, recibían una formación general y más amplia. Las muchachas también comienzan a asistir a las escuelas. Muchas familias sefardíes mandan a sus hijos a estudiar en las universidades en el extranjero y esta generación de jóvenes precisamente se convertirá en los impulsores de los cambios culturales y de las influencias occidentales a la comunidad sefardí tan cerrada y patriarcal.

De esa manera la comunidad sefardí empieza abrirse hacia el mundo exterior, cada vez más. Los sefardíes, especialmente jóvenes, abrazan todas las novedades que trae la modernidad. Durante de este proceso de modernización también transformará y la mujer sefardí.

Todos esos cambios se reflejan en la obra de Laura Papo “Bohoreta”: el paso de la vida tradicional a la vida occidental moderna, el cambio del estilo de vida y del sistema de valores en la comunidad judía, el nuevo papel de la mujer etc. Laura Papo ofrece la imagen auténtica de la época en que vivía, pero también cuenta sobre las épocas pasadas, que en su niñez conoció a través de los cuentos de sus abuelas y señoras mayores de su entorno más cercano.

De todo lo que se ha dicho sobre esta autora, se puede concluir que Laura Papo reunía en sí dos tendencias que marcaron su vida y obra: una, que consistía en el afán de preservar la tradición de su pueblo y otra que se manifestó en su apoyo a la modernización y emancipación.

Recordemos que la autora nace en 1891, sólo 13 años después de la ocupación austrohúngara. Sus primeros recuerdos de la infancia seguramente databan de la época cuando los cambios que se habían producido después de la ocupación todavía no se

notaban apenas. Por tanto, ella debió de recordar algo de la vida auténtica sefardí bosnia, tal como era antes de que las novedades de la modernización empezaran a penetrar en la comunidad.

Además, como todos los niños sefardíes, crecía escuchando los romances y otras manifestaciones de la tradición oral sefardí y viviendo de la misma manera que su pueblo vivía desde hace siglos, con todas sus costumbres y tradiciones. Como ya he dicho, en varias ocasiones, la autora menciona a su madre como la primera fuente de la herencia folclórica sefardí. También hay que recordar que muy temprano en ella se despertó el amor por la poesía oral de su pueblo y la conciencia de la necesidad de preservarla, especialmente los romances. De esa manera ella misma se convirtió en recopiladora y transmisora de romances (recordemos su labor de informante de Manrique de Lara, su propio romancero, o en su intento de preservarlos intercalándolos en sus propias obras).

Aparte de su afán de preservar la herencia oral, Laura Papo describe frecuentemente en sus obras el modo tradicional de vida sefardí, las costumbres, los personajes populares, las mentalidades, etc. Así son por ejemplo en sus obras teatrales *Avia de ser*, *Ožos mios*, *Pasiencia vale mućo* que representan unas imágenes auténticas de la vida sefardí tradicional. Como hemos visto, la autora hizo un esfuerzo especial para describir la imagen de la mujer tradicional. El mejor ejemplo de ello lo encontramos en su ensayo *La muđer sefardi de Bosna* o en los retratos de mujeres de clase popular que respondían a un modelo que ya estaba desapareciendo en su época.

Escribiendo sobre la vida, las costumbres, tradiciones y los personajes típicos de su entorno, Laura Papo dejó detrás de sí un testimonio inmensurable sobre la vida de los sefardíes bosnios, como si hubiera intuido la desgracia horribilísima que pronto terminará para siempre con aquella cultura auténtica que consiguió mantenerse en Bosnia durante tantos siglos y que bruscamente fue destruida al empezar Segunda Guerra Mundial.

La autora también mostró respeto por algunos de los valores de la vida patriarcal y fue muy consciente del papel importante de la familia para una vida normal y feliz. Según su poema *Al occasion del jubileo de combate, lavoro i successo* se puede concluir que ella misma viene de una familia que se mantuvo gracias al amor y unidad a pesar de la pobreza y malas condiciones. Por lo tanto, insistía en la necesidad de la estabilidad y equilibrio dentro de la familia.

Por otra parte, junto a su afecto por lo tradicional, Laura Papo era una gran luchadora por la emancipación de las mujeres y las ideas progresistas. Recordemos que

desde los principios de su vida pública daba conferencias para la gente de su comunidad sobre el tema de la mujer, explicando las razones por las cuales era necesario de que la mujer superase los prejuicios y las creencias atrasadas arraigadas y que todavía estaban muy presentes en su época en la comunidad sefardí y que se libere de las restricciones que la detenían el desarrollo personal durante siglos. La autora creía que la única manera de conseguirlo era con la formación, el trabajo, y la conciencia de su propio valor. Estos temas aparecen en sus obras también, como por ejemplo en el artículo *Madres*, el drama *Esterka*, los cuentos *Morena* y *Linda*, igual que en su ensayo *La mužer sefardi de Bosna*.

En los cuentos *Morena* y *Linda*, las protagonistas son muchachas emancipadas que representan la nueva generación de las mujeres sefardíes, enfrentadas a la figura de su padre que representa las posturas tradicionales, como por ejemplo respecto al tema del derecho de elegir al marido ellas mismas. Ambas protagonistas, Morena y Linda han recibido formación y optan por casarse con el hombre que quieren, rechazando el modo antiguo de casarse con alguien desconocido, elegido por su padre.

Esa necesidad de introducir las ideas progresistas en su comunidad y la de apoyar a las mujeres que se emancipen se puede explicar por una parte, por el hecho de que durante su estancia en Estambul la autora fue alumna de la escuela de L'Alliance Israélite Universelle, donde recibió una formación sólida y amplia, basada en el sistema educativo francés .

Por otra parte, se puede suponer que esto también se debe a la educación que recibió en casa y a la personalidad de su madre, Ester. No parece ser una coincidencia de que todas sus hermanas fueran emancipadas y precursoras en lo que hacían. En una ciudad tan pequeña como Sarajevo y en un entorno todavía bastante atrasado fue verdaderamente inimaginable lo que hizo cada una de las hermanas Levi. Gordana Kuić, basándose en los recuerdos de su madre y sus tías de su abuela, dice que Ester, a pesar de ser una mujer de tipo tradicional, tenía una sensibilidad por lo moderno y que poseía una tolerancia y capacidad de comprender a sus hijas, sin restringirlas en realizar sus objetivos, sueños y talentos, aceptando la especificidad de cada una de ellas.

Por lo visto, Laura Papo fue la más inclinada hacia la tradición y la vida patriarcal. De todas sus hermanas ella fue la única que seguía la tradición judía y fue la única que se casó con un judío. También, mucho más que sus hermanas, ella insistía en la preservación de la tradición de su pueblo, dedicando una parte a su obra precisamente a eso. Este hecho se puede explicar, por una parte, por ser la mayor de sus hermanas

(aunque era sólo un año mayor que Nina y tres que Klara, mientras que a Blanka y Riki llevaba 12 y 15 años respectivamente), pero por otra parte se puede explicar de que simplemente era una persona de tipo familiar.

La postura de Laura Papo hacía lo tradicional y lo moderno a veces puede parecer ambigua. En su obra se pueden encontrar afirmaciones contradictorias.

Por ejemplo, en el artículo “Madres”, apoya abiertamente el hecho de que las mujeres trabajen y ataca al autor “Buki” por ser conservador, malinterpretando su dialogo de dos vecinas, mujeres de antaño, como una critica contra la emancipación de la mujer (véase apartados 6.1.1 y 6.1.2).

Sigun nuestro Buki, y el influjo danjoso ke la eskola eksersa en la muchachika đudia kalia pregonar al Kal, ke tornemos todos alo viežo, ke tornemos en kaza asentadus en los minderis lavrar, dezbarasar, fregar, lavar, šaguar kovri i batir biskutela. Ahora no premia nada mas. Este paso retrogrado, para atrás, resolvía problemas que savios sociologos non pueden resolver! (“Madres”, *Jevrejski život* 34 [1924],3).

Por otra parte, en *La mužer sefardi de Bosna*, en varias ocasiones constata que la vida de la mujer antes era mucho mejor, más calmada y más fácil para la mujer. Constata que las muchachas eran mucho más felices y tranquilas cuando su padre cuidaba de ellas y cuando no tenían que trabajar (1932:26):

I las mučačikas. No bivieron mežor sin la libertad de oj? Tenian ellas las transas de la ižika žudia moderna! Ah kedi sin empiego se siente oj bramar a mučedumbre de eas i suspiros ke eas ečan fujen a la persona fin onde entra el pan, kale bivir! Kale ke las mučačas ganen komo el ombre. Solo ke la diferensja entre el ganar el ombre i la ganansja de la mužer es grande! De la muer se demanda mučo mučo lo ke no es sus fuerzas. Imezmo si va a la kancelarija, a ea le toka kuando torna a kaza de ajudar a la madre. Kale ke sepa okuparse de todos los eços de kaza! Y ašugar kale ke tenga i ke se guarde dota-El ombre todo esto no konose. Gana, lavora i viene a lo pronto.

Y tornemos a las mučačikas de un tiempo. Negro, bueno, el padre pensava por eas. Miseria, o no, del sapato fin el vistido tenian del padre, de Sinjor. El les topava novio, eas se kazavan a sus ora, no perdian los nervos por las

kancelarijas i ansina pudian tener akea pasencia tan menestroza i la kuala a mozotros mos manka.

Aunque estas posturas parecen totalmente ambiguas, no se trata de la pura ambigüedad. Es que la autora simplemente vio buenos y malos aspectos, tanto en la vida moderna, como en la tradicional, criticando los negativos y valorando y alabando los positivos. Por ejemplo, criticaba severamente la postura sumisa que la mujer tenia en la familia patriarcal, su costumbre de someterse al marido y soportar todos sus defectos, fingiendo además de ser una esposa feliz sólo para que el mundo no se enterase de sus problemas matrimoniales, todo eso debido a un imagen de una esposa feliz que en la sociedad patriarcal era la única valorada.

Papo severamente criticaba la posición que la mujer sefardí tenia en la sociedad patriarcal. Siendo vinculada a su marido y tratada como si no tuviera su propia personalidad, por lo cual, en caso de quedarse viuda o divorciarse perdía su valor y el respeto dentro de la comunidad. Además, como no tenia formación ni profesión se quedaba en la calle o era obligada de trabajar de sirvienta o cocinera. También a la autora le disgustaba la postura que se tenía en la familia respecto al nacimiento de una hija, a diferencia del nacimiento de un hijo.

Papo señaló en diversas ocasiones que era injusto que las niñas no recibiesen formación y desde pequeñas fuesen preparadas para casarse, sin reconocer nunca sus capacidades y potenciales.

De los aspectos positivos de la vida tradicional de una mujer sefardí, Laura Papo destaca la paz interior que la mujer de antaño poseía, igual que su paciencia y la capacidad de aceptar la vida tal como era, teniendo fe en la voluntad de Dios. Su mundo giraba alrededor de su marido y sus hijos, su casa era su reino y ella aceptaba la vida con sus golpes y desgracias como la voluntad de Dios, sin quejas, pero por otro lado, sabía disfrutar de los buenos momentos, simples placeres, contenta con cosas pequeñas cotidianas, apreciando cada momento alegre que pasaba con su familia.

Con la llegada de los tiempos modernos, muchos de los aspectos de la vida de la mujer cambiaron, tanto por lo bueno, como por lo malo.

En cuanto al mejoramiento en la vida de la mujer Laura Papo destaca la importancia de la formación y la apertura de sus perspectivas y conocimientos que le facilitaron reconocer sus habilidades y necesidades para poder mejorar su vida.

Como hemos visto, la posición de la mujer dentro de la familia había cambiado muchísimo. Desde que empezó a recibir formación y salió a trabajar, la mujer sefardí empezó a ganar su independencia e igualar su posición con la del hombre que ya no era el único sostén de la familia. Por lo tanto, ya no era obligada a aguantar todos los defectos de su marido y también podía sobrevivir en caso de quedarse sola.

Al mismo tiempo, su posición en la sociedad ya no dependía tanto de su marido. Logró su independencia, su personalidad y la consciencia de sí misma.

Por otro lado, en cuanto a los aspectos negativos de la vida moderna la autora destaca que, al empezar a trabajar y ganar el pan, con lo que contribuye al mantenimiento de la familia, por otro lado, la mujer se aleja de la misma, de su marido y de sus hijos, que, según la autora es su único deber, dado por el Dios. Laura Papo, de hecho, comprende la necesidad de trabajar de la mujer como pura consecuencia de las circunstancias, pero que es realmente ajena a la naturaleza de la mujer.

La autora constata que no es ni natural ni sano de que una mujer va al trabajo y luego que trabaje en casa porque de esa manera pierde nervios y la salud, alejándose de su familia y su naturaleza.

Precisamente por aquella razón Papo alaba la vida de la mujer patriarcal considerándola más sana y más natural. Según la autora, la mujer moderna ha conseguido su independencia obtuvo varios conocimientos ha ampliado sus perspectivas, pero ha perdido su paz interior, igual que ha causado pérdida del equilibrio dentro de su familia.

Se observa, además, una cierta evolución en la actitud de Laura Papo hacia la vida tradicional versus la vida moderna y emancipada. Significativamente, en sus escritos de los años 20 parece predominar la descripción de mujeres emancipadas, independientes y con iniciativa y capacidad de decisión (*Madres, Morena, Linda*). En los años 30, Laura Papo vuelve la mirada con más intensidad hacia las mujeres tradicionales de la generación de su madre o más ancianas aún (por ejemplo, en sus magníficos retratos de la Tía Rahelona y la Tía Mercada), con una cierta nostalgia por una forma de vivir la vida que las mujeres modernas y emancipadas no comparten ya). Es interesante comparar el tono entusiasta y el ardor de su artículo “Madres”, escrito en 1924, escribiendo sobre la emancipación de la mujer, con el tono nostálgico por los tiempos pasados en el ensayo *La mužer sefardi en Bosna* (1932), en el cual la autora demuestra mucha añoranza por la calidad de vida de la época patriarcal y sus aspectos

buenos, como: la posibilidad de dedicarse más a los hijos y a su marido, el equilibrio interior y la manera más fácil de aceptar la realidad.

Puede ser una coincidencia, pero también puede ser que en los años 20 Laura Papo estaba más imbuida con la idea de la emancipación y la necesidad de que una mujer se educase y trabajase, porque todavía no estaba tan presente en la comunidad sefardí. En aquella época Bosnia pasaba por las consecuencias de la Primera Guerra Mundial mucha pobreza y una crisis grave que la siguió. Fue necesario despertar la conciencia de las mujeres, igual que de la comunidad entera, sobre la posibilidad que ellas puedan cambiar su vida, que las mujeres tenían que trabajar para poder sobrevivir. También fue importante destacar el papel de la formación de las mujeres que les podría ayudar en aprovechar varias oportunidades para desarrollarse y cultivarse, y además poder encontrar un trabajo que les diera la independencia económica.

Por otra parte, en los años 30, Laura Papo prefiere escribir sobre la mujer tradicional, describiéndola con mucho cariño y añoranza porque ese tipo de mujer en su época estaba desapareciendo cada vez más.

Como conclusión final se puede decir que Laura Papo misma, de hecho, representa un paso puente entre la generación de su madre (una mujer tradicional) y sus hermanas (mujeres sefardíes emancipadas y modernas), lo que la coinvierte, de alguna manera en un símbolo de la conversión de la mujer sefardí bosnia tradicional en mujer moderna.

8. EDICIÓN DE TEXTOS

8.1. CRITERIOS DE EDICIÓN

Ofrezco a continuación la edición de los textos de varios de los relatos cortos de Laura Papo (*Por esto akea vieža no se kižo murir*, *Linda*, *Tija Rahelona de Sasson*, *Tija Merkada*), un cuento largo (*Morena*), un artículo (*Madres*) y un poema de trasfondo autobiográfico (*A la ocasión del jubileo de combate lavoro i suceso*). De la amplia obra inédita de Laura Papo, he seleccionado precisamente estos para editarlos porque en ellos se refleja la postura de la autora con respecto al papel de las mujeres (tradicionales y de la nueva generación) en la sociedad sefardí bosnia de su época; por ello también han servido de base para nuestro estudio.

Todos ellos se encuentran o bien inéditos en el legado de Laura Papo en el Archivo histórico de la Ciudad de Sarajevo o bien publicados en periódicos aparecidos en Bosnia los años 20 y 30 del siglo XX y guardados en la biblioteca de la Comunidad judía de Sarajevo y en el Museo Nacional de Sarajevo, por lo cual resultan prácticamente inencontrables hoy en día. Los textos (que presentamos en orden cronológico) son los siguientes:

- 1) El artículo *Madres* (véase apartados 3.2.2., 6.1.1. y 6.4.1.) se encuentra en el periódico *Jevrejski život*, 34(1924), 3.
- 2) El cuento largo (más bien una nouvelle de ocho partes) *Morena* (véase apartados 3.2.4.1. y 6.2.1.), fue apareciendo por entregas en *Jevrejski život*: 35(1924), 2; 38 (1924), 3; 41 (1925), 3; 44 (1925), 5; 46 (1925), 3; 48 (1925), 3; 51 (1925), 3; 52 (1925), 3.
- 3) El cuento *Linda* (véase apartados 3.2.4.1. y 6.2.1.) fue publicado en *Jevrejski glas* 19 (1928), 4.
- 4) El retrato *Por esto akea vieža no se kižo murir* (véase apartados 3.2.4.2. y 5.1.) fue publicado en *Jevrejski glas* 30 (1929), 9-10.

- 5) El retrato *Tia Rahelona de Sasson* (véase apartados 3.2.4.2. y 5.5.) apareció en *Jevrejski glas* 22 (1932), 6. El autógrafo de este retrato se encuentra en el legado de Laura Papo en el Archivo de la Ciudad de Sarajevo, donde también se conserva una copia mecanografiada. El autógrafo lleva la fecha de 22 de mayo de 1932. Nuestra edición se basa en la versión impresa en *Jevrejski glas*, que consideramos la definitiva y además es de la que hemos podido obtener reproducción.
- 6) *Tia Merkada de Jahilo Finci* (véase apartados 3.2.4.2. y 5.1.) otro retrato publicado en *Jevrejski glas* 14-15 (1936), 16. En el legado de la autora se guarda el autógrafo de este retrato que lleva la fecha de 29 de mayo de 1936. Nuestra edición se basa también en la de *Jevrejski glas*.
- 7) *Al occasion del jubileo de combate lavoro i suceso*, poema autógrafo se conserva en el legado, lleva la fecha de 12 de marzo de 1936.

Lo que presento aquí no es propiamente una edición filológica de textos, que hubiera requerido una mayor intervención. Me limito a reproducir los textos a partir de los originales conservados, respetando en todo la ortografía y puntuación del original, aunque esta última no siempre coincide con las normas del castellano actual.

En primer lugar hay que destacar que los textos de Laura Papo están escritos originalmente en caracteres latinos, siguiendo las normas de la ortografía del serbocroata.

Hay que tener en cuenta que Laura Papo pertenece a la primera generación de sefardíes de la antigua Yugoslavia que intentan escribir el judeoespañol en caracteres latinos, rompiendo con la tradición precedente de escribir en aljamía hebrea; el cambio de la aljamía a los caracteres latinos va también aparejado a un cambio temático e ideológico, de la literatura con una funcionalidad religiosa a la literatura profana.

Además, Laura Papo había recibido educación en francés en la escuela de la Alliance Israélite Universelle de Estambul, durante el tiempo de su adolescencia en que la familia residió en esta ciudad (en su familia la llamaban cariñosamente "la francesa"). Todos esos elementos se reflejan en el sistema gráfico que adopta para escribir sus relatos, poemas y obras teatrales en judeoespañol.

En consecuencia, tanto Laura Papo como otros autores de su generación realizan un auténtico esfuerzo para representar el judeoespañol con el alfabeto latino que se usa para escribir el serbocroata, en el que no faltan algunas incongruencias.

Entendiendo, por tanto, que el sistema gráfico usado por la autora es significativo de ese esfuerzo de adaptación lingüística de una lengua (que tradicionalmente se había

escrito en aljamía) al alfabeto latino. Modificar las grafías y la puntuación para asemejarlas al español actual e introducir el uso de tildes para los acentos hubiera supuesto, en cierto modo, tergiversar y desfigurar los textos, diluyendo ese esfuerzo ortográfico de la autora.

En general, en el sistema gráfico utilizado por Laura Papo se dan las siguientes equivalencias gráfico-fonéticas (señalamos especialmente las letras que usa Laura Papo para representar los sonidos del judeoespañol que difieren del uso en el español estándar actual):

b - bilabial oclusiva sonora /b/

č - prepalatal africada sorda labializada /tʃ/ (como la ch inglesa en *chalk*), aunque a veces utiliza el grafema hispanizante ch

ć - prepalatal africada sorda /tʃ/ (como la ch española) aunque a veces utiliza el grafema hispanizante ch

đ - prepalatal africada sonora /dʒ/ (como la j inglesa). A veces usa para el mismo sonido la grafía alternativa gj (*đenitores*, *gjenitores*).

gj - prepalatal africada sonora /dʒ/ (como la j inglesa). A veces usa para el mismo sonido la grafía alternativa đ

h - fricativa faríngea sorda /ħ/ (como la h inglesa)

j - fricativa palatal sonora /y/ (como la y del castellano)

nj -nj nasal palatal /ɲ/, aunque a veces utiliza el grafema hispanizante ñ

š - prepalatal fricativa sorda /ʃ/ (como la ch francesa o la sh inglesa)

v - bilabial fricativa sonora /β/

z - alveolar predorsal fricativa sonora /z/ (s sonora, como la s francesa)

ž - prepalatal fricativa sonora /ʒ/ (como la j francesa)

No obstante, en algunos casos (como el poema *A la ocasion del jubileo de combate lavoro i suceso*) se nota también la influencia de los sistemas gráficos del francés o del español contemporáneo: alterna c y k para representar el fonema /k/; usa g

para representar la prepalatal fricativa sonora. En ocasiones hay también incongruencias en el uso del alfabeto latino del serbocroata: así, a veces alterna č y ć para representar la prepalatal africada sorda /č/ (*čapeos* y *ćapeos*), etc.

La autora no usa las tildes para marcar el acento; su sistema de puntuación difiere de la norma española actual; algunas palabras aparecen aglutinadas (por ejemplo, *meleen* vez de *me le*, *delaen* vez de *dela*, *aladopor al lado*, *kongrande*, etc) y otras veces aparecen separadas palabras que en la norma española actual escriben juntas. En algunas ocasiones esas aglutinaciones o separaciones de palabras que se apartan de la norma del español moderno pueden deberse a errores de la autora o a erratas de imprenta; pero otras parecen responder a un deseo de la escritora de reflejar la pronunciación popular de determinadas frases y expresiones.

Las diferencias ortográficas, algunas erratas de imprenta y el diferente sistema de puntuación a veces pueden dificultar el entendimiento de los textos para un lector actual. Para paliar este problema he procurado ofrecer un amplio glosario y he incluido en las notas a pie de página las aclaraciones de sentido y de contexto que nos han parecido necesarias. En las notas también indico las erratas, lagunas y pasajes ilegibles que aparecen en algunos originales.

Madres¹

Motto:

Es mejor ser (una) piedra, que (una) madre²

Kon mučo plazer meldamos los lindos fejtones en espanjol³ ke mos traje el “Jevrejski Život”. El ultimo “Dos vizinas en el kortižo”⁴ plazio bastante kon su dialogo eskrito en un tono tan popolar, un lenguaže tan serkano de mosotros ma ke ja despares a poko poko. Siendo ja mos es konesido ke ni el Kortižo⁵ mas non existe! En el tiempo ke se vizindiavan tija Lea y Bohoreta entre las altas paredes del Ghetto non avia Kino. Dunquimeldando esta lindakozerija de nuestras mamas mos kalio sonrijir, pensar, revoltar i dizir kon tristeza: Este Buki esta muy mujjerado! Esta pekando sin kerer, en demas ke alkavo de todo, eča la kulpa alas poveras madres, cruelmente komo se eča una bomba entosigada para atakar el enemigo⁶.

Sigun nuestro Buki, y el enflujo danjozo ke la eskola eksersa en la muchachika đudia kalia pregonar al Kal, ke tornemos todos alo viežo, ke tornemos en kaza asentadas⁷ en los minderis lavrar, dezbarasar, fregar, lavar, šaguar kovri, i batir biskutela. Ahora no premia nada mas. Este paso retrogrado, para atrás, resolvía problemas que savios sociologos non pueden resolver!

¹ Publicado en *Jevrejski život*, 34(1924), p.3.

² Es traducción de un dicho serbocroata que menciona después en su lengua original.

³ Es decir, judeoespañol.

⁴ Se trata del cuento dialogado de Avramo Romano “Buki”, publicado en *Jevrejski život*, 33(1924), p.3.

⁵ Se refiere a los restos de la primera vivienda colectiva *Siavuš pašina daira* a que también llamaban *Kortižo* o *Ghetto* (véase apartado 2.1.3.3).

⁶ Recuérdese que este texto está publicado en 1924, cuando hacía poco que había terminado la I Guerra Mundial (a la que la autora alude después), en la que fue habitual el uso de armas químicas; de ahí la mención de la *bomba entosigada*.

⁷ *Poneasentadus*.

Ke se vea ke Buki es Buki, i non es Bohora⁸, porke si non era ansina, el savia muj bien, ke el ečo de kaza ke tanto huerte lo describe lo save azer la mas primitiva, i la mas eçada ala buena parte⁹, i l'estudio, el saber, las siensias kale ser meresedera, kale sudar y gastar los nervos i la mansevez para los adoperar.

Si Buki konesia l'alma de la mujer un poko mas avlava enteramente de otro modo.

Tomemos una ižika estudiada, para ea el ečo de kaza le es mujplaciente. Porke? Siendo lavora kon el mejojo¹⁰, i de vez en kuando esta kontenta de azer movimientos fizikos, kere kansar el kuerpo, i ea kon su mansevez i idealizmo dize ke esto es sport! Pur desgrasja, por nuestro dezmazal tenemos pokas estudiantes đudias! Una persona kon eskolas instruida se adapta en todas las situaciones de la vida! Demandalde¹¹ ke sea dama le va ser, si kale ke sea balabaja non se va a ezgrimar. Jo konosko dos maturantes muestras. La una es ižika de markader bien riko- lavora en kaza mas mučo ke dos mosos! Kuando le dizes porke lavora, responde "Ako mi majka može raditi, mogu i ja, neće mi šake otpasti¹²". La eskola i el estudio "los ladrios¹³" la azen ezmerar la madre fregar i lavar i tiene tiempo de ser prima eleva "odlikašica".

La otra ižika de đenitores medianos i mas ke medianos, proves, kere estudiar i estudia filosofhia i ayuda ala madre ala kulada, i a todos los ečos de kaza! Si non era mankeza de takto, jo notava los nombres de estas njina¹⁴, i mučos individuos avia, ke pudian testimoniar ke esto son faktos veros, i non solo linjasescritas.

Si nuestro Buki savia kuantos simple es el ečo de kaza kuando aj voluntad, i paz i amor para el marido, no nunca para el maridal¹⁵, Buki se maraviava! El rižo gizar, esto se embeza muy presto kuando se kere! Ay unos "ladrios" bendičos ke ala muđer

⁸ Es decir, 'se nota que es hombre (Buki) y no mujer (Bohora)'; juega con los dos hipocorísticos que solían aplicarse, respectivamente, al hijo o hija primogénita de una familia. Es precisamente a partir de este texto cuando Laura Papo empezó a utilizar el seudónimo de "Bohoreta".

⁹ *tomar una cosa a la buena parte* es 'interpretarla de manera favorable'; aquí quizás quiere decir que hasta la mujer más sencilla y con menos entendederas es capaz de hacer las tareas domésticas, mientras que para estudiar hace falta un mayor esfuerzo.

¹⁰ 'como trabaja con su cerebro', es decir 'hace un trabajo intelectual'.

¹¹ Es decir 'demándale, pídelo'.

¹² Sc. 'Si mi madre puede trabajar, yo también puedo, no se me van a caer las manos'. De aquí también podemos concluir que las muchachas modernas sefardíes utilizan el serbocroata.

¹³ Literalmente 'los ladrillos', pero aquí se usa con el significado coloquial de 'libros'.

¹⁴ Errata por *ninja*.

¹⁵ No se entiende bien la expresión. Quizás haya una errata o falte una parte del texto.

eskolada le embezan fin komo se eča lumbré¹⁶ i un kurto tiempo de pratika i fin un grado ke se pueda alkansar los artiklos menestrosos¹⁷ ke forman las minudas demandas de la vida, el milagre esta akomplido kon muča livianez!

Jo keria mostrar al autor, medikas. Eas son madres, paren, gijan malatos¹⁸, van a Čarši, merkan la karne, la verdura i todo lo ke se aze demenester¹⁹, aprontan el almuerzo, dan los ordenes al personal ke les lavora i se van a sus ambulansjas! Purtanto estas pasaran sus medias vida en las eskolas y sus kaza guezma de limpieza. Ma al la voluntad enfečezaderake tanto puede. A ken deven tanta aktividad produktiva, alos livros!

Se entiende ke eyas supieron aprovečar solo bueno, i elsezudo de los livros, los deskovilikés²⁰, i las verguenserias las dešaron a otra kategoria de personas ke lo adoperen.

Komo diše un poko antes, el ečo de kaza ke al eskrividor del grasiozo dialogo, es para la mužer lo mas liviano del²¹ mundo kuando la mučačika eskontra en el kazamiento, un ombre ke non es “plitak kuando el ombre kon el kual ea se auna para la vida entera, le es kompanjero i amigo i no cazador de dotas! Un ombre umano sera un ožo²² kuando la mužerika rizin kazada²³ aze en la fonksion de balabaja algun jero. Topa ke es natural ke todo empesižo es huerte. A la kontra le save kon su intelligensia natural dar koraže i ambision para su lavoro. Non la deskata si algo non save!

Tokante los 1500 dinares ganados al mez ez dizilde²⁴ a nuestro bravo autor ke Buki non save parese ke oj kale ke todas lavoren si keren egzistir las mučačikas ke meresen ser ižas de kaza son muj pokas, pueden ser kontadas, apuntadas. La ižika Judia si va al Kino i el Korso esto son plazeres de sus idat! La mansevez es una ves. Ma no fujen de lavorar! El Kino se lo ganan ala sudor de sus frente. No hay oficio ke muestras ižikas non konosen i non profesan. Tenemos primas²⁵ kuzinderas de vistidos, de blankeria, butikerias, lavraderas en la makina, frizeras, manikeras etc, etc. Non save

¹⁶ *se eča lumbré* ‘se enciende el fuego’; lo que quiere decir es que las mujeres que han estudiado pueden aprender en los libros hasta cómo encender el fuego.

¹⁷ ‘las cosas necesarias’

¹⁸ Es decir ‘cuidan de los enfermos’.

¹⁹ ‘todo lo que hace falta’

²⁰ No he podido resolver el significado de esta palabra.

²¹ Errata. Pone *ded*.

²² ‘un hombre sensible cierra los ojos’ para disimular cuando nota que su mujer ha hecho algo mal.

²³ Errata. Pone *kezada*.

²⁴ ‘decirle’

²⁵ Es decir ‘primeras, relevantes, de primera fila’.

parese Buki ke la mas parte de estas finas i eskoladas ayudan sus familias, se visten, se kalsan i non dependen de ninguno i avagar azen sus ašugar! Jo kreo ke mas non si puede demandar de eas!

Buki, Buki, kuinto estas jerado kuando konseža tu tija Bohora ke las rikas vajan a la eškola i las medianas ke tengan tres o kuinto klases di gymnazija para salir entre ĉente, i dumpues a kaza, al feču di kaza.

Mira Buki, tu debes ser o muj mansevo o non tienes experiencia de la vida. Non te espantes tu por la iža del riko! A ea el padre le da el mežor mansevo kon el tan imponente Dr. Ja pretendes ke el ke eskapa las eskolas le premi mas paras. Aki non te falta razon! Non lo va dunki el mediano alkansar por jerno al eskolado, i por esto, respektiv²⁶, sus ižas deben armarse, i esto kon ambezar sea oficio estudiar tener su karrera komo si eran ombre²⁷. Se aboltaron los tiempos, i la ĉente con eos mi Buki.

Las ižikas del mediano reflektan en sus pares eguales²⁸! I esto son se entiende, laboradores empiogados profesionistas. Sin ser materialistas non pueden kon la mižor veluntad azer mazaloza una ižika de sus klasa. Los tiempos son huertis. Loque se aze! Uno i el otro se dečizan a aunarse ma se entiende kale el marido i la mužer ke lavoren. Otro remedio non tienen.

El es seražero (šloser), ea es kuzindera i laborando todos dos akomodan l'egsistencia, i non sufren. Non savez Buki ke oj non abasta un ganador²⁹. La vida es kara i muj apenada! Ma si la madre de la mučačika mencionada dumpues de una klasa o dos la detenia en kaza, non la vinia dela mano ganarse el pan no le kedava otro mas ke kedar vieža mučača³⁰!

Buki, Buki, a mučas madres izites jorar ma no es tu kulpa! Las madres son kavza ke mučačas kedan i no se kasan. Poveras de eas, non durmin ni adormesen setransinpensando i kombinando i no ven salida. Los anjos pasan i sus ižas non se azen mansevas. I al kavo es jero suyos son kulpozasas! Bolje je biti kamen nego majka³¹! I enos entiendo ke latefila dize kon razon! Bendičo ke me izo ombre i non mužer! Porke no dizes: Los padres lo kulpan, eos son mas eskučados ke las madres. Ma para esto por desgracia non ay ripuesta. Esto son inđusticias viežas komo el mundo!

²⁶ Es decir 'respectivamente, a la recíproca'.

²⁷ Es decir 'como si fueran'.

²⁸ Es decir, 'las hijas del hombre de clase media encuentran pareja entre sus iguales'.

²⁹ Es decir, 'uno solo que se gane la vida'

³⁰ Es decir 'soltera vieja'

³¹ Sc. 'Es mejor ser piedra que madre'

Buen tiempo ke estavamos enseradas onde avia mučačas viežas? Ansina avia una vizina ala otra! He de mi Buki, kuando una mužer de merkader enđojada de perlas de tabakas i de mašalas³² kedava bivda kon 5-6 kriaturas , le tokava mi Buki, de la noče a la minjana jerse³³ por las kuzinas i basinas del mundo. Oj grasjas al Dio non es ansina. Los pustos ladrios³⁴, la salvan de la tragedia semežante. Se empiega akea povera, se eča a merkansija, gana su pan, lo importante es ke keda en su elemento!

Si mi Buki savia porke mučačas non kazan, le gulia i a el, el korason. Se ulvido Bohoriko dela guera. Al 1914 tuvimos mučidumbre de mosas para el talamo³⁵. Dunke kuarto anjos duspues kon akea desregla social esto son serka siete anjikos- el tiempo pasa, el vino viežo es mas estimado, ma las mučačas non³⁶. Kunto mas, vino entre mientes una generasjon de ižikas mas mansevikas i mas alegris porke non konosijeron las tristezas de la guera i las kandidatas de kazamiento de tiempo repozado kedaron ad acta. Es ansina o no? I el trokamiento rapido³⁷ en todo! I el saltamiento i abašamiento de las valoras monetarias. Las paras i sus phasas alokadadas³⁸. Nate³⁹ uno de los mas krueles golpes!

Dainda una koza Buki, tu nombrates si non me jero los ke se entosegan. Triste el ke le toka! Mežor es dešar los muertes ke repozen!

Agora te saludo i te rogava ke eskribas! Tu stil es muy natural, muj agradavle, i plaza a todos i si non fujes de polemika en mi vas a topar una muj aktiva kolavoradora.

Szaldos⁴⁰ kordiales de

Bohoreta

Sarajevo, el 15 noviembre 1924

³² *mášala* (del turco maşala) es una interjección que significa ‘¡magnífico, maravilloso, espléndido, bravo!’; aquí aparece sustantivada, con el sentido de ‘cosas estupendas, cosas magníficas’.

³³ Es decir ‘irse’

³⁴ Irónicamente dicho ‘desdichados libros’.

³⁵ Es decir ‘muchachas para casarse’.

³⁶ ‘el vino viejo se aprecia más, pero en el caso de las muchachas, no sucede lo mismo’, por lo que las muchachas que alcanzan una edad tienen más difícil de casarse.

³⁷ *Ponerapid*.

³⁸ Es decir ‘el dinero y sus fases locas’

³⁹ Es decir ‘Aquí tienes o aquí están’.

⁴⁰ Errata por ‘saludos’

Morena

I⁴¹

Motto:

Las morenas hizo el Dio

Las blancas hizo el platero

Vivan las njinjas morenas

Ko por ejas muero jo⁴²!

Kamina Morena por aki! Dainda medja orika, i ja alkansimos el manansial de la Milaska⁴³! Non es burlas, kuantu lešos es de la sivdad i kuantu presto pasa el tiempo kuando si esta en kompanija alegre.

Ansina es! dize Morena a su kompanjero Reuben. Eja, iżika de diesiočo anjos, ermoza komo su idad, alta espigada, kavejos pretos a ondas, el ten moreno sangrudo, kemada del sol ke la ninja⁴⁴ nunca fujia. De temperamento alegre, natural, sin ser amiga de afektasjones ke se alešan da la natura i danjan speso la grasja de un tipo joven.

Una grupa de manseveria⁴⁵, la mas parte de ejos estudijantes, un ermozo dia de envirano azian un paseo para fijestar la espartisijon ke se les aserkava presto⁴⁶. Kada uno de ejos pensava continuar los estudios, i antes de tomar kamino, kerian agjuntarsen.

Los paseadores kon sus sakos en sus espaldas, bastones⁴⁷ alpinos en mano, formavan todo engjunto una estampa muj simpatika.

Entre estos pares mansevos se topavan Morena i Reuben. Morena kaminando a pasos minutos se sonrijija.

Luke vees Morena ke tanto te alegra? le demanda Reuben.

⁴¹ *Jevrejski život*, 35(1924), p 2.

⁴² Es una conocida canción popular, que existe tanto en la tradición hispánica como en la sefardí. Véase, por ejemplo, la edición del cancionero de Abraham Israel (Díaz-Mas y Sánchez Pérez 2013: 101-102)

⁴³ Miljacka, el río que pasa por el centro de Sarajevo. La fuente de la que nace se encuentra unos kilómetros al este de la ciudad.

⁴⁴ Errata de imprenta. Pone *njinja*.

⁴⁵ Es decir, 'un grupo de jóvenes'.

⁴⁶ Se entiende que la separación era porque se iban a empezar sus estudios, siguiendo cada uno su camino.

⁴⁷ Pone *bastone*.

Si me demandas, sola non se! Alegre esto. Mi konsiento livjana komo estas nuves ke eskondieron el sol! Keria saltar, gritar, abrasar la tiera, los arvoles, tode loke admiro! Di Reuben! Porke dizen nuestros gjenitores ke la vida es dura?

Deša Reuben! Fin estonses ja tenemos tiempo. Por oras, mira ver de te alegrar komo jo!

Esto vamos a ver, kuando seremos a muestra ora papa i mama!

Eh! mi Morena, ami me peza de dešar mi sevdad de nasimento. Espartir es un poko morir!

Ves, en esto tienes razon! Oj la manjana kaminando por las kaležas turkas, miri todo kon otros ožos! Deskuvri ermozuras ke fin oj apenas las sospiçi. Oriente Oriente kuantu sos ermozo! Vites las kajes de pijedregalesredondos⁴⁸? Vites akeja kjetud de sus kazas? Otro mundo! Lindo nuestro Saraj!⁴⁹ En el centro tramvajes, autos, un poko mas longje el Levante⁵⁰ kon sus ermozuras enkantanderas, sus mahales kijetas! todo este kale un aženo ke mos aklare la vista para verlo, para admiraldo⁵¹!

No aj dubio, meldates⁵² algo de Loti⁵³ o de Farrere⁵⁴.

Non, te gjuro! el enverano jo no meldo, me deskanso! La natura me es lektura biva. Alaora, ke moskito bezo tu frente!

Me bezaron el sol isus rajos! Mirales los simiterios. Kuanta paz aj en ejos! La muerte non toma ondi ejos el ajre tragiko del Europejo. Ejos kon sus mezarlikes en kada kaleža, azen a la persona ser amiga de la muerte i esperalda⁵⁵ komo un vijaže plazijente! Fin oj nunca me pasaron talos penserjos por el tino.

Porke Morena oj i non antes?

Porke, Reuben, en el punto ke estamos serka de perder algo, enos estonses podemos konstatar si esta koza, o este ser mos es kerido o non.

Se adapta esta lej tuja i a personas?

Jo krejo ke personas, son por ironia enos amadas dumpues de las aver perdido!

⁴⁸ Se refiere a las calles pavimentadas con pequeños cantos rodados.

⁴⁹ Saraj es el nombre turco de Sarajevo.

⁵⁰ Se refiere a la parte oriental de la ciudad, que predomina en Sarajevo, con sus mequitas u otros edificios y casas de estilo turco.

⁵¹ 'admirarlo', con confusión del líquidas /r/l y metátesis.

⁵² Pone *medates*.

⁵³ Pierre Loti (1850-1923), escritor francés, autor de novelas de estilo impresionista.

⁵⁴ Claude Farrère (1876-1957) fue un autor francés de novelas, ambientadas en lugares exóticos como Turquía o Lejano Oriente.

⁵⁵ 'esperarla'.

Muj fantasta, muj fantasta! Jo miro todo kon kolores mas eskuras.

Sos ombre, tu idealizmo abrasa ambientes mas anchos. Kerias ver tu nasion dičoza, resolver problemas. Jo i si kero todo esto, non siento en mi talas capacidades. Mis ideas se limitan a fantasias. Mužeres somospatranjeras. Mira tu ečo. I bavežarias tienen alguna vez su hen.

Me venses, Morena! Avla dainda. Kontame loke te agrado mas en las kaležikas enkantonadas⁵⁶?

Todo, todo. Las kazas, las ventanas kon rešas, las pareras ke enkudran⁵⁷ los kioskes grasjozos! Las puertas de tavla kon su botones de kovre relumbrante, las dos piedras para asentar una de kada vanda komo lindas madrinas, loke ke te diga, burlate kuantu keres! Las huentes klaras kon sus pilas de piedra, los ibrikes de kovre brillante komo la plata. I este eskonderse del ombre Miralos kaminar! Ke reposo! Non biven presto komo mozotros. Sus movimientos non traden⁵⁸ prisuras, afanes, biven i esperan loke les trajo el dija de amanjana!

I tu, Morena, aktiva, lavorioza, te plaze esto? Non te entijendo!

Imitar non lo los vo, Solo, te asiguro, ke ni estas manjas non son de ečaraporaji⁵⁹. Pasensja, kresensija en el destino son⁶⁰ premurozas para la vida! Ha, ha, ha! Non avlo jo esto! Ansina me predika la viježa.

Dešemos el Oriente i sus sabores iermozuras. Onde pensas tu continuar tus studjis?

Jo eskoži Paris, ma Paris non me eskožjo a mi! I tu Reuben?

Jo penso irme a Praga.

Me esta, ke ni jo ni tu non vamos irmos ondi mos demanda l'alma. Las mežores ke mozotros, las banknotas, non mos lesensjan⁶¹. Si savijas kuantu grita el viježo mijo! Mas me maltrata ke loke komo i bevo. Mi madre ke me biva⁶², eja non! Me enkoraža,

56 'con rincones, llenas de rincones'.

57 Quizás quiere decir *encubren*.

58 Quizás quiere decir *trayen*.

59 *ečara por aji* 'echar por ahí', es decir 'esas costumbres no se deben perder, no deben desaparecer, no deben despreciarse'.

60 Pone *so*.

61 Es decir, 'no nos dejan los cheques bancarios', porque no pueden ir a estudiar al extranjero a donde ellos quieran por falta de medios económicos; el referirse a los cheques como *lasmežores ke mozotros* es irónico, ya que esa expresión solía usarse tradicionalmente como eufemismo para referirse una especie de duendes o seres sobrenaturales que acechaban a los humanos.

62 '¡que me viva [mi madre]!' es fórmula de bendición, para referirse a una persona a la que se desea todo el bien posible.

eja keru a todo presjo ke jo eskape la eškola! Saves loke me dize? Para bijen ke te se topi! Loke el⁶³ viježo kon sus ravjas deroka, eja kon su amor materno lo akomoda. Pensate ke troko la frontera de sekinos el moneda, para me ajudar⁶⁴! Mama miya, kuantu buena mi sos!

Morenika, jo solo non se loke ke aga. Kon huersa de mi lazdrado, i algo de ajuda de muestras sociedades penso akavar mis eskolas! So guerfano, el sjelo me ečo, la tjera me rekožjo⁶⁵!

Mučo avlar, mučo jarar! Kon mi molino loko⁶⁶, te ize sufrir. Non mi te aravjes! Me ulvidi de tudisgrasja.

Kon ti aravjarme, Morena... komo pensas... Si savias ---- si jo pudija --- no saves ma --- Morena! Morena!

La mučačika vido ke el momento es solemne. Eja gjuzgo, ke Reuben le va dizjr algo seriozo. Dizdi mučo tijempo eja vido ke Reuben debašo sus despeços i kontradiksiones eskondija un sentinjento ermozo i puro, atribute de sus idad.

Kižo fujir esta deklarasion, i vijendolo sufrir, trokar kolores i kolores se amanzijo i lo kižo rezgatarde esta situasjon tan delikada! Kon su temperamento alegre le empeso a kantar i akompanjar kon⁶⁷ palmas:

Morena me jama, el ižo del rej

Si otra vez me jama, kon el me ire!

Mirala! romansas. De onde ti vijene esta fantazija?

De mi nona! Ha, ha ha!

Komo dizes? Ken te jama?

Morena me jama el ižo del rej

Si otra vez me jama, konelmejire⁶⁸!

Ja te jamo jo, Morena, non te vajas! Keda ondi mi⁶⁹! Ten mi lugar de madre, de ermana i de mi reina!

⁶³ Pone *e* en vez de *el*.

⁶⁴ Morena dice a Reuben que su madre la apoya en su deseo de estudiar en el extranjero y que incluso vendió los ducados de oro de su *frontera* (una prenda de adorno que se ponía en la parte frontal de cabeza, bordada y adornada con monedas de oro).

⁶⁵ Es decir 'soy huérmano, el cielo me ha hecho, la tierra me recogió'.

⁶⁶ Con molino loko se refiere a su imaginación, que la hace hablar irreflexivamente, sin caer en la cuenta de que Reubén es mucho más desdichado que ella.

⁶⁷ Error de imprenta. Escrito *koi*.

⁶⁸ Es decir *kon el me jire*. Cita parcialmente una canción popular sefardí muy conocida.

⁶⁹ Es decir 'quédate conmigo'.

La njinja⁷⁰ vensida, komosionada su strategija se le fue a moites⁷¹, se sintjo en un momento dičoza, triste i alegre⁷²! Sentidos mesklados motivados, de la natura en fijesta de la manjada⁷³ klara, non tuvo fuerza de responder! Kon un movimieiento energiko le expandjo la mano, le miro los ožos i los vido sinceros⁷⁴. Adora⁷⁵ Reuben, enkuražado, toko su frente ermoza kon un bezo limpijo i kasto.

II⁷⁶

Delante del palasjo de la Univerza⁷⁷ de una sivdad de la Alemania se via mučedumbre de estudiantes, todos suvian las eskaleras, akoridos, seriozas, sus salvetas⁷⁸ de kuero debašo el savako. Mučos aženos avia! La baratura de la vida kon valores mas sanas, travu⁷⁹ estudiantes aženos⁸⁰ este centro de kultura germanica! Entre eos se topavan Morena i Reuben, i mučos otros mansevikos i mučačikas de Jugoslavia! Eos formavan una famija, azian una vida de Bohemes, se alegravan, kantavan, rijan sin saver por ke, por ke eran mansevicos i sanos. Kada manjana se topavan delante la Univerza i aji debatian, diskutian, se meldava la presa de la patria⁸¹ i la korespondensia de los gjenitores – ansina pasavan los dias muestros bravosestudiantes!

Una manjana, Reuben atemprano i aspera a Morena ke ja se mostra de lakaleža. Morena le mostra una grupa de estudiantes alemanos kon flores blankas en los ožales, simbol del antisemitizmo. Espera, Morena, no te aserkes de eos. Skometoke asi non esta todo en regla! Non seas korioza asi bivas! Espera ke vengyan los muestros.

Melda les los plakates, Reuben! Aki va aver kavesas rotas!

Non te espantes, Morenika, kon mi estas.

70 Error de imprenta. Pone “njinja” en vez de “ninja”.

71 Se le fue a montes, es decir, desapareció.

72 Pone ialegre.

73 debe de ser errata por manjana ‘mañana’.

74 Pone *siceros*.

75 Error de imprenta por *agora* o *alora* ‘ahora’.

76 *Jevrejski život*, 38 (1924), p. 3.

77 Es decir, ‘Universidad’.

78 La palabra viene del italiano salvietta (‘servilleta’), pero parece que aquí tiene significado de ‘carpeta’.

79 No se lee bien la palabra.

80 Parece que quiere decir que la ciudad atraía los estudiantes extranjeros, en parte porque la vida era más barata que en otras ciudades universitarias.

81 Es decir, ‘se leía la prensa de sus países de origen’.

Ken se espanta? Ke vengan, veremos! Jo vo azer lo mio. Debaldes no nasi jo en Bosna! Batir los vo, komo la lana⁸²! I ja trija muestra bošnjakita⁸³. Hartonear⁸⁴ kere!

Kalmate non seas kreatura! En prima a ver de lo ke se trata.

Ja no ves? Juden raus⁸⁵! La vieža endeča del Galut⁸⁶! La antika kantiga ke nunka toma fin!

Reuben non asolta la mano de Morena, se espanta ke no se le fuja⁸⁷. Kon su temperamento impulsivo puede mučo danjar.

Urlos, gritos lokesidos se sienten entre eos domina la esklamasion: Numerus Clausus⁸⁸ en las universas alemanas! Non keremos Semites, ahuera kon eos! Reuben, solo kon una mučačika, non save ke taktika tomara. Espera i buška de los ožos a sus kompanjeros.

Naldos! grita Morena. Agora veran!

Ižos, venid presto. Aki non kale parlamentar! Eos ke griten i mozotros les daremos repuesta kon nuestros brasos! Politika brahiala⁸⁹! Solo ansina van amudecer estos Junkeres deskarados.

En una sin mučo pensar, se mesklaron a la pelea, esbručan sus pasiones, vieža komo el mundo, la aboresion, prenda de Caen i Abel, la guerra, la luča, produkto del instinkto primordial del ombre! El kombate turo fin ke non vinieron los organes de las autoridades⁹⁰ i metieron regla. Morena ajudo a aharvar, torno sin capa, ma muj sustifeča⁹¹.

⁸² ‘les voy a golpear como [se golpea] la lana’. La imagen está tomada del procedimiento artesanal para preparar la lana para tejer, golpeándola con unos mazos llamados *batanes*.

⁸³ *bošnjakita* diminutivo de *bosnia* ‘originaria de Bosnia’. Se refiere a Morena.

⁸⁴ Puede ser errata por *haftonear*, del hebreo *haftoná* ‘paliza, golpiza’, que en ese caso significaría ‘quiere pelearse, quiere golpear’.

⁸⁵ ‘Judíos fuera’ (al.) fue uno de los lemas de la propaganda contra los judíos, que ya había comenzado a crearse en Alemania nazi en los años’ 20. Con este grito los alemanes asaltaban a los barrios judíos proclamando que todos los judíos debían irse.

⁸⁶ Con endeča del Galut alude a las *quinot* o endechas que solían cantarse en la festividad de Tishá beab (9 de ab), que conmemora la destrucción del Templo de Jerusalén y el posterior destierro y dispersión del pueblo judío.

⁸⁷ Es decir ‘[Reuben] tiene miedo de que [Morena] se le escape’.

⁸⁸ Numerus Clausus (lat.) ‘número limitado’. Esta locución normalmente se refiere a la tendencia de limitar el número de los estudiantes en las universidades. En la Alemania nazi se aplicó el numerus clausus a los estudiantes judíos, para excluirlos de los estudios universitarios. .

⁸⁹ Parece ser un juego de palabras con “política raciala”, modificándolo en “brahiala” (de brazos), es decir que se puede resolver a fuerza de brazos, con golpes.

⁹⁰ ‘los agentes de la autoridad’, es decir, la policía.

⁹¹ Es decir, satisfecha.

Bueno los hačejimos! Ja les va kedar eskarmentede los turkische Juden⁹². Ansina los jamavan, porke avlavan entre si alguna vez, Espanjol i eos estavan seguros ke esta lingua es la turka.

Un estudiante, Nahmias de Skoplja⁹³ en qualidad de mediko en spe⁹⁴, miro las feridas las embružo kon kudio i para aboltar las dispoziciones⁹⁵ abatidas, les dišo: Venid todos ondi mi⁹⁶! De kaza me mandaron un paketo⁹⁷, piano tengo, azeremos un poko de muzika! Hanuka⁹⁸ ja es! Fiestaremos la primera Hartuna⁹⁹.

Bien estrenada mos sea, Amen!

Vamos, grita la manseveria! Biva el paketo skopljano! Ke facil ke se ulvida en estos anjos!

Todos vinieron en kaza, izieron honor a las dulsuras apetitosas de la Serbiameridionala¹⁰⁰. Duspues de las diskusiones enflantes se paso al kante nasional, a las sevdalinkas¹⁰¹ i Morena se prodcio¹⁰² kon lindas romansas! Antes de partir se asento la ermanika de Nahmias al piano, el mediko en spe tomo su cello, Reuben su violina i kon maestria interperetaron el “Kol Nidrei”¹⁰³ de Bruch¹⁰⁴. De akeos mansevikos,

92 ‘Judíos turcos’(al.), es decir, los sefardíes del Imperio Otomano.

93 Skoplje, capital de Macedonia, una de las repúblicas de la antigua Yugoslavia.

94 Médico especialista.

95 Escrito *d ispoziciones*.

96 Es decir ‘Venid todos a mi casa’.

97 *paketo* ‘paquete’; como se aclara después, se entiende que su familia le ha mandado un paquete con comida, para que pueda celebrar la festividad de Hanuká disfrutando de las especialidades culinarias sefardíes, especialmente dulces típicos.

98 Esta festividad, que dura ocho días a partir del 25 de *kislev* (noviembre-diciembre), conmemora la purificación del Templo de Jerusalén después la victoria de los hermanos Macabeos sobre Antíoco Epifanes, el gobernador griego que había decidido helenizar el pueblo judío y prohibir practicar su religión. La tradición judía habla de un milagro, con el que pudo encenderse la lámpara (tamid) del Templo durante ocho días consecutivos con una insuficiente cantidad de aceite, que alcanzaba sólo para uno. De ahí viene la costumbre de encender una lámpara de ocho candelas llamada *janukía* uno por uno cada noche de la fiesta.

99 Puede ser error por *haftoná* ‘paliza, golpiza’.

100 Es decir del sur de Serbia, ya que en aquella época Macedonia era una región de Serbia, o sea, del Reino de Yugoslavia.

101 Sevdalinka es un género tradicional de la música folklórica de Bosnia y Herzegovina que forma parte de la cultura bosnia. Se caracteriza por un ritmo lento o moderado e intensas melodías emocionales y combinación de elementos orientales, europeos y se cantan con pasión y fervor.

102 *prodcio* debe de ser errata. Quizás quiere decir *producio*.

103 *Kol Nidrei* es el nombre de la oración que se recita en la sinagoga previa al comienzo del servicio de Yom Kipur (Día de la Expiación). Su nombre está tomado de las palabras iniciales de la oración (arameo ‘todos los votos’).

104 Max Christian Friedrich Bruch (1838-1920) fue un compositor y director de orquesta alemán de la música clásica. En 1880 compuso una versión del *Kol Nidrei*, que constituye una de sus composiciones más logradas.

salvažes, se metamorphozo el auditorio en una publika religiosa. Las cuerdas gemian, el kante dolorozo del Judio, de el paria humano!- La musika se podia sentir! La calladez religioza azia pensar a la keila, al dia santo de perdonansa¹⁰⁵! Desfilo agudo se les izo sentir eskarinjo de los keridos, de las kazas, de la patria alešada! Todos los ožos se nublaron de lagrimas. Kuando kedo la muzika, ninguno no avlo! No kerian interomper meditaciones tan delikadas! Uno al otro keria eskonder su emoci3n, i por esto, en unos kuantos puntos¹⁰⁶ desaparešjeron por milagre. Non prolongaron los adios, komo era uzo en esta chica¹⁰⁷ colonia.

Reuben i Morena salieron engjunto. Si komo estava rezvalento¹⁰⁸ la tomo soto brazo.

Dizme Morena! Lo ke sentites en tu alma¹⁰⁹ kuando tanjimos?

Komo ke te diga! Mientras entera¹¹⁰ la pieca vide en mi imaginacion Judios, aziendo oracion en las paredes de lagrimas! I tu amigo! Cualos hueron tus sentimientos?

Jo Morena, jo kon mis oidos, martios de poalim i palas karos instrumentos makinas de Halucim¹¹¹ en Erec Israel¹¹²!

Si kedo bivo, jo, Reuben Portias, non dešo mis guesos en el Galut¹¹³! Akompanjame! Morena! Keres?

Mira demanda! Ja se entiende ke me ija! Tu ja saves nuestros prejuicios, kuinto se espantan muestras madres!

I eras mia, Morena, si aunados para siempre, majores, adultos, mos iamos aji, kerias espartir la dura suerte de el Haluc?

Tu saves ke esto fue siempre mi dezeo, ma aspera Reuben, veremos! Los dias avlaran!

Alma de mi alma!

105 Es decir, del Yom Kipur o ‘día de la expiación’, en que se pide perd3n por los pecados cometidos.

106 Es decir ‘en unos cuantos momentos’

107 Otro ejemplo de la ortografía española que excepcionalmente usa aquí Laura Papo.

108 Se entiende que lo que estaba rezbalento (‘resbaladizo’) era el suelo; por eso Reub3n se toma la confianza de agarrar con su brazo a Morena, para evitar que se caiga.

109 Escrito separado *al ma*.

110 Error de imprenta, pone *enterea*

111 *Halutz* (heb. חֲלוּצִים, pl. *halutzim* - ‘pionero(s)’). Se refiere a los inmigrantes judíos a Palestina tempranos, que empezaron a inmigrar a la tierra de Israel a las primeras décadas del siglo XX y construyeron el país.

112 Erec Israel:(heb. ‘la tierra de Israel’). Se pone de manifiesto la ideología sionista de Reub3n, que desea emigrar a Palestina.

113 Es decir, que no piensa morir en las tierras del destierro (galut), en la diáspora, sino emigrar a Palestina.

I la nieve kaija a flocos, blancos livianos como los corazones de estos mansevikos...

III¹¹⁴

IV¹¹⁵

Medjanos¹¹⁶! Kunto la palavra sola a nuestro žudio¹¹⁷! Medjanos de Pesah¹¹⁸ komo i de Sukot¹¹⁹! Los de las paskuas prima vera de envirano tienen otras ermozuras enteras diferentes de las de¹²⁰ Sukot¹²¹! La kaza de Morena era de akejas ke azian todas las fiestas komo la lej komanda. No mankava la grasjoza suka¹²², fraguada i polida kon el gusto de tijo Mošo¹²³ el padre de Morena. Mučas eran sus okupaciones. I kon ke alegria¹²⁴ el las azia. Un kazalinode unlogariko¹²⁵ de los kon tornos de Saraj le traia kada sukot ramas freskas de pinalbetos (šuma)¹²⁶. Morena no tenia nunca mas alegres dias. Ademas ke este anjo despues de mučo enos ke estava la fiesta de las tiendas en¹²⁷ medio de sus keridos¹²⁸. Eja ajudava a su padre i lo eskučava komo la siega.

¹¹⁴ *Jevrejski život*, 41 (1925), p.3; La tercera parte del cuento no se encuentra en el periódico debido al arrancamiento de la página.

¹¹⁵ *Jevrejski život*, 44 (1925), p5.

¹¹⁶ Medjanos o medianos son los cuatro días intermediarios de festejo entre los primeros y los últimos dos días de las festividades principales judías Pésah y Sukot.

¹¹⁷ Entiéndase ‘cuánto [dice, expresa] esta palabra a los judíos, qué significativa es simplemente esta palabra para cualquier judío’.

¹¹⁸ *Pésah* - La festividad de importancia mayor para los judíos es que conmemora la salida del pueblo hebreo de Egipto, guiado por Moisés. Se celebra en la primavera y dura ocho días (del 15 al 22 de *nisan*, según el calendario judío).

¹¹⁹ *Sukot*, o Fiesta de Tabernáculos o de las Cabañas es la festividad de, conmemora el recuerdo a los antepasados agricultores cuando el pueblo judío estuvo deambulando por el desierto y cae en septiembre-octubre (se celebra ocho días del 15 al 22 de *tišri*).

¹²⁰ En original pone sólo *d*.

¹²¹ Es decir, ‘las fiestas primaverales (de Pésah) tienen una hermosura muy diferente de las de Sukot (que se celebra a principios del otoño)’.

¹²² *Suka* (heb. *suká*) es una cabaña provisional que se construye para la festividad de Sukot y representa las chozas en las que vivían los judíos durante el tiempo en que estuvieron errantes por el desierto, tras la salida de Egipto. La *Suká*, tiene que estar hecha al aire libre y se adorna con ramas y flores.

¹²³ Mošo, hipocorístico de Moshé.

¹²⁴ Errata de imprenta: pone *alegraia*.

¹²⁵ Es decir, ‘un campesino de un pueblecito’.

¹²⁶ Un tipo de conífera.

¹²⁷ En original pone *n*

¹²⁸ Es decir ‘de su familia, de sus seres queridos’.

Meneate, Morena, dame estos klavos. Dake presto el marido¹²⁹. Deten¹³⁰ la eskalera. Seniora profesora, doktora, - loke sos alkavo? Tanto gastu i no se lo ke sos, aj aj baavonot.

Save lo ke so padre? Rubisa? – I el fižo de Portija alavašalom, akel lo ke salio?

Akel mi padre? Akel se izo inženier. Si kere el fraguar algo, lo jamara a Reuben. Vee esta suka? en ver i no verja¹³¹ se la metia en pies¹³²!

Estas altas školás, na agora sos mosa para kazar¹³³ – lo ke entendi, fruto no ti ečan mi fiža¹³⁴, tu majrete kitomasloka¹³⁵! Mužeres, una komo la otra: Kavejos longos, sehel kurto¹³⁶. Ma agora ja voš kortaš i la kvejdur¹³⁷! Dor negro, baavonot! Lo ke miras? Ja me vas ečar! Todo tienes el tino a tartasion solo aki no¹³⁸. Tu me vasaser¹³⁹ balabaja, aj de mi, aj de mi. Dake presto este¹⁴⁰ čevrme. Esto me mando tu majre¹⁴¹ de boščalik kuando torni detratar¹⁴², ainda estando novios. Pasa me fiža grande, la estampa de Moše Rabeno kon las talvas¹⁴³ de la lej. Ansina. Dainda las mangranas. Endorales tu me fiža – I la uva –¹⁴⁴. Ansina. Akel kanjo de čueli me truša poka šuma, aj findrizis¹⁴⁵.

Deši mi padre, ke se veja el sielo, muj lindo esta!¹⁴⁶.

129 Seguramente errata por *martio* ‘martillo’.

130 Pone *detn*.

131 En el original pone *j*

132 ‘la pondría en pie, la erigiría (la suká) en un abrir y cerrar de ojos, en un visto y no visto’.

133 Lo que quiere decir es que, por haber dedicado tanto tiempo al estudio, aún está soltera (*mosa para kasar*).

134 Literalmente ‘no te arrojan fruta’, queriendo decir que nadie la pide en matrimonio.

135 Quizás errata por *tu madre te kitó más loka* ‘tu madre te sacó más alocada’.

136 Es decir, ‘las mujeres tienen los cabellos largos y el entendimiento corto’.

137 Errata por *kavejdura* ‘cabellera’. Quiere decir ‘pero ahora ya os cortáis el cabello también’, o sea que las mujeres tienen el cabello corto y el entendimiento corto también.

138 Debe de haber alguna errata en el texto, que compromete la comprensión de la frase.

139 Es decir ‘vas a ser’.

140 En el original pone *est*.

141 Es decir, ‘madre’.

142 *tratar* seguramente ‘hacer negocios, estar de viaje de negocios’, ya que *trato* es ‘negocio, comercio’. La frase querría decir ‘Este pañuelo me mandó de regalo tu madre cuando volví de hacer negocios, cuando todavía éramos novios’.

143 Es decir, ‘tavlas’.

144 Se entiende que, mientras habla, el padre de Morena está montando la suká. Ahora le pide que le dé un cuadro que representa a Moisés con las tablas de la Ley, para colocarlo en la cabaña. Luego le pide que le pase granadas y uvas, también para decorar la suká.

145 El padre pide más ramas de árbol y plantas para el techo de suká porque no está suficientemente cubierta.

146 Es preceptivo que entre las ramas que cubren el techo de la suká se pueda ver el cielo.

Digo jo ke estas ermas školas¹⁴⁷, las fazinrankuŝljas¹⁴⁸! tu majri, tu majri! Kon buenas, kon hanupa, alkansa todo. I tu su fiža no sos mežor. Ke deŝi findrizis, ke me se amate el kandil, ke me kaja pingas de¹⁴⁹ agua en la komida.

I komo izieron moestros padres?

No te falta ni a ti razon. Me ganates fiža. Me bivas. Algo ja te aprestan las eškolas¹⁵⁰!

Morena rejija de toda su alma. De kuando se akorda de si, su padre mostro kontentes por la primera vez kon la direktiva ke eja tomo.

Lo ke te arijes, sinjora rubisa¹⁵¹?

Me alegre ke es Sukot i ke viene Medianos¹⁵².

Eja se sentia dičoza, mirava a su padre en las eskaleras. Mientras el tiempo ke eja manko de¹⁵³ kaza se¹⁵⁴ avia mučo trokado¹⁵⁵. La espalda avija perdido la linija¹⁵⁶ dereća¹⁵⁷. Ej keria a su padre mučo bien, solo kon un sierto espanto, kon una rezerva. Komo kere ke seja los gritos sujos le azian perder akeja konfijensa menesteroza para una kreatura enfrente sus ĉenitores. Veniendo en anios, kon la espartision, eja entendio ke¹⁵⁸ su padre¹⁵⁹ no era malo, ke tenia korason de oro. Mučo gritava i mučo se sakrifisjava. En premero era ima buena porsion de ĉios, denpues le dezia: lo ke deŝites ke ti preme¹⁶⁰, vestido, mas? ĉapejo? mas, manigetas¹⁶¹. Ajde para bien, de novia ke me destruja la fiza grande i ĉika.- Este pasaže este salto de ravia a tiernura era su temperamento, i spirito bivo de individualita balkanika.

I por ke te alegras ke viene Medianos? Mi fižagrande.

147 Pone *ermasŝkolas*.

148 No he podido averiguar el significado de esta palabra.

149 En original pone *d*.

150 ‘para algo te han servido las escuelas, de algo te ha servido estudiar’, porque es capaz de argumentar para defender su postura.

151 ‘¿de qué te ríes, señora maestra?’; el tratamiento de *sinjora rubisa* que da aquí el padre a su hija es irónico.

152 En original pone *Mdianos*.

153 En original pone *d*.

154 En original pone *s*.

155 ‘ella había cambiado mucho en el tiempo en que había estado fuera de su casa’

156 En original pone *linij*

157 Pone *derech*.

158 En original pone *k*.

159 En original pone *padr*.

160 En original pone *prme*.

161 Es decir, ‘primero venía una buena porción de gritos’ y luego el padre acababa preguntándole a la hija si necesitaba algo (un vestido, un sombrero, unas guantes), para comprárselo.

Por ke me alegri kada anio¹⁶².

Este anio, si el Dio kere, te vas alegrar mas ke siempre. Siento¹⁶³ fiža. Un mansevo, merkador, bueno, de kaza onrada, buenos Židjos no koferim¹⁶⁴, - me avlo por ti. A tu majre ja se lo diši, se estuvo¹⁶⁵ kajada. Eja sabe lo ke pensa. Lo ke pensavas tu?

Lo ke vo pensar, a mipadre? Ni lo vide ni lo konosko.

A su ora la buena, ja te faremos konoser¹⁶⁶.

Lo ke el pensa...No seja kreatura...jo no se...

Avla, avla, sin motos ja no se lo je keres decir. No keres, es verdad! A ken me me kere la senjora¹⁶⁷

Ja se¹⁶⁸ ke vosentigritos¹⁶⁹!

Avla, eča la perla¹⁷⁰! Ken es? Saves ke sovrates¹⁷¹ los vente!

No aze danjo! Dainda ai tiempo!

Vas a avlar o non? Presto! Ja se enpeso a raviarse.

Se abaša de la eskalera, onde estuvo asuvido i seasenta en el menderliko, ke fraguo i ke dainda estava entavlas! E a ken keris? Jo me fiža la verdad ke te diga, non me siento tan sano¹⁷²! Keria verte kazada! Aj bivir, aj morir! A la mansvez no estamos jendo ni jo, ni la vieža¹⁷³.

He mi padre. Reuben i jo mos apalavrimos¹⁷⁴ ke mos vamos a tomar.

La kara del viežo¹⁷⁵ de un punto al otro no estuvo de konoser! Se levanto, enpeso a kaminar a pasos grandes. Kon dos pasos se komia la suka¹⁷⁶.

162 Escrito junto kadaanio. Es decir 'cada año, todos los años'.

163 Debería de ser *siente* 'escucha'.

164 *Koferim* es la palabra un poco peyorativa que los sefardíes bosnios utilizaban para los judíos eskenazis que llegaron a Bosnia después de la ocupación austrohúngara. La población sefardí les miraba con desprecio a los reciénllegados llamándolos koferim de *kofer* (fr. *coffre*- 'maleta'), no solía mezclarse ni comunicarse con ellos e incluso no les llamaban ni consideraban judíos.

165 Pone *seestuvo*.

166 *Konosser*-la ceremonia en la cual los novios conocen a su nueva familia (vease apartado 5.2.1.3).

167 De nuevo el tratamiento *la senjora* es irónico.

168 En original pone *s*.

169 Por *ya sé ke vo sentir gritos* 'ya sé que voy a oír gritos'.

170 Es decir 'atreвете'.

171 'ya sabes que has sobrepasado los veinte (años)', una edad a la que la mayoría de las mujeres sefardíes de los Balcanes estaban ya casadas desde hacía años. Le reprocha, por tanto, que no se haya casado aún y todavía ponga peros cuando su padre le propone un posible marido.

172 'no me encuentro demasiado sano'; el padre menciona su supuesta mala salud para presionar a su hija a que se case antes de que el padre muera.

173 'no nos acercamos a la juventud' porque cada vez son más viejos.

174 'nos dimos palabra de matrimonio, nos prometimos'. La hija, por tanto, ha decidido con quien casarse sin consultar a su padre, cosa que rompe con las prácticas tradicionales.

Ja me lo pensi jo! Estas ermas¹⁷⁷ eškolos para mučačas noapran¹⁷⁸ a bueno!
Azen lo ke keren, se apalavran! Vites tu! Patronas i senjoras se azen solas! Isi jo no
dešo?¹⁷⁹

No deša, no ajga mal! Jo asperare!

Luke – Ja lakonfondi¹⁸⁰ kon los ožos, Komo asperar?

Ja dara i el de buelta!

Ma lo ke topates en el? ni ermozo, ni riko, ni kaza! ni kapital! Saves tu lo ke se
dize? Onde estan las guajas – onde estan las faltas!¹⁸¹ Refranim viežos son mežores ke
voestros livros! Mira lo ke fazes! Jo no dešo! I tu ten animo, i avla mas por el!

Morena lo miro¹⁸², no respondio¹⁸³, aboko la kavesa, penserozaenkanto¹⁸⁴ los
ožos en el tavlado! Ea via su padre kaminando por la suka estreča, i đuzgava, ke mežor
de todo es agora kajadez!

-Todos dos kada uno kon sus penserios no dešavan mas oir sus bozes! Los
klavos esta van en bašo, tenazas resto de papeles de ermozas kolores, kon los kualos tijo
Mošon pulio la suka, estampas demasiadas, čevrmes de klavedon ke le trušo Morena
para eskožer, todo estava en el mender desnudo, i en este dekoro¹⁸⁵, padre¹⁸⁶ i iža
meditavan sin kitar biervo! Esto turo unos kuantos minudos. En una se abolta i le ečo un
grito ke la izo espertar de su kajadez.

Jama a tu majre, presto!

Morena kontente de irse un poko, korio alivianada.

Kedo tijo Mošo solo! No aj aki, no se le aresenta, iža unika. Muča dota, buena
ašugar, a los longos anios ainda algo va kedar! Ni sentir no kere! Mira tu azarut
(koraže). Lo ke puede ganar un eškolado? todos se akešan ke mueren a lafambre! I el no

175 En original pone “vežo.

176 Quiere decir que daba zancadas tan grandes que en dos pasos abarcaba toda la suká.

177 ‘yermas, baldías’, aquí en el sentido de ‘malditas’.

178 Seguramente errata por *aparan* ‘muestran’.

179 El padre se escandaliza por el hecho de que la hija haya tomado por sí misma la decisión de prometerse en matrimonio con un joven, sin consultarle, y amenaza con no dar su autorización.

180 Parece que quiere decir ‘confundí, turbé’.

181 ‘allí están las lamentaciones (guajas) donde están las faltas’, es refrán, como indica a continuación.

182 Escrito lomiro.

183 Escrito norespondio.

184 enkantar es ‘asombrar, maravillar’; quizás lo que quiere decir aquí es que dejó los ojos fijos en el suelo, como si estuviera fascinada o encantada.

185 En original pone *dkoro*.

186 En original pone *padr*.

keria ver su ižika sufrir! Se akordava de la morada dečizada¹⁸⁷ de su iža i pensava tijo Mošon ke kon esta no aj burlas! Kavesa de lenjo!¹⁸⁸ Lo ke se aze? Amargarnolakere¹⁸⁹! Ja l va saltar el korason! Solo no save por ke esta tan sekleadado. De bien ke sea! Ja las vee venir a la madre i a la iža! Su mužer¹⁹⁰, su Rahel! Ni el no la konosio, el hue de la kasaba, eja sarajlija i bienbueno bivieron. Entra la madre de muestra profesora a la suka.

V¹⁹¹

El mi jamo¹⁹²? diga!

Sinjora si – tu, toma kamino, tengo di avlar kon tu madre¹⁹³! Eh, vites, el fente ke mos fizo tu fiža?

Ki fente, ki fente?

Non ti fagas ki no saves! Ja estaš akonfafadas mas delo ke preme ni avlar no me dešo por akel mansevo! Jo no dešo, kuando el mundo se va aboltar

Si puede¹⁹⁴ saver por lo ke?

Na por lo ke, le diše, no kero provajas!

El no kere provajas! Mi maravijo para el, ke es meldador! El dar i aver esta en la mano del. Dio! Ja no vimos rikones deskajer i los ke no tuveieron nada venir in rikeza. Esto se abolta! Komo enpesimos mozotros, i na oj, grasjas al Dio ja tenemos algo!

Si, ma jo no hueeškolado¹⁹⁵!

Bueno, otros tienpos! El hue meldador, estonses se demandava esto, era estimado esto, oj kale školas, se aboltan los dorotes¹⁹⁶!

¹⁸⁷ Dečizada 'decidida'; quizás quiere decir 'se acordaba de dónde había decidido vivir su hija (cuando estudiaba en el extranjero)'.
¹⁸⁸ Aquí 'cabezota, tozuda' más que 'torpe', que es la acepción habitual de la expresión en judeoespañol.

¹⁸⁹ Amargar no la kere 'no quiere amargarle (la vida)'.
¹⁹⁰ Pone *mužr*.

¹⁹¹ *Jevrejski život*, 46 (1925), p.3.

¹⁹² *El se usaba como fórmula de tratamiento de respeto. Aquí lo usa la mujer para dirigirse a su marido.*

¹⁹³ Se entiende que esta última frase está dirigida a Morena, que estaría presente. El padre le dice que se

vaya, para poder hablar a solas con la madre.
¹⁹⁴ Error de imprenta, pone *kuede*.

¹⁹⁵ no hue eškolado 'no fui maestro'no estudié en una escuela occidental, que tuve la formación occidental'.
¹⁹⁶ 'cambian los tiempos'.

Bueno, bueno, bueno, no me darses, lo ke pensas tu?

Si de mi, mi se demandava, jo no fujia!

Nalda, diše jo! Konfafa el lovo i la oveža, van a una konseža¹⁹⁷!

Miri mi padre! El ja vee malamata ke Morena es intčija (capricioza) – Su manja.

Bien de su madre, no la keria amargar! Si ea non tiene paz i amor lo ke le vale la vida?

Bueno, paz i amor, kuando non aj, todo esto se va por la ventana! Ea muestra eskolada esta enbezada¹⁹⁸ a lo bueno!

Kreja si, ki no! Kifi ja estuvo lonđe, bivio kon ezmero, save ke se kontenta de poko¹⁹⁹! Le đuro ke no parese akeja!

Jo no dešo i skapimos!

I lo ke demanda lo ke penso jo, si ja faze komosukavesa²⁰⁰ le dize!

Jo se! me paresio ke me vas ajudar.

Jo no ajudo²⁰¹! Lo ke le manka al mansevo? de onor, de kavot empiegar se impiego eluego, un punto no estuvo sin ečo. Na tiene el, ja tenemos, looris al Dio, mozotros! Jo una fiža tengo. El Bendičo me ajege, en vida de el, velda²⁰² kazada i ke sea kon su kontentez! Guaj de mi ke no meresko, ja kalia ke tenga njetos grandes! Ja me abasta a mi, ke el Bendičo me kastigo. Pari, los kresi i los enteri²⁰³! Una kreatura me kedo, un ožo en kara, i ke la amarge? Jo se kuantovo bivir²⁰⁴? Si el tieni korason, faga komo le peresi, ma si a mi me demanda, desilaen la mano²⁰⁵! – Ke no mi sospiri, kerida de a madre – lo ke le parese, mal de amor, no me de el Dio! el tino me se va en mil vandas! No ajege su madre pare esto!

La boz no le sale mas! Empeso a solosar! Povera madre!

No mi guajes, no mi guajis!

¹⁹⁷ Es un dicho o refrán que indica que incluso las personas más opuestas (como el lobo y la oveja) se unen para lograr algo juntas. Aquí indica que la madre y la hija se confabulan para convencer al padre.

¹⁹⁸ enbezada aquí ‘acostumbrada’.

¹⁹⁹ Es decir ‘como estaba lejos, vivía moderadamente y estaba contenta con poco’.

²⁰⁰ komo su kavesa ‘según su pensamiento, según su idea’.

²⁰¹ En original pone *n oajudo*.

²⁰² Es decir ‘verla’.

²⁰³ Es decir ‘los parí, los crié y los enterré’ a sus hijos, de los cuales la única que ha sobrevivido es Morena.

²⁰⁴ Es decir ‘cuanto [tiempo] voy a vivir?’

²⁰⁵ ‘si me pregunta [el marido a la mujer], entréguesela [como esposa]’ *Dar en mano* es expresión acuñada para ‘entregar en matrimonio’.

Dos mozotros komandamos! Ajdi tija Rahel, alevantese. La toma por el brazo i kon bondat, lo ke no era su uzo, le demanda: Te se topa dulce?²⁰⁶

Ja me se topa todo – Ja esto pronta – non parese akea mužer!

Solo el merke almendrasi raki, buen raki, veraš, almeša! Me kale fazer čaldas.

Ja te merkare! Todo vo merkar! Jamala a la marzovana.

Morena entra. Mira a la madre, mira a su padre! Non save lo ke dezir.

He besimantov! Beza la mano! i a tu madre, a tu advocato sin eškolos! Kon pokas palavras alkanso lo ke kižo! Morena, primera vez tomo kon empulzo, lo bezo a su padre i tijo Mošon, non ambezado a estas senjas de kerensja, se sentio venir lagrimas i en su atontamiento la kižo abrasar, ma si komo nunca no lo izo, la tomo por los kaveos i se los travo kon tiernura.

Aj, aj, i despues dizen ke mozotros komandamos! No ajegen komandadores!

I la suka kedo por eskapar.

Ingenieur Reuben Portias
Srta.Esterka Morena Ben Joham
esposados.

Esta noticia traia la gazeta popolar ke salia kada semana “La vida Žudia”²⁰⁷ – Todos meldavan i no maraviavan. Todos savnian²⁰⁸ ke era kerensia de anjos, ma todos konosiendo las ambiciones del viežo Ben Joham²⁰⁹ dubiavan ke este espozorio vendra a kolmo. Agora ke ja era oficiell todos ke konosian la famija muj kista en la sivdad ivan a felicitar. La kaza estava los primeros dijas jena di gjente. Todos venian a los parabienes! Los đenitores estava alegres! Solos no savian komo ke se konporten²¹⁰. Medianos, dias deskansados, mužeres muestras, kuriozas de ver la novia, vižitavan la famija de konoseldos de vista. Morena topava ke estos uzos, estas tradiciones ke mučas de sus amigas topavan muj fatigantes eran a la kontra muj lindas i jenas de rala estetika. Ken kere ke venia la bendezia, a ea de una manera a su madre en otra.

A la madre le davan parabienes siguientes: “Bueno ke les veas!”

²⁰⁶‘¿lo encuentras agradable?’, aquí equivale a ‘¿ahora ya estás mejor?’.

²⁰⁷Es decir, periódico *Jevrejski život*

²⁰⁸Error de imprenta, pone *savian*.

²⁰⁹Se refiere al padre de Morena. Ben Joham es apellido familiar.

²¹⁰‘no sabían cómo comportarse’.

A ea “Bendičo t dš²¹¹ lograr”, novia Morena via en estas palabras tanta nobleza, tanta sinceridad! Le paresia, ke kada bendision se la va a firmar i va consolidar su mazal venidero. Ea dava a dulsar, la madre le dezia de ken ke enpese, ke no salte las viežas²¹². Ke se enkorve kuando da a dulsar, i poveretika de Morena, no se save mujbueno komportar ma las buenas damas ja se lo perdonan. Ja saven por si, ke en este dia no se tiene el tino en su lugar²¹³. Una amiga le vienealos parabienes i le toma la tabla de sirmapezgada, Morena se deskansa un poko. Oras de tarde²¹⁴ viene i Reuben. Entra i saluda su novia, sus nuevos gjenitores. Todas las damas lo admiran kuinto se troko, se engordo, no parese mas akel manseviko flako i amarijo ke se hue atras anjos a eskapar las eskolas! Entre si dizen todas: Poveros di los gjenitores ke no lo ven. I se amanzian kuando les viene al tino ke los gjenitores sujus, no estan para algrarsen. Lo ke puedes azer! Esto es el mundo. Ja enspeso a eskureser, una a une se va, se saludan, las bendisiones se repetan, las enboenoras²¹⁵ son kordiales, Morena beza las manos, a las damas mas en anios, esparte²¹⁶ dos tres palavras, algunas burlikas kon mas²¹⁷ mansevas i ansina se eskapa la linda tardadade medianos jena de sensaciones dichosas, kontente ea i sus gjenitores i su único Reuben! La famia keda sola, la madre se va a dar ordenes, el padre se va al kal, muet es - Reuben i Morena se van a la suka aji se asentan i guezmen el kolor savrozo de las ramas freskas de pinabetas (šume).

Morena, unica mia, es verdad!

Ozo kreer tanto mazal engjunto²¹⁸?

Por ke no, kerido! Jo ja supe, ke te vo alkansar!

El ultimo tiempo, ja avia perdido toda la esperansa, ja supe muj bien ke tu padre, agora mio, no va krer!

-Ja ves ke kižo! Mi madre kižo verme kontente, Reuben mio!

²¹¹Deben de ser siglas de una expresión en hebreo, pero no he sido capaz de resolverlas.

²¹²*dulsar* o *adulsar* (literalmente, 'endulzar') era una ceremonia de hospitalidad que consistía en ofrecer una variedad de confituras a los que visitaban una casa, que las probaban con una cucharita. Aquí correspondía a Morena *dulsar* a las mujeres que venían a visitar a la familia para dar los parabienes a la novia. Su madre le advierte el orden en que debe ofrecer el plato de dulce a las mujeres, siguiendo un orden jerárquico que empieza por las más ancianas.

²¹³'no se tiene la cabeza en su sitio, está una desconcertada'.

²¹⁴'por la tarde'.

²¹⁵*en buen hora* era una fórmula para felicitar o dar la enhorabuena.

²¹⁶'reparte', escrito en el original *esprte*.

²¹⁷En original pone *ms*.

²¹⁸'¿me atrevo a creer [que nos haya sobrevenido] tanta suerte junta?'.

-Dame la mano.- Se la toma la mira, le pasa al dediko un anijo de platina delgado en medio una piedra verdi preciosa (esmeralda) mantornada de brillantes.- Toma kerida este rikordo de mi buena povera madre. Si mis keridos bivian, kuinto se alegraban. La abraso i Morena, nu fuje su caveda amorosa.

VI²¹⁹

Ja enpeso anočeser i las estrejas se veen claro i relumbrantes entre las findrizes de la suka. Un momento estan tan dičozos, tan alegres, ke miran el sielo, la natura i para non romper la ermozura de este punto, no ablan.

Novja, jama al novjo a senar!

A ti es Morena, da ripuesta! Ja gasto mi padre para mis fadas²²⁰ No kerida, este es tu titulo, fin ke no kazamos.

Si es ansina, kamina mi novjo.

Me biva la novia mia, Morena, la ke aparežo el Dio para mi! Asuviendo las eskaleras, se avlan se dizen akejas mezmas palavras, ke se dišeron siempre, i kada mansevo i mučačika les parese ke son muevas, ke ejos las inventaron, i non la natura ke se rije i goza kuando vee pares nuevos i dičozos.

Ajde a senar! Da a lavar Morena²²¹. Ansina , despues de la beraha senaron la fija²²² se empeso a diskutir, se avlo por el konoser²²³, por laboda Reuben rogo, si este konoser podia ser de menos²²⁴.

Jo so solo, non tengo a ninguno! Non tiene eskopo esta manifestasion.

Bien bueno, mi fižo, solo, jo so prestozo²²⁵ kero la boda para Hanuka, ke sepas! Tu eshuegra ja esta pronta²²⁶, ea tenia la fiža en la faša i la ašugar en la kaša²²⁷, komo

²¹⁹ *Jevrejski život*, 48 (1925), p.3.

²²⁰ *fadas* es la ceremonia por la que se impone nombre a las niñas, pocos días después de su nacimiento. La pregunta de Morena es irónica, porque parece que su padre le ha cambiado el nombre (de Morena a Novia).

²²¹ Le pide que le dé agua para hacer la *tebilá* o lavatorio ritual de las manos antes de comer.

²²² Errata por *fiža*.

²²³ Sobre la ceremonia de *konoser* véase apartado 5.2.1.3.

²²⁴ ‘si se podía evitar’ la ceremonia de *konoser*, ya que en esa ceremonia se presentaban la familia del novio y de la novia, y Reubén no tenía familia propia.

²²⁵ Es decir ‘tengo prisa’.

²²⁶ Es decir ‘está lista’.

dizimos mozotros! Ven mi fižo i negosio avlaremos de kozas ke no entienden mužeres! Reuben de fakto, se vija muj kalmado del destino! Despues de mučos anjos se vido en cirkulo de famia. Avlaron, kontaron, izieron todos en gjuntos planes por el avenir. A la ora de espartir, se saludo kon todos, komo se ja avia anios ke bivian en gjunto, i a Morena la abraso i le dize:

Morena! mi ožo! Me dates²²⁸ mučo: amor, kerensia, i la famija ke perdi me la dates tu i los tujos, atras.

*

Frio aze ke patlea la piedra! Akel frio seko, saludozo, ke da a las karas kolor korelada, sana, ke al malato lo trabuka²²⁹, ke a las kreaturas aze jorar kuando se les entezalos dedos! Un dia de alhat a las 10 jevo el padre de Morena a su iža unika al kal, Reuben kon su eshuegra en el kaleso, esta penserozo! Le mankan sus dženitores! No aji alegria komplida en este mundo! Una famijaamiga²³⁰ se tomo de ser padrino i ansina se ija Reuben para aunarse por la vida para siempre kon su Morena!

A la entrada del kal muča gjente los esperavan. Amigos de la famija i konosidos todos se sonrijan i dizijan: ke lindo par! Morena en su vestido blanco i su velo grande ke la kuvrija entera, paresia una nube, todas las admiravan! Ke ermoza! Ke kuerpo alto! Ke dizija ke esto akeja mučačika simple. La šehina les apoza a todas las novjas²³¹!

En una enpeso el hazan su kante melankoliko, todos kedan de azer observaciones. El hazan prosigue su kante, le responde el kor de mučačikas i mansevikos, se melda la ketuba²³² se mencionan los nombres de los defuntos djenitores, todos joran, el gjaro se rompi en senzo ke el Žudio en el galut non tiene alegria komplida²³³! Le son rotas sus fiestas! I ansina se akavo la ceremonia solemne ke

²²⁷ *La fiža en la faša, el ašugar en la kaša* – ‘la hija en pañales y el ajuar en la caja’, es refrán que indica que uno ya está prevenido de antemano para algo, que alguien es previsor.

²²⁸ Es decir *diste*.

²²⁹ Es decir que el frío golpea fuertemente a los que están enfermos (*trabukar* de *trabúka* ‘bastón para golpear’).

²³⁰ Amiga ase refiere a la familia. Lo que quiere decir es que, como Reubén no tenía padres, los miembros de una familia amiga hicieron de padrinos.

²³¹ Lo que quiere decir es que todas las novias están hermosas, como si se hubiera posado sobre ellas la presencia divina (*sehiná* heb. es ‘presencia divina’).

²³² *Ketubá* es el contrato matrimonial donde constan las obligaciones que el hombre toma sobre sí como esposo y que se lee y firma en público, durante la ceremonia de boda.

²³³ Es una costumbre que forma partede una boda judía, que los novios, cubiertos bajo un mismo manto, escuchan las oraciones finales, y el novio rompe, con un pisotón, un vaso, en este caso una jarra, colocada bajo su pie pies. Este acto representa la evocación del recuerdo de la destrucción del Templo de Jerusalén, incluso en medio de los momentos felices y de la alegría del casamiento.

akompanja este paso seriozo, ma el mas naturel de la vida! El kal estava jeno! Las felicitaciones tenian lugar aji...i todos los ki asistieron a esta fiesta solemni prekurán de ajegarse alado de los novios i dedicarles sus felicitaciones.

Morena de su čikez ja se dezeava un viaže! La madre en prima no keria, ma dumpues kuando su iža le dišo: lo ke no se aze en la boda, no se aze en la vida toda, le izo i este sakrifisio. Le vinieron despues de los kidušim muča gjente en kaza a un kave; la alegria era amenguada paramordi ke los resien kazados mankavan kon salud i vida²³⁴! Usos, modas krueles, ke trae el tiempo! Ken save lo ke la espera, bienes de su madre.

VII²³⁵

Durme tierno njinjo, durme dulce amor²³⁶ ansina kantava Morena su ižiko Gedeon. Non era mas la Morena ke konesiamos. Una expresion de seriozidat eskurecia sus ožos en tiempos otros tan sowijentes²³⁷. Ea azia l 'efekto de estar kansada! La kara delgadika palida azia dolor de ver. No es ni maravija! Sola no kreia kuantu el kazamiento troko su vida, su manera de pensar! Un egoizmo indolente azia lugar, a su altruismo exagerado de dias antecepados²³⁸. Sola se analisava y non le dava resultados satis fasientes su egzamen de konsensija.

Se negližava! Obveres²³⁹ muchos eran los sujus. Ruben al empesižo de su karera de via²⁴⁰ restringir sus gastes a un estado minimal! Morena enpesava entender a poko a poko ke la vida de fakto es dura i ke los viežos non dizian esto solo por averlo dičo! Esta opinion era basada²⁴¹! Ruben y el čiko²⁴² la apsorbian. Uno demandava mučo kudio, el otro merecia su kerido, por su persevesensia en el kombate del dia y el abnega

²³⁴ Literalmente 'había menos alegría porque faltaban los novios', ya que se habían ido de viaje de bodas; *kon salud i vida* es una expresión apotropaica para alejar la posible mala suerte al decir que los novios *mankavan* ('faltaban'), cosa que se podría entender como que se habían muerto.

²³⁵ *Jevrejski život* 51 (1925), p. 3.

²³⁶ "Durme tierno niño, durme tierno amor" es cita de un canto de cuna.

²³⁷ Seguramente errata por *sonrjentes*.

²³⁸ Es decir 'días tempranos'.

²³⁹ Errata por *deberes*.

²⁴⁰ Es decir *devia* 'debía'.

²⁴¹ 'Esta opinión estaba fundamentada'.

²⁴² Pone *čhiko*.

sion que el mostrava en su vida familia! Morena kuando azia i bilnca de su vida²⁴³, đuzgava ke dios la kolmava de su bendision. Se sentia dičoza²⁴⁴ en sus kuarto peredes, su kaza, el treno de su vida modeste, a kea felizidad quita²⁴⁵ ke save azer di čoza solo almas de' elita!

Buenas nočes Morenika. Ke aze mi ižo grande! Kuando ya entrates? Nonte oi venir! Abla kon repozo, el čiko durme, esta parese kansado, - ja keria ke se desperte!

Deša veldo²⁴⁶ querida²⁴⁷! Enpremero abrasaremos la mama, duspues el fižo, Avre las kortinas de randablanca, una karika rosa, se les presento, las manikas seradas en forma de punjos, durmia Gedeoniko ronkeando kon huersa!

Mira, esta kriatura! Non te esta ke tiene kajentura? Ves capetikas! Loke²⁴⁸ es esto! Se yelo²⁴⁹? Salio la miniana a kaminar?

Guay de mi! Non sea l' epidemia de este anjo!

Presto Ruben, kore por mi madre i Jama al medico!

Quedo sola! Le toma las manikas keman lumbre²⁵⁰. De vez en kuinto le salta el kuerpeziko, se torse su kriatura en konvulsiones kurtas y enterompidas!

Povera Morena! Se afera las sienes i gemi²⁵¹ – Solo no esto señor²⁵² del mundo! Non me lo arankes! Lagrimas le koren a kuarto kuarto²⁵³, non se puede mastrar! Su dolor es erida²⁵⁴ nueva, inesperada! Kuinto es dura la vida!

Ja vienen su madre i el mediko! El doktor mira elčikito lo bate, le konta las pulsaciones, y kuando ve los temblamiento del čiko²⁵⁵, enkože su frente i dize a Morena:

Senora²⁵⁶ este čikito tiene una atakadura epileptica. Non son ralos kazos semežantees! La malatia puede, tener sus komplikaciones! Le tomo la mano y se hue!

243 Es decir *bilanca* 'balance'.

244 Escrito *di coza*.

245 Este error de imprenta se repite en este texto, G en vez de Q. Escrito *guitar* en vez de *quitar*.

246 Es decir 'verlo'

247 Escrito *guerida*.

248 Pone *Lode*.

249 '¿cogió frío?'

250 Es decir 'que le toma las manitos que queman como lumbre'.

251 Es decir 'gime'.

252 Errata de imprenta. Debe ser o *señor* o *senjor*.

253 Es decir, se pone a llorar desconsoladamente.

254 Pone eruda en vez de erida 'herida'.

255 Pone *čiook*.

256 Errata de imprenta. Debe ser o *señora* o *senjora*.

Morena ja vido luego luke l' aspera! Su madre y Ruben la konortavan, ma ea sufria mućo para puder entender loke avlavan! Al treser²⁵⁷ dia despues de transes terribles akompanaron²⁵⁸ a Gederniko, aji al kampo santo, al ultimo refugio, onde se reposa onde non ay kombate, enviida²⁵⁹, ayi, en ala gitud²⁶⁰ eternal! Ke dura ke save ser la vida.

Rota y amaguada²⁶¹ fiřava Morena sus ořos jorozos en la kuna vazija de su kriatura! De la noće l aminjana se izo vieřa! Non avla va mućo su dolor era kieta! Akea vivez ke emanava de su persona era desaparecida. A su lugar vino la dolor del alma, akea ke non se manifesta, ma ke por esto es doz vezes mas kruela irovinadera.

El tesoro de kerensja entero de Ruben, non abastecia para enforteserla, despertarla de su letargia dolorioza!

Morena mia! Sos tu akea ke me enkorazates en la kreensia de una meřor vida kuando yo solo guerfano, abandonado, me arankates de akel temperamento generozo. Non te kedo nada para dias triestes komo estos?

Morena ořos mios, non te dublesen la dolor! Ja te kedi jo! I la boz le temblava. Solo keria jorar.

Mansevos semos Morenka de mi alma! Geodeonico, y todos los doze reprezentantes de Izrael²⁶² podemos dainda tener!

Ruben sin burlas! Alomenos los primeros dias respekta mi dolor! I tu solo sufres! Para kualo estas²⁶³ komedias! Quedame²⁶⁴ kerido sinsero komo te konosi en el mal y en el bien.

Povero marido se via desarmado! Luque²⁶⁵ se puede azer! Suspirava i era solo viktema: de esta tristeza apegadiza!

Dias y semenas pasan, Morena perdia la salut. Se sentía diskaer. Sola non savia, loke empesar sakudier su sufrenca. De ves en kuinto, tomava los livros, amigos vieřos, testigos de meřores dias! Meldava algunos kapitalos²⁶⁶ de la historia Judia de Graetz – i

²⁵⁷ Es decir 'tercer'.

²⁵⁸ Errata de imprenta. O es *akompañaron* o *akompanjaron*.

²⁵⁹ Es decir 'envidia'.

²⁶⁰ Errata de imprenta. Pone *gitud* 'quietud'.

²⁶¹ Errata de imprenta. Pone *amaguada*.

²⁶² Se refiere a doce hijos de Jacob que formaron doce tribus de Israel (Genesis).

²⁶³ Pone *estas estas*.

²⁶⁴ Pone *Guedame*.

²⁶⁵ Pone *Lugue*.

²⁶⁶ Es decir *capítulos*.

aji topava konsolacion. Ešemplos admirables, de abnegacion de madres ke mandavan hijos varones, penceles d'oro²⁶⁷ ala pelea, los perdian i non se kešavan! I la guera mundial rezien akavada, sus dolores agudas dainda freskas! Ja tenia argumentos con los kualos sola se afalagava! Jo mi haham, jo mi đuzgador²⁶⁸! Kuando la tarde venia Ruben, lo resivia kon una palida sonriza. I allora estos dos, tan mansevos, ja esposos, đenitores, respiravan un poko mas kontentes!

Morena kon todo esto quedo²⁶⁹ flaka! La sanedat latrade²⁷⁰. Ion²⁷¹ tiene huersa mas de afalagarse de reažir kontra su dolor, ke un punto non la dešo. Kaje hazina. Una apatia deskonesida, se enpatrona de su alma. La noče sudalos ombros le punčan non se puede abokar²⁷²! Sufre ma non se keša.

Konzultal el medico de kaza akel le dize a Ruben a kuarto ožos.

Amigo non te burles. Sinon keres perder a tu espoza troka klima. Vate en lugar kajente. El envierno aki es longo! Mira loke azes! Si te vas presto, la rezgatates! Los indicios dela fisika son klaros. De onde le puede venir esta malatia! Ruben se akorda, ke una tija de Morena murio muj manseva²⁷³! El mundo se le eskurisio al mansevo solo non perderla por Dios!

Torno alado su konsorte le dizi²⁷⁴:

Morenka, bueno pensa loke te vo demander.

Keres bien a tu madre?

Se entiende!

Me amas ami, a tu Ruben?

Siguro.

Simos amas, a mi i tus đenitores kale ke te sanes! Estamos en mez de Oktobre. Agui reglamos todo Para Hamišoši, i aberaha de frutas estamos ayi, aj ja saves Morena, onde siempre kize jirmos²⁷⁵. A Erec-Izrael. Trokaremos kazal se trokara el mazal²⁷⁶.

²⁶⁷ Parece ser un elogio a los hijos, que eran "pindeles de oro".

²⁶⁸ Literalmente 'yo soy mi rabino, yo soy quien me juzga'; es refrán.

²⁶⁹ Pone *guedo*.

²⁷⁰ Es decir 'la salud la traicionó'.

²⁷¹ Es decir 'I no'.

²⁷² 'por la noche suda, le dan punzadas los hombros y no se puede inclinar'.

²⁷³ Pone *mansevo*

²⁷⁴ Es decir *dize* 'dice'

²⁷⁵ Es decir 'donde siempre quise irnos'

²⁷⁶ Es un dicho sefardí- *trokar kazal, trokar mazal* es decir 'cambiar lugar, se cambiara la fortuna'.

Aze loke keres kerido! Jo non tengo ma s mi propia voluntat i tu Morena kapitulo²⁷⁷!

VIII²⁷⁸

Ermoza Sivdad de Trieste²⁷⁹! Ki grande porto! la mar, la gigante! Akea ke solo en su fantazia konesia Morena. Amuchidumbre de ĉente en el molo!

Tipos estranjos! I la lingua meliodissa italiana²⁸⁰ el dialekto danjado²⁸¹, triestino ke karesa il vido²⁸² del aĝeno. El mesaĝero²⁸³ ke los tenia de transportar a Jafa²⁸⁴ era un palacio flotante kapolavoro del tehniko naval! Ke novedades. Ke lindos kuadros. Todo esto enkantava Morena. Sus anjos su mansevez tuvieron mas huersa ke su dolor! Empeso a ulvidar. Solo la ora de partir, kuando akel ĉufleto la izo palpar, viendo una vieĝika abrasar su iĝa, joro, pensando alos sujos ke eja abandono! “Ja viniran²⁸⁵ i eos ai una vez jo establecida”.

Kaminava el vapor, embarkasjon zigante²⁸⁶ kon todos sus fumos! Aze milias i milias! Dulce la vida en el navio. Todos los pasaĝeros se azian amigos. El tiempo pasava komo en un shuenjo agradavle. Morena ganava kolores sanos. Komia miĝor, se sanava i de vez en kuando deĝava vie²⁸⁷ su riza klara! Ruben non kavia en sus panjos²⁸⁸! Dias nulvidavles²⁸⁹! Kreio aver ja perdido su Morena l'alma de su alma i Dios se la emprezentava de nuevo!

277 Es decir ‘ tu Morena se dio por vencida’

278 *Jevrejski život*, 52 (1925), p. 3.

279 Trieste es una ciudad situada en el norte de Italia, a orillas del mar Adriático cerca de la frontera con Eslovenia.

280 Es decir ‘italiana’.

281 Probablemente califica el italiano de Trieste de *dialekto danjado* porque allí se habla una variedad dialectal.

282 Puede ser que vido es errata por uido ‘oído’. Lo que dice es que el dialecto triestino acaricia los oídos de los extranjeros, porque es muy melodioso.

283 Es decir, el barco correo, en el que iban a trasladarse a Palestina.

284 Yafó se considera uno de los puertos más antiguos del mundo y era el puerto habitual de entrada para los viajeros a Palestina. Hoy en día es prácticamente un barrio de Tel Aviv.

285 Es decir ‘vendrán’. Se refiere a sus padres, a los que piensa traer a Eretz Israel una vez que ellos se hayan asentado allí.

286 Errata de imprenta -*gigante*.

287 Errata por *ver*.

288 Literalmente ‘no cabía en su ropa’, pero es frase hecha para indicar que alguien rebosa de satisfacción.

289 Es decir ‘inolvidables’.

Un día amanisiedo espuntaron las primeras klaredades blankas de Jafa! Siluetas fantasmagoricas. El porto de Jerusalaim! Jafa! Mira kerida, avre los ožos bienes mios!

Aji vo kombater! Vo lazdrar! veras kuinto bueno se deša bivir! Penar vamos. Ma ja no es mas el galut. I tu mi vida, i tu me vas ayudar. Mansevos semos! La vida mos avre enos sus puertas Bendičo ke kumple dezero!

El siempre reservado, la abraza, sinpensar ke ai aženos ke los miran.

Se aserka el navio. Mučos miles de đente esperan sus keridos parientes de Evropa.

Una grupa de mansevikos en bluzas blankas desperto la kuriozitat de Morena atontada de admiracion marvijoza.

Loque²⁹⁰ son estos Ruben.

Halucim kerida mia! Miralos! Ves estos si keren estudiar non konosen, las tortura del numerus Clausus!

I eos dos žovenes²⁹¹, koltivados, dešavan patria, keridos, todo, afrentavan la vidaminidera de penas i lazdra ma rika de nobles rekompensas.

Erec Israel! La tierra! Akea tierra ke en nuestros livros santos mos kontan, ke aj magna leče i miel. Ja ai todo esto si se lavora. Rubeno esta en su elemento. Si komo los đenitores non los mandaron vazijos²⁹² tuvieron los medios de puerderse merkar una parcela de tierra non lešos de Tel-Aviv la moderna. Ruben dešo fraguar una manera de kazika moderna kon todo el konfor menesterozo. Ke Morena! Ke mužer²⁹³! enfloremiendo²⁹⁴ komo su idat lo rekere. Agora es Morena rezdublada. El sol bienazidor le mato los simptome de akea malatia konsumadera! Ruben l'admirava no keria ni podia dizelde²⁹⁵ kuinta estava ermoza! No se kansava de dar loores kuando la via lavorar! Non te kanses vida mia. Mira tu estado! Este nino²⁹⁶ non va ser Žudio del Galut.

Lo vamos azer kazalino ke are ke ensembre, este manadero de rikeza²⁹⁷. Si mi oficio non era tan menestrozo, i ke tanto premen aki i ijo dešan mis estudios i tomava la

²⁹⁰Pone *Logue*.

²⁹¹Pone con mayúscula *Žovenes*.

²⁹²'Los padres no los mandaron de vacío' porque se entiende que les dieron algún dinero para que pudieran instalarse en su nueva vida.

²⁹³Pone *muzer*.

²⁹⁴Es decir 'floreciendo, desarrollándose'.

²⁹⁵Es decir 'decirle'.

²⁹⁶Errata de imprenta por *niño* o *ninjo*

²⁹⁷Pone *rkeza*.

pala! Ma i ansina puedo ajudar! El komendava una seksion de genio! Se trasavan kaminos! I Ruben estava kontente kon su karera!

Komo te diše Morenika, ezmerami al ižo²⁹⁸!

Agora guerido non me aravio mas kuando me burlas! Loke es la salut! I oj non se luke tuve.

Luke te dišo el mediko enstonses pasado mi sea!

Non me akordo mas Me ulvidi! El avinoir²⁹⁹ es muestro Morena de mi alma! Si to savia kuinto el temblo por su vuda. Kuinto poko manke, para el la pierda! Nunke non sa saber su mužer el peligro al kual ea estuvo espuesta³⁰⁰.

Vamos esta noče a la sivdad veremos Ċente iremos al teatro.

Non keria Ruben! No kero sociedad! Dainda non me afarti de de flora, otros arvoles otros pašaros ke bivas dolores. I la lingua araba, i el ebreo ke tanto se siente, todo esto me azen evidar, ma saves komo del intodo mis males pasados. Pore sto non kero, kaminar por tranvajes ker reposo, eskučarte i esmerarme.

Bueno mi alma! Je pensi ke tu te enfasjas sola. De una kaza de lotra, esta muj lešada. Non puede mos dainde vizindiar. Aspera ten pasensia, pareme un ižo, te merkara e marido un auto. Non es esto tan kazo. de lonđe espunta un kavajero. El čapeo tropico, akel sombrero ke proteže de sol huerte los ombres i mužeres de³⁰¹ lugares kajentes! El tomava el kamino de sus kazas. Esperavan los dos, se miravan ken puede ser. Enos venidos tenianpokas konosensjas! De bien! El kavajero se aserka abaša de suanimal³⁰² las saluda.

Salom i les da un telegram!... Morena, se levanta kon pezgor, le trae una naranda³⁰³ i un Ċaro³⁰⁴ de sirop ke se afreske! El empiegado les avla en ebreo ke delcos! Los saluda Šalom! Se va komo la agila en su kavajo salvaže!

Loke es por Dios! Melda Ruben. Telegramo de los vežos. No avansaron los biervos los keridos! La depeša era eskrita ansina! Ižo kerido. Aki estamos muj solos deša fraguar unas dos kazikas. Keremos akavar muestros días en tiera de Jerušalejem Vos abraza mama i jo.

²⁹⁸Es decir 'cuida de mi hijo', pues Morena está embarazada.

²⁹⁹Es decir *avenir*.

³⁰⁰Es decir 'su mujer nunca va a saber el peligro al cual estuvo expuesta'.

³⁰¹Pone *mužere sde*.

³⁰²Pone *animol*.

³⁰³Pone *narandċ*.

³⁰⁴Pone *ċdro*.

-Poko manko ke Morena non se dezmaje de alegria! Kerido! non tengo palavras para rengrasjar al Dio. Ke mos vagan³⁰⁵. Bienvenidos mos sean! Me mankan komo l'aire Bendičo ke kumple dezeos! Ansina dišo mi Ruben al porto de Jafa! Vida mia!

Reposate kerida! Bendičo mos kumpla e deseo! Kale mereseldo³⁰⁶ mi Vida!

Ah, kerido, ah kerido! Veras ke bueno ke mos vamos bivar!

Si kerida! Tienen razon los idealistas! Mire mozotros venimos aki para bivar, i los viežos ke el Bendičo mo les enpresente la vida, keren venir para morir! Ansina lo pensamos, mo lo imaginamos el Erec-Izrael.

305 Es decir 'vengan'.

306 Es decir *mercerlo*.

Linda³⁰⁷

Rikordo de Oriente

Y hue en dias, de juzgar a los jueces

Y hue hambre en la tiera

Anduvo varon por morar en campos de Moab

El y su mujer y dos sus hijos

Ruth³⁰⁸

Asuve, ižika, ya se esta aziendo tarde. El aire ke mos viene del Bosfor³⁰⁹ es un poko mas fresko de loke lo dezeamos. No te geles ya saves ke sos delikada komo una šultana.

Nalda, babače³¹⁰ akavo de arufiar tus flores, las rosas aviertas las guardo para dulce³¹¹! Kunto mos manka para Šavout³¹²!

Dainda kuarto dias mi iža! – No me estropies la rozeleda blanka i eća tino³¹³ ižika, kon tus jidas i venidas no entuertes³¹⁴ el pie de jasmin ke tapa la paredika del pozo estas plantas ke se ensančan son flakas, livianas para dezraizarse³¹⁵.

Ja las vo konsolar a tus regaladas! Guertelana, negra³¹⁶ so si algo rompo, a la ventana ya esta mi padre, un grito i todo se va reglar!

Solo las manos de mi Linda³¹⁷ pueden karesar mis misiras³¹⁸ kolor de miel, y los ožikos de guerko, los orožalikos, la ruda paparosa todos estos masos ensembrados, ke

³⁰⁷ *Jevrejski glas*, 19 (1928), p.4.

³⁰⁸ Es cita del inicio del libro bíblico de Ruth, a partir de una versión ladinada.

³⁰⁹ De aquí podemos concluir que la trama del cuento toma lugar en Estambul, pues Bósforo es un estrecho que divide en dos partes la ciudad de Estambul y conecta el mar de Mármara con el mar Negro.

³¹⁰ Aquí la misma autora pone la traducción, diciendo: “babače, el turcismo, deminitivo de baba.(‘padre’)”. También hay otra palabra para ‘padre’, papá’, que viene del italiano *babbo* (véase Glosario).

³¹¹ Es decir, las rosas que ya estaban abiertas las ha guardado para hacer con ella dulce de rosas, un tema recurrente en la obra de Laura Papo (véase apartado 3.2.4.1).

³¹² Festividad que conmemora la entrega de la Torá a Moisés por parte de Dios en el Monte Sinaí y cae el 6 y el 7 del mes de *siván*, siete semanas después de *Pésah*.

³¹³ Es decir ‘presta atención’

³¹⁴ ‘no fuerzas’

³¹⁵ O sea, que se arrancan con facilidad.

³¹⁶ Escrito *negro* en vez de *negra*.

enfloresen i enbalsaman la guerta son pretežidos³¹⁹ tuyos. Ke avlas! De ariba abašo!
Asuve presto!

El no kitava los ožos de la guerta, el ganventana³²⁰, ija avlando adelante, kon su iža, siguiendola kon los ožos³²¹. En una se trepa un poko mas³²², la ižika avia desparesido, koriendo a saltikos menudos entre las arvoledas en flores.

Iža grande del padre, onde fuyes?, le ečo el viežo un grito, aziendo de sus dos manos kon una karneta (porta voz).

Vo onde lečera babaći! Ati te gusta leče freska munžida³²³. Ja torno luego.

El no kitava los ožos de la guerta, el yaneden de su egzistencija! Aki se deskansava i kožia huersa para su fonkcion pezga, de pastor³²⁴. Suspirava el viežiziko, i pensava en la madre de Linda, su espoza, su Gjoja³²⁵, malograda, kuando la ižika tuvo a penas dos anios. La ke le dio a Linda por madre, su mužer ni es sin kerencia, para la guerfanika, ma es bazinienta³²⁶ las tres partes del anio manka de kaza, buškando la salud onde la mandan³²⁷! I ansina, Linda alkanso la edad de dieziočo anios sin konoser el karinio afalagadorde madre. Estos pensieros del rabino lo nervavan su mano flaka alinada³²⁸ de melderor desrepozava su barva kolor de sal i pimienta³²⁹ bien gijada³³⁰. En buena ora Linda ja torno koriendo i vertiendo algunas gotas dela đarika de leče! Luego al viežo se le estiraron las rugas dela frente, kualo onde el era siempre, senial de muča

317 Escrito *linda*, con minúscula; pero es nombre propio de la protagonista.

318 Se refiere a un tipo de flor, que no hemos podido identificar. También los ožikos de guerko, los orožalikos, la ruda paparosa que menciona a continuación son nombres de flores (véase el glosario).

319 en efecto, es 'protegidos', pero el sentido de la frase es al contrario: no son las plantas las que la protegen a ella, sino ella quien protege a las plantas, las mima.

320 No he podido encontrar el significado exacto de la palabra. Parece tener relación con el hebreo *gan* 'jardín, huerta'. Quizás quiere decir 'ventana con vista al jardín'.

321 La situación que describe es la del padre observando desde la ventana a su hija, que recoge los macizos de flores del jardín.

322 Parece que quiere decir que sube un poco más, para atisbar dónde está la hija, a la que ha perdido de vista.

323 *freska munžida* 'recién ordeñada'

324 Aquí en el sentido 'rabino'.

325 Gjoja 'joya' es nombre propio, el de la esposa difunta del viejo y madre de Linda.

326 Es posible que se refiere a la enfermedad de Graves-Basedow, una enfermedad de tiroides que requiere tratamientos en sanatorios especiales.

327 El padre de Linda se había casado en segundas nupcias con una mujer que quería la niña, pero estaba enferma y pasaba mucho tiempo fuera de casa (se entiende en hospitales) para intentar curarse, por lo que tampoco podía atender a la muchacha.

328 Quizás 'mano llena de líneas de arrugas', como propia de una persona mayor o quizás sea aquí errata por afinada y lo que quiere decir es que el padre tiene las manos finas, como las de quien no ha hecho un trabajo manual, sino que se ha dedicado a melder, o sea, al estudio de la Torá.

329 Es decir 'barba con mezcla de pelo blanco y negro' porque tenía barba semicana.

330 Es decir 'bien arreglada'.

tristeza! Vino la mučačika en kaza, le inčo al padre un tasa de la bevienda saludoza, i alado en un platiko le estimo a su babači kon unas kuantas dulsuras, golas muj savorosas de ninios i viežos!

Despues de aver komido, le dize a Linda:

Regalada del padre³³¹, para Ševuot ke no mos manke estas roskitas de pasas almendradas. Te kedaron buenas mi iža! Me alegro ke vas ser buena ama de tu kaza, a su ora la buena³³²

Dešemos esto mi padre, jo no vo ser nunka duenia de mi kaza!

Barminam! Todo kriado para murir i la iža de Israel para kazar!³³³

Esto es đusto, i kalia ke sea, solo, kuando los padres de las ižas de Israel estan kontra de akeos mansevikos ke por eas se en...san³³⁴.

Tu pensas por Nisim Portias? Si, iža ke salio estas avlas, te atorgo ke no me daria por jerno!

Su persona te desplaze, o su kariera?

Su ofisio, mi iža! I las inovaciones, sus ...das³³⁵ muevas...El kere introducir un instrumento, tanier al kal...En la kejla³³⁶!

Tu el kual estudiates en el Seminario de Torino³³⁷, te revolta tanto el organo, muzika, akompania en todas tieras koltivadas las ...dones³³⁸, los kores de nuestros ermanos!... Me maravija de veras!

I yo me maravijo ke tu me vengas en ante³³⁹.

Penso ke no te ofendi, si avli la verdad. Tu demandates de mi, de kuando supe pensar frankeza . Ansina esto gijada³⁴⁰!

De estas debatas va salir algun malentendimiento. Jo por mi se, ke fin ke ay organo, muzika en la kejla rezin fraguada, tu padre ai no entra, i Portias no va entrar en mi familia! Por esto mežor es kajadez sobre esta de ...³⁴¹ Jo te rogava.

³³¹ *regalado de...* es formula de bendición, para decir bien de alguien.

³³² ‘cuando llegue el momento’, es fórmula por la que se expresa un buen deseo

³³³ Es decir: todo ha sido creado para morir, y la mujer judía[ha sido creada] para casarse’

³³⁴ Ilegible. Quizás pone ‘enteresan’. Todas las palabras que aparecen en esta parte del texto resultan legibles, debido a la que página dl periódico ha sido arrancada y luego devuelta a su sitio.

³³⁵ Ilegible. Quizás pone *modas*.

³³⁶ Lo que al parecer quiere el pretendiente de Linda es introducir la música y los instrumentos modernos en los oficios de culto de la sinagoga.

³³⁷ Se entiende que donde había estudiado el padre era en el seminario rabínico de Turín (Italia).

³³⁸ Ilegible.

³³⁹ Ilegible.

³⁴⁰ Es decir ‘así fui criada, educada’.

I yo te konžurava de prosegir, de ir adelante! Porke esta mankeza de lealdad³⁴². De eskonder loke pensamos? Te demando loke tienes kontra de este profesor de muzika es ižo de buena famia, lavorador!

Siente³⁴³ allora³⁴⁴! Onde mi la muzika komopande³⁴⁵ kada dia me parese, miseria sigura³⁴⁶! I el organo, in la kejla, no se lo perdono, iža!

Y yo estudii. Lavoraremos los dos y ansina se ronžara la provaja! I despues, buen ombre, loke saves tu, babači, oke trae el dia de aminiana? Tu, komo talmudista, saves bien ke miseria rikeza estan en manos del Poderoso. En su poder entregados estan nuestros destinos.

Eh, a ki lo vensio la čika! I estas repuestas de frente a frente, son ovra suja! El Avidor³⁴⁷ gijo a su kreatura de una manera europea³⁴⁸, le izo konoser verdades talmudikas la izo asavientarse i kižo ke su kreatura no tenga akel espanto del padre el kual turvio el sielo de su propia niniez. Si izo pekado, el kastigo no esta lešos!

El viežo kedo³⁴⁹³⁵⁰ kajado, abatido, viendo ke de su kreatura se izo un ser, una persona kon ides rezias, suyas; a ki se tiene ke aboltar taktika kale mostrar autoridad de padre!

El prolongava su silencio, pensando, komo azer, para no amargar a su pedaso de alma, su Linda!

Eya no pudo declararse esta kajadez i se imažino ke el viežo kere sintirla adelante.

Ves babači! A tu lugar, yo si era pastor de una komuna, a mi una idea sana, nueva no me estremeseria! Porke atabafaš iniciativas, antes ke naskan! Porke noenkoražar estos bolos, ke la manseveria da! Kon vuestra poltikaazeš mankar el respekto verso barvas blankas³⁵¹! I azes sufrir! Onde topas de đusto ke yo kede asolada, mi vida entera, porke no sos amigo del organo de Portias. Tu ke amas los psalmos de David, este instrumento no te aribive el rikordo de su harfa!

341 Ilegible.

342 Falta signo de interrogación.

343 Pone *Liente*.

344 Es decir ‘escucha, oye’.

345 *komopande*, escrito aglutinado.

346 Es decir, “la música como manera de ganar el pan le parece miseria segura”.

347 Se refiere a Moše Avidor, el padre.

348 Es decir, ‘educó a su hija a la manera occidental’.

349 Errata de imprenta. Pone *jedo*.

351 Es decir ‘a los mayores’.

Kajades! Sera la ventana³⁵²! Esto hue dičo kon un tono raviozo!

La čika ke a todo se aspero solo no un “ no”, este grito, kedo! Palida, englutiendo sus lagrimas. Izo loke el rabino komando! Aserkandose de la ventana, empeso a solozar sin piedad. Los yoros la sakudian, y los žemidos³⁵³le salian kurtos y enterumpidos! Ke scena! La penumbra, la media luz entre la noće i la tarde, la klaredad muriendo save dar a todo loke entorna una forma mistika! A mezmo los arvoles asemežan a žigantes torpes, los težadados paresen rovinas! Sin kerer se ezgrime, y las sofriencias del korason humano son, a estas oras, mas agudas ke mientras el sol del dia!

El rabino, ke por si era un alma noble, viendo sufrir, a aženos, koria para afalagar. Siendo esta scena kausada por su furia, lo izo amargar resdoblado. Korio onde su kriatura, y perkuro de la kalmar! Linda, no le respondia, solo entre si murmureava: i madre, mama, si tu bivias...a mi no me se espedasava el korason.

Avre, ižika, el aire te va repozar los nervos...

I de fakto, la noćada freska, azia su efekto. La čika kedava, de yorar, i los solozos se azian mas raros.

El viežo ensendia la lampa, la mućačika se aparo³⁵⁴, i mirava la guerta komo si de ayi esparava algo. Hue sugestion, o imažinacion se le asemežo sentir kantar. Ken kantara? Kedo kon la luz en la mano i eskučo mas atinado.

Linda, siente...si no me jero es la melodía de Ruth!A la ižika le era konesido ke Portias tiene ke estrenar el organo kon este pasaže, i esto la primera noće de Ševuot! I Nisim avia rekožido la manseveria de la sivdat y los akompanava kon su ermozo tanier de violina. El instrumento interpretava el kante hebraiko, sus modulaciones savrozadas, rikas de kolor oriental temblavan en el aire, y Moše Avidor, rabino, akompaniava kon su boz klara a Nisim Portias, —el kantava:

Y hue en dias, de juzgar a los jueces

Y hue hambre en la tiera

Anduvo varon por morarar en campos de Moab

El y su mujer y dos sus hijos

Regalado, de kaza! Es tu Nisim ke aze kantar a la manseveria?

El memermo³⁵⁵ mi padre!

352 ‘cierra la ventana’.

353 Escrito *demidos*.

354 ‘se acercó a la ventana’.

I tu pretendes ketodos los mansevikos van ala keila para Ševuot.

Siguro babači! La muzika no solo ke alegra, eya trae penseres mas puros reližiosos-

Todo esto es ovra de Nisim!

Ja lo dizes solo!

No me te apures, ožos del padre³⁵⁶! Jo vo arogar a Nisim Porias ke venga ajudarte pulir kandil de Šavuot, flores za tenemos en la guerta, solo si es kon tu lesensia! Olvidemos mi iža esta escena, i di me solo si estas kontente.

No le dio respuesta, otro le bezo la mano flaka afinada de meldador, y el vieže le dio su bendision de padre!

³⁵⁵‘el mismo’.

³⁵⁶Es también fórmula de bendición para una persona.

Por eso akea vieža no se kižo murir³⁵⁷

La viežeš, noče de la vida tiene sus estrejas

X³⁵⁸.

Atras mučos anjos bivia en nuestra sivdat una mužer nombrada tija Estreja. Su viežeš no la azia karikatura. Lo ke dava al ožo³⁵⁹, era ke kaminava mučo. Onde no la sembravas, aji la rekozias³⁶⁰. Los ermozos kontornos de Saraj eran sujós; vera madre de l'arje³⁶¹.

Avia dizientes³⁶² ke era malata, si se jama malatia el amor pasionado de la natura. En kurto, tija Estreja me intereso mučo i una ves mele hue detras³⁶³ paso a paso sin kansarme. Por la suvidade la Bjelava³⁶⁴ eskontrini³⁶⁵ una grupa de³⁶⁶ kaležeros, akeos mansevikos, que por motivos tristes, son kresidos, edukados en la kaje. Kon rizas deskaškadas, uno detras de l'otro, le demandaron:

“Diga tia, dainda no se murio, no le abasta bivir? Ea se amulo sin responder, ma kuando el ultimo³⁶⁷ le ečo un punčon³⁶⁸ en el tokado se revolto y les grito:

Malkriados, vuestros dias esto biviendo? Kereš ke se mueran los viežos, por estos se malogran tantos dela poka idati su monologo entrafikado se eskapo kon žemidos – la vieža jorava. Nunka ulvidare tija Estreja jorando.

Sus lagrimas korian y se topavan lugar entre las fondas aurogas de su kara amurčada

³⁵⁷ Publicado en *Jevrejski glas*, 34 (1929), 9-10.

³⁵⁸ No se sabe a quién corresponde la firma X.

³⁵⁹ ‘Lo que se notaba, lo que era evidente’.

³⁶⁰ Se hace alusión al refrán “Donde siembras, allí recoges”. En este caso, la autora juega con las palabras, queriendo decir que con tija Estreja pasaba lo contrario, que uno la encontraba por donde menos la esperaba.

³⁶¹ Es decir, ‘madre de aire’, una persona a que le gusta el aire libre, la naturaleza’.

³⁶² ‘había quien decía’.

³⁶³ ‘me fui detrás de ella’; en *mele* encontramos de nuevo dos palabras aglutinadas (‘me le’).

³⁶⁴ *Bjelava* es un barrio de Sarajevo, una de las zonas más pobres de la ciudad, donde vivía más de un cuarto de la población judía de la ciudad antes de la II Guerra Mundial.

³⁶⁵ Es decir ‘me encontré’.

³⁶⁶ En el original pone *de de*.

³⁶⁷ Pone *ultima*.

³⁶⁸ *Punčon* literalmente sería ‘pinchazo’, pero aquí parece ser más bien un golpe de puño, un manotazo.

La afalagi i kongrande pena se kalmo.

“Porke le viene esto tan ahueriti? No ve ke son kriaturas”?

A la muerti ahuerte me viene. Les vo tener lastima finke no me eĉan tiera en los oĝos³⁶⁹. Lo ke vivo les embara³⁷⁰. Ke danjo les aze mi vida?

“I komo mi tia, tan estimada le es a ea la vida? Ve, ami no se me emportava luego amiñana murir.

No kafres mi fiĝika. El Dio te entrego la vida, i muestraley³⁷¹ bendića³⁷² tiene a prekado demandarse la muerti³⁷³. Ves, yo yevi, muĉo en mi vida, i nunca no avli komo tu. Konoses tu akel refran: Por esto akea vieĝa no se kiĝo murir³⁷⁴.

I loke³⁷⁵ la detuvo ala vida a akea vieĝizika³⁷⁶.

Akeo ke aj di muevo kada dia de ambezar. Muĉo invento, muĉo kolajlik, muĉu milagre, a bolan la ĉente por los sielos, luke keris meĝor³⁷⁷. Kual murir ke te vino!³⁷⁸

I komo no se kanso de penar, de sufrir, perdió a sus seres keridos- i alguna vez no tener ...

– Todo kriado para murir³⁷⁹ – i sufrir sufri i el ke tiene y no tiene, i- tener rikeze³⁸⁰ kada³⁸¹ uno mi bien de la tia en³⁸² mis anjos no aj mas envida mos preme tan poko!

³⁶⁹Es decir, ‘hasta que me entierren’.

³⁷⁰Embara por embarasa, es decir ‘les molesta lo que está vivo, les estorba la vida’.

³⁷¹muestra ley ‘nuestra religión’.

³⁷²Escrito *bendica* (sic).

³⁷³En efecto, en el judaísmo –como en otras religiones– desear la muerte se considera un pecado, ya que el decidir cuándo empieza o acaba la vida sólo corresponde a Dios.

³⁷⁴Parece ser que “Por esto akea vieĝa no se kiĝo murir” (frase que da título al cuento) era un dicho o refrán, quizás basado a su vez en un cuentecillo. Sin embargo, no he podido documentar ese refrán en ninguna otra fuente.

³⁷⁵loke aquí interrogativo: ‘¿qué es lo que...?’

³⁷⁶La frase es interrogativa, aunque en el texto original no hay signos de interrogación. La alusión a “akea vieĝizika” parece confirmar que el dicho se basaba en un cuentecillo, y entonces la viejecita sería la del cuento; aunque el uso de la tercera persona puede tener también el valor de una fórmula de tratamiento de respeto, y entonces “akea vieĝizika” sería la propia anciana a la que la protagonista-narradora se dirige (para las fórmulas de tratamiento Díaz-Mas y Madrid Álvarez Piñer 2013:51-58).

³⁷⁷La frase probablemente también sería interrogativa: ‘¿qué cosa mejor quieres?’.

³⁷⁸El sentido sería algo así como ‘¿cómo se te ocurre [pensar en] morir!’ ‘¿de dónde [te viene la idea de] morir?’

³⁷⁹‘todo fue creado para morir, todo lo creado ha de morir’.

³⁸⁰Puede ser una errata por ‘rikezes’ o ‘rikeza’.

³⁸¹Pone *kado*.

³⁸²Error de imprenta. Pone *on*.

Kuanto kere ke en me darsa jo no entiendo loke le inče a ea³⁸³ si aj kozas nuevas! A ea no le toko gozar de nada de esto.

I ver bueno a otros! I esto es gusto! Mežor ke al revez barminam. Ves, jo mi trio

kuando viene prima vera³⁸⁴ de enverano. Siempre me parece ke so rezin nasida. Es ke los guesos se me reskajentan es ke el sol me aklara el korason me parese, Bendición su nombre³⁸⁵, ke es primera vez de mi vida ke veo rozas, pašaros jervas, arvoles en flores. Todo me esta nuevo!

I estas ermozuras pasan presto.

Onde mi³⁸⁶ turan mučo mas. En mi kaza esta siempre salida Pesah³⁸⁷!

Akompanjame veras!

Sintiendola me espanti! No sabe loke avla la vieža– ja torno ala čikez. La viežizika refinada, komo si me mirava los pienseres kon rayos de Roentgen³⁸⁸.

No te espantis fiža– en mi dar esto; ja veras kon tus ožos si avlo mentiras.

Entrimos en una kazika, ke asemežo antes algun kanton de muzeo. Limpia estirada de tapuzos deskoloridos de tanto lavar³⁸⁹. Tija Estreja por si guezmia de limpieza. El šal de flores sin una pegima kuando entro ja la dublo, la kavesa tokada kon tavita³⁹⁰ simetria³⁹¹, el buketo de flores alado de su oido sierdo redondeava la kara ovalalongada de Judia (semita)³⁹².

I de esta viežezika se burlaban ižikos deskorasonados. Limpia, limpia komo el oro mi tia Estreja. Del pečal,plastera³⁹³ de jenso delgado fin suskalsas³⁹⁴ arimendada

³⁸³ *ea* ‘ella’, aquí se usa como fórmula de tratamiento de respeto (equivalente al *usted* del castellano actual).

³⁸⁴ Es decir ‘primavera’.

³⁸⁵ Escrito *bendico*. Se entiende que lo que bendice es el nombre de Dios.

³⁸⁶ Es decir ‘donde yo vivo, en mi casa’

³⁸⁷ Es decir, como si fuera después de la festividad de Pésah, la Pascua judía, que se celebra en primavera.

³⁸⁸ como si me leyera el pensamiento con rayos X’.

³⁸⁹ Quizás quiere decir es que tenía ropa tendida (*estirada*) para que se secase, que eran unos trapos viejos (*tapuzos*), pero muy limpios, hasta el punto de que se habían descolorido de tanto lavarlos.

³⁹⁰ *Tavita*: no he podido averiguar el significado de esta palabra.

³⁹¹ Pone *Simetria* con mayúscula. La frase parece querer decir que estaba peinada con simetría, con el cabello bien ordenado.

³⁹² Es decir, llevaba un ramito de flores sobre la oreja izquierda, lo que hacía que el óvalo alargado de su cara, propio de una judía, pareciese más redondeado.

³⁹³ Quizás es una parte de la vestimenta que cubre el pecho o el escote. Está describiendo que de pies a cabeza su ropa era pobre, pero estaba muy limpia.

³⁹⁴ Es decir ‘hasta sus medias’.

daban gana de bezar por onde kamina de respekto! I enos el a končode kaza³⁹⁵! Las paredes pulidas de tovažes de klavedon, kovres antikos reluzientes, tespis preciosos, de coral, de marfil, de ambar čelibar³⁹⁶, i madreperla stampas antikas de Jerušalaim- todo enkolgado kon tanta harmonja! – el rosero saksis y saksis de ruda, de paparosa, de jervas atrepageras ke suvian se engančavan enel tečo; En una oja ermoza de baro una šeboja blanka enflor sostenida kon un balon de oro³⁹⁷. Kuando vide esto no me pude detener de guzmerla. Es vera! La karesi i la vieža me salto.

No me la arankes- ke mučo la kera³⁹⁸! la guijsi komo si me era la fiža ke no tuve³⁹⁹. I komo no kerer estos razuumos blankos y perfumados⁴⁰⁰! sf sf sf⁴⁰¹

He mosa! Stamos por Hanuka⁴⁰²? Vites komo se me prolonga la prima vera en mi kaza- La šemboja te la dišo.

Le di razón. Enla kazika ahuera de los tizones ke fumavan enel hogar (soba) no se sintra⁴⁰³ elenvierno. La verdura⁴⁰⁴ y las kolores⁴⁰⁵ de las paredes harmonizavan tanto, y davan impresion de mansevez primavera.

Ves no guardo ansina verduras y frutas. Kuando era manseva, kitava lokasales⁴⁰⁶ konjada⁴⁰⁷ kon frutas de enverano⁴⁰⁸ para hamišoše⁴⁰⁹. Esto es visia⁴¹⁰.

³⁹⁵No se entiende bien la frase. En todo caso, después de describir el aseo de su persona, pasa a comentar el esmero con que estaba arreglada su modestísima casa.

³⁹⁶La expresión es redundante, ya que *čelibar* significa también ámbar.

³⁹⁷‘en flor’. La *šeboja* que menciona debe de ser un bulbo de invierno, un tipo de plantas de flor que normalmente florecen en primavera, pero que si se cultivan dentro de casa pueden adelantar su floración al invierno; *balon de oro* debe de ser el tipo de flor que produce ese bulbo.

³⁹⁸Es decir ‘quiero’.

³⁹⁹Es decir ‘la crié como si fuera la hija que no tenía’.

⁴⁰⁰Pone *par fumados*.

⁴⁰¹Sonido onomatopéyico de oler flores.

⁴⁰²Es decir, en su casa parece primavera, aunque ya están en invierno, puesto que es Hanuká, la festividad judía que conmemora la purificación del Templo de Jerusalén después la victoria de los hermanos Macabeos sobre Antíoco Epifanes, el gobernador griego que había decidido helenizar el pueblo judío y le prohibió practicar su religión. Según la leyenda, durante la rebelión ocurrió un milagro, gracias al cual pudo encenderse el candelabro del Templo durante ocho días consecutivos con una insuficiente cantidad de aceite, que alcanzaba sólo para uno. De ahí viene la costumbre de encender un candelabro de nueve brazos llamado *janukía* uno por uno cada noche de la fiesta. *Hanuká* dura ocho días a partir del 25 de *kislev* (noviembre-diciembre).

⁴⁰³Probablemente errata por *sintja* o *sintiba* ‘sentía, notaba’.

⁴⁰⁴Pone *evrdura*.

⁴⁰⁵Error de imprenta. pone “kolres” en vez de “kolores”.

⁴⁰⁶Quizás errata por *los kasales*.

⁴⁰⁷Quizás quiere decir ‘adornada con capullos de flores’.

⁴⁰⁸Pone *enzerano*.

⁴⁰⁹*Hamišoši* (*Tu bišvat*), la fiesta judía que cae en enero (el 15 de *šebat*) y celebra el renacer de la naturaleza. Durante esta festividad se recitan bendiciones especiales y se comen frutos de diversos árboles.

Y de esta dizian ke esmalata⁴¹¹ porke amava la natura⁴¹².

Si jo te mostraba mi ašugar! Ja vendras otro dia. Estonses⁴¹³ entenderas ke se puenderas⁴¹⁴ ke se puede amar la vida sin ser manseva. Si nada no tengo, no ižos, no pari por mis pekados – ja me konsolo kon mis rozas, avro la kaša, me miro los bienes ansin ame⁴¹⁵ enbevesko, i ansina kada dia ke bivo de mas, me parese ke es un presente del Bendičo⁴¹⁶. Y tu fiža, va en buenora, me vivas ke no te kitas burla de mozotros⁴¹⁷!

Muços anjos pasaron, vinieron tiempos revueltos de guera uvo dias onde muços kontežavan⁴¹⁸ la muerte komo bienvenida, paresio ke se va eskuriserpara siempre, en akeos momentos me akordava de tija Estreja, de su vida asolada, de su kulto por lo ermozo y la natura, akeos plazeres ke el Bendičo espartio a todo kriado, y ke no kostan moneda, estones esta⁴¹⁹ defonda viežezika tomava para mi la forma de su nombre – “Estreja” klarareluziendo en una noče sinlunar. Y su membransa me dava koraže para ir ade lantre enel kamino de la vida.

Buen mundo me tenga mi tija Estreja⁴²⁰.

Tipos de viezas de un tiempo son ralos. Por la ley de la natura kale ke disparekan. Me esfuerzo para enfikar en la memoria algún retrato de estas mužeres de un tiempo.

410 Aquí quiere decir ‘vicio con el sentido de goce, disfrute’.

411 Es decir, *es malata* ‘está enferma’; en este caso, ‘enferma mental, loca’.

412 Pone *ñatura*.

413 Pone *estonres*.

414 Quizas errata por *puederá*.

415 Entiéndase *a me* ‘a mí’.

416 *el Bendico* es ‘Dios’.

417 La bendice porque no se burla de ellos (de los pobres)

418 Parece que tiene que ver con contar: ‘muchos contaban la muerte como bienvenida, muchos consideraban deseable la muerte’.

419 Probablemente errata. Pone *esra*.

420 Es una fórmula de bendición para una persona difunta: ‘que en buen mundo esté, que en paz descanse’.

The Rahelona de Sasson⁴²¹

*Ken kanta
su dolor espanta,
O es de gusto
o es de ansia.⁴²²*

Kanto mi tia Rahelona fin kurto tiempo antes de su muerte! No me hue parienta, solo vizina, ma muj manseva i freska de humor! La grande⁴²³ de sinko ermanas ...armadas⁴²⁴ a su tiempo, por sus ermozura i kantar! Alegres i burlonas sin mezura, ma el ke jevava la vela de losfentes i las fasfečas⁴²⁵, era sin dubio un ermano de eas, Čuču de tia Bulka⁴²⁶. Si este ombre tenia talento literario podia ser en kalidad de komediograf el Nušić⁴²⁷ sefardi.

Por mi tia Rahelona se podia mučo, muj mučo eskribir. Kuando me hue vizina, arebombavael avli de los “mekames” melodiozos orientales i romanses viežas. No avia noče de šabat⁴²⁸ ke onde ea no se agjuntava el vizindado entero. I se kantava, se kantava, madre mia, komo si la vida koria liša komo la azete! Ea era un tipo de “kapelmeister⁴²⁹”. Guaj de mozotros, si no le aredondeavamos bueno la boz⁴³⁰! Nombre sano en la zoologija no kedava⁴³¹! I si dispues de avermos kovridode gritos otraves no

⁴²¹Publicado en *Jevrejski glas*, 22 (1932),6. *The* debe de ser una errata de imprenta por *tia. Rahelona* es hipocorístico de *Rahel*; *Sasson* sería el apellido de su marido.

⁴²²Es un refrán.

⁴²³Es decir ‘la mayor’.

⁴²⁴No se ve bien la palabra porque hay una mancha en el original.

⁴²⁵‘llevaba la vela, dirigía’, metafóricamente.

⁴²⁶Čuču es hipocorístico de nombre de varón; “de tia Bulka” indica que Bulka era el nombre de su madre.

⁴²⁷Branislav Nušić (1864-1938), uno de los comediantes serbios más conocidos.

⁴²⁸Es decir ‘el viernes por la noche’.

⁴²⁹Es decir ‘maestro de capilla’ que en la época de Renacimiento y Barroco era un músico, y compositor de prestigio, que formaba, gestionaba y dirigía al grupo de cantores e instrumentistas responsable de la música sacra en los oficios de las iglesias, o de la música profana en las fiestas’

⁴³⁰Es decir, ‘si no la acompañábamos bien cantando, si al cantar no entonábamos bien con ella’.

⁴³¹Literalmente ‘no dejaba un solo nombre sano en la zoología’, porque les insultaba llamándoles por los nombres de todos los animales existentes.

salía la kantika limpia de “los garonesmalkriados” se raviava de malmanera i mos mandava a todos a pasear kon estas palavras: “Vavoš a la ... de Sasson!”⁴³²”

Esto era dičo kon tanta grasía, kon tanta sangre liviana⁴³³, ke eskriviendo estas kareglas no me puedo detener de no rijirme de alma i korason.

Kerida viežezika! Me parese ke la veo biva! Ea se akešava ke era la fea de las ermanas⁴³⁴. Aunke estonses vieža la fača era akklarada kon sus ožos kedavan a ondas⁴³⁵. Davan alguna vez a pretos⁴³⁶ i kuando kantavan tenian no se ke brijo i kolor de violetas. Una ves le ize esta observasion i eja me dišo ke su Avramo, buen mundo tenga⁴³⁷, le dizia siempre ke tiene ožos de gato, I avlando esto avrio bueno los ožos, los ečo en blanco, izo un moto de “clown” por el kual la pudiaenvidičar⁴³⁸ mizmo i Chaplin⁴³⁹.

Nunka mi tia Rahelona no estava mano sovre mano⁴⁴⁰! Siempre al ečo, dispues de medio dia se repozava kuziendo-i kantando. Bendiča sea, ke tanto alegre a ken kere ke bivio en su serkania.

Huemos vizinas kuarto anjos i dispues mos perdimos en diferentes moradas!

Pasaron anjos! Vino akea dezgrasja kolektiva “la guerra”. La via de ves en kuando, suspirava la viezizika kon ožos rientes. “I luke te parese ke es la vida? No es esti baljar⁴⁴¹“čardaš”, kali jevar mi fiža⁴⁴²! I puedi ser envižeser gozando, kale gostar tragos i tragitos”?!I el dia ke la eskontrava a mi tia Rahelona, era para mi un poko de fiesta. Kedava kontente mučo tiempo. Pensava en ea, en sus gjestos i me ričeija⁴⁴³ a las solas!

Atras pokos anjos la enkontro un dia de manjana matrana. Fin abarsar me abraso⁴⁴⁴!

⁴³²Se sobreentiende ‘idos a la mierda de Sasson’.

⁴³³*sangre liviana* es lo contrario de *mala sangre*. Quiere decir que, aunque les insultaba, lo hacía en broma y sin malicia.

⁴³⁴Es decir ‘la más fea’ de las hermanas.

⁴³⁵Quiere decir que, aunque era vieja, su cara se iluminaba con el brillo y el color cambiante de sus ojos.

⁴³⁶Es decir ‘algunas veces parecían negros’.

⁴³⁷Se entiende que Avramo es el nombre de su marido; *buen mundo tenga* es bendición que se dice cuando se menciona a un difunto, como ‘que esté bien en el otro mundo’.

⁴³⁸Es decir ‘envidiar’.

⁴³⁹Se refiere a Charles Chaplin.

⁴⁴⁰Es decir, que siempre estaba activa, que nunca paraba de hacer cosas.

⁴⁴¹Es decir ‘bailar’.

⁴⁴²‘hay que aguantar, hija mía’.

⁴⁴³Es decir ‘me reía’.

⁴⁴⁴‘incluso me abrazó’; *abarsar me abraso* calca una construcción del hebreo, que aparece frecuentemente en traducciones bíblicas.

Oooh...! Alma mia! Kuando me akordo la majmona⁴⁴⁵ ke estavas mučačikja, muj enšuta de meldohija⁴⁴⁶ rlo ke es ke te engordates? Agora si, ke me tienes hen! Dame gordura te dare ermozura⁴⁴⁷!

No mi tia! Agora kale aboltar el refran. Kale dizir: Dame gordura te dare amargura!⁴⁴⁸

I porloke a ver?

Porloke es moda estar flaka i enšuta al palo⁴⁴⁹. Agora es esto ermozo!

Lokas, lokas, al malahlo faziaš satan⁴⁵⁰! Di tu ke mi topo por la kaje, si no vos mandava jo a todas...

El eklato de riza apegadiža suja izo aboltar dos personas!

I onde bueno mi tia tan temprano?

Kere ke la akompanje?

Si jevas gustu diritirti⁴⁵¹ kon mi, bujrum⁴⁵².

Jo kamino komo la babilikonja⁴⁵³. Tomame a la braseta, ajdi! Luke ti esta ke mas jo no apresto a korer?⁴⁵⁴

No se mansevez barminam!

Sorda sea la mala ora! Agora le vo demandar a este manseviko ke esta espuntando⁴⁵⁵!...

Naldo Liačo Salom⁴⁵⁶! Otro žovino de serka los noventa⁴⁵⁷. Te empesa mi nono a debatir kon ea. El diti ke es mas viežo ke la Sassona ke Liačon Salom i,

445 'mona', aquí en sentido cariñoso, como a veces se dice de los niños.

446 No he podido encontrar el significado de esta palabra.

447 Es un dicho sefardí que Laura Papo también menciona en la *Mužer sefardi* de Bosnia (1932: 35).

448 Papo dice lo mismo en la *Mužer sefardi de Bosnia* (1932: 35), refiriéndose al cambio de las normas de la belleza femenina, según las cuales una mujer gorda ya no se consideraba hermosa, sino lo contrario.

449 'delgada como un palo'.

450 Es decir, 'harías demonio hasta a un ángel', para indicar que es capaz de darle la vuelta a las cosas.

451 Quizás por *diirti* (di irti) o sea 'de irte'.

452 Es decir 'si tienes ganas de irte conmigo, estás bienvenida'.

453 Quizás quiere decir 'como una vieja' (de sc. *baba* 'una vieja').

454 Dice, en broma, que la tome del brazo para que no eche a correr.

455 De *espuntar* 'apuntar la barba' y por extensión 'empezar a florecer un joven'.

456 Liačo es hipocorístico del nombre de varón Eliyahu. Salom sería su apellido.

457 Es decir irónicamente 'otro joven de cerca de noventa años'.

alkavoel“kavalir” salio vensidor i ea, mi tija Rahelona, se aravio i poko manko ke no lo mande i a el onde los ... Sassones!⁴⁵⁸

E ja vinimos onde tia Dunu⁴⁵⁹. Se kita la samara ke jevava al deredor dela garganta i la eča por la ventana del mezanin a bašo.

Dunu, estas en kaza?

Demanda li al gato, a mi Rahelikija!

I porloke faze esto, Mas onor tiene el gato ke ea? El ke entre mi tija el primero?

Para ke sepa i Dunu ke vengo! Kada uno save lo sujo. Afilu entre ermanas kali deraheres(etiketa)⁴⁶⁰.

Por tija Rahelona se ve siempre avlar! No aj hazan en Saraj ke no ambezo de ea, mekamas liturgikos sefardis i pizmonim alavados.

Nunka no hue rika senjorona, ma de su poko poder konsolo onde pudo a las eskondidas!⁴⁶¹ I konsolar, afalgar, milizinar, de nada no fujo – i ulvido nunka de kantar!

Ke boz! No se la jevo kon si, komo i nada en este mundo. La dešo su boz kajente en erensia, en miraz a njetos i njetas!⁴⁶² A uno de eos a su “Čuču” le dio la parte mas rika. Kon su kantar mos se esta aziendo el “Sassonikijo“, konesido en la Francia⁴⁶³! Esto son los bienes ke dešo tija Rahelona!

Al 17 de majo, al idat de noventa i tres anjos murio a viežizika⁴⁶⁴. Se espartio de todos i partio ea para el viaže de onde no se torna atras! Hue el primer dia de majo ke el sol kajento la tiera i la gjente entezada. I ken me dira, ke en estas ermozas alvoradas de primavera no va venir enriva, de su tomba el “bulbul” enombre ke a ea le davan en su mansevezes, i el “rusenol⁴⁶⁵” pašaro rey de los kantadores en la natura, no va kantar algunes tonos ermozos, asemežantes alos ke ea kantava en oras de apreto o alegria?

⁴⁵⁸ Lo que explica la narradora es que su abuelo disputó con Liačo y Rahelona Sasson acerca de quién era más viejo, había salido vencedor el abuelo y Rahelona se había enfadado tanto por no ser más vieja que él que había estado a punto de mandarlo a ‘donde los Sassones’, es decir, a la mierda.

⁴⁵⁹ Es decir ‘Entonces venimos a casa de tía Dunu’. Se entiende de Dunu es otra anciana, conocida suya.

⁴⁶⁰ Es una escena de puyas y piques entre las dos viejecillas. Parece lo que pasa es que Rahelona llega a casa de Dunu y le pregunta si está en casa; esta el contesta que le pregunte al gato. La narradora se extraña de la situación: ¿para qué la saluda, si Dunu trata mejor al gato que a Rahelona? Rahelona le contesta que saluda a Dunu para que sepa que ha venido, porque incluso entre hermanas hay que ser educadas.

⁴⁶¹ Es decir que, aunque nunca fue una señorona rica, ayudó económicamente a los necesitados siempre que pudo, con discreción.

⁴⁶² Quiere decir que la maravillosa voz de Rahelona no se extinguió con ella, porque la heredaron sus nietos y nietas, también grandes cantores.

⁴⁶³ Parece deducirse que uno de los nietos, llamado también Čuču (como su hermano), se había hecho famoso en Francia como cantante.

⁴⁶⁴ Escrito separado *vieži zika*.

⁴⁶⁵ Es decir ‘ruiseñor’

Porke de ea senti la primera vez, ke se puede kantar mežor ke siempre kuando aj lagrimas en los ožos!

Deskanse en pas, mi kerida tia Rahelona, el “bulbul” del vizindado!

Saraj el 23 di majo 1932

Tija Merkada⁴⁶⁶

*Las vježas i las krijaturas están serka⁴⁶⁷
del sjelo, sjendo tjenen asimžansa konlos
anđeles*

Pablo Montegazza⁴⁶⁸.

Ja amos se vanjendo las keridas vježerikas⁴⁶⁹! Disaparesen, i kon ejas se van para siempre mužeres, ke las đeneraciones vinideras no se van ni puder imažinar!

Tija Merkada de Jahilo Finci⁴⁷⁰ fue una de akeas “mužeris de un tiempo”, ke fueron novjas i alegres a la luz del mečon de sevo, konosijeron rešas, feredžes, Hadži Lojos⁴⁷¹, okupasjones, para enveježersen kon luz di elektrika, aviones... i kriza.

A su mansevez kalio⁴⁷² ke seja⁴⁷³ tija Merkada mujermoza⁴⁷⁴. Ni karga de su anjos no se la afejo⁴⁷⁵. El buen vino fin a su fijesta⁴⁷⁶! Sus manjas buenas, el modo de avlar fueron preva de la aristokracija de alma. Loke pokas damas viežas azen oj en dia, eja tenia uzo de espander sjempre la mano a las mansevas, dava akel apregon de mano karorozo, ke kalia la persona ke se alegra de la ver.

Madre de numeroza famija i mužer de un ombre muj kisto, el defondo hazan, alegre i impozante, eja gijo sus ižas i ižos kon muća osvía i ekonomia. Supo arevijar kon grande pasensija todas las golpeadas ke el destino save dar al benadam. El ultimo

⁴⁶⁶ *Jevrejski glas* 14-15 (1936), p.16.

⁴⁶⁷ Escrito con S mayúscula en el original.

⁴⁶⁸ Pablo Montegazza (1831- 1910) fue un médico y antropólogo italiano, que vivió entre Italia y Argentina. Algunas de sus obras principales son *La filosofía de amor*, *La fisiología del dolor* y *La fisiología del placer*.

⁴⁶⁹ ‘ya se nos están yendo las queridas viejecitas’

⁴⁷⁰ Merkada es nombre de mujer. Jahilio Finci sería el nombre del marido de esta Merkada.

⁴⁷¹ Hadži Lojo (1834-1887) fue rebelde bosnio que luchó contra los austriacos durante la ocupación austrohúngara.

⁴⁷² Escrito *kaljo*

⁴⁷³ Es decir ‘sea’

⁴⁷⁴ Es decir *muj ermoza*, ‘muy hermosa’.

⁴⁷⁵ Es decir, ‘su edad no la afeó, no la hizo fea’

⁴⁷⁶ Puede ser ‘el bien vino hasta tu fiesta’, literalmente.

bokado amargo fue la pérdida de su Bukas⁴⁷⁷, la kuala desgrasija, se entiende, desmintioel poko de salud ke le kedo en su alta viežes!

Mjentes los “sjete⁴⁷⁸” de su ižu⁴⁷⁹ grande, la ċente se reprezentaron una vieža madre dezesperada⁴⁸⁰, ċijando i dandose por la kavesa. Ansina⁴⁸¹ mos asemeža ke kale manifestar el dolor!

A la contra⁴⁸² Tija Merkada kajada, saludando kon reposo a todas, jorava,avagar de vez en kvando una lagrima se le eskondia entre⁴⁸³ la rugas de su vježafaća i un suspiro i burkador⁴⁸⁴! Este fue todo. Kuando una de las vižitaderas⁴⁸⁵ le djo grasjas de la ver tan kjeta eja, kon su boz umildi, le respondiċa: “Loka so? Forpe⁴⁸⁶ so? Luke premi ċijar⁴⁸⁷? Di ki manoes⁴⁸⁸? No aj madri komo la ki pari?”⁴⁸⁹

Ama este sufrir sujo de heroja izo ke despues de pokos meses se baja tija Merkada detras de su Bukas⁴⁹⁰. Si afino⁴⁹¹, kajo komo un arvol vježo, no se istropjo ni en la agonía, su kara no perdjo nada de la dolorjoza fineza de la vježes.

Ea azija siempre esta arasjon⁴⁹²: Senjor del mundo, padre de los milagres, dame kama kurta⁴⁹³ i muerte dulsi, kara no sea pezgada a ninguno! I avlando estas palabras kon ardor, alsava los ožos al sjelo kon tanta kocjensa⁴⁹⁴ fuerte, ke propjo, el ke seja alavado li riinčo⁴⁹⁵ este dezeo!

⁴⁷⁷ Bukas es apodo de varón primogénito (véase apartado 3.1.1.); aquí, el del hijo que Merkada perdió.

⁴⁷⁸ Se llaman “siete” (heb. šiva) los siete días después de la muerte de alguien. Durante la semana de luto los dolientes directos (hijos, hermanos, padres o conyugales) permanecen en la casa de la persona difunta, porque, según la creencia su alma no abandona el hogar durante siete días. Ellos deben sentarse en banquillos más bajos de la altura normal, no pueden afeitarse o cortar pelo, o hacer cualquier actividad que causa el placer. Durante “šiva” se recita la oración especial de duelo “kadiš”.

⁴⁷⁹ Error de imprenta. Pone *izu*

⁴⁸⁰ Es decir que la gente esperaba que la madre del muerto estuviese dezesperada.

⁴⁸¹ Errata de imprenta. Pone *ansima*

⁴⁸² Es decir ‘por el contrario, todo lo contrario’

⁴⁸³ Errata de imprenta. Pone *enre*.

⁴⁸⁴ No he podido encontrar el significado de esta palabra.

⁴⁸⁵ *Vižitaderas* son aquí las mujeres que visitan a un doliente durante el duelo.

⁴⁸⁶ Errata por *torpe*.

⁴⁸⁷ Es decir ‘¿hace falta chillar?’

⁴⁸⁸ Puede ser que significa ‘¿de qué mano es?’, es decir, ‘¿de qué mano viene (este mal)?’, dando a entender que uno no debe dezesperarse por las desgracias que nos vienen de Dios.

⁴⁸⁹ ‘no hay madre como la que pare’, debe de ser dicho o refrán.

⁴⁹⁰ Es decir que después de haber sufrido heroicamente la muerte de su hijo sin mostrar dezesperación, a los pocos meses ella misma siguió el mismo camino que su hijo (bajar a la tumba).

⁴⁹¹ Es decir ‘se aflućo, adelgazó’.

⁴⁹² Es decir *orasjon*.

⁴⁹³ Es decir ‘que no sufra enfermedades largas’.

⁴⁹⁴ Pone *kicjensa*.

⁴⁹⁵ ‘le henćio, le llenó’, aquí en el sentido de ‘le cumplió’. *El ke seja alavado* es Dios.

Mos se van las keridas vježizikas. I ke, si las keriamos konser kon intencimjento, mos pudian servir de gijaderas de ešemplo moral, no solo a nosotros ma y las madres de las đenerasjiones vinideras.

Repoza onde esta ečada⁴⁹⁶, eso le desea a tija Merkada la ke eskrive estas glas, i la ke tuvo meresemijento de pasar kon eja aras⁴⁹⁷ kjetas, de tomar buenos consežos de esta brava mužer de un tjempo.

Bohoreta

Saraj, el 12.de marso 1936

⁴⁹⁶Es decir 'enterrada'

⁴⁹⁷Errata por oras

Al ocasion del jubileo de combate, lavoro y suceso!⁴⁹⁸

Saraj, Majo 1911- marso 1936

*En mes de mayo, en prima vera,
Tres años antes de la guera⁴⁹⁹
Bivia una famia
Rica de crios y energia!*

*Nuestra mama Ester di Dudo⁵⁰⁰,
Mos dio amor cuanto mas pudo,
Cunando romances ea cantava⁵⁰¹
Creciendo para la vida mos aprontava.*

*Buen pilot hue de su nave⁵⁰²
Aun peno mucho, vida entera
De la contentez tenia la yave
Se alegrava a su manera!*

*Y estonces hue pelear por la vida!
El pan de suyo no vinia a la boca
Sudar calio por la comida
El mundo mucho no se troca!*

*Y Dudo con su regimiento
Se desbolvia con mucha pena
Cada dia, algun amargo momento
Deskoražava la casa llena.*

*Yena la caza de criaturas
Y no vacia de risas y cantes
Ma ricas huemos de tiernura
De biervos dulses y kalmantes.*

*Cuando a las doze el tiro dava⁵⁰³
Mama ya skapava el su zero/ziro⁵⁰⁴
Nina Clari Kaki Blanki i Riki⁵⁰⁵*

⁴⁹⁸ El original del manuscrito se encuentra en l Archivo de la ciudad de Sarajevo, en el legado bajo la signatura BP5.

⁴⁹⁹ Es decir, en 1911.

⁵⁰⁰ Dudo es el apodo de Judá, esposo de Ester.

⁵⁰¹ Es decir 'nos cantaba romances acunándonos'.

⁵⁰² Toma el viejo tópicico de comparar la vida con una navegación.

⁵⁰³ Es decir 'cuando reloj tocaba doce'.

⁵⁰⁴ Esta palabra no se leía bien.

*Todos a la meza y su iža grande la Frančeza⁵⁰⁶.
Muchos somos, gaetas kale
Seamuchiguo la famia
No tener no vale
Que negra⁵⁰⁷ oscura epidemia.*

*En mez de mayo, en primavera
Gjusto tres años antes la guera!
Se avlo por čapeos y butika
No muy grande ni muy chica
Se avla como daburlando⁵⁰⁸.
Se fondo el salon cantando.*

*Ah Saloniko de čapeos y flores.
Muchos suspiros mos arankates
Mi Nina y Clari perdieron sus colores.
Lazdra grande de eas demandates!*

*Mis ermanikas en sus karera
Hueron mancebas y asoladas.
En el komercio hueron primeras
Por esto sus penas hueron rezdobladas.*

*Por esto lazdraron sin mezura⁵⁰⁹
Montañas tuvieron de ideas
Que dias locos que torturas
Ma no se dejaron atabafar de eas!*

*Mas tarde se hico⁵¹⁰ todo mas liviano,
Vino Blaquita lagovorka kajada⁵¹¹
La que no repozava con alguza en mano⁵¹²
En el saloniko⁵¹³ de Nina amada⁵¹⁴!*

*En el jubileo de este dia⁵¹⁵
Estas entornada de la banda querida⁵¹⁶*

⁵⁰⁵ Nina, Clari, Blanki y Riki son sus hermanas. Kaki essu hermano Isak. Laura aquí no menciona a, Elias, su hermano más pequeño, probablemente porque habla de un período anterior a su nacimiento.

⁵⁰⁶ Es decir 'francesa'. La autora se refiere a sí misma, porque 'Frančeza' fue su otro apodo familiar, que probablemente le dieron por haber sidor alumna de la escuela francesa de L'Alliance Israélite Universelle en Estambul.

⁵⁰⁷ En el original pone con mayúscula *Negra*.

⁵⁰⁸ Es decir 'en broma, de burlas'.

⁵⁰⁹ Es decir, 'sin limites'.

⁵¹⁰ Es decir 'hizo'.

⁵¹¹ Quizás quiere decir 'habladora callada' (del serbocroata, *govor* 'habla').

⁵¹² Es decir, 'no paraba de coser'.

⁵¹³ En el original pone con mayúscula *Saloniko*.

⁵¹⁴ Se refiere al saloncito de sombreros, la sombrerería que habían fundado sus hermanas.

⁵¹⁵ Recordemos que el poema se compuso para celebrar el aniversario de 25 años de la fundación de la tienda en mayo de 1911.

*Mos faltan los viejos⁵¹⁷, pecado y manzia⁵¹⁸
Ah guay que no ay alegría completa!
Mos falta aquea guiadera⁵¹⁹.
Su amor su consejo y ternura caliente
Y di onor me debaso la tiera
No vido muerte, ya es mersedera⁵²⁰.
Ya saves mi Nina
Que mucho de bueno te deseamos
Esto no se quiere ni dicho!
Vieža con el “Valito⁵²¹” te veamos
Salud y armonía
Te mereses.*

*Te aguramos las Levias⁵²²
Que muchos años mos alcances
Que asperen buenos dias
Y presto del salonico me te descances!*

Tu hermana grande,

Bohoreta-Franc

⁵¹⁶ *La banda querida* es el grupo de sus hermanas.

⁵¹⁷ Porque tanto el padre como la madre habían muerto ya.

⁵¹⁸ *Pecado y manzia-s* una expresión se usa en judeoespañol para lamentar algo, como si dijera ‘¡qué lástima!’.

⁵¹⁹ Se refiere a su madre, Ester.

⁵²⁰ Quizás quiere decir ‘su amor, su consejo y su cálida ternura no quedaron debajo de la tierra, no les alcanzó la muerte’.

⁵²¹ Apodo del marido de Nina.

⁵²² Es decir, ‘las Levi’, apellido de soltera de Laura y sus hermanas.

9. GLOSARIO

A

abolar. V. -‘volar’

abastecer. V.-‘abastecer, suministrar’

abokado.Adj. -‘inclinado, torcido’

abokar.V.-‘bajar’; también ‘inclinarse la cabeza, dar obedientemente su consentimiento’/abokarse ‘inclinarse’

aboltar. V.-‘volver, cambiar’

aĉeto. (it. *accetto*).S. m.-‘acuerdo, consentimiento’

adoperar (it. *adoperare*).V. -‘ejercer, usar, utilizar, esforzarse’

advocato (lat. *advocatus* ‘el que ayuda’). S.m.-‘abogado’

afalagar. V.-1.‘confortar, consolar’ 2. ‘dar satisfacción’

afalargarse. V. 1. ‘consolarse’ 2. ‘ponerse de acuerdo, estar de acuerdo’

afalngar (cat.). -‘adular, acariciar, lisonjear, halagar’

afartar.V.-‘hartar, satisfacer, llenar’

afejar.V.-‘afejar’

aferrar.V.-‘atrapar, agarrar, captar, coger’

afetado. Adj.-‘arreglado, adornado’

afilu (heb.). Adv.-‘incluso, aunque, ni siquiera (en frases negativas)’

afinar.V. -‘afinar, adelgazar, perder peso’

agurar.V. -‘augurar, desear, predecir, desear lo bueno’

aharvar (heb.). V. -‘golpear, batir, pegar’

ahuera.Adv.-‘fuera’

ahuerte, ahueriti. Adj.-‘fuerte’

ainko. S. m. -‘ahínco, empeño’

alesensiado.Adj.-‘permitido’

alora (it.).Adv.-‘ahora’

akapitar. V.-‘ocurrir, pasar’

ajde (turc. *hajde*).Interj. -‘ea, hala, vamos’

ajegar(se). V.-1. ‘acercar(se)’ 2. ‘llegar, alcanzar, lograr’

akeřar. V. -‘aquejar’

aklarada.Adj.-‘iluminada’

akončar. V.-‘organizar, disponer, conseguir realizar’ (cfr. Nehama 1977, s.v. *akončugar*)

akonfafadas. Adj.-‘conchavadas, confabuladas’

akorer. V.-‘correr, precipitarse’

akorido. Adj.-‘presuroso, apresurado’

akšam (turc. *akşam*). S.m.-1.‘puesta del sol’. 2. ‘cuarta de las cinco oraciones que recitan los musulmanes que cae al tiempo de la puesta del sol’

alav ašalom (heb.‘*alav hašalom* ‘sobre él sea la paz’).Loc.adv.-es fórmula de bendición, que se dice tras mencionar el nombre de una persona fallecida.

alfinete (port.).S.f.-‘alfiler, broche’

alguza, alkuza.S.f.-‘aguja’

alhad, alhat (heb.*alhad*).S. -‘primer día de semana, domingo’

alivianada.Adj. -‘aliviada’

alkavo.Adv.-‘al final, finalmente’

almeša.S.m.-‘ciruela’

amanet (turc. *emanet*).-‘resguardo, deposito, legado, patrimonio, herencia’

amanzijar. V.-‘provocar la compasión’ y también ‘afligirse, entristecerse’

ambezar.V. -‘aprender’

amenguado. Adj.-‘reducido, disminuido’

aminiana, amiñana.Adv. ‘mañana’

amuchiguar.V.-‘aumentar, crecer’

amular.V.-‘enfadarse, rabiarse’

amurčada.Adj.-‘marchita’

amurčar.V.-‘marchitar, languidecer, secar’ / **amurčarse** ‘marchitarse, deslucirse’

anravizijarse. V.-‘enojarse, enfadarse’

ansina.Adv.-‘asi’

anteri (turc. *enteri*). S. f.-‘prenda de ropa femenina y masculina con mangas largas’

anticipado.Adj.-‘temprano’

aparar. V. -‘mostrar’

aparežar. V. -‘preparar, organizar, arreglar’

aparežo. S.m. -‘preparación, preparativos, organización’

apreto. S. m.-‘angustia, ansiedad, peligro, apretura económica’

aprontar. V. -‘preparar’

apozar. V.-‘poner, colocar parar, cesar, detener’
arapar. V.-‘afeitar, cortar el pelo o la barba’
arapikiju (dim. de sc. *arapin* ‘árabe’). S.m.-literalmente ‘arabito, pequeño árabe’
arazgado. Adj.-‘rasgado, desgarrado, roto’
araviado. Adj.-‘enojado, enfadado, lleno de rabia’
araviarse. V.-‘enojarse, enfadarse’
arebombar. V.-‘resonar’
aredondear. V. -‘entonar’
aresentar. V.-‘volver a la razón, sosegarse’
arezgunjar. V.-‘rasguñar’
argujir. V. -‘discutir’
arijevar. V. ‘sobrellevar, soportar’
aribivir. V. ‘revivir, renacer’
arimendar. V. -‘arreglar, remendar’
arje. S.m.-‘aire’
arodijada. S. f.-‘rodeo, vuelta’
arufiar. V.-‘regar, rociar, salpicar’
asavientarse. V.-‘aprender, llegar a ser sabio’
asimižansa. S.f.-‘semejanza’
asolada. Adj.-‘sola, solitaria’
asperar. V. -‘esperar’
asuvir. V.-‘subir’
ašugar. S.m.-‘ajuar’
atabafar. V. -‘ahogar, asfixiar, sofocar’
atinado. Adj. -1. ‘acertado’; 2. ‘que presta atención’
atočados. Adj.-‘cerrados, apalabrados’
atorgar. V.-‘aceptar, conceder, admitir, reconocer’
atrepagera. S.f.-‘trepadora’
aunarse. V.-‘unirse, reunirse’
aunkontodo. Conj.-‘sin embargo, no obstante’
aurogas. S.f.pl.-‘arrugas’
avagar. Adv.-‘despacio’
avenir (fr.). S.m.-‘porvenir, futuro’

averes.S. pl. m. -‘posesiones’
avimiskar.V.-‘buscar, explorar’
avli (turc. *avlu*).S.f.-‘cortijo, patio, jardín rodeado por un muro’
azarut (heb. *azharut*). S.f.-‘coraje, atrevimiento’.
aznedat. S. f.-‘tontería, estupidez, conducta estúpida’
azete. S.m.-‘aceite’
aženo.S.m. -‘extranjero’

B

baba (turc. *baba*).-‘padre’
babu (it. *babbo*).S.m.-‘papá, padre’
baklava (turc.). S. f.-‘dulce de hojaldre relleno con nueces o pistachos’
balabaj (heb.). S. m.-‘cabeza de familia, padre de familia, amo de casa, patrón’
balabaja (heb.). S. f. -‘ama de casa, madre de familia’
baljar.V.-‘bailar’
bankal.S.m.-‘tapete o cubierta que se pone sobre el banco para adorno o para cubrir su madera’
banknota (it. *banco nota*). S. -‘papel moneda’
baragania.S f.-‘coraje, heroísmo, valentía’
bargana. S. f.-‘mujer fuerte que hace tareas duras’
bariedera.S. f. -‘limpiadora’
barminam (heb.). Adv.-‘Dios no lo quiera, por mala fortuna, Dios nos libre’
barva.S.f. -‘barba’
basina. S. f. -‘barreño, bacía, jofaina, palangana’
bavežaria.S.f. -‘bobada, tontería’
bavonot (heb. lit. ‘por los pecados’).Adv. -‘por desgracia, desgraciadamente, exclamación para lamentar algo’
bazinienta.S.f. -‘persona que sufre de la enfermedad de GravesBasedow, una enfermedad de la tiroides’
bečar (turc. *bekâr*).S.m. -1.‘bohemio’. 2.‘soltero’
begenear (turc. *beğen*).V. -‘apreciar, aprobar’; *esta mučaca te begenea* ‘te aprecia, le gustas a esta muchacha’
benadam (heb.).S. m. -‘persona, hombre, ser humano’

besiman tov (heb.). Interj. - '[que sea] en buena señal, enhorabuena', expresión que se usa para las felicitaciones para la boda o nacimiento de un varón etc.

beraha (heb.). - 'bendición'

bevienda. S.f. - 'bebida'

biervo (lat. *verbus*). S. m. - 'palabra'

Bijzante. - 'Bizancio'

bilancio (it. *bilancio*, fr. *bilan*). S.m. - 'balance, cálculo, saldo de la cuenta, establecer balance'

biskutela. S.f. - 'especie de bizcocho ligero recubierto de azúcar'

blankeria. S.f. - 'ropa interior, lencería, ropa de casa del ajuar de la novia'

boja (turc. *boya*). S. f. - 'color, maquillaje, pintura'

bolo. S.f. - 'vuelo'

borekitas. S. f. pl. - 'pastelillos de hojaldre rellenos de carne, queso o verduras'

boščaluk, boščalik (turc. *bohçahk*). S.m. - 'regalos que se mandaban durante esponsales, normalmente en forma de blusa, camisa etc.'

bramear. V. - 'bramar, rugir, gritar'

braseta. S.f. - 'bracete, brazo'

brava (it.). Adj. - 'buena, valiente'

bujrum (turc. *buyurmak* literalmente 'ordenar'). Es una expresión similar al castellano popular *a mandar*, que puede usarse con los sentidos de 'a sus órdenes, a su disposición', 'bienvenidos' o 'adelante'

buketo (fr *bouquet*). S.m. - 'ramo de flores'

bulbul (pers. y ar.). S. - 'ruiseñor'

burek (turc. *börek*). S. m. - 'un tipo de empanada o pastel de hojaldre que también puede estar relleno de carne, queso o verduras'

burmuti (turc. *burnu tutun*). S. m. - 'rapé'

butika (fr. *butique*). S. f. - 'tienda'

butikeria. S.f. - 'vendedora, asistente en una tienda'

C

caler, kaler (cat. *cal*, aragonés *cale*). V. - 'convenir, deber, hacer falta, ser necesario'

capetikas. S.f.pl. - 'colorettes'

celer (ing. *cellar*). S. - 'sótano'

clown (ing.).S. -‘payaso’

contentez.S.f. -‘alegría’

Ć

ćapeo, čapeo (fr. *chapeau*).S.m. -‘sombrero’

čelibar (turc. *kehlibar*).S.m. -‘ambar’

čepenĸ (turc. *kepenk*). S.m. -‘tienda pequeña y abierta, parecida al quiosco’

ćikez. S.f. -‘niñez’

Č

čalda -‘tipo de dulce’

čardaš (hún. *csárdás*).S.m. -‘el baile tradicional húngaro’

čarši (turc. *çarşı*). S.f. -‘mercado, centro comercial de una ciudad oriental’

čelibar (turc. *kehlibar*).S.m. -‘ámbar’

čevrma (turc.). S. m. -‘pañuelo de lienzo fino con bordados que se regalaba para la boda’

čio.S. m. -‘chillo’

čuflete. S.m. -‘silbato’

D

daburlando.Adv. -‘en broma, de burlas’

dainda.Adv. -‘aún, más, todavía’

daka (de da aca) .Excl. -‘dame acá, dámelo’

darsar (de heb.).V. -‘predicar, sermonear’

darus (de la raíz hebrea *drš*). S.m. -‘predica, sermón’

debaldes. Adv. -‘gratis’ ‘en balde’

dečizo (it. *deciso*).Adj. -‘decidido, fuerte’

defondo.Adj. -‘difunto, fallecido’

dekoro.S.m. -‘decorado, escenario’

delivrar. V. -‘liberar’

demandar. V. -‘preguntar, pedir, solicitar’

demenester.Adv. -‘necesario, obligatorio’

depeša (fr. *depêche*).S.f. -‘despacho telegráfico’

deraheres (heb. *dérej erez* lit. ‘camino recto’) -‘buen comportamiento, buena educación’

dereador. S. m.-‘entorno, el conjunto de familiares y allegados’

derokar.V. -‘derribar, derruir, destruir’

desfilo.S.m. -‘añoranza’

deskajer.V. -‘decaer, venir a menos’

deskaškada.Adj. -‘rota, apagada’

deskata.S.f. -‘falta el respeto, desacato’

deskoražar. V. -‘desalentar, desanimar’

desmintir. V. -‘disminuir, menguar’

despečo, dispečo.S.m. -‘preocupación, disgusto’

despareser. V. -‘desaparecer’

desplazer. V. -‘disgustar, desagradar, molestar’

detener.V. -‘sostener, sujetar’

dezbarasar, dizbarasar. V. -‘recoger, ordenar, desembarazar, desenredar, quitar’

dezbevlado. Adj. -‘profanado, violado’

dezmazal (del heb. *mazal*).S. -‘desgracia’

direktiva. S.f. -‘dirección, rumbo’

diskaer.V. -‘decaer, languidecer’

diskaraliko. S. m. dim. de ‘descarado, descaradito’

dišipla.S. f. -‘criada, muchacha pobre que vivía en casa de una familia para ayudar en tareas domésticas y era tratada como la hija propia de la familia’

dolama (turc. *dolama*).S. f. -‘especie de traje tradicional oriental de hombres y mujeres, de forma similar a la capa de tela de color púrpura, verde o rojo, con mangas largas, con o sin corte, en general llega hasta la rodilla, pero puede ser más largo’; **dolama fermile**-‘dolama para una ocasión festiva’

dor (heb.). S.f. -‘generación, siglo, época; *mientre dorot y dorot*‘durante generaciones’; pl. *dorotes*.

dubiar, duviar.V. -‘dudar, sospechar, imaginar’

dota. S.f. -‘dote, aportación de la mujer al matrimonio’

dublar V. -‘doblar, plegar’

dublarse. V. -‘doblegarse’

dumpues. Adv. - 'después'

dunke (it. *dunque*). Prep. - 'pues, así pues, por lo tanto'

Đ

đarika. S.f. dim. - 'jarrita'

đenerasjion. S.f. - 'generación'

đenitor (it. *genitore*). S.m. - 'padre', *los đenitores* 'padres'

E

e. Adv. - 'entonces'

ečo. V. - 'trabajo', *ečo de kaza* 'los trabajos domésticos'

eklato (de fr. *eclater* 'estallar'). S.m. - 'estallido'

eksersar. V. - 'ejercer, ejercitar'

elderedor. Adv. - 'alrededor, el borde'

eluego. Adv. - 'luego, después'

embarkasjon. S.f. - 'embarcación'

embezar. V. - 'aprender'

emportar. V. 'importar'

embružar. V. - 'envolver, recubrir'

empatronar. V. - 'apropiarse de algo'

empesižo. S.m. - 'principio, comienzo'

empiegado. (it. *impiegato*). Adj. - 'empleado'

emportar. V. - 'importar'

enbalsamar. V. - 'perfumar'

enbaveser. V. - 'entretener', 'embozar, fascinar'

enbulada. Adj. - 'cubierta, vestida como la mujer musulmana'

endojada. Adj. - 'enjoyada'

enfastjar. V. - 'causar el aburrimiento, hartar, cansar, agotar' / *enfastjarse*: sentir agobio, aburrimiento'

enfastjo. S.m. - 'aburrimiento, molestia'

enfečzadera. Adj. - 'fascinante'

enfikar. V. - 'clavar, fijar, colocar'

enflujo. S.m. - 'influyo'

engluitir (fr. *engloutir*). V. -‘tragar’
enhazinar. V. -‘enfermarse’
enkalar. V. -‘enlucir, pintar con cal’
enkantonado. Adj. -‘arrinconado, aislado, que se encuentra en un rincón’
enkoražar. V. -‘animar, estimular, apoyar, encorajar’
enkorvase. V. -‘inclinarse, hacer reverencia’
enos (turc. *henüz*). Adv. -‘aún’
ensembrar. = V ‘sembrar’
eňsalšar. V. -‘ensalzar, alabar, enaltecer’
eňšavonarse. V. -‘enjabonar’
eňšuto. Adj. -‘seco’
entezado. V. -‘aterido, entumecido o tieso de frío’
entezar. V. -‘dejar rígido’
entožos. S.m. -‘gafas’
entornada. Adj. -‘rodeada’
entornar. V. -‘rodear’
entosegar. V. -‘entosigar, intoxicar’
entrafikado. Adj. ‘confuso, embrollado’
enverano. S.m. -‘verano’
envidičar. V. -‘envidiar’
enzižeser. V. -‘envejecer’
erma, herma. Adj. fig. -‘maldita’
esbručar. V. -‘manifestar, desbrochar’
eskapar. V. -‘terminar, acabar, parar’
eskarinjo. S.m. -‘nostalgia, añoranza’
eskarmente. S.m. -‘escarmiento’
eškola. S.f. -‘escuela’
eškolado. Adj. -‘el qué ha estudiado en una escuela occidental, que tiene formación’
eskontrar. V. -‘encontrarse’
eskopo (it. *scopo*). S. m. -‘propósito, intención, designio’
eskuma (port). S.f. -‘espuma’
eskuriser. V. -‘oscurecer’
espander. V. -‘tender, extender’

espanto. S.m. -‘miedo, temor’
esparanje (cfr. fr.*épargne*). V. -‘ahorre’
espartir. V. -‘repartir’
espartisijon. S.f. -‘distribución, reparto’
espedasar. V. -‘despedazar’
espuesto. Adj. -‘expuesto’
espuntar. 1. V. -‘brotar, despuntar, aparecer, mostrar, señalar’ 2. S. m. ‘nacimiento, comienzo’, 3. ‘apuntar la barba’ y por extensión ‘empezar a florecer un joven’
esteso (it. *stesso*). Adj. -‘mismo, igual, idéntico’
estirada. Adj. -‘tendida, extendida’
evlat (turc.). S.pl. -‘hijos, niños’
ezgrimar(cfr. cast. *grima*‘disgusto, rechazo, temor intenso’). V. -‘asustar, rechazar’
ezmerar. V.-‘esmerarse, poner cuidado en algo’

F

faća (it.*faccia*). S.f. -‘facha, cara, fisionomía’
fada.S.f. 1.‘hada’, 2.‘fadamiento’, ceremonia festiva de nombrar a la niña recién nacida y deseárselo buen agüero (hado).
fasfeća.S.f. -‘enredo, broma, farsa, engaño’
faša. S.f.-‘pañal, cinturón, vendaje, faja’
fečo. S. m. -‘negocio, comercio, ocupación, trabajo, tarea’
fejton (fr. *feuilleton*). S.m. -‘folletín’
fente (turc. *fent* o *fend*). S.m. -‘ardid, enredo, travesura’
ferede,feredže (turc. *ferace*). S.f. -‘tipo de abrigo negro o marrón, largo y ancho, que las mujeres musulmanas se ponían para salir a la calle’
fildžan (turc. *fincan*). S. m. -‘taza pequeña de café sin asa’
findiriz S. f. -‘corte, fisura, ranura’
firma. S.f. -‘firma comercial, compañía, empresa’
fidalgo. Adj. -‘delgado’
finke. Adv. -‘hasta que’
fitiža. S.f. -‘hija’
floco (fr. *flocon*, cat. *floc*). S.m. -‘copo’
fonda. Adj. -‘profunda’

fornaja. S.f. -‘fogón, construcción de mampostería para mantener el fuego y cocinar’
fraguar. V. -‘construir, edificar’
fragua. S.f. -‘albañilería, edificio, edificio en construcción’
franznas S.f. pl. -‘frangas’
frizera (fr. *friseur*). S. f. -‘peluquera’
frontera. S.f. -‘prenda de adorno que se ponía en la parte frontal de cabeza, bordada y adornada con monedas de oro’

G

gaeta (it. *galletta*).S. f. -‘pan seco’
galut (heb.). S. -‘destierro, exilio, diáspora’
ganeden (heb.) -‘El jardín de Edén, paraíso’
garon (heb.) ‘garganta’
gazeta(it. *gazzetta*) S. f. -‘gaceta, revista, periódico’
gelar.V. -‘helar’
gijada. Adj. -‘arreglada, aderezada’
gijadera. S. f. -‘la guía’
gjanfez (turc. *canfes*). S. m. -‘tafetán’
gjarro. S.f. -‘jarro, jarra’
gjenitor (it. *genitore*). S. m. -‘padre, madre/ *los gjenitores* ‘los padres’
glas (sc.). S.m. 1.‘voz’. 2. ‘noticia’
golas.S.f.pl. -‘golosinas’
gostar. V. -‘gustar, paladear’
grmiluk (turc. *jirgimiluk*).S. m. -‘ducado turco’
guaja (cast. *guay*) S. f. -‘guayas, lamentaciones’
guajar. V. -‘hacer guayas, quejarse, lamentarse’
guerta.S.f. -‘jardín’
guezmo. S. m. -‘olor’
guzmer. V. -‘oler’
guezmerozo.Adj. -‘oloroso’
guijar. V.-‘guiar, criar, cuidar’
guler. V. -‘oler’

H

hačear. V. ‘golpear, cortar’

haham(heb. ‘sabio’). S.m.-‘sabio, maestro, rabino’

halva(turc. *helva*). S. -‘tipo de dulces basados en pasta de sémola que posteriormente se endulzan con azúcar o miel’

halka (turc.). S. f. -‘aldaba, aldabón en forma de anillo’

hanupa (heb).S.f. -‘adulación, lisonja’

haragana. S.f. -‘perezosa, floja’

haremka. (árabe *haram* 1.‘lo prohibido’. 2. ‘lugar donde vivían las mujeres’).S. f.‘mujer oriental’

harfa.S.f. -‘arpa’

haftonear(heb. *haftoná* ‘paliza’).V. -‘pegar, dar paliza, pelear’

haftuna (heb. *haftoná* ‘paliza’). S.f.-‘paliza, pelea’

hatana (heb.). S.f. -‘novia, prometida’

hazan (heb.). S.m. -‘cantor, oficiante de sinagoga’

hazino . Adj. ‘enfermo, indispuesto’

hen (heb.).S. m. -‘gracia, hermosura, encanto’

herma.Adj. -‘maldita, desdichada’

heroja.S.f. -‘heroína, mujer heroica’

hevra (heb.). S.f. -‘asociación, compañía’

huersa. S.f. -‘fuerza’

I

i Prep. -‘también, además’

ibrik (turc). S.m. -‘un tipo de jarra oriental’

idat. S.f. -‘edad’

inčir. V. -‘llenar’

ingenieur (fr.). S.m. -‘ingeniero’

intčija (turc. *inalçî*). S.m. -‘una persona caprichosa, cabezota, impulsiva’

intencimjento. S.m. -‘intención, propósito’

istropjar. V. -‘estropear’

ižiko, ižika (dim. de *ižo, iža*).S.m./f.-‘hijo, hija’, y también ‘muchacho, muchacha’

J

jabanci (turc. *yabancı*). Adj. -‘extranjero, forastero’

jahudinka (heb. *jehudá*). S.f -‘judía’

jaka (turc. *yaka*). S.f. -‘cuello (de camisa)’

jašmak (turc. *yašmak*). S.m. -‘velo’

javan (heb.). S. m. -‘griego’

jenso. S.m. -‘lienzo’

jarar. V. -‘errar’

jero. S.m. -‘yerro,error’

jerado. Adj. -‘equivocado’

jerva. S.f. -‘hierba’

jida.S. f. -‘ida’

jubileo. S.m. -‘aniversario’

junker (ing. *junk* ‘basura’). S.-‘mala persona’

K

kafrar. V. -‘romper las normas religiosas, blasfemar’

kajades, kajadez. S.f. -‘silencio’

kajente. Adj.-‘caliente’

kal (heb.). S. m. -‘sinagoga, comunidad judía’

kaler (cat.*cal*, aragonés *cale*). V. -‘convenir, deber, hacer falta, ser necesario’

kaleso. S.m. ‘calesa, carruaje’

kalmante. S.m. -‘tranquilizadores’

kalup (turc. *kalib, kalip*).S. m. -‘forma, molde’

kancelaria (it. *cancellaria*, sc. *kancelarija*). S. f. -‘oficina’

kandil (turc.). S.m. -‘lámpara a petróleo’

kaleža. S.f. -‘calle’

kaležero.S.m. -‘callejero’

kanja, kanjo.S.f./m. 1. ‘caña’ 2. ‘tobillo’

kanton. S.m. -‘esquina’

kapelmeister (al.). S.m. -‘maestro de capilla, músico y compositor de experiencia y prestigio que dirigía un coro’

kapolavoro (it. *capolavoro*). -‘obra maestra’

karegla.S.f.-‘línea’.

karesar. V. -‘acariciar’

karijera.S.f. -‘carrera’

karneta. S.f. -‘corneta’

karorozo. Adj. -‘cordial, cálido, caluroso’

karpuz (turc.). S.m. -‘sandía’

karvona. S.f. -‘carbonera’

kasaba (turc.). -‘una localidad pequeña’

kat.S. m. -‘vestimenta propia del šabat.’

kavalir (fr. *cavalier*, it. *cavaliere*). S.m. -‘caballero’

kavejura,kavejdura. S.f. -‘cabellera, pelo’

kavod, kavot (heb.). S.m. -‘honor, fama, prestigio’

kavza. S.f. ‘causa’

kazal (port. *casal*). S.m.-‘aldea, pueblo’

kazalino. S.m. -‘campesino, villano’

kedar. V. -‘detenerse, parar, cesar’

keila (heb.).S.f. -‘sinagoga, comunidad’

kiduš (heb.). S. m. -‘bendición sobre el vino que se recita durante los días festivos y celebraciones’

kerensia.S.f. -‘amor, afecto,ternura’

kifi (heb.kefi). Prep. -‘según’

kino (gr.*kivó*‘mover’). S.m. -‘cine’

kiriija (ar. *kira*). S. f. -‘alquiler, renta’

kisto.Adj. -‘querido, estimado’

klaredad. S.f. -‘claridad, luz’

klavedon. S.-‘filigrana, bordado de plata’

kocjensa. S.f. -‘consciencia’

koferim(fr. *Cofrre*, sc. *kofer*‘maleta’).S.m.pl. palabra con tintes peyorativos que los sefardíes bosnios utilizaban para los judíos askenazis que llegaron a Bosnia después de la ocupación austrohúngara.

kolaj (turc.). Adj. -‘fácil’
kolajlik. S.m. -‘facilidad’
kolies (fr. *colliers*). S.m.pl. -‘collares’
komardžija ‘jugador(a) de juegos al azar’
komerčo. S.m. -‘comercio’
komerete.S.m. -‘cena o comida grande’
komosionado. Adj. -‘conmocionado’
komuna. S.f. -‘comunidad’
konćezo. ‘muebles’
konfafa.S.f. -‘conspiración, intriga’
kontorno. S.m. -‘alrededor’
kopeta koča. S.f. -‘dulce de frutos secos que se consumía sobre todo en la festividad de Purim’
kopeta bevda.S.f. -‘tipo de dulce’
kondža (turc. *konca*). S.f. -‘capullo de rosa’
konortar. V. -‘consolar, confortar, calmar’
kontentez. S.f. -‘satisfacción, alegría’
kor. S.m. -‘coro’
korelado. Adj. -‘rojo’
korioza. Adj. -‘curiosa’
kortižo -‘patio común’
korzo (it. *corso* ‘ruta’).S.m. -paseo principal en las ciudades, normalmente la calle principal
kovre.S. m. -‘cobre’
kozerija (fr. *causerie*). S.f. 1.‘charla’. 2. ‘artículo o ponencia de contenido divertido’
kudio S.m. -‘cuidado, esfuerzo’
kulada. S.f. -‘colada’
kulpoza Adj. -‘culpable’
kupo.Adj. -‘oscuro, negro’
kušin.S. m. -‘cojín’
kurto. Adj. -‘corto’, *en kurto* ‘en pocas palabras’
kuvrir. V. -‘cubrir’
kuzir.V. -‘cocer’

kuzindera. S.f. -‘costurera, modista’

L

ladrio. S.m.1. ‘ladrillo’. 2. col. ‘libro’

lavorador. S.m. -‘trabajador’

lavorar, lavrar. V. -‘trabajar’

lavradera. V. -‘trabajadora’

lazdrado. S.m. -‘trabajo duro’

lazdrar. V. -‘trabajar duro, esforzarse’

lazeria. S.f. -‘trabajo duro, penoso y molesto que dura mucho tiempo’

lečera. S.f. -‘lechera, vendedora de leche’

linja. S.f. -‘línea’

liquidrear. V. -‘terminar’

lišo. Adj. -‘liso, suave, sin obstáculos’

liviano, livjano. Adj.1. ‘ligero’.2. ‘fácil, cómodo’.3. ‘superficial’

livianez. S.f. -‘ligereza, facilidad, indulgencia’

lokum (turc). S.m. -‘tipo de de dulces turcos, blandos y hechos con almíbar y algún gelificante, a base de almidón y azúcar o miel, con sabor de fruta o rosa’

lonđi, longje(port. *longe*). Adv. -‘lejos’

M

ma (it.). Conj. -‘pero, sin embargo, no obstante’

maestrar. V. -‘dominar’

mahala (turc. *mahalle*). S.f. -‘barrio residencial de una ciudad oriental’

majmona (turc. *maymum*). S.m. -‘mona’

majre. S.f. -‘madre’

malah (heb.) -‘ángel’

malamata (heb.). Adv. -‘más o menos, aproximadamente’

malata (it. *malattia*). Adj. -‘enferma’

malatia (it. *malattia*). S.f. -‘enfermedad’

malorozo. Adj. -‘miserable, desventurado, desafortunado, desgraciado’

malogrado. Adj. -‘fallecido prematuramente’

mamparar. V. -‘proteger, defender’

mamparo. S. m.-‘protección, refugio’

manija. S.f. -‘pulsera’

manja (port. *manha*). S. f.-‘uso, costumbre, hábito’

mangrana.S.f. -‘granada’

manigetas. S.f.pl.de *maniguito* ‘guantes’

manikera. S. f. -‘manicura’

mankar (it. *mancare*). V. -‘faltar’

mankeza. S.f. 1. ‘falta. 2. ‘falta de educación, torpeza’

manseveria. S.f.1. ‘gente joven, juventud’. 2. ‘manifestación espontánea de coraje o valentía’

manseviko. (dem.de *mansevo*). S.m. -‘muchacho joven’

mansevo. S.m.-‘muchacho joven; adj. joven’

mantornada. Adj. -‘rodeada’

maňares (it. *mangare*). V. -‘comidas’

martijo. S.m.-‘martillo’

marzovana (heb.). S.f. -‘descarada’

masapita. S. Literalmente ‘pita, pan redondo’; figuradamente ‘lugar muy pequeño’.

maso. S.m. -‘macizos de flores, arbustos’

matrana. Adv. -‘muy temprano’

maturante (lat. *matura* ‘madurez’). S.m.f. -‘alumnos del último curso de la escuela secundaria’

mavi (turc.). Adj. -‘azul’

mazal (heb.).S.f. -‘suerte’

mazaloza (del heb. *mazal*). Adj. -‘afortunada, con suerte’

mečon. S.m. -‘mechón’; *mečon de sevo* ‘vela de sebo, es decir, a la luz de la vela de aceite’

mejojo. S.m. -‘frente, cerebro, inteligencia’

mekam (turc. *makam*).S.m. -‘modo musical turco’

meldohijar (heb). V. -‘leer lectura de mala calidad’

meldar. V. -‘leer, estudiar’

meldador, melder. S.m. -‘lector, un hombre erudito, culto, ilustrado’

meliodissa. Adj. -‘melodiosa’

membransa. S.f. -‘remembranza, memoria’

mender, minder (turc. *minder*). S.m. -‘colchón, cojín’

menderlik, minderlik (turc. *minderlik*). S. m. -‘tipo de diván largo con cojines’

mendruĝo. S.m. -‘pedazo de pan duro’

meraklia (turc.*merak* ‘disfrute’). S.f. -‘el que sabe disfrutar’

menestrozo. S.m. / Adj. 1. ‘pobre, necesitado’. 2. ‘necesario’

merenžena. S. f. -‘berenjena’

meresedera. S.f. -‘merecedora’

merkar. V. -‘comprar’

merkader. S.f. -‘comerciante’

mesažeria. S.f. -‘mensajería, servicio de transporte, de viajes’

mezanin (it. *mezzanine*). S.m. -‘entresuelo, primer piso’

mezarlik (turc.). S. m. -‘cementerio, tumba’

mezura.S.f. -‘medida’

milizinar.V. -‘curar’

minder (turc.). S.m. -‘colchón, cojín’

minderlik (turc.). S.m. -‘tipo de diván largo con cojines’; *minderlikes de flores*
‘macetas’

minudaja. S.f. -‘menudencia, cosa insignificante’

minudo. S.m.-‘minuto’

miraz (turc. *miras*). S.m. ‘ajuar, dote’

misikle. S.m.-‘almizcle’

misiras. S.f. -‘un tipo de flor’

mišidera. S.f. -‘mecedora, columpio’

moadim (heb.). S.m. (pl. de *moed*) -‘las festividades mayores judías Roš Hašana, Yom
Kipur, Sukot, Šavuot, Pesah’

mojo.Adv. -‘blando’

molo (it. *molla*).S.m. -‘muelle’

moto (it. *mottore* ‘moverse’).S.m.-‘movimiento’, fig.‘rodeos’.

mućacez. S.f. -‘juventud’

mućaćikja. (dim de *mućaća*). S.f. -‘muchachita’

mućidumbre. S.f. -‘muchedumbre’

mudadura. S.f. -‘muda, ropa interior limpia’

muet (heb. *moed*). S.m. -‘festividad, fiesta’

muevas. S.f.pl. -‘noticias’

muhtar(turc.).S. m. 1.‘impuesto que se pagaba en el imperio otomano para librarse del servicio militar’ 2. ‘ciudadano representante de un barrio o ciudad ante las autoridades otomanas’

munidera. Adj. -‘aportadora, que trae’

murmurear. V. -‘murmurar’

munžida(de port. *munzir* ‘ordeñar’). Adj. -‘ordeñada’

muštuluk (turc. *muštuluk*).S.m. -‘albricias, regalo que se da a quien trae buenas noticias’

N

nalda, naldo (de *na* ‘he aquí’).-‘aquí lo tiene(s), aquí está’

negližar. V. -‘descuidar’

noćada. S.f. -‘noche, anochecer’

nombrada.Adj.-‘de nombre, llamada’

O

odlikašica (sc.). S.f. -‘alumna que tiene todas las notas sobresalientes’

oficiell (fr.).Adj. -‘oficial’

oja.S.f. -‘olla’

onardado.Adj. -‘enharinado’

orožalikos.S.f.pl. -‘fucsia, un tipo de flor’

osvia (turc. *usul*). S.m. -‘método, procedimiento’

ozar. V. -‘atreverse, osar’

ožikos de guerko (cast.lit. ‘ojitos de diablo’). S.m.pl. -‘la flor llamadapensamiento (viola tricolor hortensis)’

P

palto (fr. *paletot*). S.m. -‘abrigo, gabán’

pañó. S.m. 1. ‘pañó, tela, lienzo’. 2. ‘ropa, vestimenta, traje’

paparosa.S.f. -‘pelargonium, pelargonio, geráneo’

para (turc.).S.f. -‘antigua moneda turca’; *paras* ‘dinero’

paramordi (cast. ‘por amor de’). Adv. -‘a causa de, porque’

pareras. S.f.pl. -‘parrizas, labruscas’

par. S. m.pl. -‘pareja’

pastozo. Adj. -‘apetecible’

patlear. (turc. *patlak*). V. -‘hacer estallar, quebrar, romper’

patranja. S.f. -‘patraña, futilidad, bagatela, insignificancia’

patranjero. Adj. -‘patrañero, imaginativo, mentiroso’; S.f. ‘la persona que inclina a las estupideces o banalidades’

pečal. S.m. -‘pechadura, pecho’

pegima (heb.). S.f. -‘lesión, defecto, deformación, error’; *sin pegima* ‘perfecto’

pensiero. S.m. -‘preocupación, inquietud’

perdita. S.f. -‘pérdida, fallecimiento’

pezga. Adj. -‘pesada, ardua’

pezgado. Adj. -‘pesado, difícil, fastidioso’

pezgar. Adj. 1. ‘pesar’. 2. ‘resultar difícil’

piçon. S.m. -‘cría de paloma’

piedregal. S.m. -‘pavimento, empedrado’

piglear (sc. *peglati*). V. -‘planchar’

pienser. S.m. -‘pensamiento’

pinalbeto. S.m. -‘tipo de conífera’

pinita S. f. -‘pipa, semilla’

pizmon (heb.). S.m. -‘himno, canto litúrgico’

plakat (gr. *plakata*). S.f. -‘cartel’

plitak(sc.). Adj. -‘superficial, frívolo’

plaziente. Adj. -‘placentero, agradable’

poalim (heb.). S.m.pl. -‘obreros, trabajadores’

podrum (sc.) S.m. -‘sótano’

por esteso (it. *stesso*). Adj. -‘asimismo’

porta voz. S.f. -‘portavoz, bocina, megáfono’

por tropo (it. *purtroppo*). Adj. -‘por desgracia, desdichadamente’

precado. S.m. -‘pecado’

premir. V. -‘necesitar’; *preme* ‘es necesario’

premura. S.f. -‘prisa, urgencia’

premuerozo. Adj. -‘necesario, urgente’

presente. S.m. -‘regalo’
presto. Adv. -‘rápido’
prestozo. Adj. -‘apresurado, acelerado, rápido’
preto. Adj. -‘negro’
preva. S. f. -‘prueba’
prove. S. m./f. Adj. -‘pobre’
provaja. S. f. -‘pobreza’
pulir. V. -‘adornar, arreglar’
pulida. Adj. -‘adornada’
punčon. S.m. -‘pinchazo’
punčonjozo. Adj. -‘espinoso’
punto. S.m. -‘segundo, momento’
pusto, a (sc). Adj. -‘yerma, baldía’, ‘fig.maldita’

R

raki (turc.). S. m. -‘aguardiente típico de la región, hecho de todos tipos de frutas’
ralo. Adj. -‘raro’
razuumos. S.m.pl. -‘racimos, mazos de flores’
režir, režir. V. -‘regir, administrar’
raviarse. V.-‘rabiarse’
reduta. S. f. -‘fiesta, reunión social’
regalada. Adj. -‘querida, adorada, mimada’
reinucir. V. -‘renunciar’
rengrasjar. V. -‘dar las gracias, agradecer’
reskajentar. V.-‘calentar, recalentar’
rešas. S. f.pl. -‘rejas’
respektiv. Adv. -‘respectivamente, a la recíproca’
revedrible, revedrido. Adj. -‘(muy) verde, reverdido’
revoltar. V. -‘indignar, fastidiar, molestar’
revoltarse. V. -‘volverse’
rezin. Adj. -‘recién’
rezio. Adj. -‘firme, sólido, fuerte’
rezgatar. V. -‘liberar, rescatar’

rezvalento. Adj. -‘resbaladizo’
rikon. S.m.-‘ricachón’
rikeza. S.f. -‘riqueza’
risfolgo.S. m.-‘reposo, descanso, asueto, placer’
riušir (it. *riuscire*).V. -‘lograr, tener éxito en algo’
rižo.S.m. -‘costumbre, uso’
roman (fr.). S. f. -‘novela’
ronžar. V. -‘arrojar’
rozar.S.m. -‘rosal’
rozelada. S.f. -‘rosaleda, rosal’
rosero, rozero.S.m.-‘rosaleda, rosal’
rovina (it.). S.f. -‘ruina’
rovinadera. Adj. -‘que arruina, que estropea, que deteriora’
rubisa (heb.). S.f. 1.‘maestra (del. *rabí* ‘maestro’); 2. ‘esposa de rabino’
rugas. S.f.pl. -‘arrugas’
ruda. S.f. -‘planta usada en farmacopea y medicina popular, a la que entre otras propiedades se le atribuía el poder ahuyentar el mal de ojo’

S

sajo. S.m. -‘traje, vestido, sayo’
saksi (turc.).S.f. -‘maceta’
saludoza. Adj. -‘saludable’
salveta (it. *salvieta* ‘servilleta’). S. f. -‘servilleta, carpeta’
samara.S.f. -‘cuello de piel, pelliza’
sangrudo. Adj. -‘simpático, agradable, hermoso, seductor’
sarajlija.S. m.-‘habitante de Sarajevo’
savako. S. m. -‘sobaco, axila’
savjo. S.m.-‘erudito, sabio’
sefer (heb.). S.m. -‘libro’
sehel (heb.). S.m. -‘inteligencia, prudencia, entendimiento’
seheludo (de heb.). Adj.-‘sabio, prudente, sensato’
sekin (it. *zecchino*). S.m.-‘ducado, moneda de oro veneciana’

sekleado (del turc. *sikilmak* ‘oprimir, cerrar, apretar’). Adj. -‘oprimido, preocupado’

seražero. S.m. -‘cerrajero’

serdžada (turc. *seccade*). S.f. -‘pequeña alfombra originalmente usada por los musulmanes para rezar’

sevara (heb.). S.f.-‘opinión, manera de ver’; *en buena sevara* ‘tener buena reputación, tener buena opinión de alguien’

sevdad, sivdad. S.f. -‘ciudad’

sezudo. Adj. -‘razonable, prudente’

shuenjo. S.m. -‘sueño’

sierdo. Adj. -‘izquierdo’

simiterio. S.m. -‘cementerio’

sinlunar. Adj. -‘sin luna’

sintir. V. -‘oír’

sirma (turc.). S.f. -‘plata, filo de oro o plata’

sivdad. S. f. -‘ciudad’

skapar. V. -‘acabar, terminar’

skometer (it. *scomettere*). V. -‘apostar’

soba (sc.). -‘cuarto, habitación’

sonrijir. V. -‘sonreír’

solosar. V. -‘sollozar’

soto (it. *sotto*). Prep. -‘bajo, debajo (de)’

speso (it. *spesso*). Adv. -‘con frecuencia’

sport (ing., sc.). S. -‘deporte’

Š

šaguar. V. -‘limpiar, pulir, dar brillo’, *šaguar kovri*. ‘limpiar el cobre’

šal (sc). S.m. -‘chal, bufanda’

šalvare(turc. *shalwar*). S.m. -‘pantalones bombachos’

šeboja, šemboja. S.m. -‘una especie de alhelí’

šehina (heb.). S.f. -‘presencia divina’

šehijano (heb. *šehiyanu*). S. -‘bendición que se recita para el hijo primogénito’

šekišijar (de turc. *šaškin*, adj.). V. -‘asombrarse, atudirse, alucinar, maravillarse’

šloser (al. *schlosser*). S.m. -‘cerrajero’

šuma (sc.). S.f. -‘bosque’

T

tabaka (turc.).S. f. -‘un tipo de collar, hecho de monedas de oro’

tálamo (lat. gr.) S.m. -‘especie de dosel formado de un chal, bajo el que se celebraba la boda’

tanier. V. -‘tañer’

tapete. S. m. -‘alfombra, tapiz’

tapuzos . S.m. -‘cubiertas, tapices’

tavlado. S. m. -‘suelo de tablas, suelo de madera’

tefila (heb.). S. f. -‘rezo, oración’

ten (fr.*teint*). S. -‘tez’

tespi (turc. *tespih*).S. m. -‘un tipo de rosario musulmán, que los sefardíes también utilizaban para oraciones y para relajarse’

tija. S.f. lit. -‘tía’, se usa también como tratamiento de respeto para una mujer mayor

tino. S.m.-‘pensamiento, memoria, juicio, perspicacia’

tišpešti (turc. *topišti*). S. m. -‘dulce de harina y miel espolvoreado con canela’

tizon. S.m. -‘palo a medio quemar’

topar. V. -‘encontrar, hallar’

tornar.V. -‘volver’

tovaza. S.f. -‘mantel de mesa’

trabukar, trebokar (de *trabuka*, ‘bastón para golpear’). V. -‘golpear, aquí debilitar, enfermar, estropear salud’

tramvaj (ing. *tramway*, sc. *tramvaj*).S.m. -‘tranvía’

transir(se).V. -‘pasar, acabar, morir’

travar. V. -‘agarrar, coger’

travar. V. -‘agarrar’, ‘arrancar, sacar, extraer, tirar’

triar (it. *trillare*). V. -‘alegrarse, regocijarse’

trokar. V.-‘cambiar’

trokamiento. S. m.-‘cambio, transformación, reforma’

tropu (it. *tropo*). Adj. -‘demasido, mucho’

turar. V. -‘durar’

turviar. V. -‘enturbiar’

U

urlos (it. *urlare*, sc. *urlati* ‘gritar’). S.m.pl. -‘gritos’

V

vanda. S. f. -‘lado, parte’

vejudo. S.m.-‘terciopelo, velludo’

veluntad. S.f. -‘voluntad’

vera. Adj. -‘verdadera’

verguensieras. S.f.pl. -‘cosas vergonzosas, manifestaciones de pudor o vergüenza’

vieža. Adj. S. f. -‘vieja’

viežeš. S.f. -‘viejez’

viežizika. S.f.dem. -‘viejecita’

vizindado. S.m. -‘vecindad’

vizindar. V.-‘vecindario, vecinos’

vježezika, vježerika. S. f. dim. ‘viejecita’

vižitadera. S.f. -‘la visitante’

visia. S.f. -‘placer, gusto, disfrute’

Y

yaneden (heb. *Ganeden*). ‘Paraíso’, ‘El jardín de Edén’

Z

zgrimir (cfr. cast. *grima* ‘disgusto, rechazo, temor intenso’). V. -‘asustar, rechazar’
‘espantarse’

zingana (it. *zingara*). S.f. -‘gitana’

zirogita. S.f. -‘galería de mujeres en la sinagoga’

zor (turc). S. m. -‘dificultad, esfuerzo, coerción, violencia’

Ž

žudajka. S.f. -‘judía’

ABREVIATURAS

adj.	adjetivo
adv.	adverbio
ar.	árabe
cat.	catalán
f.	femenino
fr.	francés
gr.	griego
heb.	hebreo
ing.	inglés
it.	italiano
lat.	latín
m.	masculino
pers.	persa
pl.	plural
port.	portugués
sc.	sebiocroata
s.	singular
turc.	turco
v.	verbo

10. BIBLIOGRAFÍA CITADA

10. 1. FUENTES: OBRAS DE LAURA PAPO

- Papo, Laura, "Die Spaniolische Frau", *Bosnischen Post* 287 (1916), p. 8.
- , "Madres", *Jevrejski život* 34 (1924), p. 3.
- , *Ožikos de guerko*, en *Jevrejski život* 61 (1925), p. 3.
- , *A mi nona, Sunha Liačon Šalom*, en *Jevrejski život* 75 (1925), p.5.
- , *Morena*, en *Jevrejski život* 35 (1924), p. 2; 38 (1924), p.3;44 (1925), p.5; 46(1925),p.3; 4 (1925), p.3; 51 (1925), p.3; 52 (1925), p.3.
- , "Uno de los đugos ke se estan desparesijendo", *Jevrejski život* 124 (1926), 3.
- , *Pasa para ariva*, *Jevrejski život* 131 (1926), p. 2.
- , "Parfumes y melodias" *Jevrejski život* 151(1927), p. 3
- , *Hadras de Pesah*, *Jevrejski život* 151 (1927), p. 4.
- , "Vakansas vengansas", *Jevrejski život* 155 (1927), pp. 2-3.
- , "Nemo propheta in patria", *Jevrejski život* 159 (1927), p. 3.
- , *Linda-Ricordo de oriente*, *Jevrejski glas* 19 (1928), p. 4.
- , *Por esto akea vieža no se kižo murir*, *Jevrejski glas* 30 (1929), pp. 9-10.
- , *Dulse de rozas*, *Jevrejski glas* 31 (1932), pp. 2-3.
- , *Tia Rahelona de Sasson*, *Jevrejski glas* 22 (1932), p. 6.
- , *La mužer sefardi de Bosna* (1932), autógrafo.
- , *Tía Merkada de Jahilo Finci*, *Jevrejski glas* 14-15 (1936), p. 16.
- , *La paparoza de tijo Kako Monteiro*, *Jevrejski glas* 25 (1936), p. 8.
- , *Alberto Salom y sus burlas*, *Jevrejski glas* 31 (1936), p. 8.
- , *Ajde a mirar peši*, *Jevrejski glas* 18 (1936), p. 8.
- , *Al occasion del jubileo de combate lavoro i succeso*, 1936, autógrafo.
- , *Hecho hechizo* (1928), copia mecanografiada.
- , *Madres*, autógrafo y mecanografiado (sin fecha).

- , *Huanita*, copia mecanografiada (sin fecha).
- , *Violetas*, copia mecanografiada (sin fecha).
- , *El namorado i la muerte*, Elazar(1987), p. 180.
- , *Prekura de kantar*, Elazar (1987), pp.181-182.
- , *Alavaciones a la ruda como milisina*, Elazar, (1987), p. 253.

10. 2. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alexander, Tamar, “Ya Fablo Djuha (Djuha Spoke): The Usage of Djuha Proverbs as Poetic Strategy In Discourse”, *Judeo Espaniol: A Jewish language in search of its people*, Gatenio, Rafael (ed.), Thessaloniki, Ets Ahaim Foundation, 2002, pp. 85-94.
- Armistead, Samuel G, “Los romances judeo-españoles del Archivo Menéndez Pidal” en *El Romancero en la tradición oral moderna*, Diego Catalán, Samuel G. Armistead y Antonio Sanches Romeralo (eds.), Madrid, 1972, pp. 23-30.
- , *El Romancero judeo-español en el Archivo Menéndez Pidal (Cátalogo-índice de romances y canciones)*, Madrid, Cátedra Seminario Menéndez Pidal, 1978, 3 vols.
- , “Bibliografía crítica del Romancero (1984)”, *Actas del Congreso Romancero-Cancionero, UCLA (1984)*, Madrid, Porrúa Turanzas, 1990, t. II, pp.447-525.
- Armistead, Samuel G. - Silverman, Josef H., *En torno al romancero sefardí (Hispanismo y balcanismo de la tradicion judeo-española)*, Madrid, Seminario Menéndez Pidal, 1982.
- Arnaud-Duc, Nicole, “Las contradicciones del derecho”, en *Historia de las mujeres. El siglo XIX*, G. Duby - M. Perrot (eds.), Madrid, Taurus, 1993, p. 91-134.
- Attías, Moshé, *Romancero Sefardí: Romanzas y cantes populares en judeo-español*, Jerusalén, Instituto Ben-Zwi, 1961.
- Ayala, Amor - Djaen, Ricardo, “El crepúsculo del ladino: reflexiones de S. J. Djaen acerca del djudezmo y su literatura en vísperas de la Segunda Guerra Mundial“, *Sefárdica* 16 (2006), pp. 37-58.
- Avni, Haim, *España, Franco y los judíos*, Madrid, Altalena, 1982.
- Babić, Vladimir, *Historija naroda Jugoslavije*, vol. 2, Zagreb, Školska knjiga, 1959.

- Baruh, Kalmi, "Nekoliko pojava lepe književnosti kod bosanskih sefarda", *Jevrejski život* 49 (1925), pp. 1-3.
- , "Španske romanse bosanskih Jevreja", en *Godišnjak "La Benevolencje" i "Potpore"*, Sarajevo, 1933, pp. 272-288.
- , "Spanish Ballads of the Bosnian Jews", en *Judeo-Spanish Ballads from Bosnia*, S. G. Armistead / J. H. Silverman / B. Šljivić-Šimšić (eds.), Philadelphia, University of Pennsylvania, 1971, pp. 35-58.
- , *Izabrana djela*, Sarajevo, Svjetlost, 1972.
- Bejtić, Alija, "Jevrejske nastambe u Sarajevu", *Spomenica 400*, 1966, pp. 23-32.
- Bernadžinovska-Belović, Jelica, "Die südslavishe Frau in der Politik", *Bosnischen Post*, 281 (1916), p. 10.
- Bunis, David M., *Sephardic Studies: A Research Bibliography. Incorporating Judezmo Language, Literature and Folklore, and Historical Background*, New York-London, Garland Publishing, 1981.
- , *A Lexicon of the Hebrew and Arameic Elements in Modern Judezmo*, Jerusalén, The Magnes Press - The Hebrew University, 1993.
- Camhi, Gina, "Algunas recetas de repostería sefardí de Bosnia", *Estudios Sefardíes* 1 (1978), pp. 161-194.
- Cvetković, B., "Život i osobine sefardskih Jevreja u Sarajevu", *Jevrejski glas* 33 (1931), p. 3.
- Čelebija, Evlija, *Putopis odlomci o jugoslovenskim zemljama*, Sarajevo, Svjetlost, 1954.
- Čampara, Ešref, "Laura Papo Bohoreta", *Jevrejski Almanah*, 1965-1967, pp. 136-144.
- , *Prilog bibliografiji književnog rada Laure Papo Bohoreta*, Sarajevo, 1963.
- Demajo, J. S., "Jevrejka u prošlosti i sadašnjosti", *Jevrejski Život* 100 (1926), p. 7.
- Díaz-Mas, Paloma, *Los sefardíes: historia, lengua y cultura*, Barcelona, Riopiedras, 1986.
- , "El cancionero popular sefardí" en *Los sefardíes: Cultura y Literatura*, San Sebastián, Universidad del País Vasco, 1987, pp. 191-222.
- , "Los generos poéticos de transmisión oral: el romancero y el cancionero" en *Actes del Simposi Internacional sobre Cultura Sefardita*, Josep Ribera (ed.) Barcelona, PPU, 1993, pp. 141-159.
- , *Poesía oral sefardí*, Ferrol, Esquío, 1994.
- , *Romancero*, Barcelona, Crítica, 1994.

- , “Corresponsales de Ángel Pulido e informantes de Menéndez Pidal: dos mundos sefardíes ” en *Los trigos ya se van en flores: Studia in Honorem Michelle Débax*, Toulouse le Mirail, Universidad, 2001, pp.103-106.
- , “Las prendas de la novia: canciones de boda en la tradición judía sefardí” en *Actas del Curso “Folklore, literatura e indumentaria*, [en línea] 2008, pp. 159-173.
- , “Gordana Kuic: la memoria de las mujeres sefardíes de Bosnia”, *Arbor* 185, Anexo I (enero-junio 2009), pp. 57-82.
- , Ayala, Amor - Barquín, Amelia, “La incorporación de las mujeres sefardíes a la esfera pública en el paso del siglo XIX al XX” en *Actas del Primer Congreso Internacional Las mujeres en la esfera pública. Filosofía e historia contemporánea*, L. Branciforte, C. González Marín, M. Huguet y R. Orsi (eds.), Madrid, Cersa, 2009, pp. 22-39.
- , Sánchez Pérez, María, *Los sefardíes y la poesía tradicional hispánica del siglo XVIII. El cancionero de Abraham Israel (Gibraltar, 1761-1770)*, Madrid, CSIC, 2013.
- , Madrid-Álvarez-Piñer, Teresa, *Cartas sefardíes de Salónica. La Korespodensya (1906)*, Barcelona, Tirocinio, 2014.
- Elazar, Samuel M., *El romancero judeo-español*, Sarajevo, Svjetlost, 1987.
- Eškenazi, L., “La mužer žudia i su rolo”, *Jevrejski Glas* 24 (1931), pp. 3-4.
- Freidenreich Pass, Harriet, *The Jews of Yugoslavia*, Philadelphia, The Jewish Publication Society of America, 1979.
- Gedalja, B., “Veliki uspeh Matatatje u Beogradu”, *Jevrejski glas*, 12 (1931), p. 2.
- González García, Isidro, “Los judíos y la segunda República española”, *Historia*, 16, 299 (2001), pp.78-87.
- , *Los judíos y la segunda república española 1931-1939*, Madrid, Alianza Editorial, 2004.
- Harris, Tracy K., “Reasons for the decline of Judeo-Spanish”, *International Journal of Sociology of Languages* 37, 1982, pp. 71-97.
- , *Death of a language. The History of Judeo-Spanish*, New York-Londres-Toronto, University Presses, 1994.
- Hassán, Iacob M., “Hacia una visión panorámica de la literatura sefardí” en *Actas de las Jornadas de Estudios Sefardíes de 1980*, Cáceres, Universidad, 1981, pp. 51-68.

- , “Visión panorámica de la literatura sefardí” en *Hispania Judaica*, Barcelona, Puvill, 1984, vol II, pp. 25-44.
- , “Un género castizo sefardí: las coplas” en *Los sefardíes: Cultura y Literatura*, San Sebastián, Universidad del País Vasco, 1987, pp. 104-124.
- , *Las coplas de Purim*, Madrid, Hebraica Ediciones, 2010.
- Israel, Isak, “Naša zajednica nekad i sad”, *Jevrejski glas* 5 (1932), p 1.
- Jakóbiec-Semkowowa, Milica, “Sarajevo’s Sephardim and Ashenazim in a Literary Mirror of Their Own and Foreign Authors”, *Ashkenazim and Sephardim: A European Perspective*, A. Katni - I. Olsewska - A. Twardowska (eds.), Frankfurt Main-Bern-Bruxelles-New York- Oxford- Warszawa- Wien, Peter Lang, 2013, pp. 41-56.
- Kamhi, Haim, “Jevreji u privredi Bosne i Hercegovine”, *Spomenica* 400, 1966, pp. 57-60.
- , “Jevrejska publicistika u Bosni i Hercegovini”, *Spomenica* 400, pp. 167-172.
- Korkut, Derviš M., “Sarajevski Jevreji godine 1841”, *Jevrejski Glas* 12, 13 (1928), p. 4.
- Koen-Serano, Matilda, *Kuentos del Folklor de la Famiya Djudeo-Espanyola*, Jerusalén, Kana, 1986.
- , *Djoha ke dize?*, *Kuentos populaeas djudeo espanyoles*, Jerusalén, Kana, 1991.
- , *Konsejas i konsejikas: Del mundo djudeo-espanyol*, Jeruslén, Kana, 1994.
- , “Djoha, Personaje- Ponte en la Aerea del Mediterraneo”, *Judeo- Espanyol: A Jewish language in search of its people*, R. Gatenio (ed.), Thessaloniki: Ets Ahaim Foundation, 2002, pp. 55-62.
- Kovačević, Nela: “Laura Papo: la evolución de la mujer sefardí en Bosnia a partir del 1878”, *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo. Identidad y mentalidades*, P. Díaz-Mas - M. Sánchez Pérez (eds.), Madrid, CSIC, 2010, pp. 283-291.
- , “La cuentística en judeo-español en Bosnia: características, autores y temas”, en *La cuentística en el mundo sefardí*, B. Molina - M. J. Cano - T. García Arévalo (eds.), Granada, 2011, pp. 247-275.
- , “En la mesa sefardí”, *Ladinar* 7-8 (2014), pp. 149-159.
- Kreševljaković, Hamdija, *Esnafi i obrti u starom Sarajevu*, Sarajevo, Narodna prosvjeta, 1958.

- Kruševac, Todor, *Sarajevo pod austro-ugarskom upravom 1878-1918*, Sarajevo, Narodna štamparija, 1960.
- , “Društvene promene kod bosanskih Jevreja za austrijskog vremena”, *Spomenica 400* (1966), pp. 71-98.
- Kuić, Gordana, *Miris kiše na Balkanu*, I ed. Belgrado, Vuk Karadžić, 1986.
- , *The Scent of Rain in the Balkans*, Belgrado, Narodna Knjiga-Alfa, 2004.
- , *Balada o Bohoreti*, Belgrado, Narodna knjiga, 2006.
- Lambert, Malcolm D., *Medieval Heresy: Popular Movements from Bogomil to Hus*, Holmes & Meir Publishers Incorporated, University of Michigan, 1977.
- Levi, Eliezer, “Opći pogled na kulturne prilike naše sefardske zajednice”, *Jevrejski Glas*, 9 (1929), pp.1-2; 10 (1929), p 2; 11 (1929), pp. 1-2; 12 (1929), pp.1-2.
- Levi, Isak y Konforti, Josef, “Jedan stari statut jevrejske sefardske opštine u Sarajevu”, *Jevrejski Almanah*, 1968-70, pp. 86-97.
- Levi, Moric, *Sefardi u Bosni, prilog istoriji Jevreja na Balkanskom poluostrvu*, Beograd, Savez jevrejskih opština Jugoslavije, 1969.
- , “Fragmenti iz života Sefarda”, en *Spomenica /La Benevolencia*, 1924, pp. 16-24.
- Liebl, Christian, “Sefarad im Phonogrammarchiv: Cappon, Cantors and Cannetti” en *Sefarad an der Donau. La lengua y literatura de los sefardíes en tierras de los Habsburgo*, M. Studemund-Halévy - Ch. Liebl - I. Vucina Simovic (eds.), Barcelona, Tirocinio, 2013, pp. 371-384.
- Lisbona, José Antonio, *El retorno a Sefarad. La política de España hacia sus judíos en el siglo XX*, Barcelona, Riopiedras, 1993.
- Loker, Zvi, “Los sefarditas entre los eslavos del Sur”, en Henry Méchoulan (dir.), *Los judios de España: Historia de una diáspora, 1492–1992*, Madrid, Trotta, 1993, pp. 268-270.
- Lopasic, Alexander, “Islamization of the Balkans with special reference to Bosnia”, *Journal of Islamic Studies* 5 (1994), pp. 163-186.
- Maestro, J., “Naš stari ‘Meldar’”, en *Spomenica / La Benevolencija*, Beograd, 1924.
- Mancheva, Dora, “La lengua sefardí en su decadencia” en *Sefardíes: literatura y lengua de una nación dispersa*, I. Hassan - R. Izquierdo- Benito (eds.), Cuenca, Universidad de Castilla La Mancha, 2008, pp. 81-118.
- Marquina Barrio, Antonio, “La acción exterior de España y los judíos sefarditas en los Balcanes” en *Encuentros enSefarad. Actas del Congreso Internacional “Los*

- judíos en la historia de España*”, F. Ruiz Gómez - M. Espadas Burgos (eds.), Ciudad Real, Instituto de Estudios Manchegos, 1987, pp.417-440.
- , “La España de Franco y los judíos” en la *España contemporánea: historia y visiones, 1898-1998*, U. Macías - Y. Moreno Koch - R. Izquierdo Benito (coords.), Cuenca, Universidad de Castilla la Manca, 2000, pp. 191-200.
- , Ospina, Gloria Inés, *España y los judíos en el siglo XX. La acción exterior*, Madrid, Espasa Calpe, 1987.
- Menéndez Pidal, Ramón, “Catálogo del romancero judío-español”, *Cultura española* IV (1906), pp. 1045-1077 y V (1907), pp. 161-199.
- , *Romancero hispánico (Hispano-portugués, americano y sefardí). Teoría e historia*, Madrid, Espasa Calpe, 1953.
- Minervini, Laura: “El desarrollo histórico del judeoespañol” , *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana-RILI* 8, (2006), pp. 13-34.
- , “Formación de la lengua sefardí” en *Sefardies: literatura y lengua de una nación dispersa*, I. Hassan - R. Izquierdo- Benito (eds.), Cuenca, Universidad de Castilla La Mancha, 2008, pp. 25-49.
- Molho, Michael, *Usos y costumbres de los sefardíes de Salónica*, Madrid-Barcelona, CSIC, 1950
- , *Literatura sefardita de Oriente*, Madrid-Barcelona, CSIC, 1960.
- Nehama, Joseph, *Dictionnaire du judéo-espagnol*, Madrid, CSIC, 1977.
- Nezirović, Muhamed, “El cancionero de los romances judeoespañoles de Sarajevo de Laura Papo-Bohoreta”, *Lingüística* 26 (1986), pp. 115-130.
- , *Jevrejsko-španjolska književnost*, Sarajevo, Svjetlost, 1992.
- Ortega Martín, Elisa y Díaz-Mas, Paloma (eds.), *Mujeres sefardíes lectoras y escritoras (siglos XIX-XXI)* (en prensa).
- Ovadija, Rikica, “Laura Papo Bohoreta”, en *Spomenica 400*, 1966, pp. 305-308.
- Papo, Eliezer, “The Life Story and the Literary Opus of Laura Papo ‘Bohoreta’, the First Female Dramatist who wrote in Judeo Spanish”, *El Presente* 1 (2007), pp. 61-90. [En hebreo]
- , “The Linguistic Thought of Laura Papo ‘Bohoreta’”, *Pe'amim* 118 (2009), pp. 125-175. [En hebreo]

- , “Entre la modernidad y la tradición, el feminismo y la patriarquia: Vida y obra de Laura Papo ‘Bohoreta’, primera dramaturga en lengua judeo-española”, *Neue Romania* 40 (2010), pp. 97-117.
- , “Estado de la investigación y bibliografía anotada de la obra literaria de Laura Papo ‘Bohoreta’”, *Sefarad* 72/1, pp. 123-144.
- Papo, Isak, *Cuentos sobre los sefardies de Sarajevo- Priče o Sarajevskim Sefardima*, Split, Logos, 1994.
- Papo, Laura, *La mužer sefardi de Bosna*, edición, traducción, estudio preliminar Muhamed Nezirović, Sarajevo, Connectum, 2005.
- Papo, K., “Predavanje L. Papo u klubu Union o ženi i društvu”, *Jevrejski Život* 130, (1926), p. 2.
- Penny, Ralph, “La innovación fonológica del judeoespañol” en *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, M. Ariza - R. Cano - J. M^a Mendoza -A. Narbona (eds.), Sevilla, 1992, vol. II, pp. 251-257.
- , “Judeo-Spanish Varieties Before and After the Expulsion”, *Donaire* 6 (abril 1996), pp. 53-59.
- , “Variation in Judeo-Spanish: The Question of Competing Norms” en *Lengua, Lllengua Llingua, Lingua, Langue. Encuentros filológicos (ibero) románicos. Estudios en homenaje a la profesora Beatrice Schmid*, Y. Bürki - M. Cimeli - R. Sánchez (eds.), Munich, Peniope, 2012, pp. 338-347.
- Perahya, Klara, “Proverbios, dichas i otras lokusyones en la avla sefardi”, *Neue Romania*, 31 (2004) (=Judenspanish VIII), pp. 253-257.
- Pinto, Avram, *Jevreji Sarajeva i Bosne i Hercegovine*, Sarajevo, Veselin Masleša, 1987.
- , “Jevrejska društva u Sarajevu”, en *Spomenica 400*, pp. 177-187.
- Pinto, Benjamin, “Veče sefardskog folklor”, *Jevrejski glas*, 13 (1930), pp. 3-4.
- , “Esterka od gđe Papo”, *Jevrejski glas*, 40 (1930), p. 2.
- , “Nešto malo o literarnom stvaranju na jevrejsko španskom kod nas”, *Jevrejski glas*, 49(1935), p.4.
- Pinto, Samuel, “Položaj bosanskih Jevreja pod turskom vladavinom”, *Jevrejski Almanah*, 1954, pp. 48-59.
- Prenz Kopušar, Ana Cecilia (ed.), *Esterka de Laura Papo Bohoreta. Drama en tres actos en judeoespañol de la comunidad sefardí de Bosnia*, La Plata, Universidad Nacional de La Plata, 2012.

- Quintana, Aldina, “La lengua sefardí de Sarajevo” en *La tradición musical de España. Vol. 40. Voces sefardíes de Sarajevo*, Compilado y producido por Susana Weich- Shahak, Madrid, Tecnosaga, 2007.
- Pulido Fernández, Ángel, *Los israelitas españoles y el idioma castellano*, Madrid, Sucesores de Rivaneyera, 1904.
- , *Españoles sin patria y la raza sefardí*, Madrid, Establecimiento tipográfico de E. Teodoro, 1905.
- , *Los israelitas españoles y el idioma castellano*[ed. facsímil de la de Madrid 1904], Barcelona, Riopiedras, 1992.
- Romano, Avram, *Dos vizinas in el kortižo* en *Jevrejski život*, 33 (1924), p.3.
- Romero, Elena, “Complas de tu-bišbat” en *Poesía: Reunión de Málaga de 1974*, Málaga, Diputación, 1976, pp. 277-311.
- , *El teatro de los sefardíes orientales*, Madrid, CSIC, 1979.
- , “Las coplas sefardíes: categorías y estado de la cuestión” en *Actas de las Jornadas de Estudios Sefardíes de 1980*, Cáceres, Universidad, 1981, pp.69-98.
- , *La creación literaria en lengua sefardí*, Madrid, Mapfre, 1992.
- , *Entre dos (o más) fuegos: Fuentes poéticas para la historia de los sefardíes de los Balcanes*, Madrid, CSIC, 2008.
- , *Y hubo luz y no fue tan buena: Las coplas sefardíes de Purim y los tiempos modernos*, Barcelona, Tirocinio, 2008.
- Samokovlija, Isak, “Josipu Papiću, našem velikom umjetniku, prigodom 1-godišnjice od njegove smrti”, *Jevrejski Glas* 52 (1929), p. 3.
- , “Naša balerina”, *Jevrejski glas* 14 (1930), p.2.
- Sánchez, Rosa, “¿Variación lingüística en el teatro de Laura Papo?”, en Y. Bürki - E. Romero (eds.), *La lengua sefardí: aspectos lingüísticos y literarios*, pp. 163-174.
- Schmid, Beatrice, “‘Por adelantamiento de la nación’. Las ideas lingüísticas de Abraham A. Cappon”, *Los sefardíes ante los retos del mundo contemporáneo. Identidad y mentalidades*, P. Díaz-Mas - M. Sánchez Pérez (eds.) Madrid, CSIC, 2010, pp. 99-112.
- Séphiha, Haim Vidal, “El ladino verdadero o judeoespañol calco, lengua litúrgica” en *Actas de las Jornadas de Estudios Sefardíes de 1980*, Cáceres, Universidad, 1981, pp. 15-29.

- Skarić, Vladislav, “Iz prošlosti sarajevskih Jevreja”, *Spomenica La Benevolencija*, 1924, pp. 29-33.
- Šmid, Katja, *El Séfer Méšec betí, de Eliézer Papo: Ritos y costumbres sabáticas de los sefardíes de Bosnia*, Madrid, CSIC, 2012.
- , “Leyes de pureza ritual en judeoespañol: entre la normativa rabínica y las prácticas de las mujeres”, *Sefarad* 72 (2012), pp. 389-429.
- Sohn, Anne-Marie, “Los roles sexuales en Francia e Inglaterra: una transición suave”, en G. Duby - M. Perrot (eds.), *Historia de las mujeres. El siglo XX*, Madrid, Taurus, 1993, pp. 109-138.
- Štulić, Ana - Vučina, Ivana, “Jevrejsko-španski jezik: Komentarisana bibliografija literature i periodike”, *Zbornik* 8 (2003), pp. 195-298.
- Sučeska, A., “Položaj Jevreja u BiH za vrijeme Turaka” *Spomenica* 400(1966), pp. 47-54.
- Tadić, Jorjo, *Jevreji u Dubrovniku do polovine XVII stoljeća*, Sarajevo: *La Benevolencija*, 1937.
- Thébaud, Françoise, “La Primera Guerra Mundial: ¿la era de la mujer o el triunfo de la diferencia sexual?”, en G. Duby - M. Perrot (eds.), *Historia de las mujeres. El siglo XX*, Madrid, Taurus, 1993, pp. 31-90.
- Tutunović, Drita, *Ladino srpski rečnik*, Beograd, Nova, 1992.
- , *Ya sponto la luna. Kantigas, konsejas, refranis. Izgreva mesec. Pesme, priče, poslovice*, Beograd, Naučna KMD, 2008.
- Vàrvaro, Alberto - Minervini, Laura, “Orígenes del Judeoespañol: textos”, *Revista de Historia de la Lengua Española* 2 (2007), pp. 147-172.
- Vidaković, Krinka, *Kultura Španskih Jevreja na Jugoslovenskom tlu*, Sarajevo, Svjetlost, 1986. Traducción al francés: *Aspects de la culture des Juifs espagnols dans l'espace yougoslave XVIe- XXe siècles*, Paris, Alliance Israélite Universelle- Editions du Nadir, 2012.
- , “La presse séfarade de Belgrade et Sarajevo de 1888 à 1941” en *Recensement, analyse et traitement numérique des sources écrites pour les études séfarades*, S. Roussi - A. Stulic- Etchevers (eds.), Bordeaux, Presses universitaires de Bordeaux, 2013, pp.69-96.
- Wagner M.L, “Algunas observaciones generales sobre el judeo-español de Oriente”, *Revista de Filología Española* 10 (1923), pp.225-244.

- , “Caracteres generales del judeo-español de Oriente”, *Revista de Filología Española*, Anexo XII, Madrid, 1930.
- Weich-Shahak, Susana, *La boda sefardí: Música, texto y contexto*, Madrid, Alpuerto, 2007.
- Zon, Mojsije, “O socijalnoj diferencijaciji sarajevskih Jevreja”, *Godišnjak “La Benevolencje” i “Potpore”*, Sarajevo, 1933.

11. ANEXOS

11.1. ANEXO 1

Tek. broj	Ime i prezime	Porodični odnosaj	Dan i godina rođenja	Mjesto		Dan i godina smrti	Opaska
				rođenja	nadležnosti		
1	Juda Levi	otac	1/10/83	SARAJEVO		24/4 1928. Reg. 52	Vidi Strana 183
2	Esti / Salom /	mati	1/1/70	SARAJEVO		2/5 1933. Reg. 4.	Vidi Strana 184
3	Isak	sin	1/1/11 1894 Reg. 7	SARAJEVO			Isak bio je bat 7.3.12 kao br. 17366.
4	Jana	keci	6/4 1908 Reg. 103	SARAJEVO		1/1/1 1905	
5	Blanka	-	1/12 1903 Reg. 129	SARAJEVO	Varijead		Prešla na sv. krst vjere Pre. 1.36. 24.4.1905.
6	Jana	-	2/3 1891 Reg. -	SARAJEVO			Mrtva 20. augusta 1922. Reg. 38 prevedena na sv. kr. 1922.
7	Simha	-	1/1 1892.	SARAJEVO			Prešla na sv. krst vjere Pre. 15.10. 1923. br. 253 br. grad. popis 24287, br. 253 778 1923
8	Mara	-	12/8 1894	SARAJEVO			Prešla na sv. krst vjere Pre. 17/1/24
9	Rifka	-	3/8 1908 Reg. 209	SARAJEVO			
10	Abias	sin	12/1 1910 Reg. 12	SARAJEVO			

Documento de ciudadanía de la familia Levi.

(Archivo de la Comunidad judía de Sarajevo)

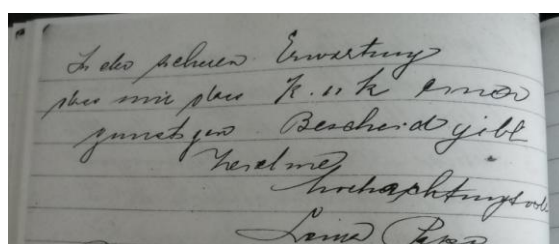
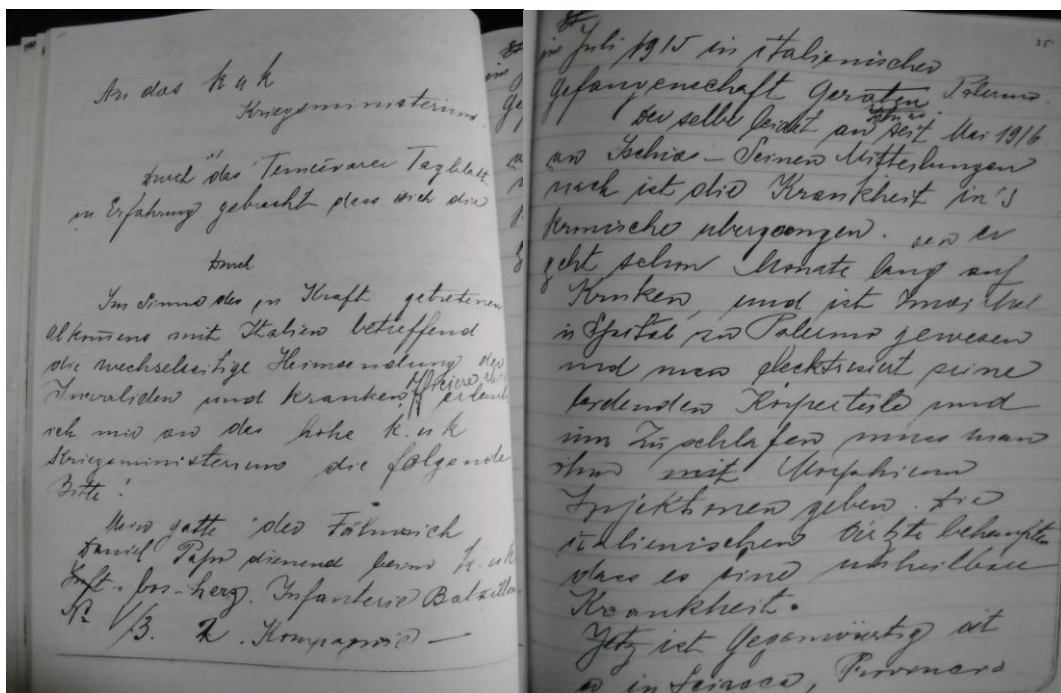
11.2. ANEXO 2

Tek. broj	Ime i prezime	Porodični odnošaj	Dan i godina rođenja	Mjesto		Dan i godina smrti	Opaska
				rođenja	nadležnosti		
1.	Daniel Ullman Papo	otac	15/3 1886		Sarajevo		okupiran 26. augusta 1942. Reg. 38, preuzet 22. okt. br. 2006
2.	Lipca (dau)	mati	27/3. 1891.		—		preuzet 22. okt. 1942.
3.	Juda	—	23/1. 1913.		—		
4.	Bar-Kohba	sin 1-2	Reg. 10 11/III. 1914. Reg. 89/225		—		

Documento de ciudadanía de la familia Papo.

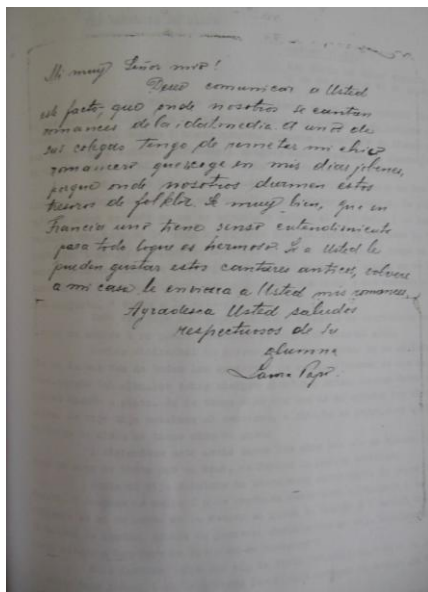
(Archivo de la Comunidad judía de Sarajevo)

11.3 ANEXO 3



Borrador de la carta que Laura Papo dirigió al Ministerio de Guerra del Emperador, pidiendo unaindemnización para su esposo (legado de Laura Papo, Archivo de la Ciudad de Sarajevo)

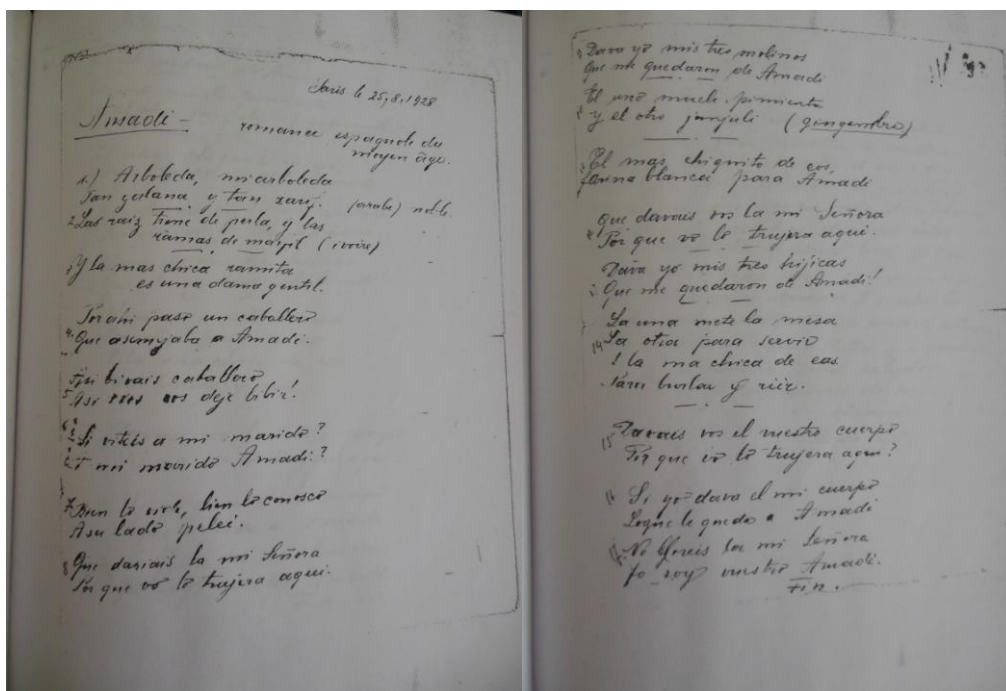
11.4. ANEXO 4



La carta de que Laura escribió a un profesor suyo (no se sabe a quién), durante su estancia en París, enviándole el romance *Amadil*.

(legado de Laura Papo, Archivo de la Ciudad de Sarajevo)

11.5. ANEXO 5

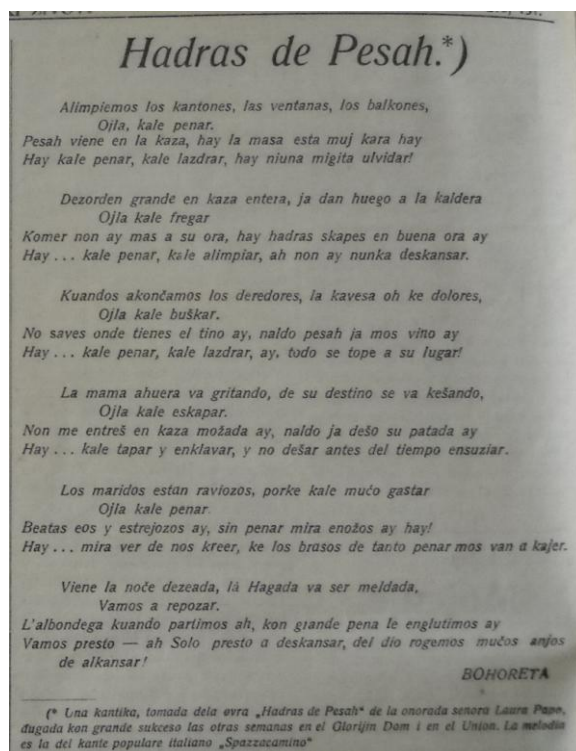


El romance *Amadi*, legado de Laura Papo, Archivo de la Ciudad de Sarajevo.

<p style="text-align: center;">Die spanische Frau.</p> <p>Wir werden um Aufnahme folgender Zuschrift gebeten:</p> <p>Sehr geehrte Frau Bernadzikowska-Belović.</p> <p>Ich bin eine eifrige Leserin der »Bosnischen Post« und besonders Ihre Skizzen und Artikel sind meine Lieblingslektüre. In Nr. 281 der »Bosnischen Post« vom 10. d. M. las ich »Die Südslavische Frau in der Politik«. Eine Stelle ist darin, die mich veranlasst, einige kleine Bemerkungen zu machen. Dieselbe lautet folgendermassen:</p> <p>»Die Spanolin interessiert sich nur um das Geschäft des Gatten oder Bruders, wie dem Geschäft zu Liebe sie auch die Sprachen der Mitbewohner erlernt hat, sonst ist sie mit allen ihren Anschauungen im Mittelalter geblieben, wie mit ihrem spaniolisch-slavischen Dialekt, den kein moderner Spanier versteht.«</p> <p>Da Sie als Südslavin, Ihre dem Anschein nach überzeugte Meinung über ein ganzes Element ausgesprochen haben, das Sie, wie ich sehe, sehr wenig kennen, erlaube ich mir als Spaniolin ein Wörtchen darüber zu sprechen:</p> <p>Dass die spaniolische Frau in Bosnien wissensdurstig ist, dass sie das Bedürfnis nach der Erlernung von mehreren Sprachen hat, beweist leider die Vernachlässigung unserer Muttersprache. Wir tun unser Möglichstes, die deutsche und kroatische Sprache zu beherrschen und zwar nicht dem Geschäft des Mannes zuliebe, sondern lediglich um den kulturellen Erfordernissen in unserem jungen Lande nachzukommen! Wenn man heute aber unzählige spaniolische Frauen sieht, die sich dem Handelsfach widmen, so ist dies nur eine Erscheinung, die leider der Krieg geboren hat.</p>	<p>In ihren Anschauungen sind die Spaniolinnen schon sehr fern vom Mittelalter. Welchem Elemente war das wohlthuende Werk unserer Kulturträger schon einige Jahre nach der Okkupation willkommener, wie der Spaniolin? Sie hat die Gabe, sich leicht an jede Neuerung anzuschmiegen. Wer passt sich z. B. der Mode besser an (zwar keine lobenswerte Eigenschaft) wie die Spaniolin? Nein, wir sind nicht mehr Frauen mit mittelalterlichen Ansichten. Uns kann man bloss die Kleinstädterin vorwerfen, ebenso wie jeder anderen Provinzlerin. Der Spaniolin in Amsterdam gleichen wir freilich nicht!</p> <p>Zum Schlusse möchte ich auch die Frage der spaniolischen Sprache berühren, »den bosnisch-spaniolisch-slavischen Dialekt, den kein moderner Spanier versteht«. Wir gebrauchen wohl hie und da einige Tricimen, aber das tut auch der »Svabo«, der, wenn er einige Monate in Bosnien lebt mit Vorliebe. »Ich gehe in die Caršija oder, da ist eine »Cuprija« sagt. Die Serben und Kroaten pflegen zu sagen: »Kijamet«, »Cesatluk«, »Selamet«, usw. und die sprechen doch eigentlich ihre »literarische Sprache« und hätten Turcismen nicht nötig! Dies sind eben lokale Gewohnheiten. Im Jahre 1910 weilte hier einige Monate ein spanischer Schriftsteller namens Manuel Manrique de Lavra, ein geborener Madrider von der Academia Scientifica beehrt, alte spaniolische Romanzen zu sammeln. Ich hatte Gelegenheit ihm einige Lieder und Sprichwörter zu sammeln und über unser Idiom seine Ansicht zu hören. Er sagte, die Sepharden sprechen kein Castellano, das versteht sich, aber ihre Sprache ist weicher, und reiner romanisch, während das Castellano einen starken maurisch-arabischen Einschlag hat. Er konnte gewisse Ausdrücke bei uns nicht genug bewundern, wie er auch die Lieder, Sprichwörter und Redensarten lobte. Also ein moderner spanischer Literat hat uns nicht nur verstanden, sondern von dieser kleinen Sarajevoer sephardischen Gemeinde, literarische Juwelen nach Spanien mitgenommen.</p> <p style="text-align: right;">Laura Pappo.</p>
--	--

“Die Spaniolische Frau”, *Bosnischen Post*, 287 (1916), p.8 (Museo Nacional, Sarajevo)

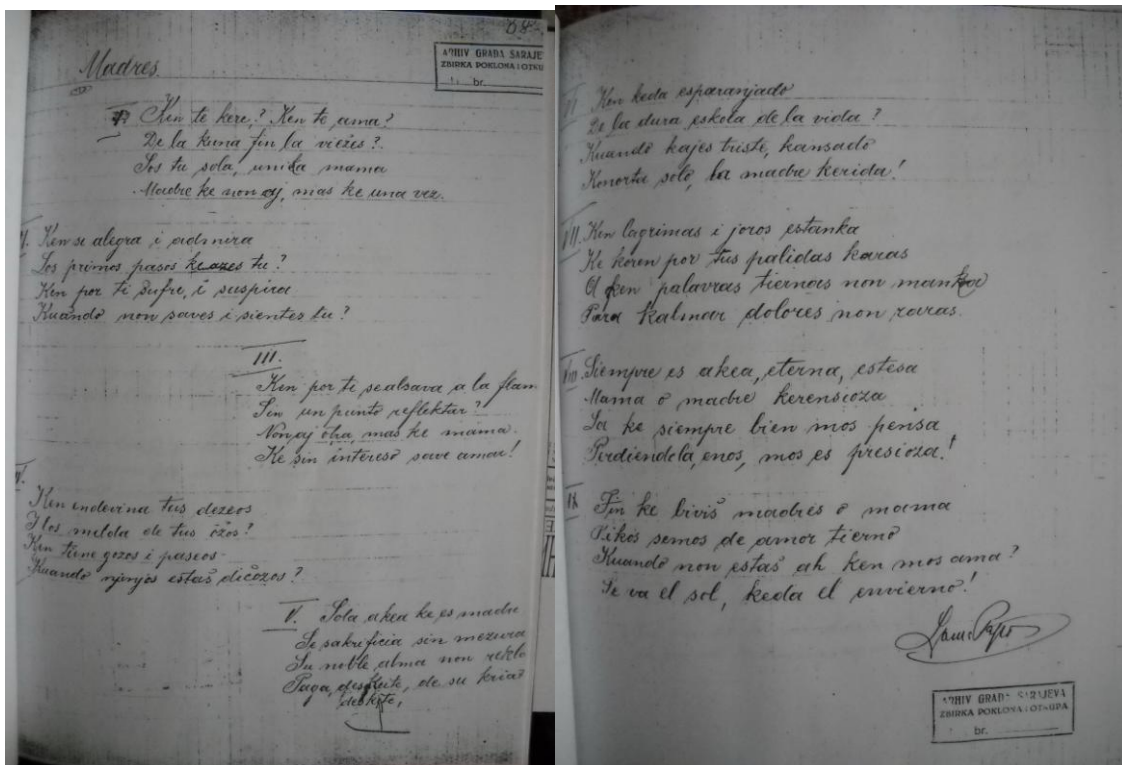
11.7. ANEXO 7



Habras de Pesah en Jevrejski život 151(1927), 4.

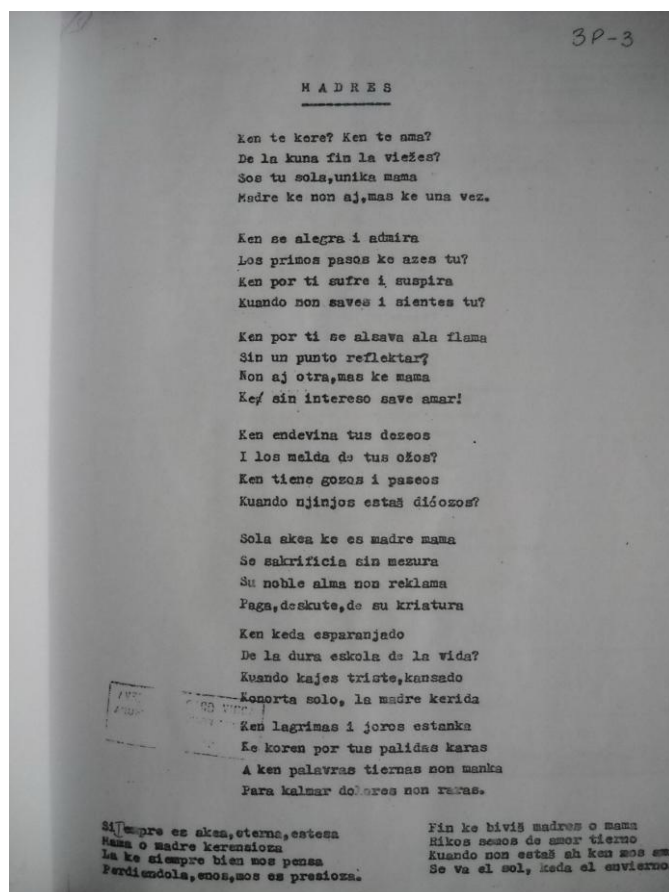
(Biblioteca de la Comunidad judía de Sarajevo)

11.8. ANEXO 8



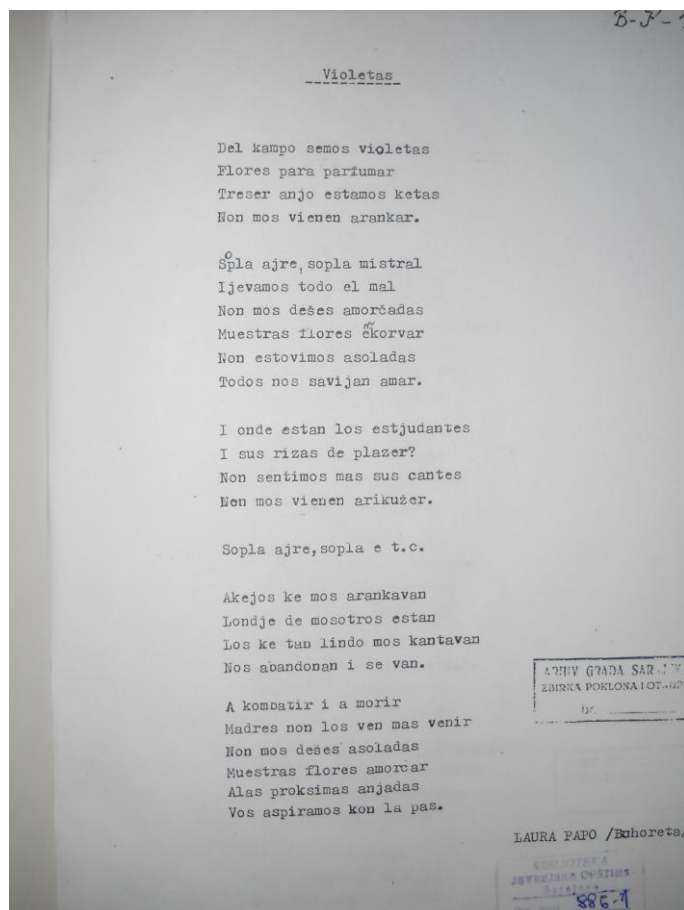
Madres (legado de Laura Papo, Archivo de la Ciudad de Sarajevo)

11.9. ANEXO 9



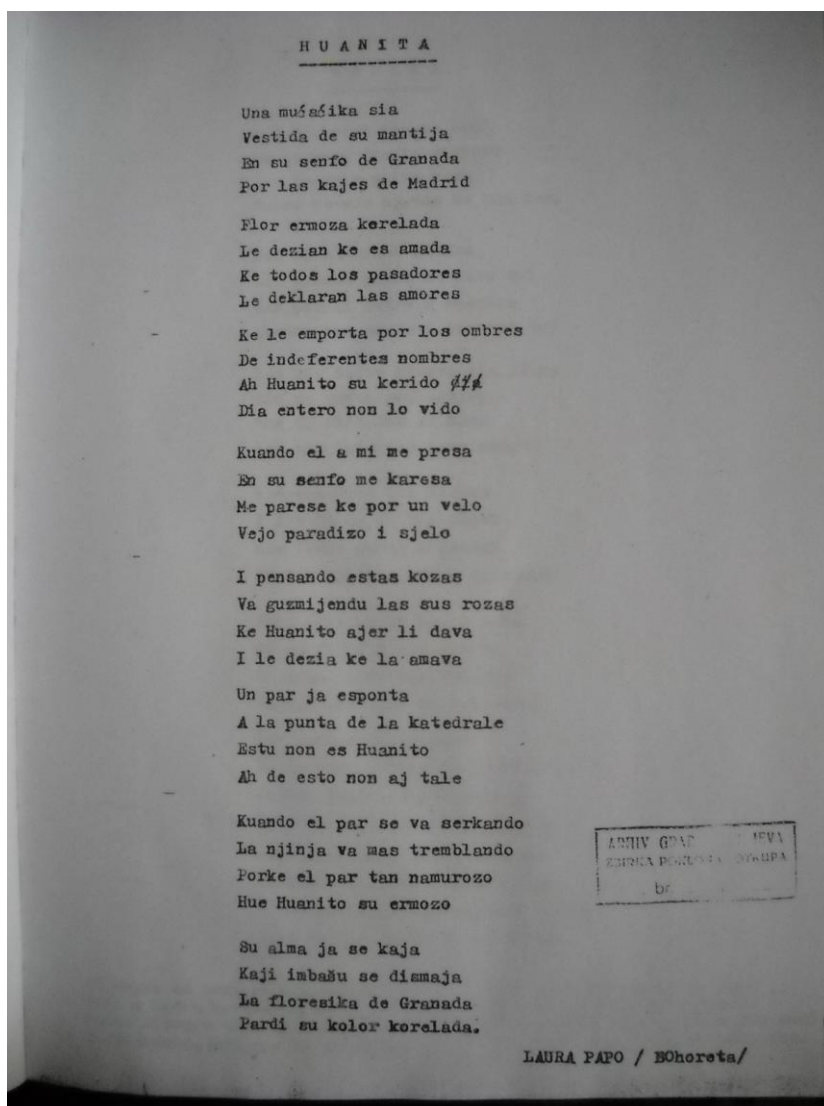
Madres (legado de Laura Papo, Archivo de la Ciudad de Sarajevo)

11.10. ANEXO 10



Violetas (legado de Laura Papo, Archivo de la Ciudad de Sarajevo)

11.11. ANEXO 11



Huanita (legado de Laura Papo, Archivo de la Ciudad de Sarajevo)

Uno de los dūgos, ke se estān desparesiendo.

Muĉas vezes an este logar eskrivimos por la dekadensia de la vida patriarhal en nuestro ambiente. Por prova, ke nos seia el desparesimiento de los lindos uzos en nuestras famias i el deperdemiento de nuestras kantikas, de las kualas es una esta, ke estampamos i la kuala se kantava en la manera sigente: Se aduntavan moĉaĉas en las guertas, o en okasiones en kaza, por eksempla en dia de Kipur, kuando no avia denitores i ombres presentes i eskoĉian entre eĵas a un cavaliero i a un padre guardian (pas). Despues de los eskoĉimientos se kometia un dialogo entre el cavaliero i el padre, komo siges:

Kavaliero:

*Aki me mandea el senior re
De las iĵas ke teneš,
A la mas belja ke me deš*

Padre:

*Ni las tengo ni las do
Ni vos me la smanteneš
Kon el pan ke io komiera
Komeran eias tambien*

Kavaliero:

*Tan alegre ke io iva
Tan amargo ke me vo
A la iĵa del re moro
No me la dan por muĵer*

Padre:

*Tornad, tornad kavaliero
Venid buen forastero
Suvid ariva al monastero
ekskoĉed kuala kereš*

Kavaliero:

*A esta me jevo por ermoza
A esta me jevo por espoza
ke me para una roza
Akavada de naser.*

Ala eskoĉida para espoza la polian kon rozas y las bodas se fiestavan kon frutas i boikos.

La kosa se repetava muĉas vezes esta el kanserio.

B.

Uno de los dūgos ke se estān desparesiendo, Jevrejski život 124 (1926) p. 3.

(Biblioteca de la Comunidad judía de Sarajevo)